FOREIGN CLASSICS

SCHILLER'S WALLENSTEIN

WALLENSTEIN

PART II

2/6

WITH ENGLISH NOTES

Hamilton

A.C. Hamilton, ó

University Colleg

DUPLICATE

Wallenstein.

Ein dramatisches Gedicht.

Zweiter Theil.

GEORGE BELL & SONS,
LONDON: YORK ST., COVENT GARDEN;
NEW YORK: 66, FIFTH AVENUE;
AND BOMBAY: 53, ESPLANADE ROAD.
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, & CO.

5334.wBu

Foreign Classics.

SCHILLER'S WALLENSTEIN.

WITH ENGLISH NOTES, ARGUMENTS,
AND AN HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION.

PART II.— *WALLENSTEIN'S TOD.*

BY

DR. C. A. BUCHHEIM,

Professor of the German Language and Literature in King's College, London;
Examiner in German to the University of London.

Ninth Edition.

297998
15. 3. 34

LONDON:
GEORGE BELL AND SONS.
AND NEW YORK.
1896.

Richard Clay & Sons, Limited,
London & Bungay.

Wallensteins Tod.

Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Personen.

Wallenstein.
Octavio Piccolomini.
Max Piccolomini.
Terzky.
Illo.
Isolani.
Buttler.
Rittmeister Neumann.
Ein Adjutant.
Oberst Wrangel, von den Schweden gesendet.
Gordon, Commandant von Eger.
Major Geraldin.
Deveroux, Macdonald, } Hauptleute in der Wallensteinischen Armee.
Schwedischer Hauptmann.
Eine Gesandschaft von Cürassieren.
Bürgermeister von Eger.
Seni.
Herzogin von Friedland.
Gräfin Terzky.
Thekla.
Fräulein Neubrunn, Hofdame der Prinzessin.
von Rosenberg, Stallmeister der Prinzessin.
Dragoner.
Bediente, Pagen, Volk.

Die Scene ist in den drei ersten Aufzügen zu Pilsen, in den zwei letzten zu Eger.

THE ARGUMENT.

ACT I.

In an apartment, fitted up with all the machinery for astrological inquiry, Wallenstein is watching the observations of Seni, when Count Terzky interrupts him with the news that his agent Sesina is captured by Gallas and sent to Vienna. Illo has joined them, and represents to the Duke the utter impossibility of a reconciliation with the Court, and urges him to come to a decisive arrangement with the Swedish envoy, who had that morning arrived.

They quit Wallenstein to send the Swedish Colonel Wrangel to him, while he soliloquises on the fatal circumstances which now irresistibly drive him onward. Wrangel enters, and hints, in the ensuing conversation, at the distrust of the Swedish Chancellor in Wallenstein's sincerity; he also doubts his power of inducing the army and officers to forget their oath and join the enemy, but after Wallenstein shows him the document signed by the officers, he declares that he has power to conclude the treaty, on condition that the fortresses of Egra and Prague are surrendered to the Swedes. When Wallenstein demurs to this, and wishes for time to consider, Wrangel leaves him, begging him to come to a speedy decision, but still insisting on his conditions. Wallenstein, again wavering in his designs, declares to Illo and Terzky his intention to break off the whole undertaking. The Countess Terzky joins them, and by skilfully arousing his passions, and by drawing a picture of the inglorious life of ease he would lead as a general in exile, so nettles his pride, that he shows himself ready for immediate action.

ACT II.

Wallenstein, now quite determined to proceed in his undertaking, sends Octavio to Frauenberg upon the mission to arrest Gallas and Altringer. Max enters, to whom, after Octavio has gone, Wallenstein unfolds his plans, representing the wrongs he has suffered at the Emperor's hands and urging Max to join him. Max, violently excited, beseeches him to give up his plans, and rather to fall honourably than to save himself by a crime. Finding his remonstrances unavailing, he abruptly quits the Duke with apparent anguish. Illo and Terzky, who come in to learn his decision, hear that Octavio is to go to Frauenberg with troops, and energetically oppose this measure. Wallenstein

reproves them, and at last relates a dream as the cause of his unwavering confidence in Octavio, stating that his faith is based on mystic reasons. The scene changes to Octavio's residence, who is ready for his journey, and awaiting some of the generals. Isolani is the first of these; he declares his determination to abide by the Duke, and angrily refuses to answer Octavio's questions, till shown the Imperial letter, commanding all officers to obey no orders but those given by Lieutenant-General Piccolomini. He then at once declares his readiness to leave the Duke, alleging the treason of the latter as the cause of his inconsistency. After he is gone, Buttler enters. The motive of his conduct arising from other causes, Octavio's declaration of the Duke's treason makes no impression on him. As he is about to leave, Octavio calls him back, and asks whether he has been successful in his application for the title of "Count." Buttler, in a storm of passion at what he considers a sneer, says that he has been refused, though the Duke in a letter he himself has read, had backed his petition. Then Octavio shows him another letter which the Duke had actually sent to Vienna, advising the rejection of Buttler's suit. This treachery so enrages Buttler, that he vows vengeance, and begs Octavio to leave him and his regiment with the Duke, ominously hinting at the same time at his revengeful plans. Max enters, still in violent agitation bordering on despair. Octavio beseeches him to march to Frauenberg, but he sternly refuses, as he must first bid "adieu" to Thekla; he bitterly reproaches his father with his want of truth, and takes leave of him as if for ever.

ACT III.

Countess Terzky expresses her surprise at Thekla's not having heard from Max for several days, wondering that just now, after he knows everything, he should remain so quiet. At Thekla's request, she unfolds to her the Duke's plans, and the power she has of rendering her father an important service by binding Max to his cause, but Thekla, in despair at what she has heard, knows but too well what his decision will and must be. The Duchess then enters, and gives a vivid picture of the misery she has endured through her husband's ambition. Wallenstein joins them with Illo, whom he sends for Isolani. He asks Thekla to cheer up his gloomy mood by a song, but her soul is so overburdened, that after a vain attempt she throws down her instrument, and leaves the room. The Countess alleges her love of Max as the cause of her agitation. Wallenstein, surprised at Piccolomini's presumption, declares that no one but a sovereign shall win his daughter's hand. He informs the Duchess of his intention to send her to Holland, under the protection of the Duke of Lauenburg, 'the enemy of the Emperor,' from which she infers tremblingly, that he is deposed from his

command. Terzky suddenly enters with the news that the Croats and Chasseurs, together with Isolani and Deodati, have left Pilsen, which evil tidings are followed up by Illo's communication, that most of the other generals, too, are gone. Wallenstein and Terzky notice from the window some mysterious movements of the troops, while Illo has gone to relieve, as a precautionary measure, Tiefenbach's troops, and to let Terzky's Grenadiers mount guard. He returns in rage, they refuse obedience to his orders, declaring that no one had a right to issue orders but Lieutenant-General Piccolomini, who has been invested with the supreme command in a patent from the Emperor. Wallenstein is at last forced to believe in Octavio's treachery, but when taunted by Terzky that, after all, the stars have lied, replies that this was a deed wrought counter to the stars' decree. His bitter disappointment is somewhat alleviated by the appearance of Buttler, whom he welcomes as a true-hearted friend. But his information is by no means encouraging. He reports that the expected messenger from Prague has arrived, that the guards have captured him, and opened the letter which contained the news of the failure of the plot at Prague. The troops there have anew done homage to the Emperor, by whom Wallenstein, Terzky, Illo, and Kinsky are outlawed. The Duke, now obliged to proceed for his very safety, withdraws with the others, prepared to act. Countess Terzky enters, and is directly followed by Thekla and her mother, to the latter she now tells the whole truth of Wallenstein's treason, and that he is forsaken by the troops. The scene changes into another room in the palace. Wallenstein enters, his energetic activity revived by danger. He still feels himself the same who once before raised an army, and thinks himself capable of doing it again. Aide-de-Camp Neumann announces ten of Pappenheim's Cuirassier's, who are admitted, and who ask the Duke to tell them straightforwardly whether he has betrayed the Emperor or not. He has almost won them by a clever delineation of his plans, when Buttler comes, announcing that Terzky's Grenadiers had put up his coat-of-arms in the place of the Emperor's, whereupon the leader of the Cuirassiers commands them to march off. They have scarcely left, when the Duchess, followed by her daughter and the Countess, rushes in, full of despair at what she had heard. Wallenstein gives orders for the removal of the ladies to Egra. He inquires after Max, whom no one has seen, and whom the Cuirassiers clamorously demand, believing that Wallenstein keeps him prisoner. Max suddenly arrives, saying that he merely comes to take leave of Thekla, not to stay. Wallenstein represents to him, that to him, and not to the Emperor, he is bound by every sacred tie. When information is brought that the troops attempt to storm the house, Wallenstein goes to try his personal influence, but is received by cries of "Vivat

Ferdinandus!" Max appeals to Thekla to decide for him, but she bids him follow his first impulse. Wallenstein returns from his unsuccessful attempt to pacify the troops, and gives orders for his departure from Pilsen. The Cuirassiers force their way into the room, demanding Max, who at last tears himself away, and in the midst of his soldiers leaves the scene, while Thekla, fainting, sinks into her mother's arms.

ACT IV.

Buttler has arrived with the Duke at Egra. Bent on his plan of murdering the Duke, he imparts it to Gordon, commander of Egra, who tries to dissuade him. Wallenstein enters in conversation with the Burgomaster of Egra, and directly after, Terzky arrives, with the news that a battle has been fought at Neustadt, that the Swedes are victorious and that an Imperial colonel has been killed. Illo confirms the news, stating that the colonel is Max Piccolomini, when Neubrunn, Thekla's lady-in-waiting, rushes into the room, crying that the young princess is dying, and hurries away, followed by Wallenstein and Terzky. The reported victory confirms Buttler in his intention, and he fixes that very evening for the perpetration of the deed. Illo and Terzky return, full of triumph at the Swedish victory, which they intend to celebrate that evening at a banquet given by Buttler. They go, and again Gordon tries in vain to move Buttler to mercy. The scene changes to Thekla's room. She is slowly recovering from a swoon, caused by hearing that Max had been killed in battle. She begs to be allowed to see the Swedish captain alone, or in the presence of Lady Neubrunn only. When he comes, she asks him for an exact account of the encounter, which he gives, after which she dismisses him, presenting him with a ring as a keepsake, She then beseeches Neubrunn to flee with her from Egra, as she must see the place where the remains of Max are. Her Master of the Horse, whom Neubrunn fetches, promises to provide her with horses and to accompany her. The Duchess comes to see if she has recovered, and, bidding her good night, Thekla takes leave of her.

ACT V.

Buttler gives orders for the attack on Illo and Terzky at the banquet. Dragoons are to be hidden in an adjoining room, and to rush upon them at a given signal. He then speaks to Deveroux and Macdonald, whom he selects as the murderers of the Duke. He easily wins them over to his plans, by telling them that the Duke is no longer able to help them to riches and power and that great rewards from the Emperor will be theirs, if they accomplish the deed. The scene then changes to Wallenstein's apartments. He is saddened by Piccolomini's death

The Countess, who brings him news of Thekla, tries to cheer him, though herself cast down by evil forebodings. When Gordon comes to bring the keys of the fortress, he sends her away. He converses with Gordon while preparing to retire to rest, when Seni enters to beseech him to give up his alliance with the Swedes, as evil is threatening from false friends. Gordon, and even the valet join their prayers to his. Wallenstein, without heeding them, retires, bidding them not to wake him, as after the excitement of the last few days he intends to take a long rest. Buttler comes with the murderers. He tells Gordon that Terzky and Illo are dead. Again Gordon tries to persuade him merely to take the Duke prisoner. Trumpets are heard, Buttler thinking the Swedes are at the gate, gives the signal to Deveroux and Macdonald, who rush into Wallenstein's room, and stab the valet who tries to oppose them. Gordon goes to give orders for the defence of the fortress. Countess Terzky comes back, in great anxiety about Thekla, who, together with Lady Neubrunn, is nowhere to be found. She is full of alarm, wishing her husband were but returned home from the banquet. A noise is heard in the Duke's bed-room, and she goes to listen if he is still awake. Gordon rushes in; not the Swedes, but Octavio has entered the town, but too late, as Buttler tells him. Pages and servants rush across the scene, full of terror. Seni hurries in, and announces to the Countess the bloody deed, and the Burgomaster comes to ascertain the cause of the uproar. Gordon tells him that the Duke is murdered in his house. The Countess, as if awaking from a trance, hastily leaves the room. Octavio, who has just arrived, reproves Buttler for his bloody deed, but Buttler declares that what he has done is of the greatest service to the state, and that he is going to Vienna, to obtain the Emperor's praise for his ready obedience to the Imperial commands. The Countess enters to beg Octavio to spare the old faithful followers of Wallenstein, and to grant to him, to her husband and to herself an honourable burial; for, unable to outlive the fall of her house, she has taken poison. She goes away to die. An officer approaches with a letter, which hails Octavio "Prince Piccolomini."

Erster Aufzug.

Ein Zimmer, zu aſtrologiſchen Arbeiten eingerichtet und mit Sphären, Karten, Quadranten und anderm aſtronomiſchen Geräthe verſehen. Der Vorhang von einer Rotunde[1] iſt aufgezogen, in welcher die ſieben Planetenbilder,[2] jedes in einer Niſche, ſeltſam beleuchtet, zu ſehen ſind. Seni beobachtet die Sterne, Wallenſtein ſteht vor einer großen, ſchwarzen Tafel, auf welcher der Planetenaſpect gezeichnet iſt.*

Erſter Auftritt.

Wallenſtein Seni.

Wallenſtein.

Laß es jetzt gut ſein,[4] Seni. Komm herab.
Der Tag bricht an, und Mars regiert die Stunde.
Es iſt nicht mehr gut operiren. Komm!
Wir wiſſen gnug.

[1] Rotunde, *round recess.*
[2] Planetenbilder, *figures of the planets.* Cf. p. 313, n. 4.
[3] Planetenaſpect, *aspect of the planets.*
[4] Laß — ſein, *let it rest now.*

* Before proceeding to the following scene, the reader is referred to the *Notes* given from page 154 to 156, as only those astrological terms and phrases will be explained which have not occurred previously.

Seni.

Nur noch die Venus laß mich
Betrachten, Hoheit. Eben geht sie auf.
Wie eine Sonne glänzt sie in dem Osten.

Wallenstein.

Ja, sie ist jetzt in ihrer Erdennäh'[1]
Und wirkt herab mit allen ihren Stärken.[2]
(Die Figur auf der Tafel betrachtend.)
Glückseliger Aspect! So[3] stellt sich endlich
Die große Drei verhängnißvoll zusammen,
Und beide Segenssterne,[4] Jupiter
Und Venus, nehmen den verderblichen,
Den tück'schen Mars in ihre Mitte, zwingen
Den alten Schadenstifter,[5] mir zu dienen.
Denn lange war er feindlich mir gesinnt[6]
Und[7] schoß mit senkrecht — oder schräger Strahlung
Bald im Gevierten, bald im Doppelschein,
Die rothen Blitze meinen Sternen zu[7]
Und störte ihre segenvollen Kräfte.
Jetzt haben sie den alten Feind besiegt
Und bringen ihn am Himmel mir gefangen.[8]

[1] Erdennäh', *perigee.*

[2] Und — Stärken, *and is just now most powerful in her influence.*

[3] So — zusammen, *at last the decisive conjunction of the great triad occurs.*

[4] Segenssterne, *blissful stars.*

[5] Schadenstifter, *malefic.*

[6] er — gesinnt, *he was hostile to me.*

[7] Und — zu, *and darted with vertical or oblique radiance, now in the Square, now in the Conjunction, the red flashes against my stars.* If a planet be distant from another, by a fourth part of the circle, or 90 degrees, their mutual aspect is called 'Square' or 'Quartile,' and 'Conjunction' when they are in the same degree of the Zodiac. Astrologers take it as a sign of evil foreboding, when the stars are 'distressed' or 'ill aspected' by Mars in the Square or the Conjunction, but the evil influence of the latter planet ceases, when, as is the case in the present constellation, he is overpowered by the combined influence of Jupiter and Venus.

[8] mir gefangen, *a prisoner to me.*

Seni.

Und beide große Lumina von keinem
Malefico beleidigt![1] Der Saturn
Unschädlich, machtlos, in cadente domo.[2]

Wallenstein.

Saturnus' Reich ist aus, der die geheime
Geburt der Dinge in dem Erdenschooß[3]
Und in den Tiefen des Gemüths beherrscht,
Und über allem, was das Licht scheut,[4] waltet.
Nicht Zeit ist's mehr, zu brüten und zu sinnen,
Denn Jupiter, der glänzende, regiert
Und zieht das dunkel zubereitete Werk[5]
Gewaltig in das Reich des Lichts — Jetzt muß
Gehandelt werden, schleunig, eh[6] die Glücks-
Gestalt mir wieder wegflieht überm Haupt,[6]
Denn stets in Wandlung ist der Himmelsbogen.[7]

(Es geschehen[8] Schläge an die Thür.)

Man pocht. Sieh, wer es ist.

[1] Und — beleidigt, *and both great lights not distressed by any malefic.* Lumina is the plural of the Latin word 'lumen,' and Malefico the ablative of 'maleficus.' These technical expressions are very appropriate in the mouth of the professor of astrology.

[2] in cadente domo, *in the cadent house.* Four of the twelve 'houses,' or parts, into which astrology divides the heavens, are called 'angles,' the next four 'succeeding,' and the last 'cadent,' that is *falling* from the angles. A planet exercises a very powerful influence, when shining in the 'angles,' his influence diminishes, however, in a 'succeeding house,' and is insignificant in a 'cadent' one. Seni rejoices, that mischievous Saturn was in a powerless 'house,' at the moment when a favourable constellation of the stars was of the greatest importance to the Duke.

[3] Erdenschooß, *lap of the earth.*

[4] scheuen, *to dread.*

[5] das — Werk, *the work prepared in darkness.*

[6] eh — Haupt, *before the auspicious aspect flees over my head.* See p. 153, n. 13.

[7] Denn — Himmelsbogen, *for the aspect of the heavens is continually changing.*

[8] Es geschehen, say: *there are.*

Terzky (draußen).
Laß öffnen!

Wallenstein.
Es ist Terzky.
Was gibt's so Dringendes?[1] Wir sind beschäftigt.

Terzky (draußen).
Leg' alles jetzt bei Seit', ich bitte Dich.
Es leidet keinen Aufschub.

Wallenstein.
Oeffne, Seni.
(Indem jener dem Terzky aufmacht, zieht Wallenstein den Vorhang vor die Bilder

---

Zweiter Auftritt.

Wallenstein. Graf Terzky.

Terzky (tritt ein).
Vernahmst Du's schon? Er ist gefangen,[2] ist
Vom Gallas schon dem Kaiser ausgeliefert!

Wallenstein (zu Terzky).
Wer ist gefangen? Wer ist ausgeliefert?

Terzky.
Wer[3] unser ganz Geheimniß weiß, um jede
Verhandlung mit den Schweden weiß und Sachsen,
Durch dessen Hände alles ist gegangen[4] —

Wallenstein (zurückfahrend).
Sein doch nicht? Sag' nein, ich bitte Dich!

[1] Was — Dringendes, *what is there of such urgency.*
[2] Er ist gefangen, *he has been made prisoner.*
[3] Wer in the capacity of a relative pronoun is equivalent to '*he who.*'
[4] See p. 260, and p. 144, n. 7.

Terzky.

Grad' auf dem Weg nach Regensburg zum Schweden
Ergriffen ihn des Gallas Abgeschickte,[1]
Der ihm schon lang die Fährte abgelauert[2]
Mein ganz Paket an Kinsky, Matthes[3] Thurn,
An Oxenstirn, an Arnheim führt er bei sich;
Das alles ist in ihrer Hand, sie haben
Die Einsicht nun in alles was geschehn.

Dritter Auftritt.

Vorige. Illo kommt.

Illo (zu Terzky).

Weiß er's?

Terzky.

Er weiß es.

Illo (zu Wallenstein).

Denkst Du Deinen Frieden
Nun noch zu machen mit dem Kaiser, sein
Vertraun zurückzurufen?[4] Wär' es auch,[5]
Du wolltest allen Planen jetzt entsagen.
Man weiß, was Du gewollt hast. Vorwärts mußt Du,
Denn rückwärts kannst Du nun nicht mehr.

Terzky.

Sie haben Documente gegen uns
In Händen, die unwidersprechlich zeugen —

[1] Ergriffen — Abgeschickte, *he was caught by the men sent by Gallas.*
[2] Der — abgelauert, *who has long watched his track.*
[3] Popular form for Matthias.
[4] Zurückzurufen, say: *to regain.*
[5] Wär' es auch (ellipt. phrase), *even in case.*

Wallenstein.

Von meiner Handschrift nichts. Dich straf' ich Lügen.[1]

Illo.

So? Glaubst Du wohl, was dieser da, Dein Schwager
In Deinem Namen unterhandelt hat,
Das werde man nicht Dir auf Rechnung setzen?
Dem Schweden soll[2] sein Wort für Deines gelten,
Und Deinen Wiener Feinden nicht!

Terzky.

Du gabst nichts Schriftliches[3] — Besinn' Dich aber,
Wie weit Du mündlich gingst mit dem Sesin.
Und wird er schweigen? Wenn er sich mit Deinem
Geheimniß retten kann, wird er's bewahren?

Illo.

Das fällt Dir selbst nicht ein![4] Und da sie nun
Berichtet sind, wie weit Du schon gegangen,
Sprich, was erwartest Du? Bewahren kannst Du
Nicht länger Dein Commando, ohne Rettung
Bist Du verloren, wenn Du's niederlegst.[5]

Wallenstein.

Das Heer ist meine Sicherheit. Das Heer
Verläßt mich nicht. Was sie auch wissen mögen,
Die Macht ist mein, sie müssen's niederschlucken;[6]
— Und stell' ich Caution[7] für meine Treu',
So müssen sie sich ganz zufrieden geben.

[1] Dich — Lügen, *there I give you the lie.*
[2] soll ... gelten, *shall pass.*
[3] Schriftliches, *in writing.*
[4] Das — ein, *you do not even dream of that.*
[5] niederlegen. here: *to resign.*
[6] The above passage is the clue to Wallenstein's conduct. He placed unbounded confidence in the attachment of his army, and rejoiced in the power with which it invested him.
[7] Caution stellen, *to give security.*

Illo.

Das Heer ist Dein; jetzt für den Augenblick[1]
Ist's Dein; doch zittre vor der langsamen,
Der stillen Macht der Zeit. Vor offenbarer
Gewalt beschützt Dich heute noch und morgen
Der Truppen Gunst; doch gönnst Du ihnen Frist,
Sie werden unvermerkt die gute Meinung,[2]
Worauf Du jetzo fußest, untergraben,
Dir einen um den andern listig stehlen —
Bis, wenn der große Erdstoß[3] nun geschieht,
Der treulos mürbe Bau zusammenbricht.[4]

Wallenstein.

Es ist ein böser[5] Zufall!

Illo.

O! einen glücklichen will ich ihn nennen,
Hat er auf Dich die Wirkung, die er soll,[6]
Treibt Dich zu schneller That — der schwed'sche Oberst —

Wallenstein.

Er ist gekommen? Weißt Du, was er bringt?

Illo.

Er will nur Dir allein sich anvertraun.[7]

Wallenstein.

Ein böser, böser Zufall — Freilich! freilich!
Sesina weiß zu viel und wird nicht schweigen.

Terzky.

Er ist ein böhmischer Rebell und Flüchtling,

[1] jetzt — Augenblick, *for the present moment.*
[2] Meinung, here: *feeling.*
[3] Erdstoß, *shock*, lit. shock of the earth; nun, say: *at last.*
[4] Der — zusammenbricht, *the treacherously rotten edifice breaks down.*
[5] böser, here: *unfortunate.*
[6] soll, *should.*
[7] sich anvertraun, *disclose (it).*

Sein Hals iſt ihm verwirkt;[1] kann er ſich retten
Auf Deine Koſten, wird er Anſtand nehmen?
Und wenn ſie auf der Folter ihn befragen,
Wird er, der Weichling,[2] Stärke gnug beſitzen? —

Wallenſtein (im Nachſinnen verloren).

Nicht herzuſtellen mehr iſt das Vertraun.
Und mag ich[3] handeln, wie ich will, ich werde
Ein Landsverräther[4] ihnen ſein und bleiben;
Und kehr' ich noch[5] ſo ehrlich auch zurück
Zu meiner Pflicht es wird mir nichts mehr helfen —

Illo.

Verderben wird es Dich. Nicht Deiner Treu',
Der Ohnmacht nur wird's zugeſchrieben werden.

Wallenſtein
(in heftiger Bewegung auf- und abgehend).

Wie? ſollt' ich's nun im Ernſt erfüllen müſſen,
Weil ich zu frei geſcherzt[6] mit dem Gedanken?
Verflucht, wer mit dem Teufel ſpielt![7]

Illo.

Wenn's nur Dein Spiel[8] geweſen, glaube mir,
Du wirſt's in ſchwerem[9] Ernſte büßen müſſen.

Wallenſtein.

Und müßt' ich's in Erfüllung bringen,[10] jetzt,
Jetzt da die Macht noch mein iſt, müßt's geſchehn.

[1] ihm verwirkt, *forfeited.*
[2] Weichling, *effeminate man.*
[3] mag ich, say: *let me.*
[4] Landsverräther, *traitor.*
[5] noch ... auch, *ever.*
[6] Weil — geſcherzt, *because I have too freely amused myself.*
[7] mit — ſpielt, *sports with the evil one.*
[8] Spiel, *sport.*
[9] in ſchwerem, say: *in bitter.*
[10] in Erfüllung bringen, *to accomplish.*

Illo.

Wo möglich, eh sie von dem Schlage sich
In Wien besinnen[1] und zuvor Dir kommen —

Wallenstein (die Unterschriften betrachtend).

Das Wort der Generale hab' ich schriftlich —
Max Piccolomini steht nicht hier. Warum nicht?

Terzky.

Es war — er meinte —

Illo.

Bloßer Eigendünkel!
Es brauche das nicht[2] zwischen Dir und ihm.

Wallenstein.

Es braucht das nicht, er hat ganz Recht —
Die Regimenter wollen nicht nach Flandern,[3]
Sie haben eine Schrift[4] mir übersandt,
Und widersetzen laut sich dem Befehl.
Der erste Schritt zum Aufruhr ist geschehn.[5]

Illo.

Glaub' mir, Du wirst sie leichter zu dem Feind,
Als zu dem Spanier hinüber führen.

Wallenstein.

Ich will doch hören, was der Schwede mir
Zu sagen hat.

Illo (pressirt).

Wollt Ihr ihn rufen, Terzky?
Er steht schon draußen.

[1] sich besinnen, here: *to recover.*
[2] Es — nicht, *that was not needed.* Brauchen is here used in the conjunctive, the quotation being indirect. In the following line it is employed in the indicative, because a real fact is asserted.
[3] Understand: marschiren.
[4] Schrift, *memorial.* See p. 77.
[5] geschehn, here: *taken.*

Wallenstein.

Warte noch ein wenig.
Es hat mich überrascht — es kam zu schnell —
Ich bin es nicht gewohnt, daß[1] mich der Zufall
Blind waltend, finster herrschend mit sich führe.[1]

Illo.

Hör' ihn für's erste nur, erwäg's nachher.

(Sie gehen.)

Vierter Auftritt.

Wallenstein, mit sich selbst redend.[2]

Wär's möglich? Könnt' ich nicht mehr,[3] wie ich wollte?
Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte
Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,[4]
Nicht die Versuchung von mir wies[5] — das Herz
Genährt mit diesem Traum, auf[6] ungewisse
Erfüllung hin die Mittel mir gespart,
Die Wege bloß mir offen hab' gehalten? —
Beim großen Gott des Himmels! Es[7] war nicht
Mein Ernst, beschlossne Sache war es nie.
In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;[8]
Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.[9]
War's Unrecht an[10] dem Gaukelbilde mich
Der königlichen Hoffnung zu ergötzen?

[1] daß — führe, *that chance, with its blind rule and dark sway, should carry me away.*

[2] mit — redend, *in soliloquy.*

[3] Könnt' — mehr, *could I no more (act).*

[4] gedacht, *conceived.*

[5] von mir wies, *banished . . . from (my heart).*

[6] auf — gespart, *reserved the means for an uncertain fulfilment.*

[7] Es — nie, *it was not my serious intention, a decided affair it never was.*

[8] gefiel ich mir, *I only delighted.*

[9] Die — Vermögen, *the freedom and the power (to do it) tempted me.*

[10] an — ergötzen, *to delight in the vision of the hope for royalty.* It must be remembered that the Duke of Friedland cherished the hope of obtaining the crown of Bohemia.

Blieb in der Bruſt mir nicht der Wille frei,
Und ſah ich nicht den guten Weg zur Seite,
Der mir die Rückkehr offen ſtets bewahrte?
Wohin denn ſeh' ich plötzlich mich geführt?
Bahnlos[1] liegt's hinter mir, und eine Mauer
Aus meinen eignen Werken baut ſich auf,
Die mir die Umkehr thürmend hemmt!
(Er bleibt tiefſinnig ſtehen.)
Strafbar erſchein' ich, und ich kann die Schuld,
Wie ich's verſuchen mag, nicht von mir wälzen;
Denn mich verklagt der Doppelſinn des Lebens,[2]
Und[3] — ſelbſt der frommen Quelle reine That
Wird der Verdacht, ſchlimmdeutend, mir vergiften.
War ich, wofür ich gelte, der Verräther,[4]
Ich hätte mir den guten Schein geſpart,
Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,
Dem Unmuth Stimme nie geliehn.[5] Der Unſchuld,
Des unverführten[6] Willens mir bewußt,
Gab ich der Laune Raum, der Leidenſchaft —
Kühn war das Wort, weil es die That nicht war.
Jetzt werden ſie, was planlos iſt geſchehn,
Weitſehend, planvoll mir zuſammenknüpfen,[7]
Und was der Zorn, und was der frohe Muth[8]
Mich ſprechen ließ im Ueberfluß des Herzens,

[1] Bahnlos — hemmt, *there is no path behind me, and out of my own works a wall builds itself up which towering checks my return.* The verb „thürmen" is here used in the sense of ſich thürmen.

[2] der — Lebens, *the ambiguity of my life,* namely, his equivocal dealings, which cast upon him the stamp of apparent guilt.

[3] Und — vergiften, *and even the pure deed, arising from a pious source, will be poisoned by suspicious misinterpretations.*

[4] War — Verräther, *had I been the traitor they take me for.*

[5] Dem — geliehn, *never have given utterance to my indignation.* Wallenstein used freely to give vent to his resentful feelings against the Court, and his unreserved expressions were duly reported to his enemies.

[6] unverführten, *uncorrupted.*

[7] Namely, they will infer a well-concerted plan from his designless doings.

[8] der frohe Muth, *my cheerful mood.*

Zu[1] künstlichem Gewebe mir vereinen,
Und eine Klage furchtbar draus bereiten,
Dagegen ich verstummen muß. So hab' ich
Mit eignem Netz verderblich mich umstrickt,[2]
Und nur Gewaltthat kann es reißend lösen.[3]

(Wiederum still stehend.)

Wie anders! da des Muthes freier Trieb
Zur[4] kühnen That mich zog, die rauh gebieten
Die Noth jetzt, die Erhaltung von mir heischt.
Ernst[5] ist der Anblick der Nothwendigkeit.
Nicht ohne Schauder greift[6] des Menschen Hand
In des Geschicks geheimnißvolle Urne.
In meiner Brust war meine That noch mein;
Einmal entlassen aus dem sichern Winkel
Des Herzens, ihrem mütterlichen Boden,[7]
Hinausgegeben in des Lebens Fremde,[8]
Gehört sie jenen tück'schen Mächten an,
Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.[9]

(Er macht heftige Schritte[10] durch's Zimmer, dann bleibt er wieder sinnend stehen.)

Und was ist Dein Beginnen?[11] Hast Du Dir's
Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,
Die ruhig, sicher thronende[12] erschüttern,
Die[13] in verjährt geheiligtem Besitz,
In der Gewohnheit festgegründet ruht,
Die an der Völker frommen Kinderglauben

[1] Zu — bereiten, *they will artfully weave together, and form of it a fearful accusation.*

[2] umstricken, *to ensnare.*

[3] es reißend lösen, *rend it asunder.*

[4] Zur — heischt, *urged me to deeds of daring, which harsh imperious necessity now exacts of me.*

[5] Ernst, *stern.*

[6] greift, *does ... plunge.*

[7] ihrem — Boden, *its native soil.*

[8] Fremde, say: *wilderness.* There is no exact equivalent in English for the word Fremde, taken figuratively.

[9] vertraulich macht, *can conciliate.*

[10] Er — Schritte, *he paces in agitation.*

[11] Beginnen, poet. expression for: *undertaking.*

[12] thronende, *enthroned.*

[13] Die — ruht, *which has its firm foundation in long-established hallowed possession and in custom.*

Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt[1]
Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft;
Den fürcht' ich nicht. Mit jedem Gegner wag' ich's,[2]
Den ich kann sehen, und ins Auge fassen,[3]
Der, selbst voll Muth, auch mir den Muth entflammt.
Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,
Der in der Menschenbrust mir widersteht,
Durch feige Furcht allein mir fürchterlich[4] —
Nicht,[5] was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,
Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz
Gemeine ist's, das ewig Gestrige,
Was immer war und immer wiederkehrt,
Und morgen gilt,[6] weil's heute hat gegolten!
Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,
Und die Gewohnheit nennt er[7] seine Amme.
Weh[8] dem, der an den würdig alten Hausrath
Ihm rührt, das theure Erbstück seiner Ahnen!
Das Jahr[9] übt eine heiligende Kraft;
Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.
Sei im Besitze, und[10] Du wohnst im Recht,
Und heilig wird's die Menge Dir bewahren.

[1] The grave import of his enterprise now grows clear to Wallenstein. He aspires to overthrow powerful legitimacy, whose rights are sanctioned by age, custom, and the implicit trust of mankind.

[2] Understand: *to encounter.*

[3] ins Auge fassen, *meet face to face.*

[4] The foe which Wallenstein dreads most is the stubborn feeling in the heart of man, which, cowardly hiding itself, gives him no opportunity for an open attack.

[5] Nicht — Gestrige, *not that which manifests itself full of life and power, is the perilously formidable. It is what is quite common, the things of yesterday.*

[6] gelten, here: *to prevail.*

[7] nennt er, transl.: *is.* This celebrated saying expresses 'that man being made of common elements (aus Gemeinem), and tenaciously clinging to those things which custom taught him to revere, is unwilling to adopt the bold innovations of genius.'

[8] Weh — Ahnen, *woe to him who touches his* (*i.e.* man's) *venerable, old household goods, the cherished heirlooms of his ancestors.*

[9] das Jahr, here figuratively for *time.*

[10] und — bewahren, *and the right is thine, and the multitude will hold it sacred.*

(Zu dem Pagen, der hereintritt.)

Der schwed'sche Oberst? Ist er's? Nun, er komme.

(Page geht, Wallenstein hat den Blick nachdenkend auf die Thüre geheftet.)

Noch ist sie[1] rein — noch! das Verbrechen kam
Nicht über diese Schwelle noch — So schmal ist
Die Grenze, die zwei Lebenspfade[2] scheidet!

Fünfter Auftritt.

Wallenstein und Wrangel.

Wallenstein

(nachdem er einen forschenden Blick auf ihn geheftet).

Ihr nennt Euch Wrangel?

Wrangel.

Gustav Wrangel, Oberst
Vom blauen Regimente Südermannland.[3]

Wallenstein.

Ein Wrangel war's, der vor Stralsund viel Böses
Mir zugefügt,[4] durch tapfre Gegenwehr
Schuld war, daß mir die Seestadt widerstanden.[5]

Wrangel.

Das Werk[6] des Elements, mit dem Sie kämpften,
Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Seine Freiheit

[1] This pron. refers to the subst. „Schwelle" in the next line.

[2] Lebenspfade, *paths of life*, namely, the path of virtue and that of guilt.

[3] Vom — Südermannland, *of the Sudermanland Blues*. Sudermanland is a province of Sweden.

[4] Böses zufügen, *to do harm*.

[5] Wallenstein's chief object in attacking Stralsund, was to gain a firm footing on the shores of the Baltic, in order to lay the foundation for an independent kingdom in the north of Germany.

[6] Das Werk, *it was the doing*.

Vertheidigte mit Sturmes Macht der Belt,[1]
Es sollte[2] Meer und Land nicht Einem dienen.

Wallenstein.

Den Admiralshut riff't Ihr mir vom Haupt.[3]

Wrangel.

Ich komme, eine Krone drauf zu setzen.

Wallenstein

(winkt ihm, Platz zu nehmen, setzt sich).

Euer Creditiv.[4] Kommt Ihr mit ganzer Vollmacht?

Wrangel (bedenklich).

Es sind so manche Zweifel noch zu lösen —

Wallenstein (nachdem er gelesen).[5]

Der Brief hat Händ und Füß.[6] Es ist ein klug
Verständig Haupt,[7] Herr Wrangel, dem Ihr dienet.
Es schreibt der Kanzler, er vollziehe nur
Den eignen Einfall[8] des verstorbnen Königs,
Indem er mir zur böhm'schen Kron' verhelfe.

[1] It was the Baltic Sea, and not the Belt, which baffled Wallenstein's attacks on Stralsund, which town he could not successfully besiege from want of a strong naval force. In the MS. edition, we find the reading „der Baltische Neptun," which expression is, however, not quite so appropriate in the mouth of the diplomatist-warrior, as the simple word „Belt."

[2] sollte ... nicht, *was not to.*

[3] In consequence of the glorious defence of Stralsund, the Duke was compelled to renounce his title of 'Admiral of the Baltic Sea.'

[4] Creditiv, *credentials;* ganzer Vollmacht, *unlimited power.*

[5] Namely, the credentials.

[6] Der — Füß, *well, this is an able letter.* Hände und Füße haben is used in similar phrases to express the skilful or suitable manner, in which a thing is performed, as: Was er sagt, hat Hände und Füße, *what he says, is to the purpose.*

[7] Haupt, *man,* lit. 'head.' The Swedish envoy came from the Chancellor Oxenstierna.

[8] Einfall, *idea*

Wrangel.

Er sagt, was wahr ist. Der Hochselige[1]
Hat immer groß gedacht von Euer Gnaden
Fürtrefflichem[2] Verstand und Feldherrngaben,
Und stets der Herrschverständigste,[3] beliebt' ihm
Zu sagen, sollte Herrscher sein und König.

Wallenstein.

Er durft' es sagen.[4]

(Seine Hand vertraulich fassend.)

Aufrichtig,[5] Oberst Wrangel — Ich war stets
Im Herzen auch gut schwedisch[6] — Ei, das habt Ihr
In Schlesien erfahren und bei Nürnberg.
Ich hatt' Euch oft in meiner Macht und ließ
Durch eine Hinterthür Euch stets entwischen.
Das ist's, was sie in Wien mir nicht verzeihn,
Was jetzt zu diesem Schritt mich treibt — Und weil
Nun unser Vortheil so zusammengeht,[7]
So laßt uns zu einander auch ein recht[8]
Vertrauen fassen.

Wrangel.

Das Vertraun wird kommen,
Hat jeder nur erst seine Sicherheit.[9]

Wallenstein.

Der Kanzler, merk' ich, traut mir noch nicht recht.
Ja, ich gesteh's — Es liegt das Spiel nicht ganz

[1] Der Hochselige, *his late majesty.*

[2] fürtrefflich, obs. form for: vortrefflich, *eminent;* Feldherrngaben, *military genius.* Colonel Wrangel is frequently made to use antiquated and official expressions, to render his mode of speech adequate to his diplomatic mission.

[3] Herrschverständigste, *the most qualified to rule.*

[4] Er — sagen, *he could say so.*

[5] Aufrichtig (ellipt.), *to be candid.*

[6] Im — schwedisch, *a Swede at heart.*

[7] zusammengeht, *goes hand in hand.*

[8] recht, here: *perfect.*

[9] Hat — Sicherheit, *if each only has his security.*

Zu meinem Vortheil. Seine Würden[1] meint
Wenn ich dem Kaiser, der mein Herr ist, so
Mitspielen kann, ich könn' das Gleiche thun
Am Feinde, und das Eine wäre mir
Noch eher zu verzeihen, als das Andre.
Ist das nicht Eure Meinung auch, Herr Wrangel?

Wrangel.

Ich hab' hier bloß ein Amt[2] und keine Meinung.

Wallenstein.

Der Kaiser hat mich bis zum Aeußersten
Gebracht.[3] Ich kann ihm nicht mehr ehrlich dienen.
Zu meiner Sicherheit, aus Nothwehr thu' ich
Den harten Schritt, den mein Bewußtsein[4] tadelt.

Wrangel.

Ich glaub's. So weit geht niemand, der nicht muß.
(Nach einer Pause.)
Was Eure Fürstlichkeit[5] bewegen mag,
Also zu thun[6] an Ihrem Herrn und Kaiser,
Gebührt nicht uns zu richten und zu deuten.[7]
Der Schwede ficht für seine gute Sach'
Mit seinem guten Degen und Gewissen.
Die Concurrenz ist, die Gelegenheit
Zu unsrer Gunst, im Krieg gilt jeder Vortheil;[8]
Wir nehmen unbedenklich, was sich bietet;
Und wenn sich alles richtig so verhält[9] —

[1] Würden, *Excellency.*
[2] Amt, *mission.*
[3] gebracht, say: *driven.*
[4] Bewußtsein, *conscience.*
[5] Fürstlichkeit, *Grace;* bewegen, *to induce.*
[6] thun, *to act.*
[7] zu deuten, *criticise.*
[8] im — Vortheil, *in a war every advantage is fair.*
[9] sich — verhält. *all is as it is represented.*

Wallenstein.

Woran denn zweifelt man? An meinem Willen?
An meinen Kräften? Ich versprach dem Kanzler,
Wenn er mir sechzehntausend Mann vertraut,
Mit achtzehntausend von des Kaisers Heer
Dazu zu stoßen[1] —

Wrangel.

Euer Gnaden sind
Bekannt für einen hohen Kriegesfürsten,[2]
Für einen zweiten Attila und Pyrrhus.
Noch mit Erstaunen redet man davon,
Wie Sie vor Jahren, gegen Menschendenken,[3]
Ein Heer wie aus dem Nichts hervorgerufen.
Jedennoch[4] —

Wallenstein.

Dennoch?

Wrangel.

Seine Würden meint,
Ein leichter Ding doch möcht' es sein, mit Nichts
Ins Feld zu stellen[5] sechzigtausend Krieger,
Als nur ein Sechzigtheil[6] davon —

(Er hält inne.)

Wallenstein.

Nun, was?
Nur frei heraus![7]

[1] Dazu zu stoßen, *to join them.*
[2] für — Kriegsfürsten, *as a mighty warrior.*
[3] gegen Menschendenken, *against all human expectation.*
[4] Jedennoch, obs. for: dennoch, *nevertheless.*
[5] zu stellen, *to bring.*
[6] ein Sechzigtheil, *a sixtieth part.*
[7] Nur frei heraus, *out with it.*

Wrangel.

Zum Treubruch zu verleiten.[1]

Wallenstein.

Meint er? Er urtheilt wie ein Schwed' und wie
Ein Protestant. Ihr Lutherischen fechtet
Für Eure Bibel, Euch ist's um die Sach';[2]
Mit Eurem Herzen folgt Ihr Eurer Fahne.
Wer zu dem Feinde läuft[3] von Euch, der hat
Mit zweien Herrn zugleich den Bund[4] gebrochen.
Von all dem ist die Rede nicht bei uns —

Wrangel.

Herr Gott im Himmel! Hat[5] man hier zu Lande
Denn keine Heimath,[5] keinen Herd und Kirche?

Wallenstein.

Ich will Euch sagen, wie das zugeht[6] — Ja,
Der Oesterreicher hat ein Vaterland,
Und liebt's, und hat auch Ursach es zu lieben.
Doch dieses Heer, das kaiserlich sich nennt,
Das hier in Böheim hauset,[7] das hat keins;
Das ist der Auswurf fremder Länder, ist
Der aufgegebne Theil[8] des Volks, dem nichts
Gehöret, als die allgemeine Sonne.
Und dieses böhm'sche Land, um das wir fechten,
Das hat kein Herz für seinen Herrn, den ihm
Der Waffen Glück,[9] nicht eigne Wahl gegeben

[1] Zum — verleiten, *to induce to treason.*
[2] Euch — Sach', *you care for your cause.*
[3] läuft, *goes over.*
[4] Bund, *covenant.*
[5] Hat — Heimath, *have then the people in this country no home.*
[6] das zugeht, *that is.*
[7] Das — hauset, *that ravages this Bohemian land.*
[8] aufgegebne Theil, *outcast portion.*
[9] Der Waffen Glück, *fortune of war.*

Mit Murren trägt's des Glaubens Tyrannei,[1]
Die Macht hat's eingeschreckt,[2] beruhigt nicht.
Ein glühend, rachvoll Angedenken lebt[3]
Der Gräuel, die geschahn auf diesem Boden.
Und kann's der Sohn vergessen, daß der Vater
Mit Hunden in die Messe ward gehetzt?[4]
Ein Volk, dem das geboten wird,[5] ist schrecklich,
Es räche[6] oder dulde die Behandlung.

Wrangel.

Der Adel aber und die Officiere?
Solch eine Flucht[7] und Felonie, Herr Fürst,
Ist ohne Beispiel in der Welt Geschichten.[8]

Wallenstein.

Sie sind auf jegliche Bedingung mein.
Nicht mir, den eignen Augen mögt Ihr glauben.

(Er gibt ihm die Eidesformel, Wrangel durchliest sie und legt sie, nachdem er gelesen, schweigend auf den Tisch.)

Wie ist's? Begreift Ihr nun?

Wrangel.

Begreif's, wer's kann![9]
Herr Fürst! Ich laff' die Maske fallen — Ja!
Ich habe Vollmacht, alles abzuschließen.[10]
Es steht der Rheingraf nur vier Tagemärsche[11]

[1] Des Glaubens Tyrannei, *religious oppression.*

[2] einschrecken, a felicitously coined expression for „einschüchtern," *to intimidate.*

[3] Ein — lebt, *there lives a burning revengeful remembrance of.*

[4] hetzen, *to hunt.* This formidable charge was chiefly made against the nobles Martinitz and Slawata, who treated their Lutheran subjects with the greatest cruelty.

[5] geboten wird, say: *is done.*

[6] Es räche, *whether it avenge.*

[7] Flucht, *desertion*; Felonie, *felony.*

[8] Geschichten, *history.*

[9] Begreif's, wer's kann, *understand who can.*

[10] abschließen, *to conclude.*

[11] Tagemärsche, *days' march.* According to history it was not the Rhinegrave, but Bernhard of Weimar who was at that time stationed in the vicinity of Egra.

Von hier mit funfzehntausend Mann; er wartet
Auf Ordre nur, zu Ihrem Heer zu stoßen.
Die Ordre stell' ich aus,[1] sobald wir einig.

Wallenstein.

Was ist des Kanzlers Forderung?

Wrangel (bedenklich).

Zwölf Regimenter gilt es, schwedisch Volk.[2]
Mein Kopf muß dafür haften.[3] Alles könnte
Zuletzt nur falsches Spiel —

Wallenstein (fährt auf).[4]

Herr Schwede!

Wrangel (ruhig fortfahrend).

Muß demnach[5]
Darauf bestehn, daß Herzog Friedland förmlich
Unwiderruflich breche mit dem Kaiser,
Sonst ihm kein schwedisch Volk vertrauet wird.[6]

Wallenstein.

Was ist die Forderung? Sagt's kurz und gut.

Wrangel.

Die span'schen Regimenter, die dem Kaiser
Ergeben, zu entwaffnen, Prag zu nehmen,
Und diese Stadt, wie auch das Gränzschloß[7] Eger,
Den Schweden einzuräumen.[8]

[1] Eine Ordre ausstellen, *to give an order.*
[2] Zwölf — Volk, *twelve Swedish regiments are at stake.*
[3] Mein — haften, *I must answer for them with my head.*
[4] auffahren, *to start.*
[5] Muß demnach, *I must therefore.*
[6] The unusual position of the verb „wird" is here employed to indicate in an emphatic manner the firm determination of the Swedes.
[7] Gränzschloß, *frontier fort.*
[8] einräumen, *to give up.*

Wallenstein.

Viel gefordert![1]
Prag! Sei's um Eger![2] Aber Prag? Geht nicht.
Ich leist' Euch jede Sicherheit, die Ihr
Vernünft'gerweise[3] von mir fordern möget.
Prag aber — Böhmen — kann ich selbst beschützen.

Wrangel.

Man zweifelt nicht daran. Es ist uns auch
Nicht um's Beschützen bloß.[4] Wir wollen Menschen
Und Geld umsonst nicht aufgewendet haben.[5]

Wallenstein.

Wie billig.[6]

Wrangel.

Und so lang, bis wir entschädigt,
Bleibt Prag verpfändet.

Wallenstein.

Traut Ihr uns so wenig?

Wrangel (steht auf).

Der Schwede muß sich vorsehn[7] mit dem Deutschen.
Man hat uns über's Ostmeer hergerufen;
Gerettet haben wir vom Untergang[8]
Das Reich — mit unserm Blut des Glaubens Freiheit,
Die heil'ge Lehr' des Evangeliums
Versiegelt[9] — Aber jetzt schon fühlet man
Nicht mehr die Wohlthat, nur die Last, erblickt

[1] Viel gefordert, *that is demanding much.*
[2] Sei's um Eger, *Egra may pass.*
[3] Vernünft'gerweise, *reasonably.*
[4] Es — bloß, *it is not only for the sake of protection.*
[5] Wir — haben, *we do not mean to have spent our men and money in vain.*
[6] Wie billig, *as it is but just.*
[7] sich vorsehen, *to be on his guard.*
[8] Untergang, *ruin.*
[9] Versiegeln, *to seal.*

Mit schelem Aug' die Fremdlinge im Reiche,[1]
Und schickte gern mit einer Handvoll Geld
Uns heim in unsre Wälder. Nein! wir haben
Um Judas' Lohn, um klingend[2] Gold und Silber,
Den König auf der Wahlstatt nicht gelassen!
So vieler Schweden adeliges Blut
Es ist um Gold und Silber nicht geflossen!
Und nicht mit magerm Lorbeer wollen wir
Zum Vaterland die Wimpel wieder lüften;[3]
Wir wollen Bürger bleiben auf dem Boden,
Den unser König fallend[4] sich erobert.

Wallenstein.

Helft den gemeinen Feind[5] mir niederhalten,
Das schöne Gränzland kann Euch nicht entgehn.[6]

Wrangel.

Und liegt zu Boden[7] der gemeine Feind,
Wer knüpft die neue Freundschaft dann zusammen?
Uns ist bekannt, Herr Fürst — wenn gleich der Schwede
Nichts davon merken soll — daß[8] Ihr mit Sachsen
Geheime Unterhandlung pflegt.[8] Wer bürgt uns
Dafür, daß wir nicht Opfer der Beschlüsse sind,
Die man vor uns zu hehlen[9] nöthig achtet?

Wallenstein.

Wohl wählte sich der Kanzler seinen Mann,

[1] See page 221, note 9.
[2] klingend, *clinking.*
[3] die—lüften, *hoist our flag again.*
[4] fallend, *by his death.*
[5] Namely, the Imperialists, who were equally the enemies of Wallenstein and of the Swedes.
[6] Das — entgehn, *and the beautiful border-land cannot fail to be yours;* namely Pomerania, which forms the northern boundary of Germany towards the Baltic.
[7] Und — Boden, *and when ... lies prostrate.* Herr Fürst, say: *Sire.*
[8] daß — pflegt, *that you are keeping up secret negotiations with Saxony.* See page 146, note 10.
[9] hehlen, *to conceal.*

Er hätt' mir keinen zähern schicken können.

(Aufstehend.)

Besinnt Euch eines Bessern, Gustav Wrangel.
Von Prag nichts mehr.

Wrangel.

Hier endigt meine Vollmacht.

Wallenstein.

Euch meine Hauptstadt räumen! Lieber tret' ich
Zurück — zu meinem Kaiser.

Wrangel.

Wenn's noch Zeit ist.

Wallenstein.

Das steht bei mir,[1] noch jetzt, zu jeder Stunde.

Wrangel.

Vielleicht vor wenig Tagen noch. Heut nicht mehr.
— Seit der Sesin gefangen sitzt, nicht mehr.

(Wie Wallenstein betroffen schweigt.)

Herr Fürst! Wir glauben, daß Sie's ehrlich meinen;
Seit gestern[2] sind wir deß gewiß — Und nun
Dies Blatt uns für die Truppen bürgt, ist nichts,
Was dem Vertrauen noch im Wege stünde.
Prag soll uns nicht entzweien. Mein Herr Kanzler
Begnügt sich mit der Altstadt,[3] Euer Gnaden
Läßt er den Ratschin und die kleine Seite.

[1] Das — mir, *that rests with me.*

[2] This must have been the day on which the Swedes learned the capture of Sesin with the despatches, in consequence of which event the Duke was obliged to be in earnest with regard to his alliance with them.

[3] The city of Prague is divided by the river Moldau into two parts, one of which consists of the Altstadt (Old Town) and the Neustadt (New Town), the other of the Ratschin, or Hradschin, and the Kleinseite (Narrow Side); Wallenstein's palace was situated in the latter.

Doch Eger muß vor Allem sich uns öffnen,
Eh' an Conjunction zu denken ist.[1]

Wallenstein.

Euch also soll ich trauen, Ihr nicht mir?
Ich will den Vorschlag in Erwägung ziehn.

Wrangel.

In keine gar zu lange, muß ich bitten.
Ins zweite Jahr schon schleicht die Unterhandlung;
Erfolgt auch diesmal nichts,[2] so will der Kanzler
Auf immer sie für abgebrochen halten.

Wallenstein.

Ihr drängt mich sehr. Ein solcher Schritt will[3] wohl
Bedacht sein.

Wrangel.

Eh man überhaupt dran denkt,
Herr Fürst! Durch rasche That nur kann er glücken.
(Er geht ab

Sechster Auftritt.

Wallenstein. Terzky und Illo kommen zurück

Illo.

Ist's richtig?

Terzky.

Seid Ihr einig?[4]

[1] Eh' — ist, *before a coalition can be thought of.*
[2] Erfolgt — nichts, *if nothing results from it this time.*
[3] will, here: *must.*
[4] Seid Ihr einig, *are you agreed.*

Illo.

Dieser Schwede
Ging ganz zufrieden fort. Ja, Ihr seid einig.

Wallenstein.

Hört, noch ist nichts geschehn,[1] und — wohl erwogen —
Ich will es lieber doch nicht thun.

Terzky.

Wie? Was ist das?

Wallenstein.

Von dieser Schweden Gnade leben,
Der Uebermüthigen? Ich trüg' es nicht.

Illo.

Kommst Du als Flüchtling, ihre Hülf' erbettelnd?[2]
Du bringest ihnen mehr, als Du empfängst.

Wallenstein.

Wie war's mit jenem königlichen Bourbon,[3]
Der seines Volkes Feinden sich verkaufte
Und Wunden schlug[4] dem eignen Vaterland?
Fluch war sein Lohn, der Menschen Abscheu rächte
Die unnatürlich frevelhafte That.

Illo.

Ist das Dein Fall?

Wallenstein.

Die Treue, sag' ich Euch,
Ist jedem Menschen, wie der nächste Blutsfreund,[5]

[1] noch — geschehen, *nothing has yet been settled.*
[2] erbetteln, *to beg for.*
[3] Charles, Connétable de Bourbon, offended by the mother of the King, Francis I. of France, left his service for that of his opponent Charles V. He died in 1527 at the storming of Rome. Although his great military talents made him necessary to the Emperor, he was secretly despised by his new allies.
[4] Wunden schlagen, *to inflict wounds.*
[5] wie — Blutsfreund, *like his next of kin.*

Als ihren Rächer fühlt er sich geboren.[1]
Der Secten Feindschaft, der Parteien Wuth,
Der alte[2] Neid, die Eifersucht macht Friede,
Was noch so wüthend ringt,[3] sich zu zerstören,
Verträgt, vergleicht sich,[4] den gemeinen Feind
Der Menschlichkeit,[5] das wilde Thier zu jagen,
Das mordend einbricht in die sichre Hürde,
Worin der Mensch geborgen[6] wohnt — denn ganz
Kann ihn die eigne Klugheit nicht beschirmen.
Nur an die Stirne setzt' ihm die Natur
Das Licht der Augen,[7] fromme Treue soll
Den bloßgegebnen[8] Rücken ihm beschützen.

Terzky.

Denk' von Dir selbst nicht schlimmer, als der Feind,
Der zu der That die Hände freudig bietet.
So zärtlich[9] dachte jener Karl auch nicht,
Der Oehm[10] und Ahnherr dieses Kaiserhauses,
Der nahm den Bourbon auf mit offnen Armen,
Denn nur vom Nutzen[11] wird die Welt regiert

[1] Als — geboren, *he feels as if he were its natural avenger.*
[2] alte, say: *deep-rooted.*
[3] Was — ringt, *those who struggle ever so furiously.*
[4] Verträgt — sich, *unite and agree.*
[5] Menschlichkeit here for: Menschheit, *humanity.*
[6] geborgen, *in security.*
[7] Das — Augen, *his eyesight.*
[8] Den bloßgegebnen, *his exposed.*
[9] So zärtlich, *so scrupulously.* Zärtlich is here used for zart.
[10] Oehm, obsol. and provinc. for Oheim, *uncle.* The poet uses here the double designation of 'uncle' and 'ancestor,' the then ruling Imperial house not being descended in a direct line from Charles V., but from his brother Ferdinand I.
[11] Nutzen, *interest.*

Siebenter Auftritt.

Gräfin Terzky zu den Vorigen.

Wallenstein.

Wer ruft Euch? Hier ist kein Geschäft für Weiber.

Gräfin.

Ich komme, meinen Glückwunsch abzulegen.
— Komm' ich zu früh' etwa? Ich will nicht hoffen.

Wallenstein.

Gebrauch' Dein Ansehn, Terzky. Heiß' sie gehn.

Gräfin.

Ich gab den Böhmen einen König schon.[1]

Wallenstein.

Er war darnach.[2]

Gräfin (zu den Andern).

Nun, woran liegt es?[3] Sprecht!

Terzky.

Der Herzog will nicht.

Gräfin.

Will nicht, was er muß?

Illo.

An Euch ist's jetzt.[4] Versucht's, denn ich bin fertig,
Spricht man von Treue mir und von Gewissen.

[1] An allusion to the election of Frederick V., as king of Bohemia. The only historical foundation for this allusion is the circumstance, that some members of the Terzky family participated in that election.

[2] darnach, *accordingly.*

[3] Nun — es, *well, what is the impediment.*

[4] An— jetzt, *it is now your turn.*

Gräfin.

Wie? Da noch Alles lag in weiter Ferne,
Der Weg sich noch unendlich[1] vor Dir dehnte,
Da hattest Du Entschluß und Muth — und jetzt,
Da aus dem Traume Wahrheit werden will,[2]
Da die Vollbringung[3] nahe, der Erfolg
Versichert[4] ist, da fängst Du an zu zagen?
Nur in Entwürfen bist Du tapfer, feig
In Thaten? Gut! Gib Deinen Feinden Recht![5]
Da eben ist es, wo sie Dich erwarten.
Den Vorsatz glauben sie Dir gern;[6] sei sicher,
Daß sie's mit Brief und Siegel Dir belegen![7]
Doch an die Möglichkeit der That glaubt Keiner,
Da[8] müßten sie Dich fürchten und Dich achten.
Ist's möglich? Da Du so weit bist gegangen,
Da man das Schlimmste weiß, da Dir die That
Schon als begangen zugerechnet wird,
Willst Du zurückziehn und die Frucht verlieren?
Entworfen bloß ist's ein gemeiner Frevel,
Vollführt, ist's ein unsterblich Unternehmen;
Und wenn es glückt, so ist es auch verziehn,
Denn aller Ausgang ist ein Gottesurthel.[9]

Kammerdiener (tritt herein).

Der Oberst Piccolomini.

Gräfin (schnell).

Soll warten.

[1] unendlich, *interminably.*
[2] Da — will, *when the dream is to become a reality.*
[3] Vollbringung, *fulfilment.*
[4] Versichert, *secure.*
[5] Gib — Recht, *prove that your enemies are right.*
[6] Den — gern, *they readily believe in your intentions.*
[7] Daß — belegen, *that they will vouch it by writing and seal.*
[8] Da, *for that.*
[9] Denn — Gottesurthel, *for every issue is a divine judgment.*

Wallenstein.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn. Ein andermal.

Kammerdiener.

Nur um zwei Augenblicke bittet er,
Er hab' ein dringendes Geschäft —

Wallenstein.

Wer weiß, was er uns bringt. Ich will doch hören.

Gräfin (lacht).

Wohl mag's ihm dringend sein.[1] Du kannst's erwarten.

Wallenstein.

Was ist's?

Gräfin.

Du sollst es nachher wissen;
Jetzt denke dran, den Wrangel abzufert'gen.

(Kammerdiener geht ab.)

Wallenstein.

Wenn eine Wahl noch wäre — noch ein milderer
Ausweg sich fände — jetzt noch will ich ihn
Erwählen und das Aeußerste vermeiden.

Gräfin.

Verlangst Du weiter nichts, ein solcher Weg
Liegt nah vor Dir. Schick' diesen Wrangel fort!
Vergiß die alten Hoffnungen, wirf Dein
Vergangnes Leben weg, entschließe Dich
Ein neues anzufangen. Auch die Tugend

[1] The Countess fears, as Goethe justly remarks, that if Max were now admitted, his straightforwardness, and the genuine eloquence of his heart, would gain the victory over her sophisms. The motive for the desired interview will be found page 264.

Hat ihre Helden, wie der Ruhm, das Glück.
Reis' hin nach Wien zum Kaiser stehndes Fußes,[1]
Nimm eine volle Casse[2] mit, erklär',
Du hab'st der Diener Treue nur erproben,
Den Schweden bloß zum Besten haben wollen.

Illo.

Auch damit ist's zu spät. Man weiß zu viel.
Er würde nur das Haupt zum Todesblocke[3] tragen.

Gräfin.

Das fürcht' ich nicht. Gesetzlich ihn zu richten,
Fehlt's an Beweisen; Willkür meiden sie.
Man wird den Herzog ruhig lassen ziehn.
Ich seh', wie alles kommen wird. Der König
Von Ungarn wird erscheinen, und es wird sich[4]
Von selbst verstehen, daß der Herzog geht;
Nicht der Erklärung wird das erst bedürfen.
Der König wird die Truppen lassen schwören,[5]
Und alles wird in seiner Ordnung[6] bleiben.
An einem Morgen ist[7] der Herzog fort.
Auf seinen Schlössern wird es nun lebendig,[8]
Dort wird er jagen, baun, Gestüte halten,
Sich eine Hofstatt gründen,[9] goldne Schlüssel
Austheilen, gastfrei große Tafel geben,[10]
Und kurz, ein großer König sein — im Kleinen![11]
Und weil er klug sich zu bescheiden weiß,[12]

[1] stehndes, for: stehendes Fußes, *on the spot.* Cf. the Latin *stante pede.*
[2] Casse, *coffer.*
[3] Todesblock, *block.*
[4] sich ... verstehen, *be understood.*
[5] die — schwören, *swear the troops to allegiance.*
[6] in seiner Ordnung, *in its former order.*
[7] ist ... fort, *will be gone.*
[8] lebendig, *animated.*
[9] Sich — gründen, *form a princely court.* Cf. p. 18, n. 7.
[10] gastfrei — geben, *keep an open sumptuous table.*
[11] im Kleinen, *in a small way.*
[12] er — weiß, *he judiciously knows how to restrain himself.*

Nichts wirklich mehr zu gelten,[1] zu bedeuten,
Läßt man ihn scheinen, was er mag; er wird
Ein großer Prinz bis an sein Ende scheinen.
Ei nun! der Herzog ist dann eben auch[2]
Der neuen Menschen einer, die der Krieg
Emporgebracht,[3] ein übernächtiges
Geschöpf der Hofgunst, die mit gleichem Aufwand[4]
Freiherrn und Fürsten macht.[5]

Wallenstein (steht auf, heftig bewegt).

Zeigt einen Weg mir an aus diesem Drang,[6]
Hülfreiche Mächte! einen solchen zeigt mir,
Den ich vermag zu gehn — Ich kann mich nicht,
Wie so ein Wortheld, so ein Tugendschwätzer,[7]
An meinem Willen wärmen und Gedanken —
Nicht zu dem Glück, das mir den Rücken kehrt,
Großthuend sagen: Geh', ich brauch' dich nicht!
Wenn ich nicht wirke[8] mehr, bin ich vernichtet.
Nicht Opfer, nicht Gefahren will ich scheun,
Den letzten Schritt, den äußersten zu meiden;
Doch eh' ich sinke in die Nichtigkeit,
So klein aufhöre, der so groß begonnen,
Eh mich die Welt mit jenen Elenden
Verwechselt, die der Tag erschafft und stürzt,[9]
Eh[10] spreche Welt und Nachwelt meinen Namen
Mit Abscheu aus,[10] und Friedland sei die Losung
Für jede fluchenswerthe[11] That.

[1] zu gelten, here: *to be.*
[2] ist — auch, *will then also be.*
[3] emporbringen, *to raise;* übernächtig, *short-lived.*
[4] mit — Aufwand, *at the same rate,* namely, with equal ease.
[5] macht, *creates.*
[6] Drang, *embarrassment.*
[7] Wie — Tugendschwätzer, *like a boaster, and a virtue-prattler.*
[8] wirken, *to act.*
[9] stürzt, *destroys.*
[10] Eh — aus, *rather let the (present) world and posterity pronounce my name with horror.*
[11] fluchenswerth, *accursed.*

Gräfin.

Was ist denn hier so wider die Natur?
Ich kann's nicht finden, sage mir's — o, laß
Des Aberglaubens nächtliche Gespenster
Nicht Deines hellen Geistes Meister werden![1]
Du bist des Hochverraths verklagt; ob mit,
Ob ohne Recht, ist jetzo nicht die Frage —
Du bist verloren, wenn Du Dich nicht schnell der Macht
Bedienst, die Du besitzest — Ei! wo lebt denn
Das friedsame Geschöpf, das seines Lebens
Sich nicht mit allen Lebenskräften[2] wehrt?
Was ist so kühn, das Nothwehr nicht entschuldigt?

Wallenstein.

Einst war mir dieser Ferdinand so huldreich;
Er liebte mich, er hielt mich werth, ich stand
Der nächste seinem Herzen. Welchen Fürsten
Hat er geehrt, wie mich? — Und so zu enden!

Gräfin.

So treu bewahrst Du jede kleine Gunst,
Und für die Kränkung[3] hast Du kein Gedächtniß?
Muß ich Dich dran erinnern, wie man Dir
Zu Regensburg die treuen Dienste lohnte?
Du hattest jeden Stand im Reich beleidigt;
Ihn groß zu machen, hattest Du den Haß,
Den Fluch der ganzen Welt auf Dich geladen;
Im ganzen Deutschland lebte Dir kein Freund,[4]
Weil Du allein gelebt für Deinen Kaiser.
An ihn bloß hieltest Du bei jenem Sturme

[1] Meister werden, *triumph over.*
[2] Lebenskräfte, *the powers of his life.*
[3] Kränkung, *humiliation.*
[4] lebte — Freund, *lived no friend for you.*

Dich fest, der auf dem Regensburger Tag
Sich gegen Dich zusammenzog — Da ließ er
Dich fallen! ließ Dich fallen! Dich, dem Bayern
Dem Uebermüthigen, zum Opfer, fallen!
Sag' nicht, daß die zurückgegebne[1] Würde
Das erste, schwere Unrecht ausgesöhnt.
Nicht wahrlich guter Wille stellte Dich,
Dich stellte das Gesetz der herben[2] Noth
An diesen Platz, den man Dir gern verweigert.[3]

Wallenstein.

Nicht ihrem guten Willen, das ist wahr,
Noch seiner Neigung[4] dank' ich dieses Amt.
Mißbrauch' ich's, so mißbrauch' ich kein Vertrauen.

Gräfin.

Vertrauen? Neigung? — Man bedurfte Deiner!
Die ungestüme Presserin, die Noth![5]
Der[6] nicht mit hohlen Namen, Figuranten
Gedient ist, die die That will, nicht das Zeichen,
Den Größten immer aufsucht und den Besten,
Ihn[7] an das Ruder stellt, und müßte sie ihn
Aufgreifen aus dem Pöbel selbst[7] — die setzte Dich
In dieses Amt und schrieb Dir die Bestallung.[8]
Denn lange, bis es nicht mehr kann, behilft
Sich dies Geschlecht mit feilen Sklavenseelen[9]

[1] zurückgegebne, *restored.*
[2] herb, *bitter.*
[3] den—verweigert, *which they would rather have refused you.*
[4] Neigung, *affection.*
[5] Die — Noth, *necessity, that impetuous exactor.*
[6] Der — Zeichen, *who is not served by hollow names and dumb shows, who wants the deed, and not the symbol.*
[7] Ihn — selbst, *places him at the helm, even if she were obliged to take him from the very rabble.*
[8] und — Bestallung, *and conferred on you this appointment.*
[9] feilen Sclavenseelen, *vent il servile souls.*

Und mit den Drahtmaschinen seiner Kunst[1] —
Doch wenn das Aeußerste ihm nahe tritt,[2]
Der hohle Schein es nicht mehr thut,[3] da fällt
Es in die starken Hände der Natur,
Des Riesengeistes,[4] der nur sich gehorcht,
Nichts[5] von Verträgen weiß und nur auf ihre
Bedingung, nicht auf seine, mit ihm handelt.[5]

Wallenstein.

Wahr ist's! Sie sahn mich immer, wie ich bin,
Ich hab' sie in dem Kaufe nicht betrogen,
Denn nie hielt ich's der Mühe werth, die[6] kühn
Umgreifende Gemüthsart zu verbergen.

Gräfin.

Vielmehr — Du hast Dich furchtbar stets gezeigt.
Nicht Du, der stets sich selber treu geblieben,
Die haben Unrecht, die Dich fürchteten,
Und doch die Macht Dir in die Hände gaben.
Denn Recht hat jeder eigene[7] Charakter,
Der übereinstimmt mit sich selbst,[8] es gibt
Kein anderes Unrecht, als den Widerspruch.[9]
Warst Du ein andrer,[10] als Du vor acht Jahren
Mit Feuer und Schwert durch Deutschlands Kreise zogst,

[1] Und — Kunst, *and with the puppets of his art.*

[2] Doch — tritt, *but when the extreme* (evil) *approaches.*

[3] Der — thut, *when the empty semblance no longer suffices.*

[4] Des Riesengeistes, *of the gigantic spirit.*

[5] Nichts — handelt, *who knows naught about covenants, but deals with it not on its stipulations, but on hers.* The pronoun „ihre" refers to Natur; „seine" and „ihm" to Geschlecht. The import of this passage is, that genius in its lofty flight cannot be restrained by the ordinances of common-place minds. Cf. the speech of Max p. 119

[6] die — verbergen, *to hide the bold aspiring disposition of my temper.*

[7] eigene, *individual.*

[8] Der — selbst, *which is consistent with itself.*

[9] Widerspruch, *self-contradiction.*

[10] ein andrer, *another being.*

Die Geißel schwangest über alle Länder,[1]
Hohn sprachest allen Ordnungen des Reichs,
Der Stärke fürchterliches Recht nur übtest
Und jede Landeshoheit[2] niedertratst,
Um Deines Sultans Herrschaft auszubreiten?
Da war es Zeit, den stolzen Willen Dir
Zu brechen, Dich zur Ordnung zu verweisen![3]
Doch wohl gefiel dem Kaiser, was ihm nützte,
Und schweigend drückt er diesen Frevelthaten
Sein kaiserliches Siegel auf. Was damals
Gerecht war, weil Du's für ihn thatst, ist's heute
Auf Einmal schändlich, weil es gegen ihn
Gerichtet wird?

Wallenstein (aufstehend).

Von dieser Seite sah ich's nie[4] — Ja! Dem
Ist wirklich so. Es übte dieser Kaiser
Durch meinen Arm im Reiche Thaten aus,
Die nach der Ordnung nie geschehen sollten.[5]
Und selbst den Fürstenmantel[6] den ich trage,
Verdank' ich Diensten, die Verbrechen sind.

Gräfin.

Gestehe denn, daß zwischen Dir und ihm
Die Rede nicht kann sein von Pflicht und Recht,
Nur von der Macht und der Gelegenheit!
Der Augenblick ist da, wo[7] Du die Summe
Der großen Lebensrechnung ziehen sollst;

[1] Die — Länder, *brandished the scourge over all countries.*
[2] Landeshoheit, *sovereignty.*
[3] Dich — verweisen, *to bring you back to order.*
[4] Von — nie, *I never viewed it in this light.*
[5] Die — sollten, *which rightly ought never to have been done.*
[6] Fürstenmantel, *princely cloak.*
[7] wo — sollst, *when you ought to sum up the great account of your life.* Namely, to reap the fruit of his active life.

Die Zeichen stehen sieghaft über Dir,
Glück winken die Planeten Dir herunter[1]
Und rufen: Es ist an der Zeit! Hast Du
Dein Lebenlang umsonst der Sterne Lauf
Gemessen? — den Quadranten und den Zirkel
Geführt?[2] — den Zodiak, die Himmelskugel
Auf diesen Wänden nachgeahmt, um Dich herum
Gestellt in stummen, ahnungsvollen[3] Zeichen
Die sieben Herrscher[4] des Geschicks,
Nur um ein eitles Spiel damit zu treiben?[5]
Führt alle diese Zurüstung zu nichts,
Und ist kein Mark in dieser hohlen Kunst,
Daß sie Dir selbst nichts gilt, nichts über Dich
Vermag im Augenblicke der Entscheidung?[6]

Wallenstein

(ist während dieser letzten Rede mit heftig arbeitendem Gemüth[7] auf- und abgegangen, und steht jetzt plötzlich still, die Gräfin unterbrechend).

Ruft mir den Wrangel und es sollen gleich
Drei Boten satteln.[8]

Illo.

Nun, gelobt sei Gott!

(Eilt hinaus.)

Wallenstein.

Es ist sein böser Geist und meiner.[9] Ihn
Straft er durch mich, das Werkzeug seiner Herrschsucht,[10]

[1] That is, by their favourable conjunction.

[2] geführt, *handled*; Himmelskugel, *the vault of heaven.*

[3] ahnungsvoll, *foreboding.*

[4] Only seven planets were known at that time. See p. 193, l. 15, etc.

[5] Nur — treiben, *merely to play an idle game with them.*

[6] im — Entscheidung, *at the decisive moment.*

[7] mit — Gemüth, *in a violently agitated mood.*

[8] satteln, *saddle* (*their horses*).

[9] Namely, it is the evil genius of both the Emperor and himself that urges him to decision.

[10] Herrschsucht, *ambition.*

Und ich erwart' es, daß der Rache Stahl
Auch schon für meine Brust geschliffen ist.
Nicht hoffe, wer des Drachen Zähne sät,[1]
Erfreuliches zu ernten.[2] Jede[3] Unthat
Trägt ihren eignen Racheengel schon,
Die böse Hoffnung, unter ihrem Herzen.
Er kann mir nicht mehr traun — so kann ich auch
Nicht mehr zurück. Geschehe denn, was muß.
Recht[4] stets behält das Schicksal, denn das Herz
In uns ist sein gebietrischer Vollzieher.

(Zu Terzky.)

Bring' mir den Wrangel in mein Cabinet,
Die Boten will ich selber sprechen. Schickt
Nach dem Octavio!

(Zur Gräfin, welche eine triumphirende Miene macht.[5])

Frohlocke nicht!
Denn eifersüchtig sind des Schicksals Mächte.
Voreilig Jauchzen greift in ihre Rechte.[6]
Den Samen legen wir in ihre Hände,
Ob Glück, ob Unglück aufgeht, lehrt das Ende.

(Indem er abgeht, fällt der Vorhang.)

[1] Allusion to the mythological fable, that the teeth of the dragon slain by Cadmus produced armed men, when sown in the ground.

[2] Erfreuliches zu ernten, *to reap a joyous harvest.*

[3] Jede — Herzen, *every crime bears along with it its own avenging angel, ominous foreboding.* That is, crime engenders the dark foreboding of the punishment which must infallibly follow it, and this dread is already in itself the avenging angel. The expression „böse Hoffnung," employed, as is the case here, for ominous foreboding, is of very rare occurrence.

[4] Recht — Vollzieher, *fate always asserts its right, for the heart within us is its imperious executor.* Wallenstein considers his struggles against fate of no avail, his heart, which cannot subdue its ambitious cravings, urges him to fulfil what he considers the decrees of fate. See Int. III.

[5] welche—macht, *who looks triumphant.*

[6] Voreilig — Rechte, *pre nature exultation encroaches on their rights.*

Zweiter Aufzug.

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Wallenstein. Octavio Piccolomini. Bald darauf Max Piccolomini.

Wallenstein.

Mir meldet er[1] aus Linz, er läge krank;
Doch hab' ich sichre Nachricht, daß er sich
Zu Frauenberg versteckt beim Grafen Gallas.
Nimm[2] beide fest und schick' sie mir hieher.
Du übernimmst[3] die spanischen Regimenter,
Machst immer Anstalt und bist niemals fertig,
Und treiben sie Dich, gegen mich zu ziehn,
So sagst Du Ja, und bleibst gefesselt[4] stehn.
Ich weiß, daß Dir ein Dienst damit geschieht,[5]
In diesem Spiel Dich müßig zu verhalten.
Du rettest gern, so lang Du kannst, den Schein;
Extreme Schritte sind nicht Deine Sache,[6]

[1] That is, General Altringer. See page 261, note 7.
[2] festnehmen, *to arrest.*
[3] Du übernimmst, *you take the command of.*
[4] gefesselt, *as if fettered.*
[5] daß — geschieht, *that a service is done to you (by enabling you).*
[6] Deine Sache, say: *to your taste.* Cf. Int. p. xxi.

Drum hab' ich diese Rolle für Dich ausgesucht;
Du wirst[1] mir durch Dein Nichtsthun diesesmal
Am nützlichsten — Erklärt sich unterdessen
Das Glück für mich, so weißt Du, was zu thun.

(Max Piccolomini tritt ein.)

Jetzt, Alter,[2] geh'. Du mußt heut Nacht noch fort.
Nimm meine eignen Pferde. — Diesen da
Behalt' ich hier — Macht's mit dem Abschied kurz![3]
Wir werden uns ja,[4] denk' ich, Alle froh
Und glücklich wiedersehn.

Octavio (zu seinem Sohn).

Wir sprechen uns noch.[5]

(Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

Wallenstein. Max Piccolomini.

Max (nähert sich ihm).

Mein General —

Wallenstein.

Der bin ich nicht mehr,
Wenn Du des Kaisers Officier Dich nennst.

Max

So bleibt's dabei.[6] Du willst das Heer verlassen?

[1] Du wirst, *you will be;* Nichtsthun, *inactivity.*
[2] Alter, translate: *old friend.*
[3] Macht's — kurz, *make your farewell short.*
[4] See page 58, note 5.
[5] Wir — noch, *we shall yet see each other*, that is, before Octavio will set out on his mission.
[6] So bleibt's dabei, *is it then settled*

Wallenstein.

Ich hab' des Kaisers Dienst entsagt.

Max.

Und willst das Heer verlassen?

Wallenstein.

Vielmehr hoff' ich,
Mir's enger noch und fester zu verbinden.
(Er setzt sich.)
Ja, Max. Nicht eher wollt' ich Dir's eröffnen,
Als bis des Handelns Stunde würde schlagen.
Der Jugend glückliches Gefühl ergreift
Das Rechte leicht, und eine Freude ist's,
Das[1] eigne Urtheil prüfend auszuüben,
Wo das Exempel rein zu lösen ist.
Doch, wo von zwei gewissen Uebeln eins
Ergriffen werden muß, wo sich das Herz
Nicht ganz[2] zurückbringt aus dem Streit der Pflichten,
Da ist es Wohlthat,[3] keine Wahl zu haben,
Und eine Gunst ist die Nothwendigkeit.
— Die ist vorhanden. Blicke nicht zurück.
Es kann Dir nichts mehr helfen. Blicke vorwärts!
Urtheile nicht! Bereite Dich zu handeln!
— Der Hof hat meinen Untergang beschlossen,
Drum bin ich Willens, ihm zuvor zu kommen.
— Wir werden mit den Schweden uns verbinden.
Sehr wackre Leute sind's und gute Freunde.
(Hält ein, Piccolomini's Antwort erwartend.)

[1] Das — ist, *to exercise one's judgment with deliberation, where the problem can be clearly solved.*

[2] ganz, *wholly*, that is, in its original unstained innocence.

[3] Wohlthat, *blessing.*

— Ich hab' Dich überrascht. Antwort' mir nicht.
Ich will Dir Zeit vergönnen, Dich zu fassen.

(Er steht auf und geht nach hinten. Max steht lange unbeweglich, in den heftigsten Schmerz versetzt;[1] wie er eine Bewegung macht, kommt Wallenstein zurück und stellt sich vor ihn hin.)

Max.

Mein General! — Du machst mich heute mündig.[2]
Denn bis auf diesen Tag war mir's[3] erspart,
Den Weg mir selbst zu finden und die Richtung.
Dir folgt' ich unbedingt. Auf Dich nur braucht' ich
Zu sehn und war des rechten Pfads gewiß.
Zum ersten Male heut verweisest Du
Mich an mich selbst und zwingst mich, eine Wahl
Zu treffen zwischen Dir und meinem Herzen.

Wallenstein.

Sanft wiegte[4] Dich bis heute Dein Geschick,
Du konntest spielend Deine Pflichten üben,
Jedwedem schönen Trieb Genüge thun,
Mit ungetheiltem Herzen immer handeln.
So kann's nicht ferner bleiben. Feindlich[5] scheiden
Die Wege sich.[5] Mit Pflichten streiten Pflichten.
Du mußt Partei ergreifen[6] in dem Krieg,
Der zwischen Deinem Freund und Deinem Kaiser
Sich jetzt entzündet.

Max.

Krieg! Ist das der Name?
Der Krieg ist schrecklich, wie des Himmels Plagen,
Doch er ist gut, ist ein Geschick, wie sie.[7]

[1] versetzt, *plunged.*
[2] mündig machen, *to emancipate.*
[3] war mir's, say: I *was.*
[4] wiegen, *to cradle.*
[5] Feindlich — sich, *the roads separate in opposite directions.*
[6] Partei ergreifen, *choose your party.*
[7] ist — sie, *is a decree of fate, as they (are).* War, being a judgment of heaven, must needs be for some ultimate good.

Ist das ein guter Krieg, den Du dem Kaiser
Bereitest mit des Kaisers eignem Heer?
O Gott des Himmels, was ist das für eine
Veränderung! Ziemt solche Sprache mir
Mit Dir, der wie der feste Stern des Pols
Mir als die Lebensregel vorgeschienen![1]
O, welchen Riß erregst Du mir im Herzen!
Der alten Ehrfurcht eingewachs'nen[2] Trieb
Und des Gehorsams heilige Gewohnheit
Soll ich versagen lernen Deinem Namen?
Nein, wende nicht Dein Angesicht zu mir!
Es war mir immer eines Gottes Antlitz,[3]
Kann über mich nicht gleich[4] die Macht verlieren;
Die Sinne sind in Deinen Banden noch,
Hat gleich[5] die Seele blutend sich befreit!

Wallenstein.

Max, hör' mich an!

Max.

O, thu' es nicht! Thu's nicht!
Sieh! Deine reinen, edeln Züge wissen
Noch nichts von dieser unglückselgen That.
Bloß Deine Einbildung befleckte sie,
Die Unschuld will sich nicht vertreiben lassen
Aus Deiner hoheitblickenden Gestalt.[6]
Wirf ihn heraus,[7] den schwarzen Fleck, den Feind.

[1] Mir — vorgeschienen, *have been shining before me as a rule of life.*
[2] eingewachsen, *deep-rooted.*
[3] Es — Antlitz, *it was always to me like the face of a god.*
[4] gleich, *at once.*
[5] gleich, for: obgleich, *although.*
[6] Aus — Gestalt, *from your majestic aspect.* In the expression „hoheitblickend" (lit. 'majesty-looking'), the verb „blicken" is used transitively, a practice which is to be followed in poetry only.
[7] herauswerfen, *to eject.*

Ein böser Traum bloß ist es dann gewesen,[1]
Der jede sichre Tugend warnt. Es mag
Die Menschheit[2] solche Augenblicke haben,
Doch siegen muß das glückliche Gefühl.
Nein, Du wirst so nicht endigen. Das würde
Verrufen bei den Menschen jede große
Natur[3] und jedes mächtige Vermögen[3];
Recht[4] geben würd' es dem gemeinen Wahn,
Der nicht an Edles in der Freiheit glaubt
Und nur der Ohnmacht sich vertrauen mag.

Wallenstein.

Streng wird die Welt mich tadeln, ich erwart' es
Mir selbst schon sagt' ich, was Du sagen kannst.
Wer miede nicht, wenn er's umgehen kann,[5]
Das Aeußerste! Doch hier ist keine Wahl,
Ich muß Gewalt ausüben oder leiden —
So steht der Fall. Nichts anders bleibt mir übrig.

Max.

Sei's denn! Behaupte Dich in Deinem Posten
Gewaltsam, widersetze Dich dem Kaiser,
Wenn's sein muß, treib's zur offenen Empörung!
Nicht loben werd' ich's, doch ich kann's verzeihn,
Will, was ich nicht gut heiße, mit Dir theilen.[6]
Nur — zum Verräther werde nicht! Das Wort
Ist ausgesprochen, zum Verräther nicht!

[1] Ein — gewesen, *it was then only a hideous dream.*
[2] Menschheit, *humanity, i.e.* 'human nature.'
[3] Natur, transl.: *genius;* mächtige Vermögen, *great capacity.*
[4] Recht — glaubt, *it* (namely, his action) *would justify the vulgar delusion, that will not believe freedom can combine with nobleness.* Namely, the vulgar prejudice, that as soon as a man has full liberty of action, he will abuse it, would be justified by his deed.
[5] wenn — kann, *if he can evade it.*
[6] mit Dir theilen, *participate.*

Das ist kein überschrittnes Maß,[1] kein Fehler,
Wohin der Muth verirrt in[2] seiner Kraft.
O, das ist ganz was anders — das ist schwarz,
Schwarz, wie die Hölle!

Wallenstein.

(mit finstrem Stirnfalten,[3] doch gemäßigt).

Schnell fertig[4] ist die Jugend mit dem Wort,
Das schwer sich handhabt,[5] wie des Messers Schneide;
Aus ihrem heißen[6] Kopfe nimmt sie keck
Der Dinge Maß, die nur sich selber richten.[7]
Gleich heißt ihr[8] Alles schändlich oder würdig,
Bös oder gut — und was die Einbildung
Phantastisch schleppt in diesen dunkeln Namen,[9]
Das bürdet[10] sie den Sachen auf und Wesen.
Eng ist die Welt, und das Gehirn ist weit.[11]
Leicht[12] bei einander wohnen die Gedanken,
Doch hart im Raume stoßen sich die Sachen,[13]
Wo Eines Platz nimmt, muß das Andre rücken,
Wer nicht vertrieben sein will, muß vertreiben;
Da herrscht der Streit, und nur die Stärke siegt.
— Ja, wer durch's Leben gehet ohne Wunsch,
Sich jeden Zweck versagen kann,[14] der wohnt

[1] kein — Maß, *no mere excess.*
[2] verirrt in, *goes astray in.*
[3] mit finstrem Stirnfalten, *with a gloomy frown.*
[4] Schnell fertig, *ever ready.*
[5] Das — handhabt, *which is with difficulty handled.*
[6] heiß, *ardent.*
[7] die — richten, *which have their own standard only.*
[8] heißt ihr, *she* (*i.e.* youth) *calls.*
[9] Phantastisch — Namen, *fantastically conveys by these indistinct names.*
[10] bürdet ... auf, *imposes on.* The above is a general reproof, directed against the over-hastiness of youth, which judges of things according to a preconceived standard, and not according to their own peculiar nature.
[11] das — weit, *the mind is large.*
[12] Leicht, *with ease;* wohnen, *to dwell.*
[13] Doch — Sachen, *but in space things rudely clash;* namely, theory and practice will not always go hand in hand.
[14] Sich ... versagen, *renounce,* that is, one who does not aspire to attain any object in life.

Im leichten Feuer mit dem Salamander,[1]
Und hält sich rein im reinen Element.
Mich schuf aus gröberm Stoffe[2] die Natur,
Und zu der Erde zieht mich die Begierde.[3]
Dem bösen Geist gehört die Erde, nicht
Dem guten. Was die Göttlichen[4] uns senden
Von oben, sind nur allgemeine Güter;[5]
Ihr Licht erfreut,[6] doch macht es Keinen reich,
In ihrem Staat erringt sich kein Besitz.[7]
Den Edelstein, das allgeschätzte[8] Gold
Muß man den falschen Mächten abgewinnen,
Die unterm Tage schlimmgeartet hausen.[9]
Nicht ohne Opfer macht man sie geneigt,[10]
Und Keiner lebet, der aus ihrem Dienst
Die Seele hätte rein zurückgezogen.[11]

Max (mit Bedeutung).

O, fürchte, fürchte diese falschen Mächte![12]
Sie halten nicht Wort! Es sind Lügengeister,
Die Dich berückend[13] in den Abgrund ziehn.
Trau' ihnen nicht! Ich warne Dich — O, kehre
Zurück zu Deiner Pflicht! Gewiß, Du kannst's!

[1] Im — Salamander, *in the ætherial fire with the salamander.* Of the fabulous Elementary Spirits, those inhabiting the fire were considered the purest, while the Gnomes, or Spirits of the Earth, represented materialism. The former were called Salamanders, after the batrachian reptile, Salamander, which, from the erroneous belief that it can endure fire, was with the ancients the symbol of that element. Wallenstein confesses that he has nothing in common with the ætherial spirits, his soul being attached to the earth and its worldly goods.

[2] gröberm Stoffe, *coarser stuff.*

[3] die Begierde, *my eager desires.*

[4] Göttlichen, *heavenly powers.*

[5] allgemeine Güter, *goods common to all.*

[6] erfreut, *gladdens.*

[7] In — Besitz, *in their realm no possessions can be acquired.*

[8] allgeschätzt, *all-esteemed.*

[9] Die—hausen, *who, full of malice, dwell beneath the day.*

[10] macht — geneigt, *one renders them propitious.*

[11] Die — zurückgezogen, *has brought back his soul unstained.*

[12] Max alludes to Wallenstein's belief in the occult science of astrology.

[13] berückend, *inveigling.*

Schick' mich nach Wien. Ja, thue das. Laß mich,
Mich Deinen Frieden machen mit dem Kaiser.
Er kennt Dich nicht, ich aber kenne Dich,
Er soll Dich sehn mit meinem reinen Auge,[1]
Und sein Vertrauen bring' ich Dir zurück.

Wallenstein.

Es ist zu spät. Du weißt nicht, was geschehn.

Max.

Und wär's zu spät — und wär' es auch so weit,
Daß ein Verbrechen nur vom Fall Dich rettet,
So falle! Falle würdig, wie Du standst.
Verliere das Commando. Geh' vom Schauplatz.
Du kannst's mit Glanze,[2] thu's mit Unschuld auch.
— Du hast für Andre viel gelebt, leb' endlich
Einmal Dir selber! Ich begleite Dich,
Mein Schicksal trenn' ich nimmer von dem Deinen. —

Wallenstein.

Es ist zu spät. Indem Du Deine Worte
Verlierst, ist schon ein Meilenzeiger nach dem andern
Zurückgelegt[3] von meinen Eilenden,
Die mein Gebot nach Prag und Eger tragen.
— Ergib Dich drein.[4] Wir handeln, wie wir müssen.
So laß uns das Nothwendige[5] mit Würde,
Mit festem Schritte thun — Was thu' ich Schlimmres
Als jener Cäsar[6] that, deß Name noch

[1] reinen Auge, *clear eye*, here for: 'unprejudiced opinion.'
[2] Glanze, *glory*.
[3] zurückgelegt, *passed*; Eilenden, *couriers*. [4] Ergib Dich drein, *yield to it*.
[5] das Nothwendige, *the unavoidable*.
[6] Wallenstein compares his situation with that of Julius Cæsar, who, on being deprived of his command by the senate, crossed the Rubicon, 49 B.C., and marched against Rome with her own legions. The name of Cæsar was retained by succeeding emperors as part of their title, and is the origin of the German word Kaiser.

Bis heut das Höchste in der Welt benennet!
Er führte wider Rom die Legionen,
Die Rom ihm zur Beschützung anvertraut.
Warf er das Schwert von sich, er war verloren,
Wie ich es wär', wenn ich entwaffnete.
Ich spüre[1] was in mir von seinem Geist.
Gib mir sein Glück! Das andre will ich tragen.[2]

(Max, der bisher in einem schmerzvollen Kampfe gestanden, geht schnell ab. Wallenstein sieht ihm verwundert und betroffen nach und steht in tiefe Gedanken verloren.)

Dritter Auftritt.

Wallenstein. Terzky. Gleich darauf Illo.

Terzky.

Max Piccolomini verließ Dich eben?

Wallenstein.

Wo ist der Wrangel?

Terzky.

Fort ist er.

Wallenstein.

So eilig?

Terzky.

Es war, als ob die Erd' ihn eingeschluckt.
Er war kaum von Dir weg, als ich ihm nachging,
Ich hatt' ihn noch zu sprechen, doch — weg war er,
Und Niemand wußte mir von ihm[3] zu sagen.

[1] spüren, *to feel.*
[2] Das — tragen, *I will bear all the rest*, namely, the responsibility.
[3] von ihm, (*aught*) *about him.*

Ich glaub' es ist der Schwarze selbst gewesen,
Ein Mensch kann nicht auf einmal so verschwinden.

Illo (kommt).

Ist's wahr, daß Du den Alten[1] willst verschicken?

Terzky.

Wie? Den Octavio! Wo denkst Du hin?[2]

Wallenstein.

Er geht nach Frauenberg, die spanischen
Und wälschen Regimenter anzuführen.

Terzky.

Das wolle Gott nicht,[3] daß Du das vollbringst!

Illo.

Dem Falschen willst Du Kriegsvolk anvertrauen?
Ihn aus den Augen lassen,[4] grade jetzt,
In diesem Augenblicke der Entscheidung?

Terzky.

Das wirst Du nicht thun. Nein, um alles nicht![5]

Wallenstein.

Seltsame Menschen seid ihr.

Illo.

O, nur diesmal
Gib unsrer Warnung nach. Laß ihn nicht fort.[6]

Wallenstein.

Und warum soll ich ihm dies eine Mal

[1] den Alten, say: *old Piccolomini.*
[2] Wo — hin, *what are you thinking of?*
[3] Das — nicht, *Heaven forbid.*
[4] Ihn — lassen, *will you lose sight of him.*
[5] um alles nicht, *by no means.*
[6] fort, say: *depart.*

Nicht trauen, da ich's stets gethan? Was ist geschehn,
Das ihn um meine gute Meinung brächte?[1]
Aus Eurer Grille, nicht der meinen,[2] soll ich
Mein alt erprobtes Urtheil von ihm ändern?
Denkt nicht, daß ich ein Weib sei. Weil ich ihm
Getraut bis heut, will ich auch heut' ihm trauen.

Terzky.

Muß es denn der just sein? Schick' einen andern!

Wallenstein.

Der muß es sein, den hab' ich mir erlesen.
Er taugt[3] zu dem Geschäft, drum gab ich's ihm.

Illo.

Weil er ein Wälscher ist, drum taugt er Dir.

Wallenstein.

Weiß wohl, Ihr wart den Beiden nie gewogen,
Weil ich sie achte, liebe, Euch und Andern
Vorziehe sichtbarlich, wie sie's verdienen,
Drum sind sie Euch ein Dorn im Auge![4] Was
Geht Euer Neid mich an und mein Geschäft?
Daß Ihr sie haßt, das macht sie mir nicht schlechter.
Liebt oder haßt einander, wie ihr wollt.
Ich lasse Jedem seinen Sinn und Neigung,
Weiß doch, was mir ein Jeder von Euch gilt.

[1] ihn um ... brächte, *should make him lose.*

[2] Aus — meinen, *for the sake of your whim, not my own.* In order to justify here the use of the clause „nicht der meinen," the whole passage must be understood as if Wallenstein asked his friends, why he should give up his long tried judgment of Octavio, for the sake of a fancy, which is not even his own.

[3] The verb „taugen" must here be translated by *to fit*, and in the next line by *to suit.*

[4] Euch — Auge, *an eyesore to you.*

Illo.

Er geht nicht ab — müßt' ich die Räder ihm am Wagen
Zerschmettern[1] lassen.

Wallenstein.

Mäßige Dich, Illo!

Terzky.

Der Questenberger, als er hier gewesen,
Hat stets zusammen auch gesteckt[2] mit ihm.

Wallenstein.

Geschah mit meinem Wissen und Erlaubniß.

Terzky.

Und daß geheime Boten an ihn kommen
Vom Gallas, weiß ich auch.

Wallenstein.

Das ist nicht wahr.

Illo.

O, Du bist blind mit Deinen sehenden[3] Augen!

Wallenstein.

Du wirst mir meinen Glauben nicht erschüttern,
Der auf die tiefste Wissenschaft sich baut.
Lügt er,[4] dann ist die ganze Sternkunst Lüge.
Denn wißt, ich hab' ein Pfand vom Schicksal selbst,
Daß er der treuste ist von meinen Freunden.

Illo.

Hast Du auch eins, daß jenes Pfand nicht lüge?

[1] Zerschmettern, *to break.*
[2] zusammen auch gesteckt, *been together.*
[3] sehenden, *open.*
[4] Lügt er, *if he is false;* Lüge, *a lie.*

Wallenstein.

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
Wo[1] er dem Weltgeist näher ist, als sonst,
Und eine Frage frei hat an das Schicksal.[1]
Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht.
Die vor der Lützner Action vorherging,[2]
Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,
Hinaussah in die Ebene, Die Feuer[3]
Des Lagers brannten düster[4] durch den Nebel
Der[5] Waffen dumpfes Rauschen unterbrach,
Der Runden Ruf einförmig nur die Stille.[5]
Mein ganzes Leben ging,[6] vergangenes
Und künftiges, in diesem Augenblick
An meinem inneren Gesicht vorüber,[7]
Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte
Der ahnungsvolle[8] Geist die fernste Zukunft.
Da sagt' ich also zu mir selbst: „So Vielen
Gebietest Du! Sie folgen Deinen Sternen
Und setzen, wie auf eine große Nummer,[9]
Ihr Alles auf Dein einzig[10] Haupt, und sind
In Deines Glückes Schiff mit Dir gestiegen.[11]
Doch kommen wird der Tag, wo diese Alle
Das Schicksal wieder auseinander streut,[12]

[1] Wo — Schicksal, *when he is nearer to the universal spirit than is his wont, and may freely put a question to fate;* namely, there are moments when the spiritual nature prevails in man to such a degree, that he is in nearer connection with the soul of the universe, and has the power of seeing into things by a kind of prophetic foreboding.

[2] Die — vorherging, *which preceded the action at Lutzen.*

[3] Feuer, here: *watch-fires.*

[4] brannten düster, *shone dimly.*

[5] Der — Stille, *only the hollow noise of arms, (and) the monotonous call of the rounds interrupted the stillness.*

[6] ging, *glided.*

[7] An — vorüber, *before my mind's eye.*

[8] ahnungsvolle, *foreboding.*

[9] That is, as upon some number in a lottery, which is expected to win a great prize.

[10] einzig, *single.*

[11] gestiegen, *embarked.*

[12] auseinander streut, *disperses in all directions.*

Nur wen'ge werden treu bei Dir verharren.
Den möcht' ich wissen, der der treuste mir
Von Allen ist, die dieses Lager einschließt.
Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's sein,
Der an dem nächsten[1] Morgen mir zuerst
Entgegenkommt mit einem Liebeszeichen."[2]
Und dieses bei mir denkend,[3] schlief ich ein.
Und mitten in die Schlacht ward ich geführt
Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödtete
Ein Schuß das Pferd, ich sank, und[4] über mir
Hinweg, gleichgültig, setzten Roß und Reiter,[4]
Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,
Zertreten unter ihrer Hufe Schlag.[5]
Da faßte plötzlich hülfreich mich ein Arm,[6]
Es war Octavio's — und schnell erwach' ich,
Tag war es, und — Octavio stand vor mir. —
„Mein Bruder," sprach er, „reite heute nicht
„Den Schecken, wie Du pflegst. Besteige lieber
„Das sichre Thier, das ich Dir ausgesucht.
„Thu's mir zu lieb.[7] Es warnte mich ein Traum."
Und dieses Thieres Schnelligkeit entriß[8]
Mich Banniers[9] verfolgenden Dragonern.
Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag,
Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.[10]

Illo.

Das war ein Zufall.

[1] an dem nächsten, *to-morrow.*
[2] Liebeszeichen, *token of love.*
[3] bei mir denkend, *thinking on.*
[4] und — Reiter, *and, unheeding, horse and rider passed over me.*
[5] Zertreten — Schlag, *crushed by the horses' hoofs.*
[6] hülfreich — Arm, *a helping arm.*
[7] Thu's — lieb, *do it for my sake.*
[8] entriß, *saved.*
[9] General Bannier, or more correctly Banèr, was one of the ablest Swedish commanders. After the death of Gustavus Adolphus, he greatly distinguished himself as general of the Swedish army. He died, in 1641, at Halberstadt.
[10] Compare with the above celebrated narrative, the speech of Octavio, p. 113.

Wallenstein (bedeutend)

Es gibt keinen Zufall;
Und was uns blindes Ungefähr nur dünkt,
Gerade das steigt aus den tiefsten Quellen.
Versiegelt hab' ich's und verbrieft,[1] daß er
Mein guter Engel ist, und nun kein Wort mehr!

(Er geht.)

Terzky.

Das ist mein Trost, der Max bleibt uns als Geisel.

Illo.

Und der soll mir nicht lebend hier vom Platze.

Wallenstein

(bleibt stehen und kehrt sich um.)

Seid Ihr nicht wie die Weiber, die beständig
Zurück nur kommen auf[2] ihr erstes Wort,
Wenn man Vernunft gesprochen stundenlang!
— Des Menschen Thaten und Gedanken, wißt,
Sind nicht, wie Meeres blind bewegte Wellen.
Die innre Welt, sein Mikrokosmus,[3] ist
Der tiefe Schacht, aus dem sie ewig quellen.
Sie sind nothwendig, wie des Baumes Frucht,
Sie kann der Zufall gaukelnd nicht verwandeln.
Hab' ich des Menschen Kern erst untersucht,
So weiß ich auch sein Wollen[4] und sein Handeln.

(Gehen ab.)

[1] Versiegelt — verbrieft, *I have it under hand and seal.*
[2] Zurück — auf, *recur to.*
[3] Mikrokosmus, *microcosm.* Man is called 'microcosm,' he being supposed to be an epitome of the great world.
[4] Wollen, *will;* Handeln, *actions.*

Vierter Auftritt.

Zimmer in Piccolomini's Wohnung.

Octavio Piccolomini reisefertig. Ein Adjutant.

Octavio.

Ist das Commando da?

Adjutant.

Es wartet unten.

Octavio.

Es sind doch sichre Leute, Adjutant?
Aus welchem Regimente nahmt Ihr sie?

Adjutant.

Von Tiefenbach.

Octavio.

Dies Regiment ist treu.
Laßt sie im Hinterhof sich ruhig halten,
Sich Niemand zeigen, bis Ihr klingeln hört;
Dann wird das Haus geschlossen, scharf bewacht,
Und Jeder, den ihr antrefft, bleibt verhaftet.

(Adjutant ab.)

Zwar hoff' ich, es bedarf nicht ihres Dienstes,
Denn meines Calculs halt' ich mich gewiß.[1]
Doch es gilt[2] Kaisers Dienst, das Spiel ist groß,
Und besser zu viel Vorsicht, als zu wenig.[3]

[1] Denn — gewiß, *for I think myself sure of* (the correctness of) *my calculation*. Calcul is a foreign expression for „Berechnung."

[2] gelten, *to concern*.

[3] The precautionary measure was taken by Octavio, from fear that his important negotiations with the generals Isolani and Buttler should prove unsuccessful.

Fünfter Auftritt.

Octavio Piccolomini. Isolani tritt herein.

Isolani.

Hier bin ich — Nun! wer kommt noch von den Andern?

Octavio (geheimnißvoll).

Vorerst ein Wort mit Euch, Graf Isolani.

Isolani (geheimnißvoll).

Soll's losgehn?[1] Will der Fürst was unternehmen?
Mir dürft Ihr trauen. Setzt mich auf die Probe.

Octavio.

Das kann geschehn.

Isolani.

Herr Bruder, ich bin nicht
Von denen, die mit Worten tapfer sind,
Und kommt's zur That, das Weite[2] schimpflich suchen.
Der Herzog hat als Freund an mir gethan,[3]
Weiß Gott, so ist's! Ich bin ihm Alles schuldig.
Auf meine Treue kann er baun.

Octavio.

Es wird sich zeigen.[4]

Isolani.

Nehmt Euch in Acht. Nicht Alle denken so.
Es halten's hier noch Viele mit dem Hof

[1] Soll's losgehn, *shall it begin.*
[2] das Weite suchen, *to decamp.*
[3] an mir gethan, *acted towards me*
[4] Es — zeigen, *that will be seen.*

Und meinen, daß die Unterschrift von neulich,
Die abgestohlne,[1] sie zu nichts verbinde.

Octavio.

So? Nennt mir doch die Herren, die das meinen.

Isolani.

Zum Henker! Alle Deutschen sprechen so.
Auch Esterhazy, Kaunitz, Deodat
Erklären jetzt, man müss' dem Hof gehorchen.

Octavio.

Das freut mich.

Isolani.

Freut Euch?

Octavio.

Daß der Kaiser noch
So gute Freunde hat und wackre Diener.

Isolani.

Spaßt nicht. Es sind nicht eben schlechte Männer.

Octavio.

Gewiß nicht. Gott verhüte, daß ich spaße!
Sehr ernstlich freut es mich, die gute Sache
So stark zu sehn.

Isolani.

Was Teufel! Wie ist das?
Seid Ihr denn nicht? — Warum bin ich denn hier?

Octavio (mit Ansehen).

Euch zu erklären, rund und nett,[2] ob Ihr
Ein Freund wollt heißen oder Feind des Kaisers?

[1] von — abgestohlne, *got the other day by fraud.*

[2] Euch — nett, *to declare frankly and plainly.*

Isolani (trotzig).[1]

Darüber werd' ich dem Erklärung geben.
Dem's zukommt,[2] diese Frag' an mich zu thun.

Octavio.

Ob mir das zukommt, mag dies Blatt Euch lehren.

Isolani.

Wa — was? Das ist des Kaisers Hand und Siegel.
(Liest.)
„Als[3] werden sämmtliche Hauptleute unsrer
„Armee[3] der Ordre unsers lieben, treuen,
„Des Generalleutenant Piccolomini,
„Wie unsrer eignen" — Hum — Ja — So — Ja, ja!
Ich — mach' Euch meinen Glückwunsch,[4] Generalleutenant!

Octavio.

Ihr unterwerft Euch dem Befehl?

Isolani.

Ich — aber
Ihr überrascht mich auch so schnell — Man wird
Mir doch Bedenkzeit,[5] hoff' ich —

Octavio.

Zwei Minuten.

Isolani.

Mein Gott, der Fall ist aber —

Octavio.

Klar und einfach.

[1] trotzig, *haughtily.*
[2] Dem's zukommt, *to whom it pertains.*
[3] Als — Armee, *whereas all the officers of our army* (will obey). The first line of the document is not intended for a verse.
[4] Ich — Glückwunsch, *I congratulate you.*
[5] Understand: geben.

Ihr sollt erklären, ob Ihr Euren Herrn
Verrathen wollet oder treu ihm dienen.

Isolani.

Verrath — mein Gott — wer spricht denn von Verrath?

Octavio.

Das ist der Fall. Der Fürst ist ein Verräther,
Will die Armee zum Feind hinüberführen.
Erklärt Euch kurz und gut.[1] Wollt Ihr dem Kaiser
Abschwören? Euch dem Feind verkaufen? Wollt Ihr?

Isolani.

Was denkt Ihr? Ich des Kaisers Majestät
Abschwören? Sagt' ich so? Wann hätt' ich das
Gesagt?

Octavio.

Noch habt Ihr's nicht gesagt. Noch nicht.
Ich warte drauf, ob Ihr es werdet sagen.

Isolani.

Nun, seht, das ist mir lieb, daß Ihr mir selbst
Bezeugt, ich habe so was nicht[2] gesagt.

Octavio.

Ihr sagt Euch also von dem Fürsten los?

Isolani.

Spinnt er[3] Verrath — Verrath trennt alle Bande

Octavio.

Und seid entschlossen, gegen ihn zu fechten?

Isolani.

Er that mir Gutes — doch, wenn er ein Schelm ist,
Verdamm' ihn Gott![4] die Rechnung ist zerrissen.[5]

[1] kurz und gut, *briefly and plainly.*
[2] so was nicht, *no such thing.*
[3] Spinnt er, *if he is plotting*
[4] Verdamm' ihn Gott, *may heaven punish him.*
[5] zerrissen, *cancelled.*

Octavio.

Mich freut's, daß Ihr in Gutem Euch gefügt.[1]
Heut' Nacht in aller Stille brecht Ihr auf[2]
Mit allen leichten Truppen; es muß scheinen
Als käm' die Ordre von dem Herzog selbst.
Zu Frauenberg ist der Versammlungsplatz.[3]
Dort gibt Euch Gallas weitere Befehle

Isolani.

Es soll geschehn. Gedenkt mir's[4] aber auch
Beim Kaiser, wie bereit Ihr mich gefunden.

Octavio.

Ich werd' es rühmen.

(Isolani geht; es kommt ein Bedienter.)

Oberst Buttler? Gut!

Isolani (zurückkommend).

Vergebt mir auch mein barsches Wesen, Alter.
Herr Gott! Wie konnt' ich wissen, welche große
Person ich vor mir hatte!

Octavio.

Laßt das gut sein.[5]

Isolani.

Ich bin ein lust'ger alter Knab' und wär'[6]
Mir auch ein rasches Wörtlein übern Hof
Entschlüpft[6] zuweilen in der Lust[7] des Weins,
Ihr wißt ja, bös war's nicht gemeint.

(Geht ab.)

[1] daß — gefügt, *that you have submitted with a good grace.*
[2] brecht Ihr auf, *you march off.*
[3] Versammlungsplatz, *the place of rendezvous.*
[4] mir's, *it in my favour.*
[5] Laßt — sein, *do not speak of it.*
[6] wär' mir auch ... entschlüpft *should have escaped me.*
[7] Lust, *merriness.*

Octavio.

Macht Euch
Darüber keine Sorge![1] — Das gelang.
Glück, sei uns auch so günstig bei den Andern!

Sechster Auftritt.

Octavio Piccolomini. Buttler.

Buttler.

Ich bin zu Eurer Ordre, Generalleutenant.

Octavio.

Seid mir als werther Gast und Freund willkommen.

Buttler.

Zu große Ehr' für mich.

Octavio

(nachdem beide Platz genommen).

Ihr habt die Neigung[2] nicht erwiedert,
Womit ich gestern Euch entgegenkam,[3]
Wohl gar[4] als leere Formel sie verkannt.
Von Herzen ging[5] mir jener Wunsch, es war
Mir Ernst um Euch, denn eine Zeit ist jetzt,
Wo sich die Guten[6] eng verbinden sollten.

Buttler.

Die Gleichgesinnten[7] können es allein.

[1] Macht—Sorge, *do not be uneasy about that.* — [2] Neigung, say: *advances.* Cf. p. 233.
[3] entgegenkam, *approached you.*
[4] Wohl gar, *perhaps even.*
[5] ging, *came.*
[6] die Guten, *the right-minded.*
[7] Gleichgesinnten, *like-minded.*

Octavio.

Und alle Guten nenn' ich gleichgesinnt.
Dem Menschen bring' ich nur die That in Rechnung.[1]
Wozu ihn ruhig der Charakter treibt;
Denn blinder Mißverständnisse Gewalt
Drängt oft den Besten aus dem rechten Gleise.[2]
Ihr kamt durch Frauenberg. Hat Euch Graf Gallas
Nichts anvertraut? Sagt mir's. Er ist mein Freund.

Buttler.

Er hat verlorne Worte nur gesprochen.[3]

Octavio.

Das hör' ich ungern, denn sein Rath war gut.
Und einen gleichen hätt' ich Euch zu geben.[4]

Buttler.

Spart Euch die Müh' — mir die Verlegenheit,
So schlecht die gute Meinung zu verdienen.

Octavio.

Die Zeit ist theuer,[5] laßt uns offen reden.
Ihr wißt, wie hier die Sachen stehn. Der Herzog
Sinnt auf[6] Verrath, ich kann Euch mehr noch sagen,
Er hat ihn schon vollführt; geschlossen ist[7]
Das Bündniß mit dem Feind vor wen'gen Stunden.
Nach Prag und Eger reiten schon die Boten,
Und morgen will er zu dem Feind uns führen.
Doch er betrügt sich, denn die Klugheit wacht,

[1] Dem — Rechnung, *I lay only that deed to the charge of man.*

[2] By attributing Buttler's conduct to a momentary aberration, the pardonable result of a misunderstanding, Octavio endeavours to exculpate him in his own eyes.

[3] Er — gesprochen, *his words were lost upon me.*

[4] Und — geben, *and a similar one I would give you.*

[5] theuer, *precious.*

[6] Sinnt auf, *meditates.*

[7] ist, transl.: *has been.*

Noch treue Freunde leben hier dem Kaiser,[1]
Und mächtig steht ihr unsichtbarer Bund.
Dies Manifest erklärt ihn in die Acht,
Spricht los das Heer von des Gehorsams Pflichten,
Und alle Gutgesinnten ruft es auf,
Sich unter meiner Führung[2] zu versammeln.
Nun wählt, ob Ihr mit uns die gute Sache,
Mit ihm der Bösen böses Loos wollt theilen?

Buttler (steht auf).

Sein Loos ist meines.

Octavio.

Ist das Euer letzter
Entschluß?

Buttler.

Er ist's.

Octavio.

Bedenkt Euch, Oberst Buttler.
Noch habt Ihr Zeit. In meiner treuen Brust
Begraben bleibt das rasch gesprochene[3] Wort.
Nehmt es zurück. Wählt eine bessere
Partei. Ihr habt die gute nicht ergriffen.

Buttler.

Befehlt Ihr sonst noch etwas,[4] Generalleutnant?

Octavio.

Seht Eure weißen Haare! Nehmt's zurück.

Buttler.

Lebt wohl!

[1] Noch — Kaiser, *the Emperor has still faithful friends here.*
[2] Führung, *command.*
[3] gesprochene, *uttered.*
[4] Befehlt — etwas, *have you any other commands for me.*

Octavio.

Was? Diesen guten, tapfern Degen
Wollt Ihr in solchem Streite ziehen? Wollt
In Fluch den Dank verwandeln, den Ihr Euch
Durch vierzigjähr'ge Treu verdient um[1] Oestreich?

Buttler (bitter lachend).

Dank vom Haus Oestreich![2]

(Er will gehen.)

Octavio

(läßt ihn bis an die Thüre gehen, dann ruft er).

Buttler!

Buttler.

Was beliebt?

Octavio.

Wie war es mit dem Grafen?

Buttler.

Grafen! Was?

Octavio.

Dem Grafentitel, mein' ich.

Buttler (heftig auffahrend).

Tod und Teufel!

Octavio (kalt).

Ihr suchtet darum nach. Man wies Euch ab.[3]

[1] verdient um, *deserved from.*

[2] The ingratitude of the house of Hapsburg is proverbial. The historian Hormayr, who probably had a deeper insight into the history of Austria than any other man ever possessed, said: "The history of Austria is the history of ingratitude."

[3] See Introd. III, p. xxi.

remind
slander

Buttler.

Nicht ungestraft sollt Ihr mich höhnen. Zieht!

Octavio.

Steckt ein.[1] Sagt ruhig, wie es damit ging. Ich will
Genugthuung nachher Euch nicht verweigern.

Buttler.

Mag alle Welt doch um die Schwachheit wissen,
Die ich mir selber nie verzeihen kann!
— Ja! Generalleutnant, ich besitze Ehrgeiz,
Verachtung hab' ich nie ertragen können.
Es that mir wehe, daß Geburt und Titel
Bei der Armee mehr galten als Verdienst.
Nicht schlechter wollt' ich sein, als meines Gleichen,
So ließ ich mich in unglückselger Stunde
Zu jenem Schritt verleiten — Es war Thorheit!
Doch nicht verdient' ich, sie so hart zu büßen!
-- Versagen konnte man's — Warum die Weigerung
Mit dieser kränkenden Verachtung schärfen,[2]
Den alten Mann, den treu bewährten Diener[3]
Mit schwerem Hohn zermalmend niederschlagen,
An seiner Herkunft Schmach so rauh ihn mahnen,
Weil er in schwacher Stunde sich vergaß!
Doch einen Stachel gab Natur dem Wurm,
Den Willkür übermüthig spielend tritt[4] —

Octavio.

Ihr müßt verleumdet sein. Vermuthet Ihr
Den Feind, der Euch den schlimmen Dienst geleistet?

[1] Steckt ein, *put up* (your sword).
[2] schärfen, *embitter*.
[3] den — Diener, *the servant of approved fidelity*.
[4] Den — tritt, *on which arbitrary power wantonly playing treads*.

Buttler.

Sei's, wer es will! Ein niederträcht'ger Bube
Ein Höfling muß es sein, ein Spanier
Der Junker[1] irgend eines alten Hauses
Dem ich im Licht mag stehn, ein neid'scher Schurke,
Den meine selbstverdiente[2] Würde kränkt.

Octavio.

Sagt, billigte der Herzog jenen Schritt?

Buttler

Er trieb mich dazu an, verwendete
Sich selbst für mich mit edler Freundeswärme.[3]

Octavio.

So? Wißt Ihr das gewiß?

Buttler

Ich las den Brief.

Octavio (bedeutend).

Ich auch — doch anders lautete[4] sein Inhalt.

(Buttler wird betroffen.)

Durch Zufall bin ich im Besitz des Briefs,
Kann Euch durch eignen Anblick[5] überführen.

(Er gibt ihm den Brief.)

Buttler.

Ha! was ist das?

Octavio.

Ich fürchte, Oberst Buttler,

[1] Der—irgend, *some noble youngster.*
[2] selbstverdient, *self-acquired.*
[3] Freundeswärme, *warmth of friendship.*
[4] anders lautete, *ran otherwise.*
[5] eignen Anblick, *your own eyes.*

Man hat mit Euch ein schändlich Spiel getrieben.[1]
Der Herzog, sagt Ihr, trieb Euch zu dem Schritt? —
In diesem Briefe spricht er mit Verachtung
Von Euch, räth dem Minister, Euren Dünkel,
Wie er ihn nennt, zu züchtigen.

(Buttler hat den Brief gelesen, seine Kniee zittern, er greift nach einem Stuhl, setzt sich nieder.)

Kein Feind verfolgt Euch. Niemand will Euch übel.
Dem Herzog schreibt allein die Kränkung zu,
Die Ihr empfangen; deutlich ist die Absicht.
Losreißen[2] wollt' er Euch von Eurem Kaiser —
Von Eurer Rache hofft' er zu erlangen,
Was Eure wohlbewährte Treu' ihn nimmer
Erwarten ließ bei ruhiger Besinnung.[3]
Zum blinden Werkzeug wollt' er Euch, zum Mittel
Verworfner Zwecke Euch verächtlich brauchen.
Er hat's erreicht. Zu gut nur glückt' es ihm,
Euch wegzulocken von dem guten Pfade,
Auf dem[4] Ihr vierzig Jahre seid gewandelt.

Buttler (mit der Stimme bebend).

Kann mir des Kaisers Majestät vergeben?

Octavio.

Sie thut noch mehr. Sie macht die Kränkung gut
Die unverdient dem Würdigen geschehn.
Aus freiem Trieb bestätigt sie die Schenkung,[5]
Die Euch der Fürst zu bösem Zweck gemacht.
Das Regiment ist Euer, das Ihr führt.[6]

[1] getrieben, *played.*
[2] losreißen, *to detach.*
[3] bei ruhiger Besinnung, *on calm reflection.*
[4] auf dem, *which;* gewandelt, *followed.*
[5] Schenkung, *gift.*
[6] führt, *command.* Cf. p. 94.

Buttler

will aufstehen, sinkt zurück. Sein Gemüth arbeitet heftig,[1] er versucht zu reden und vermag es nicht. Endlich nimmt er den Degen vom Gehänge[2] und reicht ihn dem Piccolomini).

Octavio.

Was wollt Ihr? Faßt Euch!

Buttler.

Nehmt!

Octavio.

Wozu? Besinnt Euch!

Buttler.

Nehmt hin! Nicht werth mehr bin ich dieses Degens.

Octavio.

Empfangt ihn neu zurück aus meiner Hand,
Und führt ihn stets mit Ehre für das Recht.[3]

Buttler.

Die Treue brach ich[4] solchem gnäd'gen Kaiser!

Octavio.

Macht's wieder gut. Schnell trennt Euch von dem Herzog.

Buttler.

Mich von ihm trennen?

Octavio.

Wie? Bedenkt Ihr Euch?

[1] Sein — heftig, *his mind labours violently.*

[2] Gehänge, *belt.* In this signification the word „Gehenk" is more correct.

[3] Recht, say: *right cause.*

[4] Die — ich, *I violated my faith.*

Buttler (furchtbar ausbrechend).

Nur von ihm trennen? O, er soll nicht leben!

Octavio.

Folgt mir nach Frauenberg, wo alle Treuen
Bei Gallas sich und Altringer versammeln.
Viel Andre bracht' ich noch zu ihrer Pflicht
Zurück, heut' Nacht entfliehen sie aus Pilsen. —

Buttler

(ist heftig bewegt auf- und abgegangen und tritt zu Octavio, mit entschlossenem Blick).

Graf Piccolomini! darf Euch der Mann,
Von Ehre sprechen, der die Treue brach?

Octavio.

Der darf es, der so ernstlich es bereut.

Buttler.

So laßt mich hier — auf Ehrenwort.

Octavio.

Was sinnt Ihr?

Buttler.

Mit meinem Regimente laßt mich bleiben.

Octavio.

Ich darf Euch traun. Doch sagt mir, was Ihr brütet?

Buttler.

Die That wird's lehren. Fragt mich jetzt nicht weiter!
Traut mir! Ihr könnt's! Bei Gott, Ihr überlasset
Ihn seinem guten Engel nicht! Lebt wohl!

(Geht ab.)

Bedienter (bringt ein Billet).

Ein Unbekannter[1] bracht's und ging gleich wieder.
Des Fürsten Pferde stehen auch schon unten.

(Ab.)

Octavio (liest).

„Macht, daß Ihr fortkommt.[2] Euer treuer Isolan."
— O, läge diese Stadt erst hinter mir![3]
So nah dem Hafen sollten wir noch scheitern?
Fort, fort! Hier ist nicht länger Sicherheit
Für mich. Wo aber bleibt mein Sohn?

Siebenter Auftritt.

Beide Piccolomini.

Max

(kommt in der heftigsten Gemüthsbewegung,[4] seine Blicke rollen wild, sein Gang ist unstät; er scheint den Vater nicht zu bemerken, der von ferne steht und ihn mitleidig ansieht. Mit großen Schritten geht er durch das Zimmer, bleibt wieder stehen und wirft sich zuletzt in einen Stuhl, gerad vor sich hin starrend)

Octavio (nähert sich ihm)

Ich reise ab, mein Sohn.

(Da er keine Antwort erhält, faßt er ihn bei der Hand.)

Mein Sohn, leb' wohl!

Max.

Leb' wohl!

[1] Unbekannter, *stranger.*
[2] Macht — fortkommt, *make haste to get away.*
[3] O — mir, *oh, that this town were only behind me.*
[4] Gemüthsbewegung, *agitation.*

Octavio.

Du folgst mir doch bald nach?

Max (ohne ihn anzusehen).

Ich Dir?

Dein Weg ist krumm, er ist der meine nicht.

(Octavio läßt seine Hand los, fährt zurück.)

O, wärst Du wahr gewesen und gerade,[1]
Nie kam es dahin, alles stünde anders!
Er hätte nicht das Schreckliche[2] gethan;
Die Guten hätten Kraft bei ihm behalten,[3]
Nicht in der Schlechten Garn wär' er gefallen.
Warum so heimlich, hinterlistig lauernd,
Gleich einem Dieb und Diebeshelfer,[4] schleichen?
Unsel'ge Falschheit! Mutter alles Bösen!
Du, jammerbringende,[5] verderbest uns!
Wahrhaftigkeit,[6] die reine, hätt' uns Alle,
Die welterhaltende, gerettet.[6] Vater,
Ich kann Dich nicht entschuldigen, ich kann's nicht.
Der Herzog hat mich hintergangen, schrecklich;
Du aber hast viel besser nicht gehandelt.

Octavio.

Mein Sohn, ach, ich verzeihe Deinem Schmerz.

Max

(steht auf, betrachtet ihn mit zweifelhaften Blicken).

Wär's möglich, Vater? Vater? Hättest Du's

[1] gerade, *straightforward.*
[2] das Schreckliche, *the fearful deed.*
[3] Die — behalten, *the virtuous would have maintained their ascendancy over him.*
[4] Diebeshelfer, *thief's accomplice.*
[5] jammerbringende, *source of misery.*
[6] Wahrhaftigkeit — gerettet, *truth, pure and world-preserving truth, would have saved us.* The position of the adjective „welterhaltende," as it occurs here, is admissible in poetry only. See next page, line 13.

Mit Vorbedacht bis dahin treiben wollen?[1]
Du steigst durch seinen Fall. Octavio,
Das will mir nicht gefallen.

Octavio.

Gott im Himmel!

Max.

Weh mir! Ich habe die Natur verändert.
Wie kommt der Argwohn in die freie[2] Seele?
Vertrauen, Glaube, Hoffnung ist dahin,[3]
Denn alles log mir, was ich hochgeachtet.
Nein! Nein! Nicht alles! Sie ja lebt mir noch,
Und sie ist wahr und lauter, wie der Himmel.
Betrug ist überall und Heuchelschein[4]
Und Mord und Gift und Meineid und Verrath;
Der[5] einzig reine Ort ist unsre Liebe,
Der unentweihte, in der Menschlichkeit.

Octavio.

Max, folg' mir lieber gleich, das ist doch besser.

Max.

Was? Eh' ich Abschied noch von ihr genommen?
Den letzten? — Nimmermehr!

Octavio.

Erspare Dir
Die Qual der Trennung, der nothwendigen.
Komm mit mir! Komm, mein Sohn!

(Will[6] ihn fortziehen.)

[1] Hättest — wollen, *can it be, that you have designedly brought things to this?*
[2] frei, *frank.*
[3] ist dahin, *are fled.*
[4] Heuchelschein, *hypocrisy.*
[5] Der — Menschlichkeit, *the only pure and unprofaned spot in the world is our love.* Menschlichkeit is here figuratively used for "the world" or "mankind."
[6] Will, *attempts.*

Max.

Nein. So wahr Gott lebt!

Octavio (dringender).

Komm mit mir! Ich gebiete Dir's, Dein Vater.

Max.

Gebiete mir was menschlich ist. Ich bleibe.

Octavio.

Max, in des Kaisers Namen, folge mir!

Max.

Kein Kaiser hat[1] dem Herzen vorzuschreiben.
Und willst Du mir das Einzige noch rauben,
Was mir mein Unglück übrig ließ, ihr Mitleid?
Muß grausam auch das Grausame geschehn?
Das Unabänderliche soll ich noch
Unedel thun, mit heimlich feiger Flucht,
Wie ein Unwürdiger,[2] mich von ihr stehlen?
Sie soll mein Leiden sehen, meinen Schmerz,
Die Klagen hören der zerrissnen Seele[3]
Und Thränen um mich weinen — O! die Menschen
Sind grausam, aber sie ist wie ein Engel.
Sie wird von gräßlich wüthender Verzweiflung
Die Seele retten, diesen Schmerz des Todes
Mit sanften Trostesworten klagend lösen.[4]

Octavio.

Du reißest Dich nicht los, vermagst es nicht.
O, komm, mein Sohn, und rette Deine Tugend!

[1] hat, *can*; vorzuschreiben, *dictate*.
[2] Unwürdiger, *unworthy man*.
[3] zerrissnen Seele, say: *broken heart*.
[4] klagend lösen, *pitying alleviate*.

Max.

Verschwende Deine Worte nicht vergebens!
Dem Herzen folg' ich, denn ich darf ihm trauen.

Octavio (außer Fassung,[1] zitternd).

Max! Max! Wenn das Entsetzliche mich trifft,[2]
Wenn Du — mein Sohn — mein eignes Blut — ich darf's
Nicht denken! — Dich dem Schändlichen[3] verkauft,
Dies Brandmal aufdrückst unsers Hauses Adel,[4]
Dann soll die Welt das Schauderhafte[5] sehn,
Und von des Vaters Blute triefen soll
Des Sohnes Stahl im gräßlichen Gefechte.

Max.

O, hättest Du vom Menschen[6] besser stets
Gedacht, Du hättest besser auch gehandelt.
Fluchwürdiger Argwohn Unglückselger Zweifel!
Es ist ihm Festes nichts und Unverrücktes,[7]
Und alles wanket,[8] wo der Glaube fehlt.

Octavio.

Und trau' ich Deinem Herzen auch, wird's immer
In Deiner Macht auch stehen, ihm zu folgen?

Max.

Du hast des Herzens Stimme nicht bezwungen,
So wenig wird der Herzog es vermögen.[9]

[1] außer Fassung, *losing all self-possession.*
[2] das — trifft, *the horrible misfortune should befall me.*
[3] Schändlichen, *traitor.*
[4] Dies — Adel, *imprint this brand upon our noble house.*
[5] das Schauderhafte, *the horrible deed.*
[6] vom Menschen, *of men.*
[7] Es — Unverrücktes, *for it, there is nothing firm and constant,* namely, for suspicion.
[8] wanken, *to waver.*
[9] es vermögen, *be able to do so.*

Octavio.

O Max, ich seh' Dich niemals wiederkehren!

Max.

Unwürdig Deiner wirst Du nie mich sehn.

Octavio.

Ich geh' nach Frauenberg, die Pappenheimer
Lass' ich Dir hier, auch Lothringen, Toscana[1]
Und Tiefenbach bleibt da, Dich zu bedecken.
Sie lieben Dich und sind dem Eide treu,
Und werden lieber tapfer streitend fallen,
Als von dem Führer weichen und der Ehre.

Max.

Verlaß Dich drauf, ich lasse fechtend hier
Das Leben oder führe sie aus Pilsen.

Octavio (aufbrechend).[2]

Mein Sohn, leb' wohl!

Max.

Leb' wohl!

Octavio.

Wie? Keinen Blick
Der Liebe? Keinen Händedruck[3] zum Abschied?
Es ist ein blut'ger Krieg, in den wir gehn,
Und ungewiß, verhüllt ist der Erfolg.
So pflegten wir uns vormals nicht zu trennen.
Ist es denn wahr? Ich habe keinen Sohn mehr?

(Max fällt in seine Arme, sie halten einander lange schweigend umfaßt, dann entfernen sie sich nach verschiedenen Seiten.)

[1] Lothrings and Toscana are names of regiments.

[2] aufbrechend, *preparing to go.*

[3] Händedruck, *shake of the hands.*

Dritter Aufzug.

Saal bei der Herzogin von Friedland.

Erster Auftritt.

Gräfin Terzky. Thekla. Fräulein von Neubrunn.
(Beide Letztere mit weiblichen Arbeiten beschäftigt.[1])

Gräfin.

Ihr habt mich nichts zu fragen, Thekla? Gar nichts?
Schon lange wart' ich auf ein Wort von Euch.
Könnt Ihr's ertragen, in so langer Zeit
Nicht einmal seinen Namen auszusprechen?
Wie? Oder wär' ich jetzt schon überflüssig,
Und gäb' es andre Wege, als durch mich? —
Gesteht mir, Nichte. Habt Ihr ihn gesehn?

Thekla.

Ich hab' ihn heut und gestern nicht gesehn.

Gräfin.

Auch nicht von ihm gehört? Verbergt mir nichts

[1] mit — beschäftigt, *occupied with needlework.*

Thekla.

Kein Wort.

Gräfin.

Und könnt[1] so ruhig sein?

Thekla.

Ich bin's.

Gräfin.

Verlaßt uns, Neubrunn.

(Fräulein von Neubrunn entfernt sich)

Zweiter Auftritt.

Gräfin. Thekla.

Gräfin.

Es gefällt mir nicht,
Daß er sich grade jetzt so still verhält.

Thekla.

Gerade jetzt?

Gräfin.

Nachdem[2] er alles weiß!
Denn jetzo war's die Zeit, sich zu erklären.

Thekla.

Sprecht deutlicher wenn ich's verstehen soll.

[1] Und könnt, *and you can.* [2] Nachdem, *now that.*

Gräfin.

In dieser Absicht[1] schickt' ich sie hinweg.
Ihr seid kein Kind mehr, Thekla. Euer Herz
Ist mündig, denn Ihr liebt, und kühner Muth
Ist bei der Liebe. Den habt Ihr bewiesen.
Ihr[2] artet mehr nach Eures Vaters Geist,
Als nach der Mutter ihrem.[2] Darum könnt Ihr hören,
Was sie nicht fähig ist zu tragen.

Thekla.

Ich bitt' Euch, endet diese Vorbereitung.[3]
Sei's, was es sei. Heraus damit! Es kann
Mich mehr nicht ängstigen, als dieser Eingang.
Was habt Ihr mir zu sagen? Faßt es kurz.

Gräfin.

Ihr müßt nur nicht erschrecken —

Thekla.

Nennt's! ich bitt' Euch.

Gräfin.

Es steht bei Euch,[4] dem Vater einen großen Dienst
Zu leisten —

Thekla.

Bei mir stünde das! Was kann —

Gräfin.

Max Piccolomini liebt Euch. Ihr könnt
Ihn unauflöslich an den Vater binden.

[1] In dieser Absicht, *for this reason.*
[2] Ihr — ihrem, *your mind resembles more that of your father, than that of your mother.*
[3] Vorbereitung, *preliminary.*
[4] Es — Euch, *it is in your power*

Thekla.

Braucht's dazu meiner? Ist er es nicht schon?

Gräfin.

Er war's.

Thekla.

Und warum sollt' er's nicht mehr sein,
Nicht immer bleiben?

Gräfin.

Auch am[1] Kaiser hängt er.

Thekla.

Nicht mehr als Pflicht und Ehre von ihm fordern.

Gräfin.

Von seiner Liebe fordert man Beweise,
Und nicht von seiner Ehre — Pflicht und Ehre!
Das sind vieldeutig doppelsinn'ge Namen,[2]
Ihr sollt sie ihm auslegen, seine Liebe
Soll seine Ehre ihm erklären.

Thekla.

Wie?

Gräfin.

Er soll dem Kaiser oder Euch entsagen.

Thekla.

Er wird den Vater gern in den Privatstand[3]
Begleiten. Ihr vernahmt es von ihm selbst,
Wie sehr er wünscht, die Waffen wegzulegen.[4]

[1] am ... hängt, *is ... attached to.*
[2] vieldeutig — Namen, *ambiguous names with many meanings.*
[3] Privatstand, *private life.*
[4] wegzulegen, *to lay aside.* See page 197.

Gräfin.

Er soll sie nicht weglegen, ist die Meinung;[1]
Er soll sie für den Vater ziehn.[2]

Thekla.

Sein Blut,
Sein Leben wird er für den Vater freudig
Verwenden, wenn ihm Unglimpf widerführe.[3]

Gräfin.

Ihr wollt mich nicht errathen[4] — Nun, so hört.
Der Vater ist vom Kaiser abgefallen,
Steht im Begriff, sich[5] zu dem Feind zu schlagen
Mit sammt[6] dem ganzen Heer —

Thekla.

O meine Mutter!

Gräfin.

Es braucht[7] ein großes Beispiel, die Armee
Ihm nachzuziehn.[8] Die Piccolomini
Stehn[9] bei dem Heer in Ansehn; sie beherrschen
Die Meinung, und entscheidend ist ihr Vorgang.
Des Vaters sind wir sicher durch den Sohn. —
— Ihr habt jetzt viel in Eurer Hand.

Thekla.

O jammervolle Mutter! Welcher Streich des Todes[10]
Erwartet Dich! — Sie wird's nicht überleben.

[1] ist die Meinung, *we mean.*
[2] ziehn, transl.: *use.*
[3] wenn—widerführe, *if an insult should be offered him.*
[4] mich nicht errathen, *not divine my meaning.*
[5] sich ... zu schlagen, *to join.*
[6] Mit sammt, *together with*, a tautological provincial expression.
[7] Es braucht, *is wanted.*
[8] nachzuziehn, *to draw on.*
[9] Stehn ... in Ansehn, *possess the esteem.*
[10] Streich des Todes. *death-blow.*

Gräfin.

Sie wird in das Nothwendige[1] sich fügen.
Ich kenne sie — das Ferne, Künftige beängstigt
Ihr fürchtend Herz; was unabänderlich
Und wirklich da ist, trägt sie mit Ergebung.

Thekla.

O meine ahnungsvolle Seele — Jetzt —
Jetzt ist sie da, die kalte Schreckenshand,[2]
Die in mein fröhlich Hoffen schaudernd greift.[3]
Ich wußt' es wohl — O gleich, als ich hier eintrat,
Weissagte mir's das bange Vorgefühl,
Daß über mir die Unglücksterne stünden[4] —
Doch warum denk' ich jetzt zuerst an mich —
O meine Mutter! meine Mutter!

Gräfin

Faßt Euch.
Brecht nicht in eitle Klagen aus. Erhaltet
Dem Vater einen Freund, Euch den Geliebten,
So kann noch alles gut und glücklich werden.[5]

Thekla.

Gut werden? Was? Wir sind getrennt auf immer!
Ach, davon ist nun gar nicht mehr die Rede.[6]

Gräfin.

Er läßt Euch nicht! Er kann nicht von Euch lassen.[7]

Thekla.

O der Unglückliche!

[1] in das Nothwendige, *to necessity.*
[2] Schreckenshand, *hand of terror.*
[3] Die — greift, *which dread-inspiring strikes my joyful hopes.*
[4] Daß — stünden, *that fatal stars were shining over me.* Cf. p. 212.
[5] werden, here: *turn out.*
[6] Ach — Rede, *oh, that is no longer to be thought of.*
[7] von Euch lassen, *give you up.*

Gräfin.

Wenn er Euch wirklich liebt, wird sein Entschluß
Geschwind gefaßt sein.

Thekla.

Sein Entschluß wird bald
Gefaßt sein, daran zweifelt nicht. Entschluß!
Ist hier noch ein Entschluß?[1]

Gräfin.

Faßt Euch. Ich höre
Die Mutter nahn.

Thekla.

Wie werd' ich ihren Anblick[2]
Ertragen?

Gräfin.

Faßt Euch.

Dritter Auftritt.

Die Herzogin. Vorige.

Herzogin (zur Gräfin).

Schwester, wer war hier?
Ich hörte lebhaft reden.[3]

Gräfin.

Es war Niemand.

[1] Understand: *left.*
[2] ihren Anblick *to see her*
[3] lebhaft reden, *an animated conversation.*

Herzogin.

Ich bin so schreckhaft.[1] Jedes Rauschen kündigt mir
Den Fußtritt eines Unglücksboten[2] an.
Könnt Ihr mir sagen, Schwester, wie es steht?
Wird er dem Kaiser seinen Willen thun,
Dem Cardinal die Reiter senden? Sprecht,
Hat er den Questenberg mit einer guten
Antwort entlassen?

Gräfin.

— Nein, das hat er nicht.

Herzogin.

O dann ist's aus![3] Ich seh das Aergste kommen.
Sie werden ihn absetzen; es wird alles wieder
So werden, wie zu Regensburg.

Gräfin.

So wird's
Nicht werden. Diesmal nicht. Dafür seid ruhig.[4]
(Thekla, heftig bewegt, stürzt auf die Mutter zu und schließt sie weinend in die Arme)

Herzogin.

O der unbeugsam unbezähmte[5] Mann!
Was hab' ich nicht getragen und gelitten
In dieser Ehe unglücksvollem Bund!
Denn gleich wie an ein feurig Rad gefesselt,
Das rastlos eilend, ewig, heftig treibt,[6]
Bracht'[7] ich ein angstvoll Leben mit ihm zu,

[1] schreckhaft, *timorous;* Rauschen, *noise.*
[2] Unglücksbote, *messenger of bad tidings.*
[3] ist's aus, *all is lost.*
[4] Dafür seid ruhig, *about that set your mind at rest.*
[5] unbeugsam unbezähmt, *unbending, untamed.*
[6] heftig treibt, *turns round with violence.*
[7] zubringen, *to pass.*

Und[1] stets an eines Abgrunds jähem Rande
Sturzdrohend, schwindelnd riß er mich dahin.
— Nein, weine nicht, mein Kind. Laß Dir mein Leiden
Zu keiner bösen Vorbedeutung werden,
Den Stand, der Dich erwartet, nicht verleiden.[2]
Es lebt kein zweiter Friedland; Du, mein Kind,
Hast Deiner Mutter Schicksal nicht zu fürchten.

Thekla.

O lassen Sie uns fliehen, liebe Mutter!
Schnell, schnell! Hier ist kein Aufenthalt[3] für uns.
Jedwede[4] nächste Stunde brütet irgend
Ein neues, ungeheures Schreckbild aus.

Herzogin.

Dir wird ein ruhigeres Loos! — Auch wir,
Ich und Dein Vater, sahen schöne Tage,
Der ersten Jahre denk' ich noch mit Lust.
Da war er noch der fröhlich Strebende,[5]
Sein Ehrgeiz war ein mild erwärmend Feuer,
Noch nicht die Flamme, die verzehrend rast.
Der Kaiser liebte ihn, vertraute ihm,
Und was er anfing, das mußt' ihm gerathen.
Doch seit dem Unglückstag zu Regensburg,
Der ihn von seiner Höh' herunterstürzte,
Ist ein unstäter,[6] ungesell'ger Geist
Argwöhnisch, finster über ihn gekommen.
Ihn floh die Ruhe, und, dem alten Glück,
Der eignen Kraft nicht fröhlich mehr vertrauend,

[1] Und — dahin, *and ever on a chasm's yawning brink, threatening to fall, giddy he dragged me on.*
[2] verleiden, *embitter.*
[3] Aufenthalt, *abiding place.*
[4] Jedwede — aus, *every coming hour brings forth some new fearful object of terror.*
[5] Strebende, *aspiring man.*
[6] unstät, *restless.*

Wandt' er sein Herz den dunkeln[1] Künsten zu,
Die Keinen, der sie pflegte, noch beglückt.

Gräfin.

Ihr seht's mit Euren Augen — Aber ist
Das ein Gespräch, womit wir ihn erwarten?[2]
Er wird bald hier sein, wißt Ihr. Soll er sie
In diesem Zustand finden?

Herzogin.

Komm, mein Kind.
Wisch Deine Thränen ab. Zeig Deinem Vater
Ein heitres Antlitz — Sieh, die Schleife hier
Ist los[3] — Dies Haar muß aufgebunden[4] werden.
Komm, trockne Deine Thränen. Sie entstellen
Dein holdes Auge — Was ich sagen wollte?[5]
Ja, dieser Piccolomini ist doch
Ein würd'ger Edelmann und voll Verdienst.[6]

Gräfin.

Das ist er, Schwester.

Thekla (zur Gräfin, beängstigt).[7]

Tante, wollt Ihr mich
Entschuldigen?

(Will gehen.)

Gräfin.

Wohin? Der Vater kommt.

Thekla.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn.

[1] dunkeln, *mysterious*. Cf. p. 322.
[2] wir ihn erwarten, *to expect him*.
[3] die — los, *this bow here is undone*.
[4] aufgebunden, *arranged again*.
[5] Was — wollte, *what was I going to say?*
[6] voll Verdienst, *deserving*.
[7] beängstigt, *with a feeling of oppression*.

Gräfin.

Er wird Euch aber
Vermissen, nach Euch fragen.

Herzogin.

Warum geht sie?

Thekla.

Es ist mir unerträglich, ihn zu sehn.

Gräfin (zur Herzogin).

Ihr ist nicht wohl.

Herzogin (besorgt).

Was fehlt dem lieben Kinde?

(Beide folgen dem Fräulein und sind beschäftigt, sie zurückzuhalten, Wallenstein erscheint, im Gespräch mit Illo.)

Vierter Auftritt.

Wallenstein. Illo. Vorige

Wallenstein.

Es ist noch still im Lager?

Illo.

Alles still.

Wallenstein.

In wenig Stunden kann die Nachricht da sein[1]
Aus Prag, daß diese Hauptstadt unser ist.
Dann können wir die Maske von uns werfen,[2]

[1] da sein, say: *arrive.* [2] von uns werfen, *throw off.*

Den hiesigen[1] Truppen den gethanen Schritt
Zugleich mit dem Erfolg zu wissen thun.
In solchen Fällen thut das Beispiel alles.
Der Mensch ist ein nachahmendes Geschöpf,
Und wer der Vorderste ist, führt die Heerde.
Die Prager Truppen wissen es nicht anders,
Als daß die Pilsner Völker uns ~~schuldigt~~,
Und hier in Pilsen sollen sie uns schwören,
Weil man zu Prag das Beispiel hat gegeben.
— Der Buttler, sagst Du, hat sich nun erklärt?

Illo.

Aus freiem Trieb, unaufgefordert kam er,
Sich selbst, sein Regiment Dir anzubieten.[2]

Wallenstein.

Nicht jeder Stimme, find' ich, ist zu glauben,
Die warnend sich im Herzen läßt vernehmen.[3]
Uns zu berücken, borgt der Lügengeist[4]
Nachahmend oft die Stimme von der Wahrheit
Und streut betrügliche Orakel aus.
So hab' ich diesem würdig braven Mann,
Dem Buttler, stilles Unrecht abzubitten;[5]
Denn ein Gefühl, deß ich nicht Meister bin,
Furcht möcht' ich's nicht gern nennen, überschleicht
In seiner Nähe[6] schaudernd mir die Sinne,
Und hemmt der Liebe freudige Bewegung.
Und dieser Redliche, vor dem der Geist
Mich warnt, reicht mir das erste Pfand des Glücks.

[1] hiesigen, *who are here*; gethanen, *which has been taken.*
[2] Cf. p. 218—222.
[3] sich ... läßt vernehmen, *speaks.*
[4] borgt der Lügengeist, *the lying spirit assumes.*
[5] stilles Unrecht abzubitten, *to ask forgiveness for secret wrong* (namely, for his feeling of distrust) *done to him.*
[6] Nähe, *presence*; schaudernd, *with a sensation of dread.*

Illo.

Und sein geachtet Beispiel, zweifle nicht,
Wird Dir die Besten in dem Heer gewinnen.

Wallenstein.

Jetzt geh' und schick mir gleich den Isolan
Hieher, ich hab' ihn mir noch jüngst verpflichtet[1]
Mit ihm will ich den Anfang machen. Geh!

(Illo geht hinaus; unterdessen sind die Uebrigen wieder vorwärts gekommen.)

Wallenstein.

Sieh da, die Mutter mit der lieben Tochter!
Wir wollen einmal von Geschäften ruhn —
Kommt! Mich verlangte, eine heitre Stunde
Im lieben Kreis der Meinen zu verleben.

Gräfin.

Wir waren lang nicht so beisammen, Bruder.

Wallenstein (bei Seite, zur Gräfin).

Kann sie's vernehmen? Ist sie vorbereitet?

Gräfin.

Noch nicht.

Wallenstein.

Komm her, mein Mädchen! Setz Dich zu mir.
Es ist ein guter Geist auf Deinen Lippen;
Die Mutter hat mir Deine Fertigkeit[2]
Gepriesen, es soll eine zarte Stimme
Des Wohllauts[3] in Dir wohnen, die die Seele
Bezaubert. Eine solche Stimme brauch'
Ich jetzt, den bösen Dämon zu vertreiben,
Der um mein Haupt die schwarzen Flügel schlägt.

[1] ich — verpflichtet, *I have but lately put him under obligations.*
[2] Fertigkeit, *skill.*
[3] Des Wohllauts, *of melody.*

Herzogin.

Wo hast Du Deine Cither,[1] Thekla? Komm,
Laß Deinen Vater eine Probe hören
Von Deiner Kunst.

Thekla.

O meine Mutter! Gott!

Herzogin.

Komm, Thekla, und erfreue Deinen Vater.

Thekla.

Ich kann nicht, Mutter —

Gräfin.

Wie? was ist das, Nichte?

Thekla (zur Gräfin).

Verschont mich — Singen — jetzt — in dieser Angst
Der schwerbeladnen[2] Seele — vor ihm singen —
Der meine Mutter stürzt ins Grab!

Herzogin.

Wie, Thekla, Launen? Soll Dein güt'ger Vater
Vergeblich einen Wunsch geäußert haben?

Gräfin.

Hier ist die Cither.

Thekla.

O mein Gott — Wie kann ich —

(Hält das Instrument mit zitternder Hand, ihre Seele arbeitet im heftigsten Kampf, und im Augenblick, da sie anfangen soll zu singen, schaudert sie zusammen,[3] wirft das Instrument weg und geht schnell ab.)

[1] Cither, say: *guitar.*
[2] schwerbeladen, *overburdened.*
[3] schaudert sie zusammen, *she is seized by a sensation of terror.*

Herzogin.

Mein Kind — o sie ist krank!

Wallenstein.

Was ist[1] dem Mädchen? Pflegt sie so zu sein?

Gräfin.

Nun, weil sie es denn selbst verräth, so will
Auch ich nicht länger schweigen.

Wallenstein.

Wie?

Gräfin.

Sie liebt ihn.

Wallenstein.

Liebt! Wen?

Gräfin.

Den Piccolomini liebt sie.
Hast Du es nicht bemerkt? Die Schwester auch nicht

Herzogin.

O war es dies, was ihr[2] das Herz beklemmte!
Gott segne Dich, mein Kind! Du darfst
Dich Deiner Wahl nicht schämen.

Gräfin.

Diese Reise —
Wenn's Deine Absicht nicht gewesen, schreib's
Dir selber zu. Du hättest einen andern
Begleiter wählen sollen!

Wallenstein.

Weiß er's?

[1] ist, *ails*; Mädchen, *maiden*. [2] ihr ... beklemmte, *lay so heavy on*

Gräfin.

Er hofft, sie zu besitzen.[1]

Wallenstein.

Hofft

Sie zu besitzen — Ist der Junge toll?

Gräfin.

Nun mag sie's selber hören![2]

Wallenstein.

Die Friedländerin[3]

Denkt er davon zu tragen? Nun, der Einfall
Gefällt mir! Die Gedanken stehen ihm nicht niedrig.[4]

Gräfin.

Weil Du so viele Gunst[5] ihm stets bezeugt,
So —

Wallenstein.

— Will er mich auch endlich noch beerben.[6]
Nun ja! Ich lieb' ihn, halt' ihn werth; was aber
Hat das mit meiner Tochter Hand zu schaffen?
Sind es die[7] Töchter, sind's die einz'gen Kinder,
Womit man seine Gunst bezeugt?

Herzogin.

Sein adeliger Sinn[8] und seine Sitten —

Wallenstein.

Erwerben ihm mein Herz, nicht meine Tochter.

[1] sie zu besitzen, *to call her his.*
[2] Namely, Thekla may now hear that her hopes are futile.
[3] Die Friedländerin, *Friedland's daughter.*
[4] Die — niedrig, *his aspirations are not humble.*
[5] Gunst bezeugen, *to show favour.*
[6] beerben, *be my heir.*
[7] Sind es die, *is it by our;* die einz'gen, *by our only.*
[8] Sinn, *disposition.*

Herzogin.

Sein Stand und seine Ahnen —

Wallenstein.

Ahnen! Was
Er ist ein Unterthan, und meinen Eidam[1]
Will ich mir auf Europens Thronen suchen.

Herzogin.

O lieber Herzog! Streben wir nicht allzuhoch
Hinauf, daß wir zu tief nicht fallen mögen.

Wallenstein.

Ließ[2] ich mir's so viel kosten, in die Höh
Zu kommen,[2] über die gemeinen Häupter
Der Menschen wegzuragen,[3] um zuletzt
Die große Lebensrolle[4] mit gemeiner
Verwandtschaft[5] zu beschließen? — Hab' ich darum —
(Plötzlich hält er inne, sich fassend.)
Sie ist das Einzige,[6] was von mir nachbleibt
Auf Erden; eine Krone will ich sehn
Auf ihrem Haupte oder will nicht leben.
Was? Alles — alles setz' ich dran,[7] um sie
Recht groß zu machen — ja, in der Minute,
Worin wir sprechen —
(Er besinnt sich.)
Und ich sollte nun,
Wie ein weichherz'ger Vater, was[8] sich gern hat
Und liebt, fein bürgerlich zusammengeben?[8]

[1] Eidam is now used in the higher style of writing only, for Schwiegersohn, *son-in-law.*

[2] Ließ — kommen, *have I for that exerted myself so much to reach this eminence.*

[3] wegragen, *to stand out.*

[4] Die große Lebensrolle, *the great part I played in life.*

[5] Verwandtschaft, *alliance.*

[6] das Einzige, *the only thing;* was ... nachbleibt, *that will remain behind.*

[7] alles — dran, *I stake all.*

[8] was — zusammengeben, *join those who love and are fond of each other, in good citizen fashion.*

Und jetzt soll ich das thun, jetzt eben, da ich
Auf mein vollendet Werk den Kranz will setzen —
Nein, sie ist mir ein langgespartes[1] Kleinod,
Die höchste, letzte Münze meines Schatzes,
Nicht[2] niedriger fürwahr gedenk' ich sie
Als um ein Königsscepter loszuschlagen —

Herzogin.

O mein Gemahl! Sie bauen immer, bauen
Bis in die Wolken, bauen fort und fort
Und denken nicht dran, daß der schmale Grund
Das schwindelnd schwanke Werk[3] nicht tragen kann.

Wallenstein (zur Gräfin).

Hast Du ihr angekündigt, welchen Wohnsitz
Ich ihr bestimmt?

Gräfin.

Noch nicht. Entdeck's ihr selbst

Herzogin.

Wie? Gehen wir nach Kärnthen nicht zurück?

Wallenstein.

Nein.

Herzogin.

Oder sonst auf keines Ihrer Güter?

Wallenstein.

Sie würden dort nicht sicher sein.

Herzogin.

Nicht sicher
In Kaisers Landen, unter Kaisers Schutz?

[1] langgespartes, *long reserved.*
[2] Nicht — loszuschlagen, *I do not intend to give her up for less than a king's sceptre.*
[3] Das—Werk, *the giddy, tottering work.*

Wallenstein.

Den hat des Friedlands Gattin nicht zu hoffen.[1]

Herzogin.

O Gott, bis dahin haben Sie's gebracht!

Wallenstein.

In Holland werden Sie Schutz finden.

Herzogin.

Was?

Sie senden uns in lutherische Länder?

Wallenstein.

Der Herzog Franz von Lauenburg[2] wird Ihr Geleitsmann dahin sein.[3]

Herzogin.

Der Lauenburger?

Der's mit dem Schweden hält? des Kaisers Feind?

Wallenstein.

Des Kaisers Feinde sind die meinen nicht mehr.

Herzogin

(sieht den Herzog und die Gräfin schreckensvoll[4] an).

Ist's also wahr? Es ist? Sie sind gestürzt?[5]
Sind vom Commando abgesetzt? O Gott
Im Himmel!

[1] hat...nicht zu hoffen, *cannot hope for.*

[2] Francis Albert, Duke of Saxe Lauenburg, served first in the Swedish, then in the Saxon army. Shortly before Wallenstein's death, he had been sent by Lieutenant-General Arnim as envoy to the imperial head-quarters. After the death of the duke, he was taken prisoner, but on joining the Imperial party, he was promoted to the rank of Field-marshal, and died in the Emperor's service in 1642.

[3] wird — sein, *will conduct you thither.*

[4] schreckenvoll, *with terror.*

[5] gestürzt, *degraded.*

Gräfin (seitwärts zum Herzog).

Lassen wir sie bei[1] dem Glauben.
Du siehst, daß sie die Wahrheit nicht ertrüge.

Fünfter Auftritt.

Graf Terzky. Vorige.

Gräfin.

Terzky! Was ist ihm? Welches Bild des Schreckens,
Als hätt' er ein Gespenst gesehn!

Terzky
(Wallenstein bei Seite führend, heimlich).

Ist's Dein Befehl, daß die Croaten reiten?[2]

Wallenstein.

Ich weiß von nichts.

Terzky.

Wir sind verrathen!

Wallenstein.

Was?

Terzky.

Sie sind davon, heut Nacht, die Jäger auch,
Leer stehen alle Dörfer in der Runde.[3]

Wallenstein.

Und Isolan?

[1] Lassen — bei, *let us leave her in.*
[2] reiten, *march off.* Cf. p. 336.
[3] stehen — Runde, *are the villages all round.*

Terzky.

Den hast Du ja verschickt.[1]

Wallenstein.

Ich?

Terzky.

Nicht? Du hast ihn nicht verschickt? Auch nicht
Den Deodat? Sie sind verschwunden Beide.

Sechster Auftritt.

Illo. Vorige.

Illo.

Hat Dir der Terzky[2] —

Terzky.

Er weiß alles.

Illo.

Auch daß Maradas, Esterhazy, Götz,
Colalto, Kaunitz Dich verlassen? —

Terzky.

Teufel!

Wallenstein (winkt).

Still!

Gräfin

(hat sie von weitem ängstlich beobachtet, tritt hinzu[3]).

Terzky! Gott! Was gibt's? Was ist geschehn?

[1] verschicken, *to send away.* The more dignified express. is versenden.

[2] Supply the words: *told you.*

[3] tritt hinzu, *draws near.*

Wallenstein (im Begriffe aufzubrechen).

Nichts! Laßt uns gehen.

Terzky (will ihm folgen).

Es ist nichts, Therese

Gräfin (hält ihn).

Nichts? Seh' ich nicht, daß alles Lebensblut[1]
Aus Euren geisterbleichen Wangen wich,[2]
Daß selbst der Bruder Fassung[3] nur erkünstelt?

Page (kommt).

Ein Adjutant fragt nach dem Grafen Terzky.

(Ab. Terzky folgt dem Pagen.)

Wallenstein.

Hör', was er bringt — (Zu Illo.) Das konnte nicht so heimlich
Geschehen ohne Meuterei — Wer hat
Die Wache an den Thoren?

Illo.

Tiefenbach.

Wallenstein.

Laß Tiefenbach ablösen unverzüglich
Und Terzky's Grenadiere aufziehn — Höre!
Hast Du von Buttlern Kundschaft?

Illo.

Buttlern traf ich.
Gleich ist er selber hier. Der hält Dir fest.[4]

(Illo geht. Wallenstein will ihm folgen.)

[1] alles Lebensblut, say: *every drop of blood.*
[2] Aus — wich, *has left your ghastly cheeks.*
[3] Fassung, *calmness.*
[4] Der — fest, *he remains faithful to you.*

Gräfin.

Laß ihn nicht von Dir, Schwester! Halt ihn auf —
Es ist ein Unglück[1] —

Herzogin.

Großer Gott! Was ist's?

(Hängt sich an ihn.[2])

Wallenstein (erwehrt sich ihrer[3]).

Seid ruhig! Laßt mich! Schwester! Liebes Weib!
Wir sind im Lager! Da ist's nun nicht anders,
Da wechseln Sturm und Sonnenschein geschwind,
Schwer lenken sich[4] die heftigen Gemüther,
Und Ruhe nie beglückt des Führers Haupt —
Wenn ich soll bleiben, geht! Denn übel stimmt
Der Weiber Klage zu dem Thun[5] der Männer.

(Er will gehen. Terzky kommt zurück.)

Terzky.

Bleib hier. Von diesem Fenster muß man's sehn

Wallenstein (zur Gräfin).

Geht, Schwester!

Gräfin.

Nimmermehr!

Wallenstein.

Ich will's.[6]

Terzky.

(führt sie bei Seite, mit einem bedeutenden Wink auf die Herzogin).

Thereſe!

[1] Understand: *happened.*
[2] hängt — ihn, *clings to him.*
[3] erwehrt sich ihrer, *freeing himself.*
[4] lenken sich, *are governed.*
[5] zu dem Thun, *with the deeds.*
[6] Ich will's, *it is my will.*

Herzogin.

Komm, Schwester, weil er es befiehlt.

(Gehen ab.)

Siebenter Auftritt.

Wallenstein. Graf Terzky.

Wallenstein (ans Fenster tretend).

Was gibt's denn?

Terzky.

Es ist ein Rennen und Zusammenlaufen[1]
Bei allen Truppen. Niemand weiß die Ursach.
Geheimnißvoll, mit einer finstern Stille,
Stellt[2] jedes Corps sich unter seine Fahnen;
Die Tiefenbacher machen böse Mienen;[3]
Nur die Wallonen stehen[4] abgesondert
In ihrem Lager, lassen Niemand zu
Und halten sich gesetzt,[5] so wie sie pflegen.

Wallenstein.

Zeigt Piccolomini sich unter ihnen?

Terzky.

Man sucht ihn, er ist nirgends anzutreffen.

Wallenstein.

Was überbrachte denn der Adjutant?

[1] Zusammenlaufen, *gathering.*
[2] Stellt ... sich, *draws up.*
[3] Die — Mienen. *Tiefenbach's corps assumes a sinister aspect.*
[4] stehen — zu, *remain apart in their cantonments, allow no one to enter.*
[5] gesetzt, *with dignity.*

Terzky.

Ihn schickten meine Regimenter ab,
Sie schwören nochmals Treue Dir, erwarten
Voll Kriegeslust den Aufruf zum Gefechte[1]

Wallenstein

Wie aber kam der Lärmen in das Lager?
Es sollte ja dem Heer verschwiegen bleiben,[2]
Bis sich zu Prag das Glück für uns entschieden.

Terzky.

O daß Du mir geglaubt![3] Noch gestern Abends
Beschwuren wir Dich, den Octavio,
Den Schleicher, aus den Thoren nicht zu lassen;
Du gabst die Pferde selber ihm zur Flucht —

Wallenstein.

Das alte Lied,[4] einmal für allemal,
Nichts mehr von diesem thörichten Verdacht!

Terzky.

Dem Isolani hast Du auch getraut,
Und war der Erste doch, der Dich verließ.

Wallenstein.

Ich zog ihn gestern erst aus seinem Elend.
Fahr' hin![5] Ich hab' auf Dank ja nie gerechnet.

Terzky.

Und so sind Alle, einer wie der andre.

Wallenstein.

Und thut er Unrecht, daß er von mir geht?

[1] Voll — Gefechte, *full of martial eagerness, the signal for the fight.*
[2] verschwiegen bleiben, *kept secret.*
[3] mir geglaubt, *had believed me.*
[4] Lied, say: *story.*
[5] Fahr' hin, *begone.*

Er folgt dem Gott, dem er sein Leben lang
Am Spieltisch hat gedient. Mit meinem Glücke
Schloß er den Bund und bricht ihn, nicht mit mir.
War ich ihm was er mir? Das Schiff nur bin ich,
Auf das er seine Hoffnung hat geladen,
Mit dem er wohlgemuth das freie Meer
Durchsegelte; er sieht es über Klippen
Gefährlich[1] gehn und rettet schnell die Waare.
Leicht wie der Vogel von dem wirthbarn Zweige,
Wo er genistet, fliegt er von mir auf;
Kein menschlich Band ist unter uns zerrissen.
Ja, der verdient, betrogen sich zu sehn,
Der Herz gesucht bei dem Gedankenlosen![2]
Mit[3] schnell verlöschten Zügen schreiben sich
Des Lebens Bilder auf die glatte Stirne,
Nichts fällt in eines Busens stillen Grund,[4]
Ein muntrer Sinn bewegt die leichten Säfte,[5]
Doch keine Seele wärmt das Eingeweide.[6]

Terzky.

Doch möcht' ich mich den glatten Stirnen lieber,
Als jenen tiefgefurchten,[7] anvertrauen.

[1] gefährlich, *in imminent danger.*

[2] Der — Gedankenlosen, *who seeks a heart in the thoughtless man.*

[3] Mit — Stirne, *with characters easily effaced, the impressions of life are marked on the thoughtless brow.*

[4] in — Grund, *into the bosom's silent depth.* The indefinite is here used for the definite article.

[5] Säfte, lit. 'juices,' is here used for *blood.*

[6] Das Eingeweide, say: *the inner man.*

[7] tiefgefurchten, *the deep-furrowed ones.* An allusion to Octavio.

Achter Auftritt.

Wallenstein. Terzky. Illo kommt wüthend.

Illo

Verrath und Meuterei!

Terzky.

Ha! Was nun wieder?

Illo.

Die Tiefenbacher, als ich die Ordre gab,
Sie abzulösen — Pflichtvergessne[1] Schelmen!

Terzky.

Nun?

Wallenstein.

Was denn?

Illo.

Sie verweigern den Gehorsam.

Terzky.

So laß sie niederschießen! O, gib Ordre!

Wallenstein.

Gelassen! Welche Ursach geben sie?

Illo.

Kein Andrer sonst hab' ihnen zu befehlen.
Als Generalleutnant Piccolomini.

Wallenstein.

Was — Wie ist das?

[1] Pflichtvergessne, *rebellious*

Illo.

So hab' er's hinterlassen[1]
Und eigenhändig vorgezeigt vom Kaiser.[2]

Terzky.

Vom Kaiser — Hörst Du's, Fürst!

Illo.

Auf seinen Antrieb
Sind gestern auch die Obersten entwichen.[3]

Terzky.

Hörst Du's!

Illo.

Auch Montecuculi, Caraffa
Und noch sechs andre Generale werden
Vermißt, die er bereed't hat, ihm zu folgen,
Das hab'[4] er alles schon seit lange schriftlich
Bei sich gehabt vom Kaiser und noch jüngst
Erst[5] abgeredet mit dem Questenberger.

(Wallenstein sinkt auf einen Stuhl und verhüllt sich das Gesicht.)

Terzky.

O hättest Du mir doch geglaubt!

[1] So — hinterlassen, *this order he has left.*
[2] eigenhändig ... vom Kaiser, *in the emperor's own handwriting.*
[3] entwichen, *secretly departed.*
[4] Illo continues to quote the information he has received.
[5] noch —erst, *only lately.*

Neunter Auftritt.

Gräfin. Vorige.

Gräfin.

Ich kann die Angst — Ich kann's nicht länger tragen;
Um Gotteswillen, sagt mir, was es ist.[1]

Illo.

Die Regimenter fallen von uns ab.
Graf Piccolomini ist ein Verräther.

Gräfin.

O meine Ahnung!

(Stürzt aus dem Zimmer.)

Terzky.

Hätt' man mir geglaubt!
Da siehst Du's, wie die Sterne Dir gelogen!

Wallenstein (richtet sich auf).

Die Sterne lügen nicht; das aber ist
Geschehen wider Sternenlauf[2] und Schicksal.
Die Kunst ist redlich, doch dies falsche Herz
Bringt Lug und Trug in den wahrhaft'gen Himmel.
Nur auf der Wahrheit ruht die Wahrsagung;[3]
Wo die Natur aus ihren Grenzen wanket,[4]
Da irret alle Wissenschaft. War es
Ein Aberglaube, menschliche Gestalt
Durch keinen solchen Argwohn zu entehren,

[1] was es ist, *what has happened.*
[2] Sternenlauf, *the course of the stars.*
[3] Wahrsagung, *divination.* If the word 'sooth' for 'truth' were not obsolete, the above line might be rendered, with the same force as it is in the original, 'soothsaying rests on sooth alone.'
[4] wanket, *deviates,* lit. 'totters.'

O[1] nimmer schäm' ich dieser Schwachheit mich!
Religion ist in der Thiere Trieb,
Es trinkt der Wilde selbst nicht mit dem Opfer,
Dem er das Schwert will in den Busen stoßen.
Das war kein Heldenstück,[2] Octavio!
Nicht Deine Klugheit siegte über meine,
Dein schlechtes Herz hat[3] über mein gerades
Den schändlichen Triumph davon getragen.
Kein Schild fing Deinen Mordstreich auf, Du führtest[4]
Ihn ruchlos[5] auf die unbeschützte Brust,
Ein Kind nur bin ich gegen solche Waffen.

Zehnter Auftritt.

Vorige. Buttler.

Terzky.

O sieh da, Buttler! Das ist noch ein Freund!

Wallenstein

(geht ihm mit ausgebreiteten[6] Armen entgegen und umfaßt ihn mit Herzlichkeit[7]).

Komm an mein Herz, Du alter Kriegsgefährte![8]
So wohl thut nicht[9] der Sonne Blick im Lenz,
Als Freundes Angesicht in solcher Stunde.

Buttler.

Mein General — ich komme —

[1] The accessory clause is here emphatically converted into an exclamatory sentence.
[2] Heldenstück, *heroic feat.*
[3] hat — getragen, *has gained a disgraceful victory over my upright one.*
[4] fing — führtest, *received your mortal blow, you dealt.*
[5] ruchlos, *ruthlessly.*
[6] ausgebreiteten, *open.*
[7] mit Herzlichkeit, *warmly.*
[8] Kriegsgefährte, *comrade.*
[9] So — nicht, *so cheering is not.*

Wallenstein

(sich auf seine Schultern lehnend).

Weißt Du's schon?
Der Alte hat dem Kaiser mich verrathen.
Was sagst Du? Dreißig Jahre haben wir
Zusammen ausgelebt[1] und ausgehalten.
In einem Feldbett haben wir geschlafen,
Aus einem Glas getrunken, einen Bissen
Getheilt; ich stützte mich auf ihn, wie ich
Auf Deine treue Schulter jetzt mich stütze,
Und in dem Augenblick, da liebevoll[2]
Vertrauend meine Brust an seiner schlägt,
Ersieht er sich den Vortheil,[3] sticht das Messer
Mir, listig lauernd, langsam in das Herz!

(Er verbirgt das Gesicht an Buttlers Brust.)

Buttler.

Vergeßt den Falschen! Sagt, was wollt Ihr thun?

Wallenstein.

Wohl, wohl gesprochen. Fahre hin! Ich bin
Noch immer reich an Freunden; bin ich nicht?
Das Schicksal liebt mich noch, denn eben jetzt,
Da es des Heuchlers Tücke mir entlarvt,
Hat es ein treues Herz mir zugesendet.
Nichts mehr von ihm. Denkt nicht, daß sein Verlust
Mich schmerze, o! mich schmerzt nur der Betrug.
Denn werth und theuer waren mir die Beiden,
Und jener Max, er liebte mich wahrhaftig,
Er hat mich nicht getäuscht, er nicht — Genug,

[1] ausgelebt, *lived*. Ausleben signifies lit. 'to live out,' that is, to live to the end of a certain period.

[2] liebevoll, *affectionately*.

[3] Ersieht — Vortheil, *he descries the favourable opportunity*.

Genug davon! Jetzt gilt es[1] schnellen Rath —
Der Reitende, den mir Graf Kinsky[2] schickt
Aus Prag, kann jeden Augenblick erscheinen.
Was er auch bringen mag, er darf den Meutern[3]
Nicht in die Hände fallen. Drum geschwind,
Schickt einen sichern Boten ihm entgegen,
Der auf geheimem Weg ihn zu mir führe.

(Illo will gehen.)

Buttler (hält ihn zurück).

Mein Feldherr, wen erwartet Ihr?

Wallenstein.

Den Eilenden, der mir die Nachricht bringt,
Wie es mit Prag gelungen.

Buttler.

Hum!

Wallenstein.

Was ist Euch?

Buttler.

So wißt Ihr's nicht?

Wallenstein.

Was denn?

Buttler.

Wie dieser Lärmen
Ins Lager kam? —

Wallenstein.

Wie?

[1] Jetzt gilt es, *now ... is required.*

[2] Count Kinsky was one of the ablest and most active diplomatists of that time. He was firmly attached to Wallenstein, whose fate he shared at Egra.

[3] Meutern, for the more usual form Meuterer, *mutineers.*

Buttler.

Jener Bote —

Wallenstein (erwartungsvoll).[1]

Nun?

Buttler

Er ist herein.

Terzky und Illo.

Er ist herein?

Wallenstein.

Mein Bote?

Buttler.

Seit mehrern Stunden.

Wallenstein.

Und ich weiß es nicht?

Buttler.

Die Wache fing ihn auf.[2]

Illo (stampft mit dem Fuß).

Verdammt!

Buttler.

Sein Brief

Ist aufgebrochen, läuft[3] durchs ganze Lager —

Wallenstein (gespannt).[4]

Ihr wißt, was er enthält?

Buttler (bedenklich).[5]

Befragt mich nicht!

[1] erwartungsvoll, *full of expectation.*
[2] auffangen, *to intercept.*
[3] läuft, *circulates.*
[4] gespannt, *with eager expectation*
[5] bedenklich, *hesitating.*

Terzky.

O — weh' uns, Illo! Alles stürzt zusammen![1]

Wallenstein.

Verhehlt mir nichts. Ich kann das Schlimmste hören.
Prag ist verloren? Ist's? Gesteht mir's frei.

Buttler.

Es ist verloren. Alle Regimenter
Zu Budweis, Tabor, Braunau, Königingrätz,
Zu Brünn und Znaim[2] haben Euch verlassen,
Dem Kaiser neu gehuldiget, Ihr selbst
Mit Kinsky, Terzky, Illo seid geächtet.

(Terzky und Illo zeigen Schrecken und Wuth. Wallenstein bleibt[3] fest und gefaßt stehen.)

Wallenstein (nach einer Pause).

Es ist entschieden, nun ist's gut — und schnell
Bin ich geheilt von allen Zweifelsqualen;[4]
Die Brust ist wieder frei, der Geist ist hell,
Nacht muß es sein, wo Friedlands Sterne strahlen.[5]
Mit zögerndem Entschluß, mit wankendem Gemüth
Zog ich das Schwert, ich that's mit Widerstreben,[6]
Da es in meine Wahl noch war gegeben![7]
Nothwendigkeit ist da, der Zweifel flieht,
Jetzt fecht' ich für mein Haupt und für mein Leben.

(Er geht ab. Die Andern folgen.)

[1] zusammenstürzen, *to break down.*
[2] The first four of these towns are situated in Bohemia, the last two in Moravia. Cf. p. 98, n. 2.
[3] bleibt ... stehen, *remains.*
[4] Zweifelsqualen, *torments of doubt.*
[5] strahlen, *shine*, that is, in adversity he can display the full power of his genius.
[6] Widerstreben, *reluctance.*
[7] gegeben, say: left.

Eilfter Auftritt.

Gräfin Terzky
kommt aus dem Seitenzimmer.

Nein! ich kann's länger nicht[1] — Wo sind sie? Alles
Ist leer. Sie lassen mich allein — allein
In dieser fürchterlichen Angst — Ich muß
Mich zwingen[2] vor der Schwester, ruhig scheinen
Und alle Qualen der bedrängten Brust
In mir verschließen — das ertrag' ich nicht!
— Wenn es uns fehl schlägt, wenn er zu dem Schweden
Mit leerer Hand, als Flüchtling, müßte kommen,
Nicht als geehrter Bundsgenosse, stattlich,[3]
Gefolgt von eines Heeres Macht[4] — Wenn wir
Von Land zu Lande, wie der Pfalzgraf,[5] müßten wandern,
Ein schmählich Denkmal der gefallnen Größe —
Nein, diesen Tag will ich nicht schaun! und könnt'
Er selbst es auch ertragen, so zu sinken,
Ich trüg's nicht, so gesunken ihn zu sehn.

Zwölfter Auftritt.

Gräfin. Herzogin. Thekla.

Thekla (will die Herzogin zurückhalten).

O liebe Mutter, bleiben Sie zurück![6]

[1] Understand: *endure.*
[2] Mich zwingen, *control myself.*
[3] stattlich, *grandly.*
[4] von — Macht, *by a powerful army.*
[5] Allusion to the fate of Frederic, Count Palatine, and King of Bohemia. Cf. Int. p. xii.
[6] bleiben Sie zurück, *keep away.*

Herzogin.

Nein, hier ist noch ein schreckliches Geheimniß,
Das mir verhehlt wird — Warum meidet mich
Die Schwester? Warum seh' ich sie voll Angst
Umhergetrieben?[1] Warum Dich voll Schrecken?
Und was bedeuten diese stummen Winke,
Die Du verstohlen heimlich mit ihr wechselst?[2]

Thekla.

Nichts, liebe Mutter!

Herzogin

Schwester, ich will's wissen.

Gräfin.

Was hilft's auch, ein Geheimniß draus zu machen!
Läßt sich's verbergen? Früher, später muß
Sie's doch vernehmen lernen und ertragen.[3]
Nicht Zeit ist's jetzt, der Schwäche nachzugeben,
Muth ist uns noth[4] und ein gefaßter Geist,
Und in der Stärke müssen wir uns üben.[5]
Drum besser, es entscheidet sich ihr Schicksal
Mit einem Wort — Man hintergeht Euch, Schwester.
Ihr glaubt, der Herzog sei entsetzt — der Herzog
Ist nicht entsetzt — er ist —

Thekla (zur Gräfin gehend).

Wollt Ihr sie tödten?

Gräfin.

Der Herzog ist —

[1] Umhergetrieben, *wandering about.*
[2] verstohlen — wechselst, *furtively exchange with her.*
[3] doch — ertragen, *after all learn to hear and bear it.*
[4] ist uns noth, *we need.*
[5] Und — üben, *and fortitude we must learn to practise.*

Thekla

(die Arme um die Mutter schlagend) [1]

O standhaft, meine Mutter!

Gräfin.

Empört hat sich der Herzog, zu dem Feind
Hat er sich schlagen wollen, die Armee
Hat ihn verlassen, und es ist mißlungen.

(Während dieser Worte wankt die Herzogin und fällt ohnmächtig in die Arme ihrer Tochter.)

Ein großer Saal beim Herzog von Friedland.

Dreizehnter Auftritt.

Wallenstein im Harnisch.

Du hast's erreicht,[2] Octavio! — Fast bin ich
Jetzt so verlassen wieder, als ich einst
Vom Regensburger Fürstentage ging.
Da hatt' ich nichts mehr als mich selbst — doch was
Ein Mann kann werth sein, habt ihr schon erfahren.
Den Schmuck der Zweige[3] habt ihr abgehauen,
Da steh' ich, ein entlaubter[4] Stamm! Doch[5] innen
Im Marke lebt die schaffende Gewalt,
Die sprossend eine Welt aus sich geboren.[5]
Schon einmal galt ich euch statt eines Heers,
Ich Einzelner.[6] Dahingeschmolzen vor
Der schwed'schen Stärke waren eure Heere,
Am Lech sank Tilly, euer letzter Hort,[7]

[1] schlagend, *throwing,*
[2] hast's erreicht, *have succeeded.*
[3] Den — Zweige, *the ornamental branches.*
[4] entlaubt, *leafless.*
[5] Doch — geboren, *but in the core within still lives the creative power, which, sprouting, has brought forth a world.*
[6] galt — Einzelner, *I was worth an army to you, I alone.*
[7] Hort, *prop.*

Ins[1] Bayerland, wie ein geschwollner Strom,
Ergoß sich dieser Gustav,[1] und zu Wien
In seiner Hofburg zitterte der Kaiser.
Soldaten waren theuer,[2] denn die Menge
Geht nach dem Glück — Da wandte man die Augen
Auf mich, den Helfer in der Noth; es beugte sich
Der Stolz des Kaisers vor dem Schwergekränkten,[3]
Ich sollte aufstehn mit dem Schöpfungswort[4]
Und in die hohlen Läger Menschen sammeln.
Ich that's. Die Trommel ward gerührt. Mein Name
Ging, wie ein Kriegsgott, durch die Welt. Der Pflug,
Die Werkstatt wird verlassen, alles wimmelt
Der altbekannten Hoffnungsfahne zu[5] —
— Noch fühl' ich mich denselben, der ich war'
Es ist der Geist, der sich den Körper baut,[6]
Und Friedland wird sein Lager um sich füllen.
Führt eure Tausende[7] mir kühn entgegen,
Gewohnt wohl sind sie, unter mir zu siegen,
Nicht gegen mich — Wenn Haupt und Glieder sich trennen,[8]
Da wird sich zeigen, wo die Seele wohnte.[9]

Illo und Terzky treten ein.

Muth, Freunde, Muth! Wir sind noch nicht zu Boden.[10]
Fünf Regimenter Terzky sind noch unser
Und Buttlers wackre Schaaren — Morgen stößt
Ein Heer zu uns von sechzehntausend Schweden.
Nicht mächt'ger war ich, als ich vor neun Jahren
Auszog,[11] dem Kaiser Deutschland zu erobern.

[1] In's — Gustav, *this Gustavus, like a swollen river, poured* (with his army) *into the Bavarian land.*
[2] theuer, *scarce.*
[3] Schwergekränkte, *deeply injured.*
[4] Schöpfungswort, *creative word.*
[5] alles — zu, *all flock to the old familiar banner of hope.*
[6] sich ... baut, *frames.*
[7] Tausende, say: *legions.*
[8] sich trennen, *are separated.*
[9] The above fine soliloquy contains an accurate description of Wallenstein's deposition and restoration. See Int. I.
[10] zu Boden, transl.: *struck down*
[11] Auszog, *marched forth.*

Vierzehnter Auftritt.

Vorige Neumann, der den Grafen Terzky bei Seite führt und mit ihm ſpricht.

Terzky (zu Neumann).

Was ſuchen ſie?[1]*

Wallenſtein.

Was gibt's?

Terzky.

Zehn Cüraſſiere
Von Pappenheim verlangen Dich im Namen
Des Regiments zu ſprechen.

Wallenſtein (ſchnell zu Neumann).

Laß ſie kommen.

(Neumann geht hinaus.)

Davon erwart' ich etwas. Gebet Acht,[2]
Sie zweifeln noch und ſind noch zu gewinnen.[3]

[1] Was ſuchen ſie, *what do they want.*

[2] Gebet Acht, *mark.*

[3] und — gewinnen, *and may yet be won.*

* Most German editions have „Sie," with a capital initial „S," which is evidently erroneous, as from the whole import of the passage it can easily be understood, that Terzky asks what the Cuirassiers want. It will, besides, be remembered, that in a former scene Terzky addressed Neumann by „Du."—Ed

Fünfzehnter Auftritt.

Wallenstein. Terzky. Illo. Zehn Cürassiere, von einem Gefreiten[1] geführt, marschiren auf und stellen sich nach dem Commando[2] in einem Glied vor den Herzog, die Honneurs machend.[3]

Wallenstein
(nachdem er sie eine Zeitlang mit den Augen gemessen,[4] zum Gefreiten).

Ich kenne Dich wohl. Du bist aus Brügg,' in Flandern.
Dein Nam' ist Mercy.

Gefreiter.

Heinrich Mercy heiß' ich.

Wallenstein.

Du wurdest abgeschnitten auf dem Marsch,
Von Hessischen umringt und schlugst Dich durch,
Mit hundert achtzig Mann durch ihrer Tausend.[5]

Gefreiter.

So ist's, mein General.

Wallenstein.

Was wurde Dir[6]
Für diese wackre That?

Gefreiter.

Die Ehr', mein Feldherr,
Um die ich bat, bei diesem Corps zu dienen.

[1] Gefreiter, *lancepesade*, a private who leads the soldiers to the guard, but is himself exempt (gefreit or rather befreit) from doing duty as sentinel.

[2] nach dem Commando, *after the command has been given.* The following scene begins in the MS. edition with the words of command: „Halt! Front!" &c.

[3] die Honneurs machend, *making their military salutations.*

[4] mit — gemessen, *looked at them attentively.*

[5] ihrer Tausend, *a thousand of them.*

[6] Was wurde Dir, *what reward did you receive.*

Wallenſtein (wendet ſich zu einem Andern).

Du warſt darunter, als ich die Freiwilligen
Heraus ließ treten auf dem Altenberg,[1]
Die ſchwed'ſche Batterie hinweg zu nehmen.[2]

Zweiter Cüraſſier.

So iſt's, mein Feldherr.

Wallenſtein.

Ich vergeſſe Keinen,
Mit dem ich einmal Worte hab' gewechſelt.
Bringt Eure Sache vor.[3]

Gefreiter (commandirt).

Gewehr in Arm![4]

Wallenſtein (zu einem Dritten gewendet).

Du nennſt Dich Risbeck, Köln iſt Dein Geburtsort.

Dritter Cüraſſier.

Risbeck aus Köln.

Wallenſtein.

Den ſchwed'ſchen Oberſt Dübald brachteſt Du
Gefangen ein[5] im Nürenberger Lager.

Dritter Cüraſſier.

Ich nicht, mein General.

Wallenſtein.

Ganz recht! Es war

[1] Heraus — Altenberg, *called up on the Altenberg.* The „Altenberg" (old mountain), and the „alte Veſte" (old fortress), are two steep heights, in the vicinity of Nürnberg, on which the Imperial army was posted during the terrible battle near that town.

[2] hinweg zu nehmen, *to capture.*

[3] Bringt—vor, *state your business.*

[4] Gewehr in Arm, *support arms.*

[5] Gefangen ein, say: *a prisoner.*

Dein ältrer Bruder, der es that — Du hattest
Noch einen jüngern Bruder, wo blieb der?

Dritter Cüraſſier.

Er ſteht zu Olmütz[1] bei des Kaiſers Heer.

Wallenſtein (zum Gefreiten).

Nun, ſo laß hören!

Gefreiter.

Ein kaiſerlicher Brief kam uns zu Handen,
Der uns —

Wallenſtein (unterbricht ihn).

Wer wählte Euch?

Gefreiter.

Jedwede Fahn'
Zog ihren Mann durch's Loos.

Wallenſtein.

Nun denn, zur Sache!

Gefreiter.

Ein kaiſerlicher Brief kam uns zu Handen,
Der uns befiehlt, die Pflicht Dir aufzukünden,[2]
Weil Du ein Feind und Landsverräther ſeiſt.

Wallenſtein.

Was habt Ihr drauf beſchloſſen?

Gefreiter.

Unſre Cameraden
Zu Braunau, Budweis, Prag und Olmütz haben

[1] A town in Moravia.
[2] die — aufzukünden, *to withdraw our obedience from you.* The more usual form is aufkündigen.

Bereits gehorcht, und ihrem Beispiel folgten
Die Regimenter Tiefenbach, Toscana.
— Wir aber glauben's nicht, daß Du ein Feind
Und Landsverräther bist, wir halten's bloß
Für Lug und Trug und spanische Erfindung.

(Treuherzig.[1])

Du selber sollst uns sagen, was Du vorhast,
Denn Du bist immer wahr[2] mit uns gewesen,
Das höchste Zutraun haben wir zu Dir,
Kein fremder Mund soll zwischen uns sich schieben,[3]
Den guten[4] Feldherrn und die guten Truppen.

Wallenstein.

Daran erkenn' ich meine Pappenheimer.[5]

Gefreiter.

Und dies entbietet Dir Dein Regiment:
Ist's Deine Absicht bloß, dies Kriegesscepter
Das Dir gebührt, das Dir der Kaiser hat
Vertraut, in Deinen Händen zu bewahren,
Oestreichs rechtschaffner Feldhauptmann[6] zu sein,
So wollen wir Dir beistehn und Dich schützen
Bei Deinem guten Rechte gegen jeden —
Und wenn die andern Regimenter alle
Sich von Dir wenden, wollen wir allein
Dir treu sein, unser Leben für Dich lassen.
Denn das ist unsre Reiterpflicht,[7] daß wir
Umkommen lieber, als Dich sinken lassen.
Wenn's aber so ist, wie des Kaisers Brief

[1] Treuherzig, *with cordiality.*
[2] wahr, *sincere.*
[3] Kein — schieben, *no other mouth shall come between us.*
[4] guten, transl.: *upright.*
[5] This sentence has become a proverbial saying in Germany, to express that one knows a man by his actions.
[6] rechtschaffner Feldhauptmann, *loyal commander.*
[7] Reiterpflicht, *trooper's duty.*

Besagt, wenn's wahr ist, daß Du uns zum Feind
Treuloser Weise[1] willst hinüber führen,
Was Gott verhüte! ja, so wollen wir
Dich auch verlassen und dem Brief gehorchen.

Wallenstein.

Hört, Kinder —

Gefreiter.

Braucht nicht[2] viel Worte. Sprich
Ja oder Nein, so sind wir schon zufrieden.

Wallenstein.

Hört an. Ich weiß, daß Ihr verständig[3] seid,
Selbst prüft und denkt und nicht der Herde folgt.
Drum hab' ich Euch, Ihr wißt's, auch ehrenvoll
Stets unterschieden, in der Heereswoge.[4]
Denn nur die Fahnen[5] zählt der schnelle Blick
Des Feldherrn, er bemerkt kein einzeln Haupt,[6]
Streng herrscht und blind der eiserne Befehl,
Es kann der Mensch dem Menschen hier nichts gelten[7] —
So wißt Ihr, hab ich's nicht mit Euch gehalten;[8]
Wie[9] Ihr Euch selbst zu fassen angefangen
Im rohen Handwerk, wie von Euren Stirnen
Der menschliche Gedanke mir geleuchtet,[10]
Hab' ich als freie Männer Euch behandelt,
Der eignen Stimme Recht Euch zugestanden[11] —

[1] Treuloser Weise, *traitorously.*
[2] Braucht nicht, *it needs not.*
[3] verständig, *men of sense.*
[4] in der Heereswoge, *in the mass of the army*, lit. 'billow of the army.'
[5] Fahnen, *squadrons;* Blick, *glance.*
[6] er — Haupt, *he does not notice the individual.*
[7] Es — gelten, *man is here nothing to man.*
[8] mit ... gehalten, *acted towards.*
[9] Wie, *as soon as;* fassen, *feel.*
[10] von — geleuchtet, *I saw human thought shining from your brows*, viz., as soon as he saw that they did not act like mere machines, but judged for themselves.
[11] Der — zugestanden, *have granted you the right of following your own judgment.*

Gefreiter.

Ja, würdig haſt Du ſtets mit uns verfahren,
Mein Feldherr, uns geehrt durch Dein Vertraun,
Uns Gunſt erzeigt vor allen Regimentern.
Wir folgen auch dem großen Haufen nicht,
Du ſiehſt's! Wir wollen treulich bei Dir halten.
Sprich nur ein Wort, Dein Wort ſoll uns genügen
Daß es Verrath nicht ſei, worauf Du ſinnſt,
Daß Du das Heer zum Feind nicht wolleſt führen.

Wallenſtein.

Mich, mich verräth man! Aufgeopfert hat mich
Der Kaiſer meinen Feinden, fallen muß ich,
Wenn meine braven Truppen mich nicht retten.
Euch will ich mich vertrauen — Euer Herz
Sei meine Feſtung! Seht, auf dieſe Bruſt
Zielt man! Nach dieſem greiſen Haupte! — Das
Iſt ſpan'ſche Dankbarkeit; das haben wir
Für jene Mordſchlacht[1] auf der alten Veſte,
Auf Lützens Ebnen! Darum warfen wir
Die nackte Bruſt der Partiſan' entgegen,
Drum machten wir die eisbedeckte Erde,
Den harten Stein zu unſerm Pfühl. Kein Strom
War uns zu ſchnell, kein Wald zu undurchdringlich,
Wir folgten jenem Mannsfeld unverdroſſen
Durch alle Schlangenkrümmen[2] ſeiner Flucht,
Ein ruheloſer Marſch war unſer Leben,
Und wie des Windes Sauſen,[3] heimathlos,
Durchſtürmten wir die kriegbewegte Erde.[4]

[1] Mordſchlacht, *murderous battle.* See page 392, note 1.

[2] Schlangenkrümmungen, *tortuous windings.* Cf. p. 23, n. 12.

[3] Und — ſauſen, *and like the roaring wind.*

[4] Durchſtürmten — Erde, *we passed like a storm through the war shaken earth.*

Und jetzt, da wir die schwere Waffenarbeit,[1]
Die undankbare, fluchbeladne, gethan,[2]
Mit unermüdet treuem Arm des Krieges Last
Gewälzt, soll dieser kaiserliche Jüngling
Den Frieden leicht wegtragen,[3] soll den Oelzweig,
Die wohlverdiente Zierde unsers Haupts,
Sich in die blonden Knabenhaare flechten.[4]

Gefreiter.

Das soll er nicht, so lang wir's hindern können.
Niemand, als Du, der ihn mit Ruhm geführt,
Soll diesen Krieg, den fürchterlichen, enden.
Du führtest uns heraus ins blut'ge Feld
Des Todes, Du, kein Andrer, sollst uns fröhlich
Heimführen in des Friedens schöne Fluren,
Der langen Arbeit Früchte mit uns theilen —

Wallenstein.

Wie? Denkt Ihr Euch im späten Alter[5] endlich
Der Früchte zu erfreuen? Glaubt das nicht!
Ihr werdet dieses Kampfes Ende nimmer
Erblicken! Dieser Krieg verschlingt uns Alle.
Oestreich will keinen Frieden: darum eben,
Weil ich den Frieden suche, muß ich fallen.
Was kümmert's Oestreich, ob der lange Krieg
Die Heere aufreibt und die Welt verwüstet,
Es will nur wachsen stets und Land gewinnen.
Ihr seid gerührt — ich seh' den edeln Zorn
Aus Euren kriegerischen[6] Augen blitzen.
O daß mein Geist Euch jetzt beseelen[7] möchte,

[1] schwere Waffenarbeit, *toilsome labour of war.*
[2] gethan, *finished.*
[3] Den — wegtragen, *with ease establish peace.*
[4] Sich — flechten, *weave into the fair locks of his boyish head.*
[5] im späten Alter, *in your old age.*
[6] kriegerisch, *valiant;* blitzen, *flash.*
[7] beseelen, *to inspire.*

Kühn, wie er einst in Schlachten Euch geführt!
Ihr wollt mir beistehn, wollt mich mit den Waffen
Bei meinem Rechte schützen — das ist edelmüthig!
Doch denket nicht, daß Ihr's vollenden werdet,
Das kleine Heer! Vergebens werdet Ihr
Für Euren Feldherrn Euch geopfert haben.

(Zutraulich.)

Nein, laßt uns sicher gehen, Freunde suchen!
Der Schwede sagt uns Hülfe zu, laßt uns
Zum Schein[1] sie nutzen, bis wir, beiden furchtbar,
Europens Schicksal in den Händen tragen,
Und der erfreuten Welt aus unserm Lager
Den Frieden schön bekränzt entgegenführen.

Gefreiter.

So treibst Du's[2] mit dem Schweden nur zum Schein?
Du willst den Kaiser nicht verrathen, willst uns
Nicht schwedisch machen? Sieh, das ist's allein.
Was wir von Dir verlangen zu erfahren.

Wallenstein.

Was geht der Schwed' mich an? Ich hass' ihn, wie
Den Pfuhl der Hölle, und mit Gott gedenk' ich ihn
Bald über seine Ostsee heimzujagen.
Mir ist's allein ums Ganze.[3] Seht! ich hab'
Ein Herz, der Jammer dieses deutschen Volks erbarmt mich.[4]
Ihr seid gemeine Männer nur, doch denkt
Ihr nicht gemein, Ihr scheint mir's werth vor Andern,
Daß ich ein traulich[5] Wörtlein zu Euch rede —

[1] Zum Schein, *seemingly.*
[2] treibst Du's, *you treat.*
[3] Mir — Ganze, *I only care for the whole.*
[4] erbarmt mich, *I feel pity.*
[5] traulich, *in confidence.*

Seht! Fünfzehn Jahr' schon brennt die Kriegesfackel,
Und noch ist nirgends Stillstand. Schwed' und Deutscher,
Papist und Lutheraner! Keiner will
Dem Andern weichen! Jede Hand ist wider
Die andre! Alles ist Partei und nirgends
Kein Richter![1] Sagt, wo soll das enden? Wer
Den Knäul[2] entwirren, der sich endlos selbst
Vermehrend wächst — Er muß zerhauen werden.
Ich fühl's, daß ich der Mann des Schicksals bin,
Und hoff's[3] mit Eurer Hülfe zu vollführen.

Sechzehnter Auftritt.

Buttler. Vorige.

Buttler (in Eifer).[4]

Das ist nicht wohl gethan,[5] mein Feldherr!

Wallenstein.

Was?

Buttler.

Das muß uns schaden bei den Gutgesinnten.

Wallenstein.

Was denn?

[1] und — Richter, *and nowhere a judge.* The double negation, which, grammatically considered, is an affirmative, is still used as a negative in common speech, and sometimes in poetry.

[2] Den Knäul, say: *this tangled knot.*

[3] Namely, the establishment of peace.

[4] in Eifer, *passionately.*

[5] wohl gethan, *wisely done.*

Buttler.

Es heißt den Aufruhr öffentlich erklären![1]

Wallenstein.

Was ist es denn?

Buttler.

Graf Terzky's Regimenter reißen
Den kaiserlichen Adler von den Fahnen
Und pflanzen Deine Zeichen auf.[2]

Gefreiter (zu den Cürassieren).

Rechts um![3]

Wallenstein.

Verflucht sei dieser Rath und wer ihn gab!
(Zu den Cürassieren, welche abmarschiren.)
Halt, Kinder, halt — Es ist ein Irrthum — Hört —
Und streng will ich's bestrafen — Hört doch! Bleibt!
Sie hören nicht. (Zu Illo.) Geh' nach,[4] bedeute sie,
Bring' sie zurück, es koste, was es wolle.[5]
(Illo eilt hinaus.)
Das stürzt uns in's Verderben — Buttler! Buttler!
Ihr seid mein böser Dämon, warum mußtet Ihr's
In ihrem Beisein melden! — Alles war
Auf gutem Weg[6] — sie waren halb gewonnen —
Die Rasenden,[7] mit ihrer unbedachten
Dienstfertigkeit! O grausam spielt das Glück
Mit mir! Der Freunde Eifer ist's, der mich
Zu Grunde richtet, nicht der Haß der Feinde.

[1] erklären, *proclaiming.*
[2] Und — auf, *and set up your arms.* The word „Zeichen" was formerly used for „Wappen." The arms of Wallenstein consisted of the figure of a blue lion, &c.
[3] Rechts um, *right about.*
[4] Geh' nach, *follow them.*
[5] es — wolle, *let it cost what it may.*
[6] Auf gutem Wege, *in a fair train.*
[7] Die Rasenden refers to Terzky's troops.

Siebenzehnter Auftritt.

Vorige. Die Herzogin stürzt ins Zimmer. Ihr folgt Thekla und die Gräfin. Dann Illo.

Herzogin.

O Albrecht! Was hast Du gethan!

Wallenstein.

Nun das noch!

Gräfin.

Verzeih mir, Bruder. Ich vermocht' es nicht,[1]
Sie wissen alles.

Herzogin.

Was hast Du gethan!

Gräfin (zu Terzky).

Ist keine Hoffnung mehr? Ist alles denn
Verloren?

Terzky.

Alles. Prag ist in des Kaisers Hand,
Die Regimenter haben neu gehuldigt.

Gräfin.

Heimtückischer Octavio! — Und auch
Graf Max ist fort?

Terzky.

Wo sollt' er sein? Er ist
Mit seinem Vater über[2] zu dem Kaiser.

(Thekla stürzt in die Arme ihrer Mutter, das Gesicht an ihrem Busen verbergend.)

[1] Ich — nicht, *it was beyond my power* (to conceal it any longer).

[2] Elliptical for übergegangen, *gone over*.

Herzogin (sie in die Arme schließend).

Unglücklich Kind! Unglücklichere Mutter!

Wallenstein (bei Seite gehend mit Terzky).

Laß einen Reisewagen schnell bereit sein
Im Hinterhofe, diese wegzubringen.

(Auf die Frauen zeigend.)

Der Scherfenberg kann mit,[1] der ist uns treu.
Nach Eger bringt er sie, wir folgen nach.

(Zu Illo, der wiederkommt.)

Du bringst sie nicht zurück?

Illo.

Hörst Du den Auflauf?
Das ganze Corps der Pappenheimer ist
Im Anzug.[2] Sie verlangen ihren Oberst,
Den Max, zurück, er sei hier auf dem Schloß,
Behaupten sie, Du halteſt ihn mit Zwang,
Und wenn Du ihn nicht losgeb'st, werde man
Ihn mit dem Schwerte zu befreien wissen.

(Alle stehen erstaunt.)

Terzky.

Was soll man daraus machen?

Wallenstein.

Sagt' ich's nicht?
O mein wahrsagend[3] Herz! Er ist noch hier.
Er hat mich nicht verrathen, hat[4] es nicht
Vermocht[4] — Ich habe nie daran gezweifelt.

[1] kann mit, *can accompany them.*
[2] im Anzug, *drawing on.*
[3] wahrsagend, *prophetic.*
[4] hat — Vermocht, *could not do it*

Gräfin.

Ist er noch hier, o dann ist alles gut,
Dann weiß ich, was ihn ewig halten soll!

(Thekla umarmend.)

Terzky.

Es kann nicht sein. Bedenke doch! Der Alte[1]
Hat uns verrathen, ist zum Kaiser über,
Wie kann er's wagen, hier zu sein?

Illo (zum Wallenstein).

Den Jagdzug,
Den Du ihm kürzlich schenktest, sah ich noch
Vor wenig Stunden übern Markt wegführen.[2]

Gräfin.

O Nichte, dann ist er nicht weit!

Thekla

(hat[3] den Blick nach der Thüre geheftet und ruft lebhaft).

Da ist er!

Achtzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Max Piccolomini.

Max

(mitten in den Saal tretend).

Ja, ja! Da ist er! Ich vermag's nicht länger,
Mit leisem Tritt um dieses Haus zu schleichen,
Den günst'gen Augenblick verstohlen[4] zu

[1] Der Alte, *his father*. Cf. p 141.
[2] wegführen, say: *led*.
[3] hat ... geheftet, *fixing*.
[4] verstohlen, *stealthily*.

Erlauren.[1] Dieses Harren, diese Angst
Geht über meine Kräfte!

(Auf Thekla zugehend, welche sich ihrer Mutter in die Arme geworfen.)

O sieh mich an! Sieh' nicht weg, holder Engel!
Bekenn' es frei vor Allen. Fürchte Niemand.
Es höre, wer es will, daß wir uns lieben.
Wozu es noch verbergen? Das Geheimniß
Ist für die Glücklichen; das Unglück braucht,
Das hoffnungslose, keinen Schleier mehr!
Frei, unter tausend Sonnen kann es handeln.

(Er bemerkt die Gräfin, welche mit frohlockendem Gesicht auf Thekla blickt.

Nein, Base Terzky, seht[2] mich nicht erwartend,
Nicht hoffend an![2] Ich komme nicht zu bleiben.
Abschied zu nehmen komm' ich — Es ist aus.
Ich muß, muß Dich verlassen, Thekla — muß!
Doch Deinen Haß kann ich nicht mit mir nehmen.
Nur einen Blick des Mitleids gönne mir,
Sag', daß Du mich nicht hassest. Sag' mir's Thekla.

(Indem er ihre Hand faßt, heftig bewegt.)

O Gott! — Gott! Ich kann nicht von[3] dieser Stelle
Ich kann es nicht — kann diese Hand nicht lassen.[4]
Sag', Thekla, daß Du Mitleid mit mir hast,
Dich selber überzeugst, ich kann nicht anders.[5]

(Thekla, seinen Blick vermeidend, zeigt mit der Hand auf ihren Vater; er wendet sich nach dem Herzog um, den er jetzt erst gewahr wird.)

Du hier? — Nicht Du bist's, den ich hier gesucht.
Dich sollten meine Augen nicht mehr schauen.
Ich hab' es nur mit ihr allein.[6] Hier will ich

[1] Erlauren, *spy out.*
[2] seht — an, *do not look at me with expectation and hope.*
[3] kann nicht von, *cannot leave.*
[4] lassen, *let go.*
[5] Dich — anders, *that you are convinced, I cannot act otherwise.*
[6] Ich — allein (elliptical phrase, the verb „zu thun" being understood), *my business is with her alone.*

Von diesem Herzen freigesprochen sein,
An allem andern ist nichts mehr gelegen.[1]

Wallenstein.

Denkst Du, ich soll der Thor sein und Dich ziehen lassen
Und eine Großmuthsscene mit Dir spielen?[2]
Dein Vater ist zum Schelm an mir geworden,[3]
Du bist mir nichts mehr, als sein Sohn, sollst nicht
Umsonst in meine Macht gegeben sein.
Denk' nicht, daß ich die alte Freundschaft ehren werde,
Die er so ruchlos[4] hat verletzt. Die Zeiten
Der Liebe sind vorbei, der zarten Schonung,
Und Haß und Rache kommen an die Reihe.[5]
Ich kann auch Unmensch[6] sein, wie er.

Max.

Du wirst mit mir verfahren, wie Du Macht hast.
Wohl aber weißt Du, daß ich Deinem Zorn
Nicht trotze, noch ihn fürchte. Was mich hier
Zurückhält, weißt Du!

(Thekla bei der Hand fassend.)

Sieh'! Alles — alles wollt' ich Dir verdanken,[7]
Das Loos der Seligen[8] wollt' ich empfangen
Aus Deiner väterlichen Hand. Du hast's[9]
Zerstört; doch daran liegt Dir nichts. Gleichgültig
Trittst[10] Du das Glück der Deinen in den Staub,
Der Gott, dem Du dienst, ist kein Gott der Gnade.

[1] An — gelegen, *everything else is indifferent to me.*
[2] Und — spielen, *and act with you a scene of magnanimity.*
[3] ist — geworden, *has turned traitor to me.*
[4] ruchlos, *ruthlessly.*
[5] kommen — Reihe, *now has come the turn of.*
[6] Unmensch, *monster; wie er, as he is, i.e.* Octavio.
[7] wollt' — verdanken, *I would have owed to you.*
[8] der Seligen, *of the blessed.*
[9] The pronoun „es" refers here in a general way to the hopeful expectations of Max.
[10] treten, *to trample.*

Wie das gemüthlos[1] blinde Element,
Das furchtbare, mit dem kein Bund zu schließen,[2]
Folgst Du des Herzens wildem Trieb allein.
Weh denen,[3] die auf Dich vertraun, an Dich
Die sichre Hütte ihres Glückes lehnen,
Gelockt von Deiner gastlichen Gestalt![4]
Schnell, unverhofft, bei nächtlich stiller Weile[5]
Fährt's in dem tück'schen Feuerschlunde,[6] ladet
Sich aus[7] mit tobender Gewalt, und weg[8]
Treibt[9] über alle Pflanzungen der Menschen
Der wilde Strom in grausender Zerstörung.[10]

Wallenstein.

Du schilderst[11] Deines Vaters Herz. Wie Du's
Beschreibst, so ist's in[12] seinem Eingeweide,
In dieser schwarzen Heuchlersbrust gestaltet.[12]
O mich hat Höllenkunst[13] getäuscht. Mir sandte
Der Abgrund den verstecktesten[14] der Geister,
Den lügekundigsten,[15] herauf und stellt' ihn
Als Freund an meine Seite. Wer vermag
Der Hölle Macht zu widerstehn! Ich zog[16]
Den Basilisken[17] auf an meinem Busen;

[1] gemüthlos, *unfeeling.*
[2] kein — schließen, *no compact can be made.*
[3] Namely, those who attach their fortune to his fate, in the hope of making the hut — as the framework of fortune is here figuratively called — secure.
[4] gastlichen Gestalt, *hospitable form,* that is, by his seeming generosity.
[5] bei — Weile, *in quiet nighttime.*
[6] Feuerschlund, *gulf of fire.*
[7] ladet sich aus, *discharges itself.*
[8] weg, *along.*
[9] Treibt, *rushes.*
[10] grausender Zerstörung, *frightful devastation.* The unusual high-flown strain of the above speech, and of the reply following, may have been adopted by the poet to express the state of wild excitement of the speakers.
[11] schilderst, *portray.*
[12] In — gestaltet, *shaped in his soul, in his black dissembling breast.*
[13] Höllenkunst, *infernal art.*
[14] verstecktesten, *most deceitful.*
[15] lügekundigsten, *the most skilful in lying.*
[16] zog ... auf, *reared.*
[17] A fabulous serpent, said to kill by its breath or look only.

Mit meinem Herzblut nährt' ich ihn, er[1] sog
Sich schwelgend voll an meiner Liebe Brüsten
Ich hatte nimmer Arges[2] gegen ihn,
Weit offen ließ ich des Gedankens Thore
Und warf die Schlüssel weiser Vorsicht weg —
Am Sternenhimmel suchten meine Augen,
Im weiten Weltenraum[3] den Feind, den ich
Im Herzen meines Herzens eingeschlossen.[4]
— Wär' ich dem Ferdinand gewesen, was
Octavio mir war — Ich hätt' ihm nie
Krieg angekündigt — nie hätt' ich's vermocht.
Er war mein strenger Herr nur, nicht mein Freund,
Nicht meiner Treu' vertraute sich der Kaiser.
Krieg war schon zwischen mir und ihm, als er
Den Feldherrnstab[5] in meine Hände legte,
Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,
Nur zwischen Glauben und Vertraun ist Friede.
Wer das Vertraun vergiftet, o der mordet
Das werdende Geschlecht im Leib der Mutter.[6]

Max.

Ich will den Vater nicht vertheidigen.,
Weh mir, daß ich's nicht kann!
Unglücklich schwere Thaten[7] sind geschehn,
Und[8] eine Frevelhandlung faßt die andre
In enggeschlossner Kette grausend an.[8]
Doch wie geriethen wir, die nichts verschuldet,[9]

[1] er — Brüsten, *he revelling, sucked his fill in my ardent friendship.*

[2] Arges is here used in the sense of Argwohn, *suspicion.*

[3] weiten Weltenraum, *spacious firmament.*

[4] eingeschlossen, *enshrined.*

[5] Feldherrnstab, *commander's baton.* Wallenstein alludes here, of course, to his restoration to power.

[6] Das — Mutter, *the unborn generation.*

[7] Unglücklich schwere Thaten, *deeds of fatal gravity.*

[8] Und — an, *and one criminal deed clasps the other in close fearful link.* Cf. p. 253, n. 1; [9] die nichts verschuldet, *who are guiltless.*

In diesen Kreis des Unglücks und Verbrechens?
Wem brachen wir die Treue?[1] Warum muß
Der Väter Doppelschuld und Frevelthat[2]
Uns gräßlich wie ein Schlangenpaar umwinden?[3]
Warum[4] der Väter unversöhnter Haß
Auch uns, die Liebenden, zerreißend scheiden?[5]

(Er umschlingt Thekla mit heftigem Schmerz.)

Wallenstein

(hat den Blick schweigend auf ihn geheftet und nähert sich jetzt).

Max, bleibe bei mir! — Geh nicht von mir, Max!
Sieh, als man Dich im Prag'schen Winterlager
Ins Zelt mir brachte, einen zarten Knaben,
Des deutschen Winters ungewohnt, die Hand
War Dir erstarrt[6] an der gewicht'gen Fahne,
Du wolltest männlich sie nicht lassen, damals nahm ich
Dich auf, bedeckte Dich mit meinem Mantel,
Ich selbst war Deine Wärterin, nicht schämt' ich
Der kleinen Dienste[7] mich, ich pflegte Deiner
Mit weiblich sorgender Geschäftigkeit,[8]
Bis Du, von mir erwärmt, an meinem Herzen,
Das junge Leben wieder freudig fühltest.[9]
Wann hab' ich seitdem meinen Sinn verändert?
Ich habe viele Tausend reich gemacht!
Mit Ländereien sie beschenkt, belohnt

[1] Wem — Treue, *to whom have we proved faithless?*

[2] Der — Frevelthat, *the mutual guilt, and the criminal act of our fathers.* The word „doppel" is here employed in the sense of 'mutual, reciprocal.'

[3] Uns — umwinden, *fearfully like serpents entwine us.* The German expression „Schlangenpaar" signifies a couple of serpents, implying that the criminal deeds of their fathers were like so many serpents. The poet was probably led to the above simile by the well-known fate of Laocoon.

[4] Understand: *must*; unversöhnt. here used for unversöhnbar, *irreconcilable.*

[5] zerreißend scheiden, *tear asunder.*

[6] War — erstarrt, *was frozen.*

[7] Dienste, *offices.*

[8] Mit — Geschäftigkeit, *with a woman's assiduous care.*

[9] Das — fühltest, *you joyfully felt your young life returning.*

Mit Ehrenstellen — Dich hab' ich geliebt,
Mein Herz, mich selber hab ich Dir gegeben.
Sie alle waren Fremdlinge, Du[1] warst
Das Kind des Hauses[1] — Max! Du kannst mich nicht verlassen!
Es kann nicht sein, ich mag's und will's nicht glauben,
Daß mich der Max verlassen kann.

Max.

O Gott!

Wallenstein.

Ich habe Dich gehalten und getragen[2]
Von Kindesbeinen an[3] — Was that Dein Vater
Für Dich, das ich nicht reichlich[4] auch gethan?
Ein Liebesnetz hab' ich um Dich gesponnen,[5]
Zerreiß' es, wenn Du kannst — Du bist an mich
Geknüpft mit jedem zarten Seelenbande,[6]
Mit jeder heil'gen Fessel der Natur,
Die Menschen an einander ketten kann.
Geh' hin, verlaß mich, diene Deinem Kaiser,
Laß Dich mit einem goldnen Gnadenkettlein,
Mit seinem Widderfell[7] dafür belohnen,
Daß Dir der Freund, der Vater Deiner Jugend,
Daß Dir das heiligste Gefühl nichts galt.

Max (in heftigem Kampf).

O Gott! Wie kann ich anders? Muß ich nicht?
Mein Eid — die Pflicht —

Wallenstein.

Pflicht, gegen wen? Wer bist Du?

[1] Du — Hauses, *you were like my own child*, lit. 'you were the child of the house.' It is impossible to give an adequate translation of the affectionate simplicity of the original.

[2] getragen, *sustained*. Namely, he had been Max's guide.

[3] Von — an, *from your childhood*.

[4] reichlich, say: *in the highest degree*.

[5] Ein — gesponnen, *I have woven a net of love round you*.

[6] Seelenband, *tie of the soul*.

[7] Widderfell, *ram's fleece*. An allusion to the celebrated order of the Golden Fleece.

Wenn ich am Kaiser unrecht handle, ist's
Mein Unrecht, nicht das Deinige. Gehörst
Du Dir? Bist Du Dein eigener Gebieter,
Stehst frei da in der Welt, wie ich, daß Du
Der Thäter Deiner Thaten könntest sein?[1]
Auf mich bist Du gepflanzt, ich bin Dein Kaiser,
Mir angehören, mir gehorchen, das
Ist Deine Ehre, Dein Naturgesetz.[2]
Und wenn der Stern, auf dem Du lebst und wohnst,
Aus seinem Gleise tritt,[3] sich brennend wirft
Auf eine nächste[4] Welt und sie entzündet,
Du kannst nicht wählen, ob Du folgen willst;
Fort[5] reißt er Dich in seines Schwunges Kraft
Sammt seinem Ring und allen seinen Monden.
Mit leichter[6] Schuld gehst Du in diesen Streit,
Dich wird die Welt nicht tadeln, sie wird's loben,
Daß Dir der Freund das Meiste hat gegolten.[7]

Neunzehnter Auftritt.

Vorige. Neumann.

Wallenstein.

Was gibt's?

[1] daß — sein, *that you could be the doer of your own deeds*, namely, answerable for them.

[2] Dein Naturgesetz, *a law of nature to you.*

[3] Aus — tritt, *leaves its orbit.*

[4] nächste, say: *neighbouring.*

[5] Fort — Monden, *it whirls you onward in its mighty revolution, together with its ring and all its satellites.* The above simile is to express the entire dependence of Max on Wallenstein, who likens him to an inhabitant of a planet, which should chance to start from its orbit. He would be compelled to follow the powerful movement of the planet, which whirls onward, not only those who live upon it, but everything depending upon it. The poet, in mentioning the ring, probably thought of Saturn.

[6] leichter, say: *slight.*

[7] das — gegolten *have prized most.*

Neumann.

Die Pappenheimischen sind abgesessen[1]
Und rücken an zu Fuß; sie sind entschlossen,
Den Degen in der Hand das Haus zu stürmen;
Den Grafen wollen sie befrein.

Wallenstein (zu Terzky).

Man soll
Die Ketten vorziehn, das Geschütz aufpflanzen.[2]
Mit Kettenkugeln will ich sie empfangen.

(Terzky geht.)

Mir vorzuschreiben mit dem Schwert! Geh, Neumann,
Sie sollen sich zurückziehn, augenblicks,[3]
Ist mein Befehl, und in der Ordnung schweigend warten.[4]
Was mir gefallen wird zu thun.

(Neumann geht ab. Illo ist ans Fenster getreten.)

Gräfin.

Entlaß ihn![5]
Ich bitte Dich, entlaß ihn!

Illo (am Fenster).

Tod und Teufel!

Wallenstein.

Was ist's?

Illo.

Aufs Rathhaus steigen sie, das Dach
Wird abgedeckt, sie richten die Kanonen
Aufs Haus —

Max.

Die Rasenden!

[1] absitzen, *to dismount.*
[2] Man — aufpflanzen, *let the chains be drawn* (across the street), *have the cannons planted.*
[3] augenblicks, *instantly,* more usual: augenblicklich.
[4] und — warten, *and in their ranks await in silence.* Warten is here used for abwarten.
[5] Entlaß ihn, *let him go.*

Illo.

Sie machen Anstalt
Uns zu beschießen —

Herzogin und Gräfin.

Gott im Himmel!

Max (zu Wallenstein).

Laß mich
Hinunter, sie bedeuten[1] —

Wallenstein.

Keinen Schritt!

Max (zu Wallenstein).

(auf Thekla und die Herzogin zeigend).
Ihr Leben aber! Deins!

Wallenstein

Was bringst Du, Terzky?

Zwanzigster Auftritt.

Vorige. Terzky kommt zurück.

Terzky.

Botschaft von unsern treuen Regimentern.
Ihr Muth sei länger nicht zu bändigen,[2]
Sie flehen um Erlaubniß anzugreifen,
Vom Prager und vom Mühlthor sind sie Herr,[3]
Und wenn Du nur die Losung[4] wolltest geben,

[1] bedeuten, *to explain.*
[2] zu bändigen, *to be restrained.*
[3] Vom — Herr, *of the Prague-gate and Mühl-gate they are masters.*
[4] Losung, *signal for attack.*

So könnten sie den Feind im Rücken fassen,[1]
Ihn in die Stadt einkeilen, in[2] der Enge
Der Straßen[2] leicht ihn überwältigen.

Illo.

O komm! Laß ihren Eifer nicht erkalten!
Die Buttlerischen halten treu zu uns,
Wir sind die größre Zahl und werfen sie[3]
Und enden hier in Pilsen die Empörung.

Wallenstein.

Soll diese Stadt zum Schlachtgefilde werden,
Und[4] brüderliche Zwietracht, feueräugig,
Durch ihre Straßen losgelassen toben?[4]
Dem tauben Grimm, der keinen Führer hört,
Soll die Entscheidung übergeben sein?
Hier ist nicht Raum zum Schlagen, nur zum Würgen,[5]
Die losgebundnen[6] Furien der Wuth
Ruft keines Herrschers Stimme mehr zurück.
Wohl, es mag sein! Ich hab' es lang bedacht,
So mag's sich's rasch und blutig denn entladen.[7]

(Zu Max gewendet.)

Wie ist's? Willst Du den Gang[8] mit mir versuchen?
Freiheit, zu gehen, hast Du. Stelle Dich
Mir gegenüber. Führe sie zum Kampf.
Den Krieg verstehst Du, hast bei mir etwas

[1] den — fassen, *they could take the enemy in the rear.*

[2] in — Straßen, *in the narrow streets.*

[3] und werfen sie, *and shall beat them.* Werfen, a military expression for besiegen.

[4] Und — toben, *and fiery-eyed discord* (between brothers) *rage unfettered through the streets.* The attribute „brüderlich," when connected with words like Zwietracht, Haß, &c., loses its original signification of 'brotherly,' that is, 'as is natural for brothers,' and must be rendered by 'between' or 'of brothers,' which expression would render the translation of the above verse very awkward.

[5] Würgen, *slaughter.*

[6] losgebunden, *once let loose.*

[7] sich ... entladen, here: *explode.*

[8] Gang (a fencing expression), *pass.*

Gelernt, ich darf des Gegners mich nicht schämen,
Und keinen schönern[1] Tag erlebst Du, mir
Die Schule[2] zu bezahlen.

Gräfin.

Ist es dahin
Gekommen? Vetter, Vetter! könnt Ihr's tragen?

Max.

Die Regimenter, die mir anvertraut sind,
Dem Kaiser treu hinwegzuführen, hab' ich
Gelobt;[3] dies will ich halten oder sterben.
Mehr fordert keine Pflicht von mir. Ich fechte
Nicht gegen Dich, wenn ich's vermeiden kann,
Denn auch Dein feindlich Haupt ist mir noch heilig.

(Es geschehen[4] zwei Schüsse. Illo und Terzky eilen ans Fenster.)

Wallenstein.

Was ist das?

Terzky.

Er stürzt.

Wallenstein.

Stürzt! Wer?

Illo.

Die Tiefenbacher thaten[5]
Den Schuß.

Wallenstein.

Auf wen?

Illo.

Auf diesen Neumann,[6] den
Du schicktest —

[1] schönern, say: *more favourable.*
[2] Die Schule, *your schooling.*
[3] geloben, *to promise.*
[4] geschehen, say: *are heard.*
[5] thaten, here: *fired.*
[6] According to history, Neumann was killed at Egra, together with Terzky and Illo.

Wallenstein (auffahrend).
Tod und Teufel! So will ich —
(Will gehen.)

Terzky.
Dich ihrer blinden Wuth entgegenstellen?

Herzogin und Gräfin.
Um Gotteswillen nicht!

Illo.
Jetzt nicht, mein Feldherr!

Gräfin.
O halt' ihn! halt' ihn!

Wallenstein.
Laßt mich!

Max.
Thu' es nicht,
Jetzt nicht. Die blutig rasche That[1] hat sie
In Wuth gesetzt, erwarte ihre Reue —

Wallenstein.
Hinweg! Zu lange schon hab' ich gezaudert.
Das konnten sie sich freventlich erkühnen,[2]
Weil sie mein Angesicht nicht sahn — Sie sollen
Mein Antlitz sehen, meine Stimme hören —
Sind es nicht meine Truppen? Bin ich nicht
Ihr Feldherr und gefürchteter Gebieter?
Laß sehn, ob sie das Antlitz nicht mehr kennen,
Das ihre Sonne war in dunkler Schlacht.
Es braucht[3] der Waffen nicht. Ich zeige mich
Vom Altan dem Rebellenheer,[4] und schnell

[1] Die — That, *the bloody and rash deed.*
[2] sich freventlich erkühnen, *wantonly dare (to do).*
[3] Es braucht, *are... needed.*
[4] Rebellenheer, *mutinous troops.*

Bezähmt, gebt Acht,[1] kehrt der empörte Sinn
Ins alte Bette des Gehorsams wieder.[2]

(Er geht. Ihm folgen Illo, Terzky und Buttler.)

Einundzwanzigster Auftritt.

Gräfin. Herzogin. Max und Thekla.

Gräfin (zur Herzogin).

Wenn sie ihn sehn — Es ist noch Hoffnung, Schwester.

Herzogin.

Hoffnung! Ich habe keine.

Max

(der während des letzten Auftritts in einem sichtbaren Kampf von ferne gestanden tritt näher).

Das ertrag' ich nicht.
Ich kam hieher mit fest entschiednr Seele,
Ich glaubte recht und tadellos zu thun,
Und muß hier stehen, wie[3] ein Hassenswerther,
Ein roh Unmenschlicher,[3] vom Fluch belastet,
Vom Abscheu[4] Aller, die mir theuer sind,
Unwürdig schwer bedrängt die Lieben sehn,[5]
Die ich mit einem Wort beglücken kann —
Das Herz in mir empört sich, es erheben

[1] gebt Acht, *you will see.*

[2] Wallenstein compares the mutinous disposition of the troops to an overflowing river, which, by the magic influence of his appearance, will shrink back to its old bed.

[3] wie — Unmenschlicher, *like an odious inhuman being.*

[4] The verb „belastet' refers also to Abscheu.

[5] Unwürdig — sehn, *must see those I love, oppressed by ignominious suffering.* The verb „muß," occurring in the fourth line of the above speech, refers likewise to this one.

Zwei Stimmen streitend sich in meiner Brust,
In mir ist Nacht, ich weiß das Rechte nicht zu wählen.
O wohl, wohl hast Du wahr geredet, Vater,
Zu viel vertraut' ich auf das eigne Herz,
Ich stehe wankend, weiß nicht, was ich soll.[1]

Gräfin.

Sie wissen's nicht? Ihr Herz sagt's Ihnen nicht?
So will ich's Ihnen sagen!
Ihr Vater hat den schreienden[2] Verrath
An uns begangen an[3] des Fürsten Haupt
Gefrevelt, uns in Schmach gestürzt,[3] daraus
Ergibt sich[4] klar, was Sie, sein Sohn, thun sollen.
Gutmachen, was der Schändliche[5] verbrochen,
Ein Beispiel aufzustellen frommer Treu,
Daß nicht der Name Piccolomini
Ein[6] Schandlied sei, ein ew'ger Fluch im Haus
Der Wallensteiner.

Max.

Wo ist eine Stimme
Der Wahrheit, der ich folgen darf? Uns Alle
Bewegt der Wunsch, die Leidenschaft. Daß[7] jetzt
Ein Engel mir vom Himmel niederstiege,
Das[8] Rechte mir, das Unverfälschte schöpfte
Am reinen Lichtquell mit der reinen Hand!

(Indem seine Augen auf Thekla fallen.)

[1] was ich soll (elliptical for was ich thun soll), *what to do.*

[2] den schreienden, *flagrant.*

[3] An — gestürzt. *offended against the sacred person of the prince, and brought disgrace upon us.* The first part of this sentence means literally 'offended against the head of the prince,' which contains the notion of an offence being committed against the venerable and sacred person of the Duke.

[4] Ergibt sich, *follows.*

[5] der Schändliche, *the infamous.*

[6] Ein — Wallensteiner, *a by-word of disgrace, eternally cursed in the house of Wallenstein.*

[7] daß, *would that.*

[8] Das — Hand, *drew what is right and true with a pure hand from the pure well of light.* Unverfälscht, lit. 'that which is unadulterated or genuine.' Supply *and* before das.

Wie? Such' ich diesen Engel noch? Erwart' ich
Noch einen andern?

(Er nähert sich ihr, den Arm um sie schlagend.)

Hier, auf dieses Herz,[1]
Das unfehlbare, heilig reine, will
Ich's legen,[1] Deine Liebe will ich fragen,
Die nur den Glücklichen[2] beglücken kann,
Vom unglückselig Schuldigen sich wendet.
Kannst Du mich dann noch lieben, wenn ich bleibe?
Erkläre, daß Du's kannst, und ich bin Euer.

Gräfin (mit Bedeutung).

Bedenkt —

Max (unterbricht sie).

Bedenke nichts. Sag', wie Du's fühlst.

Gräfin.

An Euren Vater denkt —

Max (unterbricht sie).

Nicht Friedlands Tochter,
Ich frage Dich, Dich, die Geliebte, frag' ich!
Es gilt nicht,[3] eine Krone zu gewinnen,
Das möchtest Du mit klugem Geist[4] bedenken.
Die Ruhe Deines Freundes gilt's,[5] das Glück
Von einem Tausend tapfrer Heldenherzen,[6]
Die seine That zum Muster nehmen werden.
Soll ich dem Kaiser Eid und Pflicht abschwören?

[1] Auf dieses Herz ... will ich's legen, *I will leave it* (that is, his decision) *to this heart.* This is a poetical phrase for „Ich will es überlassen."

[2] den Glücklichen, *the happy one.* Max means the innocent man, who is happy, because he is without guilt. In the following line this notion is still more distinctly expressed by the words: unglückselig Schuldigen, *the unhappy guilty heart*, that is, the heart which is unhappy from the burden of its guilt.

[3] Es gilt nicht, *the question is not.*

[4] mit klugem Geist, *prudently.*

[5] Die — gilt's, *your friend's peace of mind is at stake.*

[6] Heldenherzen, poet. for: *heroes.*

Soll ich ins Lager des Octavio
Die vatermörderische Kugel senden?
Denn wenn die Kugel los ist aus dem Lauf,[1]
Ist sie kein todtes Werkzeug mehr, sie lebt,
Ein Geist fährt in sie, die Erinnyen[2]
Ergreifen sie, des Frevels Rächerinnen,
Und führen tückisch sie den ärgsten Weg.

Thekla.

O Max —

Max (unterbricht sie).

Nein, übereile Dich auch nicht.[3]
Ich kenne Dich. Dem edlen Herzen könnte
Die schwerste Pflicht die nächste[4] scheinen. Nicht
Das Große, nur das Menschliche geschehe.[5]
Denk', was der Fürst von je an mir gethan,
Denk' auch, wie's ihm mein Vater hat vergolten.
O auch die schönen, freien Regungen[6]
Der Gastlichkeit, der frommen Freundestreue
Sind eine heilige Religion dem Herzen,
Schwer rächen sie die Schauder der Natur[7]
An dem Barbaren, der sie gräßlich schändet.[8]
Leg' alles, alles in die Wage, sprich
Und laß Dein Herz entscheiden.

[1] los — Lauf, *has left the barrel.*

[2] The Erinnyes or Furies are the avenging deities of the Greeks, who, amongst other crimes, punish disobedience towards parents.

[3] Nein — nicht, *do not precipitately decide.*

[4] die nächste, *the nearest,* namely, the most sacred.

[5] Nicht — geschehe, *not what is grand shall be done, only what is human.* That is, Thekla, in the nobleness of her heart, must not think that it is not sufficient to do only what is incumbent on human nature, and that some heroic deed is required.

[6] Regungen, *feelings.*

[7] die — Natur, *the shudderings of nature,* namely, crimes which from their being against every law of nature, seem to make nature itself shudder.

[8] der — schändet, *who foully violates them,* viz., the sacred duties of hospitality and friendship.

Thekla.

O das Deine
Hat längst entschieden. Folge Deinem ersten
Gefühl —

Gräfin.

Unglückliche!

Thekla.

Wie könnte das
Das Rechte sein, was dieses zarte Herz
Nicht gleich zuerst ergriffen und gefunden?
Geh' und erfülle Deine Pflicht! Ich würde
Dich immer lieben. Was Du auch erwählt,[1]
Du würdest edel stets und Deiner würdig
Gehandelt haben — aber Reue soll
Nicht Deiner Seele schönen Frieden stören.

Max.

So muß ich Dich verlassen, von Dir scheiden!

Thekla.

Wie Du Dir selbst getreu bleibst, bist Du's mir.
Uns trennt das Schicksal, unsre Herzen bleiben einig.
Ein blut'ger Haß entzweit auf ew'ge Tage[2]
Die Häuser Friedland, Piccolomini,
Doch wir gehören nicht zu unserm Hause.
— Fort! Eile! Eile, Deine gute Sache
Von unsrer unglückseligen zu trennen.
Auf unserm Haupte liegt der Fluch des Himmels,
Es ist dem Untergang geweiht. Auch mich
Wird meines Vaters Schuld mit ins Verderben

[1] was — erwählt, *whatever you might have chosen.* The conditional „hättest" is here understood.
[2] auf ew'ge Tage, *for ever.*

Hinabziehn. Traure nicht um mich! Mein Schicksal
Wird bald entschieden sein.

(Max faßt sie in die Arme, heftig bewegt. Man hört hinter der Scene ein lautes, wildes, langverhallendes[1] Geschrei: „Vivat Ferdinandus!" von kriegerischen Instrumenten begleitet. Max und Thekla halten einander unbeweglich in den Armen.)

Zweiundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Terzky.

Gräfin (ihm entgegen).

Was war das? Was bedeutete das Rufen?

Terzky.

Es ist vorbei, und alles ist verloren.

Gräfin.

Wie? und sie gaben nichts auf seinen Anblick?[2]

Terzky.

Nichts. Alles war umsonst.

Herzogin.

Sie riefen Vivat.

Terzky.

Dem Kaiser.

Gräfin.

O die Pflichtvergessnen![3]

Terzky.

Man ließ ihn nicht einmal zu Worte kommen.[4]

[1] langverhallendes, *long repeated.*
[2] sie — Anblick, *his sight made no impression.*
[3] O die Pflichtvergessnen, *O these traitors.* Lit. 'men forgetful of their duties.'
[4] ihn — kommen, *did not even allow him to speak.*

Als er zu reden anfing, fielen[1] sie
Mit kriegerischem Spiel betäubend ein.
— Hier kommt er.

Dreiundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Wallenstein, begleitet von Illo und Buttler. Darauf Cürassiere.

Wallenstein (im Kommen).

Terzky.

Terzky.

Mein Fürst!

Wallenstein.

Laß unsre Regimenter
Sich fertig halten, heut' noch aufzubrechen,
Denn wir verlassen Pilsen noch vor Abend.

(Terzky geht ab.)

Buttler —

Buttler.

Mein General!

Wallenstein.

Der Commandant[2] zu Eger
Ist Euer Freund und Landsmann. Schreibt ihm gleich
Durch einen Eilenden,[3] er soll bereit sein,
Uns morgen in die Festung einzunehmen —
Ihr folgt uns selbst mit Eurem Regimem.

Buttler.

Es soll geschehn, mein Feldherr!

[1] fielen — ein, *they interrupted him with warlike deafening music.*

[2] By this, Gordon is meant, who was a native of Scotland. Buttler was an Irishman.

[3] Durch — Eilenden, *by a courier*

Wallenstein

(tritt zwischen Max und Thekla, welche sich während dieser Zeit fest umschlungen gehalten).

Scheidet![1]

Max.

Gott!

(Cürassiere mit gezogenem Gewehr[2] treten in den Saal und sammeln sich im Hintergrunde. Zugleich hört man unten einige muthige[3] Passagen aus dem Pappenheimer Marsch,[4] welche dem Max zu rufen[5] scheinen).

Wallenstein (zu den Cürassieren).

Hier ist er. Er ist frei. Ich halt' ihn nicht mehr.

(Er steht abgewendet[6] und so. daß Max ihm nicht beikommen, noch sich dem Fräulein nähern kann.)

Max.

Du hassest mich, treibst mich im Zorn von Dir.
Zerreißen soll das Band der alten Liebe,
Nicht sanft sich lösen, und Du willst den Riß,
Den schmerzlichen, mir schmerzlicher noch machen!
Du weißt, ich habe ohne Dich zu leben
Noch nicht gelernt — In eine Wüste geh' ich
Hinaus, und alles was mir werth ist, alles
Bleibt hier zurück — O wende Deine Augen
Nicht von mir weg! Noch einmal zeige mir
Dein ewig theures und verehrtes Antlitz!
Verstoß mich nicht —

(Er will seine Hand fassen. Wallenstein zieht sie zurück. Er wendet sich an die Gräfin.)

Ist hier kein andres Auge,
Das Mitleid für mich hätte — Base Terzky —

(Sie wendet sich von ihm; er kehrt sich zur Herzogin.)

Ehrwürd'ge Mutter —

[1] Scheidet, *part.*
[2] gezogenem Gewehr, *drawn arms.*
[3] muthige, *spirited.*
[4] A march peculiar to the Pappenheim Corps.
[5] Einem rufen, *to call to any one.*
[6] abgewendet, *his face turned aside;* beikommen, *approach.*

Herzogin.

Gehen Sie, Graf, wohin
Die Pflicht Sie ruft — So können Sie uns einst
Ein treuer Freund, ein guter Engel werden[1]
Am Thron des Kaisers.

Max.

Hoffnung geben Sie mir,
Sie wollen mich nicht ganz verzweifeln lassen.
O täuschen Sie mich nicht mit leerem Blendwerk!
Mein Unglück ist gewiß, und Dank dem Himmel!
Der mir ein Mittel eingibt es zu enden.

(Die Kriegsmusik beginnt wieder. Der Saal füllt sich mehr und mehr mit Bewaffneten an. Er sieht Buttler dastehn.)

Ihr auch hier, Oberst Buttler — Und Ihr wollt mir
Nicht folgen? — Wohl! Bleibt Eurem neuen Herrn
Getreuer als dem alten. Kommt! Versprecht mir,
Die Hand gebt mir darauf, daß Ihr sein Leben
Beschützen, unverletzlich wollt bewahren.

(Buttler verweigert seine Hand.)

Des Kaisers Acht hängt über ihm[2] und gibt
Sein fürstlich Haupt jedwedem Mordknecht[3] preis,
Der sich den Lohn der Blutthat[4] will verdienen;
Jetzt thät ihm[5] eines Freundes fromme Sorge,
Der Liebe treues Auge noth[5] — und die
Ich scheidend[6] um ihn sel' —

(Zweideutige[7] Blicke auf Illo und Buttler richtend.)

[1] werden, say: *prove.*

[2] Des — ihm, *he is under the Emperor's ban.*—Those who in the time of the former German empire, had been put under the ban, were excluded from the protection of the law, and any person might kill them with impunity.

[3] The word Mordknecht, *assassin*, contains the notion of a man committing the foul deed for the sake of lucre.

[4] Blutthat, *bloody deed.*

[5] thät ihm ... noth, *he requires.*

[6] scheidend, *as I depart.*

[7] zweideutig, *suspicious.*

Illo.

Sucht die Verräther
In Eures Vaters, in des Gallas Lager.
Hier ist nur einer noch. Geht und befreit uns
Von seinem hassenswürd'gen[1] Anblick. Geht.

(Max versucht es noch einmal, sich der Thekla zu nähern. Wallenstein verhindert es. Er steht unschlüssig, schmerzvoll,[2] indeß füllt sich der Saal immer mehr und mehr, und die Hörner ertönen[3] unten immer auffordernder und in immer kürzern Pausen.[3])

Max.

Blast! Blast! O wären es[4] die schwed'schen Hörner,
Und ging's[5] von hier gerad' ins Feld des Todes,
Und alle Schwerter, alle die ich hier
Entblößt muß sehn, durchdrängen meinen Busen!
Was wollt Ihr? Kommt Ihr, mich von hier hinweg
Zu reißen? — O treibt mich nicht zur Verzweiflung!
Thut's nicht! Ihr könntet es bereun![6]

(Der Saal ist ganz mit Bewaffneten erfüllt.)

Noch mehr — es[7] hängt Gewicht sich an Gewicht
Und ihre Masse zieht mich schwer hinab.[7] —
Bedenket, was Ihr thut. Es ist nicht wohlgethan,
Zum Führer den Verzweifelnden zu wählen.
Ihr reißt mich weg von meinem Glück; wohlan,
Der Rachegöttin[8] weih ich Eure Seelen!
Ihr habt gewählt zum eigenen[9] Verderben,
Wer mit mir geht, der sei bereit zu sterben!

(Indem er sich nach dem Hintergrunde wendet, entsteht eine rasche[10] Bewegung unter den Cürassieren, sie umgeben und begleiten ihn in wildem Tumult. Wallenstein bleibt unbeweglich, Thekla sinkt in ihrer Mutter Arme. Der Vorhang fällt.)

[1] hassenswürdig, *hateful.*
[2] schmerzvoll, *full of grief.*
[3] ertönen — Pausen, *summon him from below, more and more pressing, and each time after a shorter pause.*
[4] O wären es, *would that it were.*
[5] Und ging's, *and that we went.*
[6] Namely, they should not urge him to lead them away, as he will, in his despair, heedlessly rush into danger.
[7] es — hinab, *weight is added to weight, and the ponderous mass draws me down.*
[8] Rachegöttin, *goddess of revenge.*
[9] zum eigenen, *to your own.*
[10] rasch, *sudden.*

Vierter Aufzug.

In des Bürgermeisters Hause zu Eger.

Erster Auftritt.

Buttler (der eben anlangt).

Er ist herein.[1] Ihn führte sein Verhängniß.
Der Rechen[2] ist gefallen hinter ihm;
Und wie die Brücke, die[3] ihn trug, beweglich
Sich niederließ und schwebend wieder hob,
Ist jeder Rettungsweg ihm abgeschnitten.[3]
Bis hieher, Friedland, und nicht weiter! sagt
Die Schicksalsgöttin. Aus der böhmischen Erde
Erhub[4] sich Dein bewundert Meteor,
Weit durch den Himmel einen Glanzweg ziehend,[5]
Und hier an Böhmens Gränze muß es sinken!
— Du hast die alten Fahnen abgeschworen,

[1] ist herein, *is come in.*

[2] Der Rechen is here used for das Fallgatter, *the portcullis*, in fortification, a kind of gate beset with spikes.

[3] die — abgeschnitten, *which had carried him, moved down, and swinging was raised up again, every way of safety was lost to him.*

[4] Erhub (the old form for erhob) sich. *rose;* bewundert Meteor. *admired meteor*, namely, his glory.—The poet seems here to admit the telluric origin of meteors; and this makes the simile more powerful, Wallenstein's glorious career and his rise being compared to a brilliant meteor, which, originating in the earth (aus der ... Erde), majestically soars in the firmament, but soon vanishes.

[5] Weit — ziehend, *moving in splendour through the heavens.*

Verblendeter,[1] und traust dem alten Glück!
Den Krieg zu tragen in des Kaisers Länder,
Den heil'gen Herd der Laren umzustürzen,[2]
Bewaffnest Du die frevelhafte Hand.
Nimm Dich in Acht! Dich treibt der böse Geist
Der Rache — daß Dich Rache nicht verderbe!

Zweiter Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon.

Seid Ihr's — O wie verlangt mich Euch zu hören.
Der Herzog ein Verräther! O mein Gott!
Und flüchtig! Und sein fürstlich Haupt geächtet!
Ich bitt' Euch, General, sagt mir ausführlich,[3]
Wie alles dies zu Pilsen sich begeben?

Buttler.

Ihr habt den Brief erhalten, den ich Euch
Durch einen Eilenden vorausgesendet?[4]

Gordon.

Und habe treu gethan, wie Ihr mich hießt,[5]
Die Festung unbedenklich ihm geöffnet,
Denn mir befiehlt ein kaiserlicher Brief,
Nach Eurer Ordre blindlings mich zu fügen.

[1] Verblendeter, *infatuated man.*

[2] Den—umzustürzen, *to destroy the sacred hearth of the Lares.*—The Lares were the household gods of the Romans. The simile is here used to express that Wallenstein is about to kindle the torch of civil war in the Emperor's own land.

[3] ausführlich, *in full.*

[4] vorausgesendet, *sent on before me.*

[5] wie — hießt, *as you bid me do.* The verb „thun" must here be understood, as heißen requires the infinitive when it governs the accusative of the person.

Jedoch verzeiht! als ich den Fürſten ſelbſt
Nun ſah, da fing ich wieder an zu zweifeln.
Denn wahrlich! nicht als ein Geächteter
Trat Herzog Friedland ein in dieſe Stadt.
Von ſeiner Stirne leuchtete wie ſonſt
Des Herrſchers Majeſtät, Gehorſam fordernd,
Und ruhig, wie in Tagen guter[1] Ordnung,
Nahm er des Amtes Rechenſchaft mir ab.[2]
Leutſelig macht das Mißgeſchick, die Schuld,
Und ſchmeichelnd zum geringern[3] Manne pflegt
Gefallner Stolz herunter ſich zu beugen;[4]
Doch ſparſam und mit Würde wog[5] der Fürſt
Mir[5] jedes Wort des Beifalls, wie der Herr
Den Diener lobt, der ſeine Pflicht gethan.

Buttler.

Wie ich Euch ſchrieb, ſo iſt's genau geſchehn.
Es hat der Fürſt dem Feinde die Armee
Verkauft, ihm Prag und Eger öffnen wollen.
Verlaſſen haben ihn auf dies Gerücht
Die Regimenter alle, bis auf fünfe,
Die Terzky'ſchen, die ihm hieher gefolgt.[6]
Die Acht[7] iſt ausgeſprochen über ihn,
Und ihn zu liefern,[8] lebend oder todt,
Iſt jeder treue Diener aufgefordert.

Gordon.

Verräther an dem Kaiſer — ſolch ein Herr!

[1] guter, say: *well-established.*
[2] Nahm — ab, *he demanded my official report.*
[3] geringern, *humbler.*
[4] herunter — beugen, *to condescend.*
[5] wog — mir, *dealt out to me.*
[6] Wallenstein came to Egra with only Buttler's dragoons and five companies of Terzky's troops, who himself joined him there with the remainder of his force.
[7] Die Acht, *the (sentence of) proscription.*
[8] zu liefern, *to deliver him up.*

So hochbegabt! O was ist Menschengröße![1]
Ich sagt' es oft: das kann nicht glücklich enden;
Zum Fallstrick ward ihm seine Größ' und Macht
Und diese dunkelschwankende[2] Gewalt.
Denn um sich greift der Mensch,[3] nicht darf man ihn
Der eignen Mäßigung vertraun. Ihn hält
In Schranken nur das deutliche Gesetz
Und der Gebräuche tiefgetretne Spur.[4]
Doch unnatürlich war und neuer Art[5]
Die Kriegsgewalt in dieses Mannes Händen;
Dem Kaiser selber stellte sie ihn gleich,[6]
Der stolze Geist verlernte sich zu beugen.
O Schad' um solchen Mann! denn Keiner möchte
Da feste stehen, mein' ich, wo er fiel.

Buttler.

Spart Eure Klagen, bis er Mitleid braucht,
Denn jetzt noch ist der Mächtige zu fürchten.
Die Schweden sind im Anmarsch[7] gegen Eger,
Und schnell, wenn wir's nicht rasch entschlossen[8] hindern,
Wird die Vereinigung geschehn. Das darf nicht sein!
Es darf der Fürst nicht freien Fußes[9] mehr
Aus diesem Platz, denn Ehr' und Leben hab' ich
Verpfändet, ihn gefangen hier zu nehmen,
Und Euer Beistand ist's, auf den ich rechne.

[1] Menschengröße, *human greatness.*
[2] dunkelschwankend, *undefined power.* — Dunkelschwankend is a coined expression, for which there is no equivalent in English. It signifies literally 'dark vacillating' or 'indistinct.' Gordon intimates that Wallenstein's position was anomalous, he being invested with sovereign power, without being the sovereign.
[3] Denn — Mensch, *for man is always pushing onward.*
[4] tiefgetretne Spur, *beaten track.*
[5] neuer Art, *unprecedented.*
[6] stellte — gleich, *made him equal.*
[7] im Anmarsch, *advancing.*
[8] rasch entschlossen, *with quick resolution.*
[9] freien Fußes, *in freedom.*

Gordon.

O hätt' ich nimmer dieſen Tag geſehn!
Aus ſeiner Hand empfing ich dieſe Würde,
Er ſelber hat dies Schloß mir anvertraut,
Das ich in ſeinen Kerker ſoll verwandeln.
Wir Subalternen haben keinen Willen,
Der freie Mann, der mächtige, allein
Gehorcht dem ſchönen menſchlichen Gefühl.[1]
Wir aber ſind nur Schergen[2] des Geſetzes,
Des grauſamen; Gehorſam heißt die Tugend,
Um die der Niedre ſich bewerben darf.[3]

Buttler.

Laßt Euch das enggebundene Vermögen[4]
Nicht leid thun. Wo viel Freiheit, iſt viel Irrthum;
Doch ſicher iſt der ſchmale Weg der Pflicht.

Gordon.

So hat ihn alles denn verlaſſen, ſagt Ihr?
Er hat das Glück von Tauſenden gegründet,
Denn königlich war ſein Gemüth, und ſtets
Zum Geben war die volle Hand geöffnet —
(Mit einem Seitenblick auf Buttler.)
Vom Staube hat er Manchen aufgeleſen,[5]
Zu hoher Ehr' und Würden ihn erhöht,
Und hat ſich keinen Freund damit, nicht einen
Erkauft, der in der Noth ihm Farbe hielt![6]

[1] Namely, the free and mighty alone may follow the noble impulse of their heart.

[2] Schergen, say: *tools.*—Scherge is now used in the higher style of poetry only as a contemptuous expression for 'constable, gendarme,' &c.

[3] Um — darf, *to which the humble may aspire.*

[4] das — Vermögen, *your limited power.*

[5] aufgeleſen, *lifted.*—Buttler's career has been alluded to before; he was an adventurer, and owed his rise to Wallenstein.

[6] der — hielt, *who remained faithful to him in adversity.*—„Die Farbe

Buttler.

Hier lebt ihm einer, den er kaum gehofft.

Gordon.

Ich hab' mich keiner Gunst von ihm erfreut.
Fast zweifl' ich, ob er je in seiner Größe
Sich eines Jugendfreunds erinnert hat —
Denn fern von ihm hielt mich der Dienst, sein Auge
Verlor mich in den Mauren dieser Burg,
Wo ich, von seiner Gnade nicht erreicht,
Das freie Herz im Stillen mir bewahrte.
Denn als er mich in dieses Schloß gesetzt,
War's ihm noch Ernst um seine Pflicht; nicht sein
Vertrauen täusch' ich, wenn ich treu bewahre,
Was meiner Treue übergeben ward.

Buttler.

So sagt, wollt Ihr die Acht an ihm vollziehn,
Mir Eure Hülfe leihn, ihn zu verhaften?

Gordon

(nach einem nachdenklichen Stillschweigen, kummervoll).

Ist es an dem[1] — verhält sich's, wie Ihr sprecht —
Hat er den Kaiser, seinen Herrn, verrathen,
Das Heer verkauft, die Festungen des Landes
Dem Reichsfeind öffnen wollen — ja, dann ist
Nicht Rettung mehr für ihn — Doch es ist hart,
Daß unter allen eben mich das Loos
Zum Werkzeug seines Sturzes muß erwählen.
Denn Pagen waren wir am Hof zu Burgau[2]
Zu gleicher Zeit, ich aber war der ältre.

halten" is a figurative expression for 'to remain constant or faithful,' that is, to be like a colour which does not fade.

[1] See page 135, note 6.

[2] Burgau, a small town in Bavaria. The incident related by the old and loquacious Gordon is generally reported as having happened at Innspruck, where Wallenstein served as page to the Margrave of Burgau, son of the Archduke Ferdinand of Tyrol. It has, however been proved that there is

Buttler.

Ich weiß davon.[1]

Gordon.

Wohl dreißig Jahre sind's. Da[2] strebte schon
Der kühne Muth im zwanzigjähr'gen Jüngling.
Ernst über seine Jahre war sein Sinn,
Auf große Dinge männlich nur gerichtet.
Durch[3] unsre Mitte ging er stillen Geists,
Sich selber die Gesellschaft;[3] nicht die Lust,
Die kindische, der Knaben zog ihn an.
Doch oft ergriff's ihn plötzlich wundersam,[4]
Und der geheimnißvollen Brust entfuhr,
Sinnvoll und leuchtend, ein Gedankenstrahl,[5]
Daß wir uns staunend ansahn, nicht recht wissend,
Ob Wahnsinn, ob ein Gott aus ihm gesprochen.

Buttler.

Dort war's, wo er zwei Stock hoch niederstürzte,
Als er im Fensterbogen[6] eingeschlummert,
Und unbeschädigt stand er wieder auf.
Von diesem Tag an, sagt man, ließen sich[7]
Anwandlungen des Wahnsinns bei ihm spüren.

Gordon.

Tiefsinn'ger[8] wurd' er, das ist wahr, er wurde
Katholisch.[9] Wunderbar hatt' ihn das Wunder

no foundation for this and other anecdotes, which have been most skilfully interwoven in the present drama.

[1] davon, transl.: *it.*

[2] Da — Jüngling, *then already the bold spirit in this youth of twenty was striving onward.*

[3] Durch — Gesellschaft, *reservedly he moved amongst us, himself his own society;* Lust, *delight.*

[4] Doch — wundersam, *but often a strange emotion suddenly seized him.*

[5] entfuhr — Gedankenstrahl, *a flash of thought, brilliant and full of meaning, broke forth (from).*

[6] Fensterbogen, *bow-window.*

[7] ließen sich ... bei ihm spüren, *were noticed in him.*

[8] tiefsinn'ger, *more meditative.*

[9] Wallenstein's conversion took place in his early youth, when he was a pupil at a Jesuit college, at Olmütz, in Moravia. See Int. p. xv.

Der Rettung umgekehrt.[1] Er hielt sich nun
Für ein begünstigt und befreites[2] Wesen,
Und keck, wie Einer, der nicht straucheln[3] kann,
Lief er auf schwankem[4] Seil des Lebens hin.
Nachher führt' uns das Schicksal auseinander
Weit, weit; er ging der Größe kühnen Weg
Mit schnellem Schritt, ich sah ihn schwindelnd gehn,[5]
Ward Graf und Fürst und Herzog und Dictator,
Und jetzt ist alles ihm zu klein, er streckt
Die Hände nach der Königskrone aus
Und stürzt in unermeßliches Verderben!

Buttler.

Brecht ab. Er kommt.

Dritter Auftritt.

Wallenstein im Gespräch mit dem Bürgermeister von Eger. Die Vorigen.

Wallenstein.

Ihr wart sonst eine freie Stadt? Ich seh',
Ihr führt den halben Adler in dem Wappen.
Warum den halben nur?

Bürgermeister.

Wir waren reichsfrei;[6]
Doch seit zweihundert Jahren ist die Stadt

[1] umkehren, *to change.*
[2] befreites, *privileged.*
[3] straucheln, *fall,* lit. 'stumble.'
[4] schwankem, *the unsteady.*—Gordon asserts, that Wallenstein daringly rushed onward in his career, needless of the instability of life.
[5] ich – gehn. *giddy I saw him go;* schwindelnd refers to Gordon.
[6] Wir waren reichsfrei, *we were a free city.* Places as well as persons which stood only under the immediate jurisdiction of the Emperor, were called „reichsfrei," that is, 'immediately dependent on the Emperor only.'

Der böhm'schen Kron' verpfändet. Daher rührt's,[1]
Daß wir nur noch den halben Adler führen.[2]
Der untre Theil ist cancellirt,[3] bis etwa
Das Reich uns wieder einlöst.

Wallenstein.

Ihr verdientet[4]
Die Freiheit. Haltet Euch nur brav.[5] Gebt keinem
Aufwieglervolk[6] Gehör. Wie hoch seid Ihr
Besteuert?[7]

Bürgermeister (zuckt die Achseln).

Daß wir's kaum erschwingen können.
Die Garnison lebt auch auf unsre Kosten.

Wallenstein.

Ihr sollt erleichtert werden. Sagt mir an,
Es sind noch Protestanten in der Stadt?

(Bürgermeister stutzt.[8])

Ja, ja. Ich weiß es. Es verbergen sich noch viele
In diesen Mauern — ja! gesteht's nur frei —
Ihr selbst — Nicht wahr?

(Fixirt ihn mit den Augen. Bürgermeister erschrickt.)

Seid ohne Furcht. Ich hasse
Die Jesuiten — Läg's an mir,[9] sie wären längst
Aus[10] Reiches Gränzen — Meßbuch oder Bibel!
Mir ist's all eins — ich hab's der Welt bewiesen —

[1] Daher rührt's, *hence it comes.*
[2] führen, here: *bear.*
[3] cancelliren, *to cancel.* —This expression is derived from the Latin *cancelli*, rails or bars; those parts of the armorial bearings, which ceased to be valid, having generally been inclosed with bars; etwa, *at some time or other.*
[4] Ihr verdientet, *you deserve.* —The conditional expresses here, that according to their deserts, they ought to have their freedom.
[5] Haltet — brav, *keep but steady in your duty.*
[6] Aufwieglervolk, *seditious people.*
[7] Wie — besteuert, *how high are your imposts.*
[8] stutzt, *starting.*
[9] Läg's an mir, *if it depended on me.*
[10] Aus, *beyond.* See p. 77, n. 1.

In Glogau[1] hab' ich selber eine Kirch'
Den Evangelischen erbauen lassen.
— Hört, Bürgermeister — wie ist Euer Name?

Bürgermeister.

Pachhälbel,[2] mein erlauchter Fürst.

Wallenstein.

Hört — aber sagt's nicht weiter, was ich Euch
Jetzt im Vertraun eröffne.

(Ihm die Hand auf die Achsel legend, mit einer gewissen Feierlichkeit.)

Die Erfüllung
Der Zeiten ist gekommen, Bürgermeister.
Die Hohen werden fallen, und die Niedrigen
Erheben sich[3] — Behaltet's aber bei Euch!
Die spanische Doppelherrschaft[4] neiget sich
Zu ihrem Ende, eine neue Ordnung
Der Dinge führt sich ein — Ihr saht doch jüngst
Am Himmel die drei Monde?[5]

Bürgermeister.

Mit Entsetzen.

Wallenstein.

Davon sich zwei in blut'ge Dolchgestalt
Verzogen und verwandelten.[6] Nur einer,
Der mittlere, blieb stehn in seiner Klarheit.[6]

[1] This is historical, for although the Duke was the champion of Catholicism, he favoured the Protestants in his own dominions, and built several churches for them.

[2] The Burgomaster of Egra is an historical personage. His descendants, being obliged to leave Bohemia on account of their religion, settled in Prussia, where one branch of the family is still living.

[3] Erheben sich, *will be exalted;* bei Euch, *to yourself.*

[4] Die...Doppelherrschaft, *the...double dominion.*—By this is meant the dominion of the house of Hapsburg in Spain and Austria.

[5] On this phenomenon, see page 45, note 12.

[6] sich ... verzogen und verwandelten, *were elongated, and transformed themselves;* Klarheit, *brightness.*

Bürgermeister

Wir zogen's auf[1] den Türken.

Wallenstein.

Türken! Was?
Zwei Reiche werden blutig untergehen[2]
Im Osten und im Westen, sag' ich Euch,
Und nur der lutherische Glaub' wird bleiben.
(Er bemerkt die zwei Andern.)
Ein starkes Schießen[3] war ja diesen Abend
Zur linken Hand, als wir den Weg hieher
Gemacht. Vernahm man's auch hier in der Festung?

Gordon.

Wohl hörten wir's, mein General. Es brachte
Der Wind den Schall gerad' von Süden her.

Buttler.

Von Neustadt oder Weiden[4] schien's zu kommen.

Wallenstein.

Das ist der Weg, auf dem die Schweden nahn.
Wie stark ist die Besatzung?

Gordon.

Hundert achtzig
Dienstfähige[5] Mann, der Rest sind Invaliden.

Wallenstein.

Und wie viel stehn im Jochimsthal?[6]

Gordon.

Zweihundert

[1] Wir zogen's auf, *we applied it to.*
[2] blutig untergehen, *will go down in blood.*
[3] starkes Schießen, *loud firing.*
[4] Two Bavarian towns, not far from Egra.
[5] Dienstfähige, *able.*
[6] Properly Joachimsthal.

Arkebusierer hab' ich hingeschickt,
Den Posten zu verstärken gegen die Schweden.

Wallenstein.

Ich lobe Eure Vorsicht. An den Werken
Wird auch gebaut. Ich sah's bei der Hereinfahrt.[1]

Gordon.

Weil uns der Rheingraf jetzt so nah bedrängt,[2]
Ließ ich noch zwei Basteien schnell errichten.

Wallenstein.

Ihr seid genau in Eures Kaisers Dienst.
Ich bin mit Euch zufrieden, Oberstleutnant.
(Zu Buttler.)
Der Posten in dem Jochimsthal soll abziehn
Sammt allen, die dem Feind entgegenstehn.[3]
(Zu Gordon.)
In Euren treuen Händen, Commandant,
Laß ich mein Weib, mein Kind und meine Schwester.
Denn hier ist meines Bleibens nicht;[4] nur Briefe
Erwart' ich, mit dem frühesten[5] die Festung
Sammt allen Regimentern zu verlassen.

[1] bei der Hereinfahrt, *in coming in.* Lit. 'in driving in.' Wallenstein, being afflicted by gout, made his journey from Pilsen to Egra in a sedan-chair, drawn by horses.

[2] so nah bedrängt, *presses so closely.*

[3] entgegenstehn, *stationed against.*

[4] Denn — nicht, an idiomatic phrase for: *my stay here will not be long.*

[5] mit dem frühesten, *at the earliest.*

Vierter Auftritt.

Vorige. Terzky.

Terzky.

Willkommne Botschaft! Frohe Zeitungen!

Wallenstein.

Was bringst Du?

Terzky.

Eine Schlacht ist vorgefallen[1]
Bei Neustadt, und die Schweden blieben Sieger.

Wallenstein.

Was sagst Du? Woher kommt Dir diese Nachricht?

Terzky.

Ein Landmann bracht' es mit[2] von Tirschenreuth,
Nach Sonnenuntergang hab's angefangen,
Ein kaiserlicher Trupp von Tachau her[3]
Sei eingebrochen in[4] das schwed'sche Lager,
Zwei Stunden hab' das Schießen angehalten,
Und tausend Kaiserliche sein geblieben,
Ihr Oberst mit, mehr wußt' er nicht zu sagen.

Wallenstein.

Wie käme kaiserliches Volk nach Neustadt?

[1] ist — vorgefallen, say: *has been fought.*

[2] bracht' es mit, *brought it*, namely, the news. The neuter pronoun „es" is here used, as is often done in German, in a general sense; Tirschenreuth is a small town between Neustadt and Egra.

[3] von Tachau her, *from Tachau*, a small town in the vicinity of Tirschenreuth.

[4] Sei — in, *broke in upon.*

Der Altringer — er müßte Flügel haben —
Stand[1] gestern vierzehn Meilen noch von da;
Des Gallas Völker sammeln sich zu Fraunberg
Und sind noch nicht beisammen. Hätte sich
Der Suys etwa so weit vorgewagt?[2]
Es kann nicht sein.

(Illo erscheint.)

Terzky.

Wir werden's alsbald hören,
Denn hier kommt Illo fröhlich und voll Eile.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Illo.

Illo (zu Wallenstein).

Ein Reitender[3] ist da und will Dich sprechen.

Terzky.

Hat's mit dem Siege sich bestätigt?[4] Sprich!

Wallenstein.

Was bringt er? Woher kommt er?

Illo.

Von dem Rheingraf,
Und was er bringt, will ich voraus Dir melden.
Die Schweden stehn fünf Meilen nur von hier.
Bei Neustadt hab' der Piccolomini

[1] Stand, *was stationed.*
[2] Hätte — vorgewagt, *should Suys perchance have dared to advance so far.*
[3] Ein Reitender, *a courier.*
[4] Hat's — bestätigt, *has the news of the victory been confirmed?*

Sich mit der Reiterei auf sie geworfen,
Ein fürchterliches Morden sei geschehn;[1]
Doch endlich hab' die Menge überwältigt,[2]
Die Pappenheimer alle, auch der Mar,
Der sie geführt — sei'n auf dem Platz geblieben.

Wallenstein.

Wo ist der Bote? Bringt mich zu ihm.

(Will abgehen.)

Indem[3] stürzt Fräulein Neubrunn ins Zimmer; ihr folgen einige Bediente, die durch den Saal rennen.

Neubrunn.

Hülfe! Hülfe!

Illo und Terzky.

Was gibt's?

Neubrunn.

Das Fräulein![4]

Wallenstein und Terzky.

Weiß sie's?

Neubrunn.

Sie will sterben.[5]

(Eilt fort.)

(Wallenstein mit Terzky und Illo ihr nach.)

[1] Ein — geschehn, *a fearful slaughter has taken place.*
[2] hab' — überwältigt, *numbers carried the day.*
[3] Indem, transl.: *as he is going.*
[4] Das Fräulein, say: *the princess.*
[5] Sie will sterben, *she is dying.*

Sechster Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (erstaunt).

Erklärt mir. Was bedeutete der Auftritt?

Buttler.

Sie hat den Mann verloren, den sie liebte,
Der Piccolomini war's, der umgekommen.

Gordon.

Unglücklich Fräulein!

Buttler.

Ihr habt gehört, was dieser Illo brachte
Daß sich die Schweden siegend nahn.

Gordon.

Wohl hört' ich's.

Buttler.

Zwölf Regimenter sind sie stark, und fünf
Stehn in der Näh',[1] den Herzog zu beschützen.
Wir haben nur mein einzig[2] Regiment,
Und nicht zweihundert stark ist die Besatzung.

Gordon.

So ist's.

Buttler.

Nicht möglich ist's, mit so geringer Mannschaft
Solch einen Staatsgefangnen zu bewahren.

[1] in der Näh', *close by.* [2] einzig, *single.*

Gordon.

Das seh' ich ein.[1]

Buttler.

Die Menge hätte[2] bald das kleine Häuflein
Entwaffnet, ihn befreit.

Gordon.

Das ist zu fürchten.

Buttler (nach einer Pause).

Wißt! Ich bin Bürge worden[3] für den Ausgang
Mit meinem Haupte haft' ich für das seine.
Wort muß ich halten, führ's, wohin es will,[4]
Und ist der Lebende nicht zu bewahren,[5]
So ist — der Todte uns gewiß.

Gordon.

Versteh' ich Euch? Gerechter Gott! Ihr könntet —

Buttler

Er darf nicht leben.

Gordon.

Ihr vermöchtet's?[6]

Buttler.

Ihr oder ich. Er sah den letzten Morgen.

Gordon.

Ermorden wollt Ihr ihn?

Buttler.

Das ist mein Vorsatz.

[1] einsehen, *to see.*
[2] hätte, *would ... have*; Häuflein, *band.*
[3] worden, for geworden.
[4] führ's — will, *let it lead to what it may.* Cf. p. 345.
[5] Und — bewahren, *and if the living man cannot be guarded.*
[6] Ihr vermöchtet's, *you could?*

Gordon.

Der Eurer Treu' vertraut!

Buttler.

Sein böses Schicksal![1]

Gordon.

Des Feldherrn heilige Person!

Buttler.

Das war er![2]

Gordon.

O was er war, löscht kein Verbrechen aus!
Ohn' Urthel![3]

Buttler.

Die Vollstreckung ist statt Urthels

Gordon.

Das wäre Mord und nicht Gerechtigkeit,
Denn hören muß sie[4] auch den Schuldigsten.

Buttler.

Klar ist die Schuld, der Kaiser hat gerichtet,
Und seinen Willen nur vollstrecken wir.

Gordon.

Den blut'gen Spruch[5] muß man nicht rasch vollziehn,
Ein Wort nimmt sich, ein Leben nie zurück.[6]

Buttler.

Der hurt'ge Dienst gefällt den Königen.

[1] Supply: *it is.*
[2] Das war er, *that he was*, but is no more so, since he was outlawed by the Emperor.
[3] Urthel, a law term for Urtheil, *judgment.*
[4] Refers to Gerechtigkeit.
[5] Spruch, *sentence.*
[6] Ein — zurück, *a word can be recalled, but a life never.*

Gordon.

Zu Henkers Dienst drängt sich kein edler Mann.[1]

Buttler.

Kein muthiger erbleicht vor[2] kühner That.

Gordon.

Das Leben wagt der Muth, nicht das Gewissen.

Buttler.

Was? Soll er frei ausgehn,[3] des Krieges Flamme
Die unauslöschliche, auf's neu' entzünden?

Gordon.

Nehmt ihn gefangen; tödtet ihn nur nicht,
Greift blutig nicht dem Gnadenengel vor.[4]

Buttler.

Wär' die Armee des Kaisers nicht geschlagen,
Möcht' ich[5] lebendig ihn erhalten haben.

Gordon.

O warum schloß ich ihm die Festung auf!

Buttler.

Der Ort nicht, sein Verhängniß tödtet ihn.

Gordon.

Auf diesen Wällen wär' ich ritterlich,
Des Kaisers Schloß vertheidigend, gesunken.[6]

Buttler.

Und tausend brave Männer kamen um![7]

[1] Zu — Mann, *to do executioner's work, no honest man hurries forward.*

[2] Kein — vor, *no brave one trembles at.*

[3] frei ausgehen, *to go forth free.*

[4] Greift — vor, *do not forestall with a bloody deed the angel of mercy.*

[5] Möcht' ich, *I would willingly.*

[6] gesunken, *fallen.*

[7] kamen um, *would have perished.* Tausend stands here as an indefinite large number.

Gordon.

In[1] ihrer Pflicht — das schmückt und ehrt den Mann;
Doch schwarzen[2] Mord verfluchte die Natur.

Buttler (eine Schrift hervorlangend).[3]

Hier ist das Manifest, das uns befiehlt,
Uns seiner zu bemächtigen. Es ist an Euch
Gerichtet, wie an mich. Wollt Ihr die Folgen tragen,
Wenn er zum Feind entrinnt durch unsre Schuld?

Gordon.

Ich, der Ohnmächtige,[4] o Gott!

Buttler.

Nehmt Ihr's auf Euch! Steht für die Folgen ein!
Mag werden draus, was will![5] Ich leg's auf Euch.

Gordon.

O Gott im Himmel!

Buttler.

Wißt Ihr andern Rath,[6]
Des Kaisers Meinung[7] zu vollziehen? Sprecht!
Denn stürzen,[8] nicht vernichten will ich ihn.

Gordon.

O Gott! Was sein muß, seh' ich klar, wie Ihr;
Doch anders schlägt das Herz in meiner Brust.

Buttler.

Auch dieser Illo, dieser Terzky dürfen
Nicht leben, wenn der Herzog fällt.*

[1] In, transl.: *doing;* ehrt, *distinguishes.*
[2] schwarz, *dark.*
[3] hervorlangend, *taking out.*
[4] der Ohnmächtige, *the powerless.*
[5] Mag — will, *come of it what may.* Cf. p. 418, n. 1.
[6] Rath, here: *means.*
[7] Meinung, say: *will.*
[8] stürzen, *overthrow.*

* In the manuscript edition the above passage is preceded by these lines:—
Von härterm Stoff ist meins; gestählt hat mich
In rauher Schule die Nothwendigkeit.

Gordon.

O nicht um diese thut mir's leid. Sie trieb
Ihr schlechtes Herz, nicht die Gewalt der Sterne.
Sie waren's, die in seine ruh'ge Brust
Den Samen böser Leidenschaft gestreut,
Die[1] mit fluchwürdiger Geschäftigkeit
Die Unglücksfrucht in ihm genährt[1] — Mag sie
Des bösen Dienstes böser Lohn ereilen!

Buttler.

Auch sollen sie im Tod ihm gleich voran.[2]
Verabred't[3] ist schon alles. Diesen Abend
Bei eines Gastmahls Freuden wollen wir
Sie lebend greifen und im Schloß bewahren.
Viel kürzer ist es so. Ich geh', sogleich,
Die nöthigen Befehle zu ertheilen.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Illo und Terzky.

Terzky.

Nun soll's bald anders werden! Morgen ziehn
Die Schweden ein, zwölftausend tapfre Krieger.
Dann grad' auf[4] Wien! He! Lustig, Alter! Kein
So herb Gesicht zu solcher Freudenbotschaft![5]

Illo.

Jetzt ist's an uns, Gesetze vorzuschreiben
Und Rach' zu nehmen an den schlechten Menschen,

[1] Die—genährt, *who with accursed officiousness matured in him the fatal fruit.*
[2] Auch—voran, *they shall also die before him.*
[3] Verabred't, *settled.*
[4] grad' auf, *straightway to.*
[5] Freudenbotschaft, *joyful tidings*

Den schändlichen, die uns verlassen. Einer
Hat's schon gebüßt,[1] der Piccolomini.
Ging's allen so, die's übel mit uns meinen![2]
Wie schwer trifft[3] dieser Schlag das alte Haupt!
Der hat sein ganzes Leben lang sich[4] ab-
Gequält, sein altes Grafenhaus zu fürsten,[4]
Und jetzt begräbt er seinen einz'gen Sohn!

Buttler.

Schad' ist's doch um den heldenmüth'gen Jüngling;
Dem Herzog selbst ging's nah,[5] man sah es wohl.

Illo.

Hört, alter Freund! Das ist es, was mir nie
Am Herrn gefiel, es war mein ew'ger Zank,[6]
Er hat die Wälschen immer vorgezogen.
Auch jetzo noch, ich schwör's bei meiner Seele,
Säh' er uns alle lieber zehnmal todt,
Könnt' er den Freund damit in's Leben rufen.

Terzky.

Still, still! Nicht weiter![7] Laß die Todten ruhn!
Heut gilt es, wer den andern niedertrinkt,[8]
Denn Euer[9] Regiment will uns bewirthen.
Wir wollen eine lust'ge Faßnacht[10] halten;
Die Nacht sei einmal Tag;[11] bei vollen Gläsern
Erwarten wir die schwed'sche Avantgarde.

[1] büßen, *to suffer (for)*.
[2] die's — meinen, *who mean us ill.*
[3] trifft, *will fall upon.*—This line alludes to Octavio Piccolomini.
[4] sich — fürsten, *toiled to acquire a dukedom's dignity for his ancient earldom.*
[5] Dem — nah, *it even affected the Duke.*
[6] Zank *dispute.*
[7] Nicht weiter, *no more about it.*
[8] Heut — niedertrinkt, *to-day we'll see who can drink the other down.*
[9] This speech seems to be addressed to Buttler. It was, however, Gordon who gave the treacherous banquet to the Duke's partisans.
[10] Faßnacht, *carnival*, or rather Fasenacht or Fasnacht, is the obsolete form for Fastnacht.
[11] Die — Tag, *we will for once turn night into day.*

Illo.

Ja laßt uns heut' noch guter Dinge sein,
Denn heiße Tage stehen uns bevor;[1]
Nicht ruhn soll dieser Degen, bis er sich
In Oesterreich'schem Blute satt gebadet.[2]

Gordon.

Pfui, welche Red' ist das, Herr Feldmarschall!
Warum so wüthen gegen Euren Kaiser —

Buttler.

Hofft nicht zu viel von diesem ersten Sieg.
Bedenkt, wie schnell des Glückes Rad sich dreht,
Denn immer noch sehr mächtig ist der Kaiser.

Illo.

Der Kaiser hat Soldaten, keinen Feldherrn,
Denn dieser König Ferdinand von Ungarn
Versteht den Krieg nicht[3] — Gallas? Hat kein Glück
Und war von jeher nur ein Heerverderber.[4]
Und diese Schlange, der Octavio,
Kann in die Ferse heimlich wohl verwunden,
Doch nicht in offner Schlacht dem[5] Friedland stehn.

Terzky.

Nicht fehlen kann's uns,[6] glaubt mir's nur. Das Glück
Verläßt den Herzog nicht; bekannt ist's ja,
Nur unterm Wallenstein kann Oestreich siegen.

[1] stehen uns bevor, *are awaiting us.*

[2] er — gebadet, *has been saturated with Austrian blood.* Lit. 'bathed to its fill, &c.'—According to history, it was Neumann who said: 'he hoped to bathe his hands in Austrian blood.'

[3] This opinion was current at that time. See page 143, note 6.

[4] Heerverderber, *destroyer of armies*, of his own, of course. Gallas' misfortunes in warfare did not occur till after the death of Wallenstein.

[5] dem ... stehn, *face.*

[6] Nicht — uns, *we cannot fail.*

Illo.

Der Fürst wird ehestens ein großes Heer
Beisammen haben, alles[1] drängt sich, strömt
Herbei zum alten Ruhme seiner Fahnen.[1]
Die alten Tage seh' ich wiederkehren,
Der Große wird er wieder, der er war.
Wie werden sich die Thoren dann ins Aug'
Geschlagen[2] haben, die ihn jetzt verließen!
Denn Länder schenken wird er seinen Freunden
Und treue Dienste kaiserlich[3] belohnen.
Wir aber sind in seiner Gunst die Nächsten.[4]

(Zu Gordon.)

Auch Eurer wird er dann gedenken, wird Euch
Aus diesem Neste ziehen, Eure Treu'
In einem höhern Posten glänzen lassen.

Gordon.

Ich bin vergnügt, verlange[5] höher nicht
Hinauf,[5] wo große Höh', ist große Tiefe.[6]

Illo.

Ihr habt hier weiter nichts mehr zu bestellen,[7]
Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.
Kommt, Terzky. Es wird Zeit zum Abendessen.[8]
Was meint Ihr? Lassen wir die Stadt erleuchten,
Dem Schwedischen[9] zur Ehr', und wer's nicht thut,
Der ist ein Spanischer und ein Verräther.

[1] alles — Fahnen, *all will crowd and flock to his old victorious banners.*—The original has literally, 'to the old glory of his banners,' by which is expressed the glory attached of old to his banners.

[2] sich ins Auge schlagen, an idiomatic phrase for: *to injure oneself.*

[3] kaiserlich, *like an emperor.*

[4] die Nächsten, here: *the foremost*

[5] verlange — Hinauf, *do not wish to rise higher.*

[6] Namely, the higher a man rises, the deeper he can fall.

[7] zu bestellen, *to attend to.*

[8] Es — Abendessen, *supper-time draws near.*

[9] The adjective form „Schwedischer" as well as „Spanischer," in the following line, is used for the substantive form „Schwede," „Spanier."

Terzky.

Laßt das. Es wird dem Herzog nicht gefallen.

Illo.

Was! Wir sind Meister hier, und keiner soll sich
Für kaiserlich bekennen, wo wir herrschen.
— Gut' Nacht, Gordon. Laßt Euch[1] zum letztenmal
Den Platz empfohlen sein, schickt Runden aus,
Zur Sicherheit kann man das Wort[2] noch ändern.
Schlag Zehn bringt Ihr dem Herzog selbst die Schlüssel,
Dann seid Ihr Eures Schließeramtes[3] quitt,
Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.

Terzky (im Abgehen zu Buttler).

Ihr kommt doch auch aufs Schloß?

Buttler.

Zu rechter Zeit.

(Jene gehen ab.)

Achter Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (ihnen nachsehend).

Die Unglückseligen! Wie ahnungslos[4]
Sie in das ausgespannte Mordnetz[5] stürzen
In ihrer blinden Siegestrunkenheit![6] —

[1] Euch, say: *to your care.*
[2] Wort, here: *watch-word.*
[3] Eures Schließeramtes, *of your wardership.*
[4] ahnungslos, *unsuspecting.*
[5] ausgespannte Mordnetz, *outspread murderous net.*
[6] Siegestrunkenheit, *drunkenness of victory.*

Ich kann sie nicht beklagen. Dieser Illo,
Der übermüthig freche Bösewicht,
Der sich in seines Kaisers Blut will baden!

Buttler.

Thut, wie er Euch befohlen. Schickt Patrouillen
Herum, sorgt für die Sicherheit der Festung;
Sind jene oben,[1] schließ' ich gleich die Burg,
Daß in der Stadt nichts von der That verlaute!

Gordon (ängstlich).

O eilt nicht so! Erst sagt mir —

Buttler.

Ihr vernahmt's!
Der nächste Morgen schon gehört den Schweden.
Die Nacht nur ist noch unser; sie sind schnell,
Noch schneller wollen wir sein — Lebet wohl.

Gordon.

Ach Eure Blicke sagen mir nichts Gutes.
Versprechet mir —

Buttler.

Der Sonne Licht ist unter,[2]
Herab steigt ein verhängnißvoller[3] Abend —
Sie macht ihr Dünkel sicher.[4] Wehrlos gibt sie
Ihr böser Stern in unsre Hand, und mitten
In ihrem trunknen Glückeswahne[5] soll
Der scharfe Stahl ihr Leben rasch zerschneiden.
Ein großer Rechenkünstler[6] war der Fürst

[1] Sind jene oben, *as soon as they are within.* „Oben" refers to the citadel (Burg), which was situated on an eminence.
[2] unter, here: *set.*
[3] verhängnißvoll, *fateful.*
[4] Sie — sicher, *they feel secure in their arrogance.*
[5] In — Glückeswahne, *in their delirious dream of happiness.*
[6] Rechenkünstler, *calculator.*

Von jeher, alles wußt' er zu berechnen,
Die Menschen wußt' er, gleich des Brettspiels
Nach seinem Zweck zu setzen und zu schieben,[2]
Nicht Anstand nahm er,[3] Andrer Ehr' und Würde
Und guten Ruf zu würfeln und zu spielen.[4]
Gerechnet hat er fort und fort,[5] und endlich
Wird doch der Calcul[6] irrig sein; er[7] wird
Sein Leben selbst hineingerechnet haben,
Wie jener dort in seinem Cirkel fallen.[8]

Gordon.

O seiner Fehler nicht gedenket jetzt!
An seine Größe denkt, an seine Milde,
An seines Herzens liebenswerthe Züge,
An alle Edelthaten seines Lebens,
Und[9] laßt sie in das aufgehobne Schwert
Als Engel bittend, gnadeflehend fallen.

Buttler.

Es ist zu spät. Nicht Mitleid darf ich fühlen;
Ich darf nur blutige Gedanken haben.
(Gordons Hand fassend.)

[1] gleich — Steinen, *like the figures on a chessboard.*—Brettspiel is now generally used for draughts or draught-board.

[2] setzen, *to place;* schieben, here: *to move.*

[3] Nicht — er, *he made no scruple.*

[4] zu — spielen, *to hazard and to stake.* The verbs „würfeln," „spielen," are used with the accusative in the sense of 'to hazard, to risk,' in poetry only. In prose we should say: Mit der Ehre, mit dem Leben spielen.

[5] fort und fort, *continually.*

[6] Calcul, *calculation.*

[7] er — haben, *he will lose his life in his calculations,* namely, by the stratagems, which he employed to attach Buttler to his cause.

[8] Wie — fallen, *and fall like him who fell within his circle.*—An allusion to the famous mathematician Archimedes, who is said to have been killed at the capture of Syracuse by the Romans (B.C. 212), while intent upon a mathematical problem. The comparison, however, only holds good with regard to external circumstances. Both had been calculating, but the nature and the object of their calculations were totally different.

[9] Und — fallen, *and let them like angels, imploring, beseeching for mercy, arrest your uplifted sword.*

Gordon! Nicht meines Hasses Trieb[1] — Ich liebe
Den Herzog nicht und hab' dazu nicht Ursach' —
Doch nicht mein Haß macht mich zu seinem Mörder.
Sein böses Schicksal ist's. Das Unglück[2] treibt mich,
Die feindliche Zusammenkunft[3] der Dinge.
Es denkt der Mensch die freie That zu thun,[4]
Umsonst! Er ist das Spielwerk[5] nur der blinden
Gewalt, die[6] aus der eignen Wahl ihm schnell
Die furchtbare Nothwendigkeit erschafft.
Was hälf's ihm auch, wenn mir für ihn im Herzen
Was redete — Ich muß ihn dennoch tödten.[7]

Gordon.

O wenn das Herz Euch warnt, folgt seinem Triebe!
Das Herz ist Gottes Stimme; Menschenwerk
Ist aller Klugheit künstliche Berechnung.[8]
Was kann aus blut'ger That Euch Glückliches[9]
Gedeihen?[10] O aus Blut entspringt nichts Gutes!
Soll sie[11] die Staffel Euch zur Größe bauen?
O glaubt das nicht — Es kann der Mord bisweilen
Den Königen, der Mörder nie gefallen.

[1] Nicht — Trieb, *it is not the impulse of my hatred.*—Buttler does not finish the sentence, and inserts the following clause by way of parenthesis.

[2] Unglück is here used in the sense of *fatality*; treibt mich, *impels me.*

[3] Zusammenkunft, *concurrence.*

[4] die — thun, *to act by his free will.*

[5] Spielwerk, *tool*, fig.

[6] die — erschafft, *which out of its own choice creates for him a dire necessity, i. e.* blind power or fate predestines the deed, which man is compelled to perpetrate. The words here put into the mouth of Buttler, contain a doctrine which we find often expressed in the early Greek myths, that man does not possess free will, and is led to crime by the gods.

[7] Buttler will not own that he is actuated by revengeful feelings, but he strives to persuade both Gordon and himself that he is merely obeying the decrees of fate.

[8] Menschenwerk — Berechnung, *all artful calculation of prudence is the work of man.*

[9] Was ... Glückliches, *what happiness.*

[10] Gedeihen, *arise.*

[11] The pronoun „sie" refers to blutige That; Staffel, *ladder.* Lit. 'rundle.'

Buttler.

Ihr wißt nicht. Fragt nicht.[1] Warum mußten auch[2]
Die Schweden siegen und so eilend nahn!
Gern überließ ich[3] ihn des Kaisers Gnade,
Sein Blut nicht will ich Nein, er möchte leben.[4]
Doch meines Wortes Ehre muß ich lösen.[5]
Und sterben muß er, oder — hört und wißt!
Ich bin entehrt, wenn uns der Fürst entkommt.

Gordon.

O solchen Mann zu retten —

Buttler (schnell).

Was?

Gordon.

Ist eines Opfers werth — Seid edelmüthig!
Das Herz und nicht die Meinung ehrt den Mann.[6]

Buttler (kalt und stolz).

Er ist ein großer Herr, der Fürst — Ich aber
Bin nur ein kleines Haupt,[7] das wollt Ihr sagen.
Was liegt der Welt dran,[8] meint Ihr, ob der niedrig
Geborene sich ehret oder schändet,
Wenn nur der Fürstliche[9] gerettet wird.
— Ein Jeder gibt den Werth sich selbst.[10] Wie hoch ich

[1] Buttler bids Gordon not to press him further with questions, as he cannot disclose to him the motives of his actions.

[2] Warum mußten auch, *alas, why must.*

[3] überließ ich, *would I leave.*

[4] Namely, Wallenstein might live, if it depended on Buttler's feelings.

[5] lösen, *redeem.*

[6] Das — Mann, *man is honoured by his (own) heart, not by (the world's) opinion.* Gordon endeavours by these words to dispel Buttler's fear, that he will be disgraced in the eyes of the world, if the Duke should escape.

[7] ein kleines Haupt, *an insignificant personage* (fig.).

[8] Was — dran, *what is it to the world.*

[9] Der Fürstliche, *the princely-born.*

[10] Ein — selbst, *every man determines his own worth*

Mich selbst anschlagen will, das steht bei mir.[1]
So hochgestellt ist Keiner auf der Erde,
Daß ich mich selber neben ihm verachte.
Den Menschen macht sein Wille groß und[2] klein.
Und weil ich meinem treu bin, muß er sterben.

Gordon.

O einen Felsen streb' ich zu bewegen!
Ihr seid von Menschen menschlich nicht gezeugt.
Nicht hindern kann ich Euch; ihn aber rette
Ein Gott aus Eurer fürchterlichen Hand.*

(Sie gehen ab.)

Neunter Auftritt.

Ein Zimmer bei der Herzogin.

Thekla in einem Sessel, bleich, mit geschlossenen Augen. Herzogin und Fräulein von Neubrunn um sie beschäftigt. Wallenstein und die Gräfin im Gespräch.

Wallenstein.

Wie wußte sie es denn so schnell?

Gräfin.

Sie scheint
Unglück geahnt zu haben. Das Gerücht
Von einer Schlacht erschreckte sie, worin

[1] Wie — mir, *what value I set on myself, depends on me.*

[2] The conjunction „und" takes here the function of „oder," *or.*

* In the MS. edition, a soliloquy of Buttler concludes this scene. It has been partly translated by Coleridge, but wisely omitted by the poet in all printed editions.

Der kaiserliche Oberst sei gefallen.
Ich sah es gleich. Sie flog dem schwedischen
Courier entgegen und entriß ihm[1] schnell
Durch Fragen das unglückliche Geheimniß.
Zu spät vermißten wir sie, eilten nach;[2]
Ohnmächtig lag sie schon in seinen Armen.

Wallenstein.

So unbereitet mußte dieser Schlag
Sie treffen![3] Armes Kind! — Wie ist's? Erholt sie sich?

(Indem er sich zur Herzogin wendet.)

Herzogin.

Sie schlägt die Augen auf.

Gräfin.

Sie lebt!

Thekla (sich umschauend).

Wo bin ich?

Wallenstein

(tritt zu ihr, sie mit seinen Armen aufrichtend).

Komm zu Dir, Thekla. Sei mein starkes[4] Mädchen!
Sieh Deiner Mutter liebende Gestalt,[5]
Und Deines Vaters Arme, die Dich halten.

Thekla (richtet sich auf).

Wo ist er? Ist er nicht mehr hier?

Herzogin.

Wer, meine Tochter?

[1] entriß ihm, *drew from him.*
[2] nach, say: *after her.*
[3] Sie treffen, *fall on her.*
[4] mein starkes, say: *my own brave.*
[5] Sieh ... liebende Gestalt, *look at the affectionate face.*

Thekla.

Der dieses Unglückswort[1] aussprach —

Herzogin.

O denke nicht daran, mein Kind! Hinweg
Von diesem Bilde wende die Gedanken!

Wallenstein.

Laßt ihren Kummer reden! Laßt sie klagen!
Mischt[2] Eure Thränen mit den ihrigen!
Denn einen großen Schmerz hat sie erfahren;
Doch wird sie's überstehn,[3] denn meine Thekla
Hat ihres Vaters unbezwungnes Herz.

Thekla.

Ich bin nicht krank. Ich habe Kraft zu stehn.
Was[4] weint die Mutter? Hab' ich sie erschreckt?
Es ist vorüber, ich besinne mich wieder.

(Sie ist aufgestanden und sucht mit den Augen im Zimmer.)[5]

Wo ist er? Man verberge mir ihn nicht.
Ich habe Stärke gnug, ich will ihn hören.

Herzogin.

Nein, Thekla! dieser Unglücksbote soll
Nie wieder unter Deine Augen treten.[6]

Thekla.

Mein Vater —

Wallenstein.

Liebes Kind!

[1] dieses Unglückswort, *that fatal word.*
[2] Mischen, *to mingle.*
[3] Doch — überstehn, *but she will bear it,* namely, the calamity.
[4] Was may be used in poetry for warum, *why.*
[5] und — Zimmer, *her eyes wandering through the room.*
[6] treten, say: *come.*

Thekla.

Ich bin nicht schwach
Ich werde mich auch bald noch mehr erholen,
Gewähren Sie mir eine Bitte!

Wallenstein.

Sprich!

Thekla.

Erlauben Sie, daß dieser fremde Mann
Gerufen werde, daß ich ihn allein
Vernehme und befrage.

Herzogin.

Nimmermehr!

Gräfin.

Nein, das ist nicht zu rathen! Gib's nicht zu.

Wallenstein.

Warum willst Du ihn sprechen, meine Tochter?

Thekla.

Ich bin gefaßter,[1] wenn ich alles weiß.
Ich will nicht hintergangen sein. Die Mutter
Will mich nur schonen. Ich will nicht geschont sein.
Das Schrecklichste ist ja gesagt, ich kann
Nichts Schrecklichers mehr hören.

Gräfin und Herzogin (zu Wallenstein).

Thu' es nicht.

Thekla.

Ich wurde überrascht von meinem Schrecken,[2]
Mein Herz verrieth mich bei[3] dem fremden Mann,

[1] gefaßter, *more composed.*
[2] Ich — Schrecken, *my terror took me by surprise.*
[3] bei, here: *before.*

Er war ein Zeuge meiner Schwachheit, ja,
Ich sank in seine Arme — das beschämt mich.
Herstellen muß ich mich in seiner Achtung,
Und sprechen muß ich ihn nothwendig, daß
Der fremde Mann nicht ungleich von mir denke.[1]

Wallenstein.

Ich finde, sie hat Recht — und bin geneigt,
Ihr diese Bitte zu gewähren. Ruft ihn!

(Fräulein Neubrunn geht hinaus.)

Herzogin.

Ich, Deine Mutter, aber will dabei[2] sein.

Thekla.

Am liebsten[3] sprächʼ ich ihn allein. Ich werde
Alsdann um so gefaßter mich betragen.

Wallenstein (zur Herzogin).

Laß es geschehn. Laß[4] sieʼs mit ihm allein
Ausmachen.[4] Es gibt Schmerzen, wo[5] der Mensch
Sich selbst nur helfen kann,[5] ein starkes Herz
Will sich auf seine Stärke nur verlassen.
In ihrer, nicht an fremder[6] Brust muß sie
Kraft schöpfen,[7] diesen Schlag zu überstehn.
Es ist mein starkes Mädchen, nicht als Weib,
Als Heldin will ich sie behandelt sehn.

(Er will gehen.)

[1] Der — denke, *that the stranger may have no wrong opinion of me.* „Ungleich," in the sense of ʻill, disadvantageous,ʼ &c., is a provincialism, and sometimes used in poetry.

[2] dabei, *present.*

[3] Am liebsten, *I would prefer to.*

[4] Laß — Ausmachen, *let her confer alone with him.* In familiar language this phrase would be rendered, ʻ Let her settle it alone with him.ʼ

[5] wo — kann, *against which man can find relief in himself only.*

[6] In — fremder, *in her own, not in another's.*

[7] schöpfen, say : *take.*

Gräfin (hält ihn).

Wo gehst Du hin? Ich hörte Terzky sagen,
Du denkest morgen früh von hier zu gehn,
Uns aber hier zu lassen.

Wallenstein.

Ja, Ihr bleibt
Dem Schutze wackrer Männer übergeben.[1]

Gräfin.

O nimm uns mit Dir, Bruder! Laß uns nicht
In dieser düstern Einsamkeit dem[2] Ausgang
Mit sorgendem Gemüth entgegen harren.
Das gegenwärt'ge Unglück trägt sich leicht,
Doch[3] grauenvoll vergrößert es der Zweifel
Und der Erwartung Qual dem weit Entfernten.

Wallenstein.

Wer spricht von Unglück? Bessre[4] Deine Rede!
Ich hab' ganz andre Hoffnungen.[5]

Gräfin.

So nimm uns mit. O laß uns nicht zurück
In diesem Ort der traurigen Bedeutung,[6]
Denn schwer ist mir das Herz in diesen Mauren,

[1] Dem ... übergeben, *placed under the.*

[2] dem — harren, *await the issue with an anxious mind.*

[3] Doch — Entfernten, *but fearfully does doubt and the anguish of expectation magnify it* (viz. misfortune) *to him who is far away.*

[4] Bessre, *amend.*

[5] Namely, better hopes.

[6] Bedeutung, *foreboding.* — The Countess dreads her present place of abode, for the very reason that her mind was haunted by gloomy presentiments from the moment of her entrance. The sudden change in the disposition of Wallenstein and the Countess is founded on the laws of psychology. She was at first full of resolution, whilst he lacked energy. Now that the time for action is come, the frail woman wavers, but he, the hero, gains energy in the face of danger, and proceeds with unfaltering steps on the path of action.

Und wie ein Todtenkeller haucht mich's an;[1]
Ich kann nicht sagen wie der Ort mir widert.[2]
O führ' uns weg! Komm, Schwester, bitt' ihn auch,
Daß er uns fortnimmt! Hilf mir, liebe Nichte!

Wallenstein.

Des Ortes böse Zeichen[3] will ich ändern:
Er sei's, der mir mein Theuerstes bewahrte.[4]

Neubrunn (kommt zurück).

Der schwed'sche Herr!

Wallenstein.

Laßt sie mit ihm allein.

(Ab.)

Herzogin (zur Thekla).

Sieh, wie Du Dich entfärbtest! Kind, Du kannst ihn
Unmöglich sprechen. Folge Deiner Mutter.

Thekla.

Die Neubrunn mag denn in der Nähe bleiben.[5]

(Herzogin und Gräfin gehen ab.)

Zehnter Auftritt.

Thekla. Der schwedische Hauptmann. Fräulein Neubrunn.

Hauptmann (naht sich ehrerbietig).

Prinzessin — ich — muß um Verzeihung bitten,
Mein unbesonnen rasches Wort[6] — Wie konnt' ich —

[1] Und — an, *and the air oppresses me like that of a vault.*
[2] wie — widert, *how odious this place is to me.*
[3] Zeichen, *omens.*
[4] Er — bewahrte, *it shall be the place which shelters what is dearest to me.*
[5] in — bleiben, *stay with me.*
[6] The noun „Wort" in the singular number is frequently used for Rede, *speech.*

Thekla (mit edlem Anstand).

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn,
Ein unglücksvoller Zufall machte[1] Sie
Aus einem Fremdling schnell mir zum Vertrauten.

Hauptmann.

Ich fürchte, daß Sie meinen Anblick hassen,
Denn meine Zunge sprach ein traurig Wort.

Thekla.

Die Schuld ist mein. Ich selbst entriß es Ihnen,
Sie waren nur die Stimme meines Schicksals.
Mein Schrecken unterbrach den angefangnen
Bericht.[2] Ich bitte drum, daß Sie ihn enden.

Hauptmann (bedenklich).

Prinzessin, es wird Ihren Schmerz erneuern.

Thekla.

Ich bin darauf gefaßt[3] — Ich will gefaßt sein.
Wie fing das Treffen an? Vollenden Sie.

Hauptmann.

Wir standen, keines Ueberfalls gewärtig,[4]
Bei Neustadt schwach[5] verschanzt in unserm Lager,
Als gegen Abend eine Wolke Staubes
Aufstieg vom Wald her,[6] unser Vortrab fliehend
Ins Lager stürzte, rief, der Feind sei da.
Wir hatten eben nur noch Zeit, uns schnell
Aufs Pferd zu werfen, da durchbrachen schon,

[1] machte — Vertrauten, *at once transformed you from a stranger into a confidant.*
[2] den — Bericht, *the account which you began.*
[3] Auf etwas gefaßt sein, *to be prepared for;* gefaßt sein, *to be calm.*
[4] keines — gewärtig, *expecting no attack.*
[5] schwach, *feebly.*
[6] vom Wald her, *in the direction of the wood.*

In vollem Rosseslauf daher gesprengt,[1]
Die Pappenheimer den Verhack;[2] schnell war
Der Graben auch, der sich[3] um's Lager zog
Von diesen stürm'schen Schaaren überflogen.[4]
Doch unbesonnen hatte sie der Muth
Vorausgeführt[5] den Andern, weit dahinten
War noch das Fußvolk, nur die Pappenheimer waren
Dem kühnen Führer kühn gefolgt. —

(Thekla macht eine Bewegung. Der Hauptmann hält einen Augenblick inne, bis sie ihm einen Wink gibt, fortzufahren.)

Von[6] vorn und von den Flanken faßten wir
Sie jetzo[6] mit der ganzen Reiterei
Und drängten[7] sie zurück zum Graben, wo
Das Fußvolk, schnell[8] geordnet, einen Rechen
Von Piken ihnen starr entgegenstreckte.
Nicht vorwärts konnten sie, auch nicht zurück,
Gekeilt in drangvoll fürchterliche Enge.[9]
Da rief der Rheingraf ihrem Führer zu,
In guter Schlacht sich ehrlich zu ergeben.[10]
Doch Oberst Piccolomini —

(Thekla, schwindelnd, faßt einen Sessel.)

Ihn machte
Der Helmbusch kenntlich und das lange Haar,
Vom raschen Ritte war's ihm losgegangen[11] —

[1] In — gesprengt, *riding at full speed.*
[2] See page 160, note 13.
[3] sich ... zog, *went.*
[4] Von — überflogen, *passed by these impetuous bands.*
[5] Vorausgeführt, *led them in advance.*
[6] Von — jetzo, *we took them now in front and flank.*
[7] zurückdrängen, *to repulse.*
[8] schnell — entgegenstreckte, *quickly ranged, held out against them a bristling harrow of pikes.*—The poet compares here the pikes, held out by the Swedish infantry, to the iron-pointed timbers of a portcullis.
[9] Gekeilt — Enge, *wedged into the close and terrible straits.*
[10] In — ergeben, *honestly to surrender in fair battle.*
[11] Vom — losgegangen, *had become dishevelled by his rapid ride.*

Zum[1] Graben winkt er, sprengt, der Erste, selbst
Sein edles Roß darüber weg,[1] ihm stürzt
Das Regiment nach — doch — schon war's geschehn![2]
Sein Pferd, von einer Partisan durchstoßen,[3] bäumt
Sich wüthend, schleudert weit den Reiter ab,[4]
Und hoch weg über ihn geht die Gewalt
Der Rosse,[5] keinem Zügel mehr gehorchend.

(Thekla, welche die letzten Reden[6] mit allen Zeichen wachsender Angst begleitet, verfällt in ein heftiges Zittern, sie will sinken,[7] Fräulein Neubrunn eilt hinzu und empfängt sie in ihren Armen.)

Neubrunn.

Mein theures Fräulein —

Hauptmann (gerührt).

Ich entferne mich.

Thekla.

Es ist vorüber — bringen Sie's zu Ende.[8]

Hauptmann.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sahn,
Die Truppen grimmig wüthende[9] Verzweiflung.
Der eignen Rettung denkt jetzt keiner mehr.
Gleich wilden Tigern fechten sie, es reizt
Ihr starrer Widerstand die Unsrigen,[10]
Und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende,
Als bis der letzte Mann gefallen ist.

[1] Zum — weg, *to the trench he beckons, is the first to make his noble steed leap over it.*
[2] schon war's geschehn, *it was over.*
[3] durchstoßen, *to pierce.*
[4] schleudert — ab, *flings far off its rider.*
[5] Und—Rosse, *and over him rushes the mighty current of the horses.*
[6] Reden, say : *words.*
[7] verfällt — sinken, *trembles violently, she is about to fall.*
[8] bringen — Ende, *conclude it.*
[9] grimmig wüthende, *furious, wild.*
[10] es — Unsrigen, *their stubborn resistance provoked our troops.*

Thekla (mit zitternder Stimme).

Und wo — wo ist — Sie sagten mir nicht alles.

Hauptmann (nach einer Pause).

Heut früh bestatteten wir ihn. Ihn trugen
Zwölf Jünglinge der edelsten Geschlechter,[1]
Das ganze Heer begleitete die Bahre.
Ein Lorbeer schmückte seinen Sarg; drauf legte
Der Rheingraf selbst den eignen Siegerdegen.[2]
Auch Thränen fehlten seinem Schicksal nicht,[3]
Denn viele sind bei uns, die seine Großmuth
Und seiner Sitten Freundlichkeit[4] erfahren,
Und alle rührte sein Geschick. Gern hätte
Der Rheingraf ihn gerettet, doch er selbst
Vereitelt' es;[5] man sagt, er wollte sterben.

Neubrunn

(gerührt zu Thekla, welche ihr Angesicht verhüllt hat).

Mein theures Fräulein — Fräulein, sehen Sie auf!
O warum mußten Sie darauf bestehn?

Thekla.

— Wo ist sein Grab?

Hauptmann.

In einer Klosterkirche
Bei Neustadt ist er beigesetzt, bis man
Von seinem Vater Nachricht eingezogen.[6]

Thekla.

Wie heißt das Kloster?

[1] der edelsten Geschlechter, *of most noble blood.*

[2] den eignen Siegerdegen, *his own victorious sword.*

[3] Auch — nicht, *nor was his fate unlamented.*

[4] Freundlichkeit, *kindness*; erfahren, *have had proofs.*

[5] Vereitelt' es, *frustrated it.* Cf. the speech of Max p. 425.

[6] bis — eingezogen, *until we obtain information* (viz. directions) *from his father.*—The auxil. verbs „wird haben" are here understood.

Hauptmann.

Sanct Kathrinenstift.[1]

Thekla.

Ist's weit bis dahin?

Hauptmann.

Sieben Meilen zählt man.[2]

Thekla.

Wie geht der Weg?[3]

Hauptmann.

Man kommt[4] bei Tirschenreuth
Und Falkenberg durch unsre ersten Posten.[5]

Thekla.

Wer commandirt sie?

Hauptmann.

Oberst Seckendorf.

Thekla

(tritt an den Tisch und nimmt aus dem Schmuckkästchen einen Ring)

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn
Und mir ein menschlich[6] Herz gezeigt — Empfangen Sie

(indem sie ihm den Ring gibt)

Ein Angedenken dieser Stunde — Gehn Sie. —

Hauptmann (bestürzt).[7]

Prinzessin —

(Thekla winkt ihm schweigend zu gehen und verläßt ihn.[8] Hauptmann zaudert und will reden. Fräulein Neubrunn wiederholt den Wink. Er geht ab.)

[1] Sanct Kathrinenstift, *Saint Catherine.*
[2] Zählt man, *one reckons.*—A German mile is rather more than four and a half English miles.
[3] Wie — Weg, *which is the way.*
[4] Man kommt, transl.: *you pass.*
[5] ersten Posten, *out-posts.*
[6] menschlich, here: *feeling.*
[7] bestürzt, *confusedly.*
[8] verläßt ihn, *turns from him.*

Eilfter Auftritt.

Thekla. Neubrunn.

Thekla (fällt der Neubrunn um den Hals).

Jetzt, gute Neubrunn, zeige mir die Liebe,
Die Du mir stets gelobt![1] Beweise Dich
Als meine treue Freundin und Gefährtin!
— Wir müssen fort, noch diese Nacht.

Neubrunn.

Fort und wohin?

Thekla.

Wohin? Es ist nur ein Ort in der Welt!
Wo er bestattet liegt, zu seinem Sarge!

Neubrunn.

Was können Sie dort wollen, theures Fräulein?[2]

Thekla.

Was dort? Unglückliche! So würdest Du
Nicht fragen, wenn Du je geliebt.[3] Dort, dort
Ist alles, was noch übrig ist von ihm,
Der einz'ge[4] Fleck ist mir die ganze Erde.
— O halte mich nicht auf![5] Komm und mach' Anstalt!
Laß uns auf Mittel denken zu entfliehen.

[1] geloben, *to vow;* sich beweisen (als), *to prove oneself.*
[2] Was — Fräulein, *what could you wish* (to do) *there, dear princess?*
[3] hättest is here understood.
[4] Der einz'ge, *that single.*
[5] aufhalten, *to detain.*

Neubrunn.

Bedachten Sie auch Ihres Vaters Zorn?

Thekla.

Ich fürchte keines Menschen Zürnen mehr.

Neubrunn.

Den Hohn der Welt! Des Tadels[1] arge Zunge!

Thekla.

Ich suche Einen auf, der nicht mehr ist.
Will ich denn in die Arme — o mein Gott!
Ich will ja in die Gruft nur des Geliebten.

Neubrunn.

Und wir allein, zwei hülflos schwache Weiber?

Thekla.

Wir waffnen uns, mein Arm soll Dich beschützen.

Neubrunn.

Bei dunkler Nachtzeit?

Thekla.

Nacht wird uns verbergen.

Neubrunn.

In dieser rauhen Sturmnacht?[2]

Thekla.

Ward ihm sanft
Gebettet unter den Hufen seiner Rosse?[3]

Neubrunn.

O Gott — Und dann die vielen Feindesposten![4]
Man wird uns[5] nicht durchlassen.

[1] Des Tadels, *of slander.*
[2] Sturmnacht, *tempestuous night.*
[3] Ward — Rosse, *was he softly bedded beneath the hoofs of his chargers*, viz. of the chargers of his troops.
[4] Feindesposten, *posts of the enemy.*
[5] uns ... durchlassen, *let us pass.*

Thekla.

Es sind Menschen.
Frei geht das Unglück durch die ganze Erde!

Neubrunn.

Die weite Reise —

Thekla.

Zählt der Pilger Meilen,
Wenn er zum fernen Gnadenbilde wallt?[1]

Neubrunn.

Die Möglichkeit[2] aus dieser Stadt zu kommen?

Thekla.

Gold öffnet uns die Thore. Geh' nur, geh!

Neubrunn.

Wenn man uns kennt?[3]

Thekla.

In einer Flüchtigen,
Verzweifelnden,[4] sucht Niemand Friedlands Tochter.

Neubrunn.

Wo finden wir die Pferde zu der Flucht?

Thekla.

Mein Cavalier[5] verschafft sie. Geh' und ruf' ihn!

Neubrunn.

Wagt er das[6] ohne Wissen seines Herrn?

[1] Wenn — wallt, *when he wanders far to the miraculous image.*—Roman Catholics are in the habit of making pilgrimages to certain places, where there are holy pictures, said to be endowed with the faculty of working miracles, such as healing the sick, &c.

[2] Die Möglichkeit, ellipt. *how is it possible.*

[3] For erkennt, *recognises.*

[4] Verzweifelnden, *despairing woman.*

[5] For Stallmeister, *equerry.*

[6] Wagt er das, *will he dare that.*

Thekla.

Er wird es thun. O geh nur! Zaudre nicht.

Neubrunn.

Ach! und was wird aus Ihrer Mutter werden,
Wenn Sie verschwunden sind?

Thekla

(sich besinnend und schmerzvoll vor sich hinschauend.)[1]

O meine Mutter!

Neubrunn.

So viel schon leidet sie, die gute Mutter,
Soll sie auch dieser letzte Schlag noch treffen?[2]

Thekla.

Ich kann's ihr nicht ersparen![3] — Geh nur, geh!

Neubrunn.

Bedenken Sie doch ja wohl,[4] was Sie thun.

Thekla.

Bedacht ist schon, was zu bedenken ist.

Neubrunn.

Und sind wir dort, was soll mit[5] Ihnen werden?

Thekla.

Dort wird's ein Gott mir in die Seele geben.[6]

Neubrunn.

Ihr Herz ist jetzt voll Unruh,[7] theures Fräulein,
Das ist der Weg nicht, der zur Ruhe führt.

[1] und — hinschauend, *and full of sorrow looking straight forward.*
[2] sie ... treffen, *fall on her.*
[3] Ich — ersparen, *I cannot spare it* (viz. the blow, the grief) *to her.*
[4] Bedenken — wohl, *oh, do consider well.*
[5] Here poetical for aus, *of.*
[6] mir — geben, *infuse into my soul.*
[7] voll Unruh', *full of disquiet.*

Thekla.

Zur tiefen Ruh', wie er sie auch[1] gefunden.
— O eile, geh! Mach' keine Worte mehr![2]
Es zieht mich fort,[3] ich weiß nicht, wie ich's nenne,
Unwiderstehlich fort zu seinem Grabe!
Dort wird mir leichter werden,[4] augenblicklich!
Das herzerstickende Band des Schmerzens wird
Sich lösen[5] — Meine Thränen werden fließen.
O geh, wir könnten längst schon auf dem Weg sein.
Nicht Ruhe find' ich, bis ich diesen Mauren
Entronnen bin — sie stürzen auf mich ein —
Fortstoßend treibt mich eine dunkle Macht
Von dannen[6] — Was ist das für ein Gefühl!
Es füllen sich mir alle Räume dieses Hauses[7]
Mit bleichen, hohlen Geisterbildern an —
Ich habe keinen Platz mehr — Immer neue!
Es drängt mich das entsetzliche Gewimmel
Aus diesen Wänden fort, die Lebende![8]

Neubrunn.

Sie setzen mich in Angst und Schrecken, Fräulein.[9]
Daß ich nun selber nicht zu bleiben wage.
Ich geh' und rufe gleich den Rosenberg.

(Geht ab.)

[1] wie ··· auch, *such as.*—Thekla's heart forbodes that her death is near, and that she must go to meet her fate.

[2] Mach' — mehr, *do not say another word.*

[3] fort, *on;* wie ich's nenne, *what to name it.*

[4] wird — werden, *I shall feel relieved.*

[5] Das—lösen, *the heart oppressing bonds of pain will be loosened.*—The usual genitive form of Schmerz is now Schmerzes.

[6] Fortstoßend — dannen, *urging onward an unknown power drives me hence.*

[7] Es — Hauses, *every space of this house is filling.*—The pron. „mir" expresses that the vision is revealed to her mind's eye.

[8] die Lebende, *me, the living one.*

[9] Sie — Fräulein, *princess, you throw me into anxiety and alarm.*

Zwölfter Auftritt.

Thekla.

Sein Geist ist's, der mich ruft. Es ist die Schaar
Der Treuen, die sich rächend ihm geopfert.[1]
Unedler Säumniß[2] klagen sie mich an.
Sie wollten auch im Tod nicht von ihm lassen,
Der ihres Lebens Führer war — Das thaten
Die rohen Herzen, und ich sollte leben!
— Nein! Auch für mich ward jener Lorbeerkranz,
Der Deine Todtenbahre schmückt, gewunden.[3]
Was ist das Leben ohne Liebesglanz?[4]
Ich werf' es hin, da sein Gehalt[5] verschwunden.
Ja, da ich Dich, den Liebenden,[6] gefunden,
Da war das Leben etwas. Glänzend lag
Vor mir der neue goldne Tag!
Mir träumte von zwei himmelschönen[7] Stunden.
Du standest an dem Eingang in die Welt,[8]
Die ich betrat mit klösterlichem Zagen,[9]
Sie war von tausend Sonnen aufgehellt,

[1] die — geopfert, *who avenging* (his death) *have sacrificed themselves.*

[2] Säumniß, *delay.*

[3] Namely, she is as ready as he was to die heroically.

[4] Liebesglanz, *the lustre of love.*

[5] Gehalt, here: *value.*

[6] den Liebenden, *my beloved.*

[7] himmelschönen, poet. for: himmlisch schönen, say: *blissful.*—The above passage is probably an allusion to the two decisive interviews between Max and Thekla. The first is mentioned in the third scene of the third act, and the second occurred in the fifth scene of the same act in the *Piccolomini.*

[8] Namely, at the place which was for her the entrance into the world.

[9] Die — Zagen, *into which I entered with a nun's timidity.*—It will be remembered, that Max brought Thekla to her father, from a convent where she was educated. The version 'a nun's timidity,' has, however, been adopted, there being no adequate English expression for the word „klösterlich," in the sense in which it is used here.

Ein[1] guter Engel schienst Du hingestellt,
Mich aus der Kindheit fabelhaften[2] Tagen
Schnell auf des Lebens Gipfel hinzutragen.[3]
Mein erst Empfinden war des Himmels Glück,[4]
In Dein Herz fiel mein erster Blick![5]

(Sie sinkt hier in Nachdenken[6] und fährt dann mit Zeichen des Grauens auf.)

— Da kommt das Schicksal — Roh und kalt
Faßt es des Freundes zärtliche Gestalt[7]
Und wirft ihn unter den Hufschlag[8] seiner Pferde —
— Das ist das Loos des Schönen auf der Erde![9]

Dreizehnter Auftritt.

Thekla. Fräulein Neubrunn mit dem Stallmeister.

Neubrunn.

Hier ist er, Fräulein, und er will es thun.

Thekla.

Willst Du uns Pferde schaffen, Rosenberg?

Stallmeister.

Ich will sie schaffen.

Thekla.

Willst Du uns begleiten?

[1] Ein, *as a;* hingestellt, *placed there*, that is, at the entrance in the world.

[2] fabelhaften, *dreamy*. Lit. 'fabulous.'

[3] hinzutragen, *to carry*.

[4] Glück, here: *bliss*.

[5] Thekla intimates that her existence dates from the moment of her meeting Max.

[6] Sie — Nachdenken, *she is lost in thought*.

[7] zärtliche Gestalt, *lovely form*. Zärtlich stands here for zart.

[8] den Hufschlag, *the hoofs*. Lit. 'tread of the hoofs.'

[9] Das — Erde, *such is on earth the fate of all that is beautiful*.— This celebrated saying, which is the most popular of the many quotations of this drama, forms a becoming conclusion to the rhapsodic and lyrical effusions of Thekla.

Stallmeister.

Mein Fräulein, bis ans End' der Welt.

Thekla.

Du kannst

Zum Herzog aber nicht zurück mehr kehren.

Stallmeister.

Ich bleib' bei Ihnen.

Thekla.

Ich will Dich belohnen
Und einem andern Herrn empfehlen. Kannst Du
Uns aus der Festung bringen[1] unentdeckt?

Stallmeister.

Ich kann's.

Thekla.

Wann kann ich gehn?

Stallmeister.

In dieser Stunde.
— Wo geht die Reise hin?

Thekla.

Nach — Sag's ihm, Neubrunn

Neubrunn.

Nach Neustadt.

Stallmeister.

Wohl. Ich geh', es zu besorgen.[2]
(Ab.)

Neubrunn.

Ach, da kommt Ihre Mutter, Fräulein.

Thekla.

Gott!

[1] bringen, say: *conduct.* [2] es zu besorgen, *to prepare.*

Vierzehnter Auftritt.

Thekla. Neubrunn. Die Herzogin.

Herzogin.

Er ist hinweg,[1] ich finde Dich gefaßter.

Thekla.

Ich bin es, Mutter — Lassen Sie mich jetzt
Bald schlafen gehen[2] und die Neubrunn um mich sein.
Ich brauche Ruh'.

Herzogin.

Du sollst sie haben, Thekla.
Ich geh' getröstet weg, da ich den Vater
Beruhigen kann.

Thekla.

Gut' Nacht denn, liebe Mutter!

(Sie fällt ihr um den Hals und umarmt sie in großer Bewegung.)

Herzogin.

Du bist noch nicht ganz ruhig, meine Tochter.
Du zitterst ja so heftig, und Dein Herz
Klopft hörbar[3] an dem meinen.

Thekla.

Schlaf wird es
Besänftigen[4] — Gut' Nacht, geliebte Mutter!

(Indem sie aus den Armen der Mutter sich losmacht,[5] fällt der Vorhang.)

[1] hinweg, *gone.*
[2] schlafen gehen, *to retire to rest.*
[3] hörbar, *audibly;* an, here: *against.*
[4] Besänftigen, *to tranquillise.*
[5] sich losmacht, *disengages herself.*

Fünfter Aufzug.

Buttlers Zimmer.

Erster Auftritt.

Buttler. Major Geraldin.

Buttler.

Zwölf rüstige[1] Dragoner sucht Ihr aus,
Bewaffnet sie mit Piken, denn kein Schuß
Darf fallen[2] — An dem Eßsaal nebenbei[3]
Versteckt Ihr sie, und wenn der Nachtisch auf-
Gesetzt,[4] dringt Ihr herein und ruft: Wer ist
Gut kaiserlich?[5] — Ich will den Tisch umstürzen —
Dann werft Ihr Euch auf Beide,[6] stoßt sie nieder.
Das Schloß wird wohl verriegelt und bewacht,
Daß kein Gerücht davon[7] zum Fürsten dringe.
Geht jetzt — Habt Ihr nach Hauptmann Deveroux
Und Macdonald geschickt?

[1] rüstige, *strong.*

[2] Es fällt ein Schuß, is an idiomatic phrase for: *a shot is heard,* or *fired.*

[3] An — nebenbei, *close to the banquet hall.*

[4] aufgesetzt, *is served up;* hereinbringen, *to rush in.*

[5] Wer — kaiserlich, *who is for the Emperor.*—According to history, Major Geraldin, or rather Geraldino, rushed into the banqueting hall, exclaiming, in Italian: 'Long live the house of Austria!' (Viva la casa d'Austria), while Deveroux entered from the other side, crying: „Wer ist hier gut kaiserlich!"

[6] Namely, on Terzky and Illo.

[7] davon, *of it,* that is, of the whole proceeding.

Geraldin.

Gleich sind sie hier.

(Geht ab.)

Buttler.

Kein Aufschub ist zu wagen. Auch die Bürger
Erklären sich[1] für ihn, ich weiß nicht, welch
Ein Schwindelgeist[2] die ganze Stadt ergriffen.
Sie sehn im Herzog einen Friedensfürsten
Und einen Stifter neuer goldner Zeit.[3]
Der Rath hat Waffen ausgetheilt: schon haben
Sich ihrer hundert[4] angeboten, Wache
Bei ihm zu thun.[5] Drum gilt es, schnell zu sein,[6]
Denn Feinde drohn von außen und von innen.

Zweiter Auftritt.

Buttler. Hauptmann Deveroux und Macdonald.

Macdonald.

Da sind wir, General.

Deveroux.

Was ist die Losung?

Buttler.

Es lebe der Kaiser!

[1] Erklären sich, *declare.*

[2] Schwindelgeist, *infatuation.*

[3] It will be remembered that Wallenstein held out to the Burgomaster of Egra the prospect of 'a new order of things,' and the final victory of the Protestant creed.

[4] ihrer Hundert, *a hundred of them*, viz. citizens.

[5] Wache — thun, *to serve as a guard to him.*

[6] drum — sein, *therefore all depends upon our being quick.*—The verb „gelten," in the sense in which it occurs here, is very expressive in German, and must be rendered in English by expressions, like 'it is required,' 'it depends upon,' &c.

Beide (treten zurück).[1]

Wie?

Buttler.

Haus Oestreich lebe!

Deveroux.

Ist's nicht der Friedland, dem wir Treu' geschworen?

Macdonald.

Sind wir nicht hergeführt,[2] ihn zu beschützen?

Buttler.

Wir einen Reichsfeind und Verräther schützen?

Deveroux.

Nun ja, Du nahmst uns ja für ihn in Pflicht.[3]

Macdonald.

Und bist ihm ja hieher gefolgt nach Eger.

Buttler.

Ich that's, ihn desto sicherer zu verderben.

Deveroux.

Ja so!

Macdonald.

Das ist was anders.[4]

Buttler (zu Deveroux).

Elender!

So leicht entweichst[5] Du von der Pflicht und Fahne?

[1] treten zurück, *starting back.*
[2] Sind — hergeführt, *have we not been brought here.*
[3] Nun — Pflicht, a feudal phrase, *well, you administered the oath to us in his name.*
[4] was anders, *quite different.*
[5] entweichst Du von, *you leave.*

Deveroux.

Zum Teufel, Herr! Ich folgte Deinem Beispiel.
Kann der[1] ein Schelm sein, dacht' ich, kannst Du's auch.

Macdonald.

Wir denken nicht nach. Das ist Deine Sache!
Du bist der General und commandirst,
Wir folgen Dir, und wenn's zur Hölle ginge.

Buttler (besänftigt).

Nun gut! Wir kennen einander.

Macdonald.

Ja, das denk' ich.[2]

Deveroux.

Wir sind Soldaten der Fortuna, wer
Das Meiste bietet, hat uns.

Macdonald.

Ja, so ist's.

Buttler.

Jetzt sollt Ihr ehrliche Soldaten bleiben.

Deveroux.

Das sind wir gerne.[3]

Buttler.

Und Fortüne machen.[4]

Macdonald.

Das ist noch besser.

Buttler.

Höret an.

[1] der, *he*, namely Buttler; kannst du's auch, *thou canst also be one.*
[2] das denk' ich, *I should think so.*
[3] Das — gerne, *that we like to be.*
[4] Buttler harps now on the same string as Deveroux did.

Beide.

Wir hören.

Buttler.

Es ist des Kaisers Will' und Ordonnanz,[1]
Den Friedland lebend oder todt zu fahen.[2]

Deveroux.

So steht's[3] im Brief?

Macdonald.

Ja, lebend oder todt!

Buttler.

Und stattliche Belohnung wartet dessen
An Geld und Gütern, der die That vollführt.

Deveroux.

Es klingt ganz gut. Das Wort klingt immer gut
Von dorten her. Ja, ja! Wir wissen schon!
So[4] eine guldne Gnadenkett' etwa,
Ein krummes Roß, ein Pergament und so was.[4]
— Der Fürst zahlt besser.

Macdonald.

Ja, der ist splendid.[5]

[1] Ordonnanz, foreign military expression for: Befehl, *order.*

[2] fahen, poetical for: fangen, *to seize.* The words, „sich Wallensteins lebend oder todt zu bemächtigen," are, according to some historians, authentic.

[3] so steht's, *it runs so.*

[4] So — was, *such a gold chain of honour, a lame horse, a parchment, and such like.*—The King of Spain had presented to Wallenstein several horses, and invested him with the order of the Golden Fleece. The Duke treated both presents with contempt; the former he gave away at once, and the latter he derided. This incident, which had become known both to Wallenstein's friends and foes, might suggest to the soldier the above odd combination; and to express his contempt for the worthlessness of the royal and imperial presents more emphatically, he adds the attribute „krummes" to Roß. By 'parchment' is here meant the 'patent of nobility.'

[5] Foreign expression for „freigebig," *munificent.*

Buttler.

Mit dem ist's aus. Sein Glücksstern ist gefallen

Macdonald.

Ist das gewiß?

Buttler.

Ich sag's Euch.

Deveroux.

Ist's vorbei
Mit seinem Glück?

Buttler.

Vorbei auf immerdar.
Er ist so arm wie wir.

Macdonald.

So arm wie wir?

Deveroux.

Ja, Macdonald, da muß man ihn verlassen!

Buttler.

Verlassen ist er schon von Zwanzigtausend.
Wir müssen mehr thun, Landsmann. Kurz und gut![1]
— Wir müssen ihn tödten.

(Beide fahren zurück.)

Beide.

Tödten?

Buttler.

Tödten, sag' ich.
— Und dazu[2] hab' ich Euch erlesen.

[1] kurz und gut, *in short.* [2] dazu, *for that purpose.*

Beide.

lins?

Buttler.

Euch, Hauptmann Deveroux und Macdonald.

Deveroux (nach einer Pause).

Wählt einen andern.

Macdonald.

Ja, wählt einen andern.

Buttler (zu Deveroux).

Erschreckt's Dich, feige Memme?[1] Wie? Du hast
Schon Deine dreißig Seelen auf Dir liegen[2] —

Deveroux.

Hand an den Feldherrn legen — das bedenk'!

Macdonald.

Dem wir das Jurament geleistet haben![3]

Buttler.

Das Jurament ist null mit seiner Treu'.

Deveroux.

Hör', General! Das dünkt mir doch zu gräßlich.

Macdonald.

Ja, das ist wahr! Man hat auch ein Gewissen.

Deveroux.

Wenn's nur der Chef' nicht wär', der uns so lang
Gecommandirt hat und Respect gefordert.[4]

[1] feige Memme, *dastardly coward.*

[2] Deine — liegen, *thirty lives lie upon your soul.*—The use of the possessive pron. „deine," with a numeral, as it occurs here, is used in colloquial speech only.

[3] Dem — haben, *to whom we have sworn a soldier's oath.*—Jurament, from the Latin 'Juramentum,' *oath,* is an old military term for „Soldateneid," and now also used in legal documents.

[4] Gecommandirt — gefordert, *has commanded us, and claimed respect.* The use of the prefix „ge" before verbs terminating in „iren," is a vulgarism, quite appropriate to the present speaker.

Buttler.

Ist das der Anstoß?[1]

Deveroux.

Ja! Hör'! Wen Du sonst willst![2]
Dem eignen Sohn, wenn's Kaisers Dienst verlangt,
Will ich das Schwert ins Eingeweide bohren[3] —
Doch sieh, wir sind Soldaten, und den Feldherrn
Ermorden, das ist eine Sünd' und Frevel,
Davon kein Beichtmönch[4] absolviren kann.

Buttler.

Ich bin Dein Papst und absolvire Dich.
Entschließt Euch schnell.

Deveroux (steht bedenklich)

Es geht nicht.

Macdonald.

Nein, es geht nicht

Buttler.

Nun denn, so geht — und — schickt mir Pestalutzen.[5]

Deveroux (stutzt).

Den Pestalutz — Hum!

Macdonald.

Was willst Du mit diesem?

Buttler.

Wenn Ihr's verschmäht, es finden sich genug —

[1] Anstoß, here: *objection.*
[2] Wen — willst, ellipt.: *whomsoever else you wish,* viz., to be killed, he would be ready to kill.
[3] ins Eingeweide bohren, say: *plunge into the heart.*
[4] Beichtmönch, *confessor.* — The usual word is „Beichtvater."
[5] Pestalutz was a captain in Terzky's regiment. He was drawn into the conspiracy by Buttler.

Deveroux.

Nein, wenn er fallen muß, so können wir
Den Preis so gut verdienen, als ein andrer.
— Was denkst Du, Bruder Macdonald?

Macdonald.

Ja, wenn
Er fallen muß und soll,[1] und 's ist nicht anders,
So mag ich's diesem Pestalutz nicht gönnen.[2]

Deveroux (nach einigem Besinnen).

Wann soll er fallen?

Buttler.

Heut, in dieser Nacht,
Denn morgen stehen die Schweden vor den Thoren.

Deveroux.

Stehst Du mir für die Folgen,[3] General?

Buttler.

Ich steh' für alles.

Deveroux.

Ist's des Kaisers Will'?
Sein netter, runder Will'?[4] Man hat Exempel,
Daß man den Mord liebt und den Mörder straft.[5]

Buttler.

Das Manifest sagt: Lebend oder todt.
Und lebend ist's nicht möglich, seht Ihr selbst —

[1] wenn — soll, *if he must fall.*

[2] So — gönnen, *I should not like to leave the reward to this Pestalutz.* There is no single equivalent in English for the word „gönnen," in its various significations. It must generally be translated by the negative expression 'not to grudge,' but the above passage can only be rendered by a free version.

[3] Stehst — Folgen, *do you answer for the consequences.*

[4] Sein — Will', *his clear plain will;* Exempel, *instances.*

[5] The adage says: Man liebt den Verrath, und haßt den Verräther.

Deveroux.

Todt also! Todt — Wie aber kommt man an ihn?[1]
Die Stadt ist angefüllt mit Terzky'schen.

Macdonald.

Und dann ist noch der Terzky und der Illo —

Buttler.

Mit diesen beiden fängt man an, versteht sich.[2]

Deveroux.

Was? Sollen die auch fallen?

Buttler.

Die zuerst

Macdonald.

Hör', Deveroux — das wird ein blut'ger Abend.

Deveroux.

Hast Du schon Deinen Mann dazu? Trag's mir auf.[3]

Buttler.

Dem Major Geraldin ist's übergeben.[4]
Es ist heut Faßnacht, und ein Essen[5] wird
Gegeben auf dem Schloß; dort wird man sie
Bei Tafel überfallen, niederstoßen[6] —
Der Pestalutz, der Leßley sind dabei[7] —

Deveroux.

Hör', General! Dir kann es nichts verschlagen.[8]
Hör' — laß mich tauschen mit dem Geraldin.

[1] kommt — ihn, *can we get at him.*
[2] versteht sich, *of course.*
[3] Trag's mir auf, *commission me with it.*
[4] ist's übergeben, *it has been entrusted.*
[5] ein Essen, *a feast.*
[6] niederstoßen, *to cut down.*
[7] sind dabei, *will assist.*
[8] Dir — verschlagen, a familiar phrase for: *it can make no difference to you*

Buttler.

Die kleinere Gefahr ist bei dem Herzog.

Deveroux.

Gefahr? Was, Teufel! denkst Du von mir, Herr?
Des Herzogs Aug', nicht seinen Degen fürcht' ich.

Buttler.

Was kann sein Aug' Dir schaden?

Deveroux.

Alle Teufel!
Du kennst mich, daß ich keine Memme bin.
Doch sieh, es sind noch nicht acht Tag, daß mir
Der Herzog zwanzig Goldstück reichen lassen
Zu diesem warmen Rock, den ich hier anhab' —
Und wenn er mich nun mit der Pike sieht
Dastehn, mir auf den Rock sieht — sieh — so — so —
Der Teufel hol mich! ich bin keine Memme.

Buttler.

Der Herzog gab Dir diesen warmen Rock,
Und Du ein armer Wicht,[1] bedenkst Dich,[2] ihm
Dafür den Degen durch den Leib zu rennen.
Und einen Rock, der noch viel wärmer hält,
Hing ihm der Kaiser um, den Fürstenmantel.
Wie dankt er's ihm? Mit Aufruhr und Verrath.

Deveroux.

Das ist auch wahr. Den Danker hol' der Teufel!
Ich — bring' ihn um.

[1] armer Wicht, *poor fellow.*

[2] Bedenken means 'to hesitate,' 'to object,' when used as a reflective, and 'to consider,' when employed, as is the case further on, as a transitive verb.

Buttler.

Und willst Du Dein Gewissen
Beruhigen, darfst Du den Rock nur ausziehn,
So kannst Du's frisch und wohlgemuth[1] vollbringen.

Macdonald.

Ja, da ist aber noch was zu bedenken —

Buttler.

Was gibt's noch zu bedenken, Macdonald?

Macdonald.

Was hilft uns Wehr und Waffe wider den?[2]
Er ist nicht zu verwunden, er ist fest.[3]

Buttler (fährt auf).

Was wird er —

Macdonald.

Gegen Schuß und Hieb! Er ist
Gefroren, mit der Teufelskunst behaftet,[4]
Sein Leib ist undurchdringlich, sag' ich Dir.

Deveroux.

Ja, ja! In Ingolstadt war auch so einer,
Dem war die Haut so fest[5] wie Stahl, man mußt' ihn
Zuletzt mit Flintenkolben[6] niederschlagen.

[1] frisch und wohlgemuth, *cheerfully, and with good spirits.*

[2] Was — den, *what can arms and weapons avail against him.*—Wehr is now used for arms or weapons in poetry only, or in the above alliterative expression, where it denotes in its combination with Waffe, 'arms in general.'

[3] fest, say: *invulnerable.*—This superstition has been fully explained, page 36, note 2.

[4] Er—behaftet, *he is invulnerable, protected by the black art.*

[5] Dem — fest, *whose skin was as hard.*

[6] Flintenkolben, *butt-ends* (of the guns).—Many similar stories were current during the time of the Thirty Years' War.

Macdonald.

Hört, was ich thun will!

Deveroux.

Sprich.

Macdonald.

Ich kenne hier
Im Kloster einen[1] Bruder Dominicaner
Aus unsrer Landsmannschaft,[1] der soll mir Schwert
Und Pike tauchen in geweihtes Wasser
Und einen kräft'gen Segen drüber sprechen,[2]
Das ist bewährt,[3] hilft gegen jeden Bann.

Buttler.

Das thue, Macdonald. Jetzt aber geht.
Wählt aus dem Regimente zwanzig, dreißig
Handfeste Kerls,[4] laßt sie dem Kaiser schwören.
Wenn's Eilf geschlagen — wenn die ersten Runden
Passirt sind, führt Ihr sie in aller Stille[5]
Dem Hause zu — Ich werde selbst nicht weit sein.

Deveroux.

Wie kommen wir durch die Hartschiers und Garden,[6]
Die in dem innern Hofraum Wache stehn?

Buttler.

Ich hab' des Orts Gelegenheit erkundigt,[7]

[1] einen — Landsmannschaft, *a Dominican friar, a countryman of ours*, namely, an Irishman.

[2] Und — sprechen, *and utter over it a powerful blessing.*

[3] ist bewährt, say: *is a sure means;* Bann, *charm.*—The same superstitious belief, which attributed supernatural power to magic spells, invented antidotes against them.

[4] Provincial plural form of Kerl; the usual form is Kerle.

[5] in aller Stille, *as quietly as possible.*

[6] durch — Garden, *through the yeomen of the guard and sentinels.* Hartschier is derived from the Italian 'arciere,' *archer*, and generally designates the imperial lifeguards in Austria,

[7] Ich — erkundigt, *I have well reconnoitered the place.*—Gelegenheit

Durch eine hintre Pforte[1] führ' ich Euch,
Die nur durch einen Mann vertheidigt wird;
Mir gibt mein Rang und Amt zu jeder Stunde
Einlaß[2] beim Herzog. Ich will Euch vorangehn,
Und schnell mit einem Dolchstoß[3] in die Kehle
Durchbohr' ich den Hartschier und mach' Euch Bahn.

Deveroux.

Und sind wir oben, wie erreichen wir
Das Schlafgemach des Fürsten, ohne daß
Das Hofgesind' erwacht und Lärmen ruft?[4]
Denn er ist hier mit großem Comitat.[5]

Buttler.

Die Dienerschaft ist auf dem rechten Flügel,
Er haßt Geräusch, wohnt auf dem linken ganz allein.

Deveroux.

Wär's nur vorüber, Macdonald — Mir ist
Seltsam dabei zu Muthe, weiß der Teufel.[6]

Macdonald.

Mir auch.[7] Es ist ein gar zu großes Haupt.
Man wird uns für zwei Bösewichter halten.

Buttler.

In Glanz und Ehr' und Ueberfluß könnt Ihr
Der Menschen Urtheil und Gered' verlachen.

referring to locality expresses the peculiar arrangements of a place. The verb „erkundigen," which is only used in the reflective sense, meaning 'to inform oneself,' is here employed for „erkunden."

[1] hintre Pforte, *back-door.*

[2] Einlaß, *access.*

[3] Dolchstoß, *stroke of a dagger.*

[4] Das — ruft, *the servants awake, and sound the alarm.*—Hofgesinde denotes the servants belonging to a court.

[5] Comitat, foreign expression for: Gefolge, *retinue.*

[6] Mir — Teufel, *forsooth, I feel very strange.*

[7] Mir auch, *I too;* zu großes Haupt, *too great a personage.*

Deveroux.

Wenn's mit der Ehr' nur auch so recht gewiß ist.[1]

Buttler.

Seid unbesorgt.[2] Ihr rettet Kron' und Reich
Dem Ferdinand. Der Lohn kann nicht gering sein.

Deveroux.

So ist's sein Zweck den Kaiser zu entthronen?

Buttler.

Das ist er! Kron' und Leben ihm zu rauben!

Deveroux.

So müßt' er fallen durch des Henkers Hand,
Wenn wir nach Wien lebendig ihn geliefert?

Buttler.

Dies Schicksal könnt' er nimmermehr vermeiden.

Deveroux.

Komm, Macdonald! Er soll als Feldherr enden
Und ehrlich[3] fallen von Soldatenhänden.

(Sie gehen ab.)

[1] Wenn's — ist, *if we were only quite sure about the honour.*

[2] Seid unbesorgt, *be not uneasy.*

[3] ehrlich, *honourably.*

Dritter Auftritt.

Ein Saal, aus dem man in eine Galerie gelangt, die sich weit nach hinten verliert.[1]

Wallenstein sitzt an einem Tisch. Der schwedische Hauptmann steht vor ihm. Bald darauf Gräfin Terzky.

Wallenstein.

Empfehlt[2] mich Eurem Herrn. Ich nehme Theil
An seinem guten Glück, und wenn Ihr mich
So viele Freude nicht bezeugen seht,
Als diese Siegespost[3] verdienen mag,
So glaubt, es ist nicht Mangel guten Willens,
Denn unser Glück ist[4] nunmehr eins. Lebt wohl!
Nehmt meinen Dank für Eure Müh. Die Festung
Soll sich Euch aufthun morgen, wenn Ihr kommt.

(Schwedischer Hauptmann geht ab. Wallenstein sitzt in tiefen Gedanken starr vor sich hinsehend[5] den Kopf in die Hand gesenkt. Gräfin Terzky tritt herein und steht eine Zeitlang vor ihm unbemerkt; endlich macht er eine rasche Bewegung, erblickt sie und faßt sich schnell.)

Kommst Du von ihr? Erholt sie sich? Was macht sie?

Gräfin.

Sie soll gefaßter sein nach dem Gespräch,
Sagt mir die Schwester — Jetzt ist sie zu Bette.

Wallenstein.

Ihr Schmerz wird sanfter werden. Sie wird weinen.

[1] die — verliert, *which extends far into the background.*
[2] Empfehlt, *commend.*
[3] diese Siegespost, *the news of this victory.*
[4] Denn — ist, *for our fortunes are.*
[5] starr — hinsehend, *looking fixedly straight forward.*

Gräfin.

Auch Dich, mein Bruder, find' ich nicht wie sonst.
Nach einem Sieg erwartet' [1] ich Dich heitrer.
O bleibe stark! Erhalte Du uns aufrecht,[2]
Denn Du bist unser Licht und unsre Sonne.

Wallenstein.

Sei ruhig. Mir ist nichts [3] — Wo ist Dein Mann?

Gräfin.

Zu einem Gastmahl sind sie, er und Illo.

Wallenstein

(steht auf und macht einige Schritte durch den Saal).

Es ist schon finstre Nacht [4] — Geh' auf Dein Zimmer!

Gräfin.

Heiß mich nicht gehn, o laß mich um Dich bleiben!

Wallenstein (ist ans Fenster getreten).

Am Himmel ist geschäftige Bewegung,[5]
Des Thurmes Fahne jagt der Wind, schnell [6] geht
Der Wolken Zug, die Mondessichel wankt,
Und durch die Nacht zuckt ungewisse Helle.[6]
— Kein Sternbild [7] ist zu sehn! Der matte Schein dort
Der einzelne ist aus der Kassiopeia,[8]

[1] Supply: *to find you.*
[2] Erhalte — aufrecht, *oh, do sustain us.*
[3] Mir ist nichts, *nothing ails me.*
[4] Es — Nacht, *night has already set in.*
[5] Am — Bewegung, *in heaven is busy motion.*
[6] schnell — Helle, *rapid is the course of the clouds, the moon's crescent is wavering, and uncertain light flashes through the night.* The above four lines give a lively picture of the stormy night. All is agitated and in motion. The fast sweeping clouds give to the 'moon's sickle,' as the moon's crescent is characteristically called in German, a vacillating or wavering (wankend) appearance, and thus she affords only an uncertain light.
[7] Sternbild, poet. for: Stern, *star;* Schein, here: *light.* _ ⌣ _
[8] Pronounce: Kassiopeja (sounding the j more like i).—Cassiopeia is a constellation in the northern hemisphere.

Und dahin[1] steht der Jupiter — Doch jetzt
Deckt ihn die Schwärze des Gewitterhimmels.[2]
(Er versinkt in Tiefsinn und sieht starr hinaus.)

Gräfin.

(tie ihm traurig zusieht, faßt ihn bei der Hand).

Was sinnst Du?

Wallenstein.

Mir däucht, wenn ich ihn sähe, wär' mir wohl.
Es ist der Stern, der meinem Leben strahlt,[3]
Und wunderbar oft stärkte mich sein Anblick.

(Pause.)

Gräfin.

Du wirst ihn wieder sehn.

Wallenstein

(ist wieder in eine tiefe Zerstreuung[4] gefallen, er ermuntert sich und wendet sich schnell zur Gräfin).

Ihn wiedersehn? — O niemals wieder!

Gräfin.

Wie?

Wallenstein.

Er ist dahin — ist Staub!

Gräfin.

Wen meinst Du denn?

Wallenstein.

Er ist der Glückliche. Er hat vollendet.

[1] dahin, *yonder*.—This does not imply, as has been erroneously thought by many, that Wallenstein saw the planet Jupiter within the constellation of Cassiopeia, such a conjunction being an astronomical impossibility.

[2] Deckt — Gewitterhimmels, *the blackness of the stormy heavens covers it*.—Gewitter is here used in the sense of Ungewitter, *storm*.—We read in the „Frankfurter Relationen" of those times: "About nine o'clock in the evening, a terrible storm arose, which did not cease till midnight, thus lasting as long as the butchery. Thus nature, as it were, revolted against the murderous deed, and showed its horror thereat."

[3] strahlt, *shines*.

[4] Zerstreuung, here: *reverie*.

Für ihn ist keine Zukunft mehr, ihm[1] spinnt
Das Schicksal keine Tücke mehr[1] — sein Leben
Liegt faltenlos und leuchtend ausgebreitet,[2]
Kein dunkler Flecken blieb darin zurück,
Und unglückbringend pocht ihm keine Stunde.[3]
Weg ist er über[4] Wunsch und Furcht, gehört
Nicht mehr den trüglich wankenden Planeten[5] —
O ihm ist wohl![6] Wer aber weiß, was uns
Die nächste Stunde schwarz verschleiert[7] bringt!

Gräfin.

Du sprichst von Piccolomini.[8] Wie starb er?
Der Bote ging just von Dir, als ich kam.

(Wallenstein bedeutet sie mit der Hand[9] zu schweigen.)

O wende Deine Blicke nicht zurück!
Vorwärts in hellre Tage laß uns schauen.
Freu' Dich des Siegs, vergiß, was er Dir kostet.
Nicht heute erst ward Dir der Freund geraubt,[10]
Als er sich von Dir schied, da starb er Dir.[11]

Wallenstein.

Verschmerzen[12] werd' ich diesen Schlag, das weiß ich,

[1] ihm — mehr, *for him fate no longer spins her treacherous web.* — An allusion to the Fates or Parcae, who are described as spinning the fate of man.

[2] Liegt — ausgebreitet, *lies there smooth and bright* —Faltenlos signifies literally 'without folds,' and expresses here the evenness and irreproachability of the life of Max.

[3] Und — Stunde, *and no hour of ill fate will strike for him.*

[4] Weg — über, *he is above.*

[5] Namely, he stands no more under the influence of the planets.

[6] O — wohl, *he is blessed.*

[7] schwarz verschleiert, *darkly veiled.*

[8] After Wallenstein had expressed his deep longing for the sight of Jupiter, his thoughts wandered from the 'star of his life,' to his lost friend, on whom they dwelt, when the Countess comforted him with the words „Du wirst ihn wieder sehn."

[9] bedeutet — Hand, *bids her with a motion of his hand.*

[10] ward Dir ... geraubt, *you were deprived of.*

[11] Als — Dir, *when he left you, then he was lost to you.*

[12] Verschmerzen, say: *overcome.* — This verb is without an equivalent in English: it literally means, 'to cease to feel grief or pain,' or, as is commonly said 'to live down,' to get

Denn was verschmerzte nicht der Mensch! Vom Höchsten
Wie vom Gemeinsten lernt er sich entwöhnen,[1]
Denn ihn besiegen die gewalt'gen Stunden.[2]
Doch fühl' ich's wohl, was ich in ihm verlor.
Die Blume ist hinweg[3] aus meinem Leben,
Und kalt und farblos seh' ich's vor mir liegen.[4]
Denn er stand neben mir wie meine Jugend,
Er[5] machte mir das Wirkliche zum Traum,
Um die gemeine Deutlichkeit der Dinge
Den goldnen Duft der Morgenröthe webend[5] —
Im Feuer seines liebenden Gefühls
Erhoben sich,[6] mir selber zum Erstaunen,
Des Lebens flach alltägliche Gestalten.
— Was ich mir ferner[7] auch erstreben mag,
Das Schöne ist doch weg, das kommt nicht wieder[8]
Denn[9] über alles Glück geht doch der Freund,
Der's fühlend erst erschafft, der's theilend mehrt.

Gräfin.

Verzag' nicht an der eignen Kraft. Dein Herz
Ist reich genug, sich selber zu beleben.

over grief.' Those who understand the function of the inseparable particle „ver," which chiefly denotes the ceasing of a condition, will be able to form a correct notion of this and similar verbs.

[1] Wie — entwöhnen, *as from the meanest thing he learns to wean himself.*

[2] die gewalt'gen Stunden, *the mighty hours.* [3] ist hinweg, *is gone; aus. of.*

[4] seh' — liegen, *I see it* (viz. life) *before me.*

[5] Er — webend, *he changed for me the real into a dream, weaving the golden haze of morning dawn round the common palpableness of things.*—Namely, Max transformed his real life into an ideal one.

[6] Erhoben sich, *were raised.*—It was the effect of the warm affection of Max, that the flat and every-day occurrences or appearances, assumed, to Wallenstein s surprise, a higher standard in his own eyes.

[7] ferner, *in future;* erstreben, *acquire.* Lit. ' To acquire anything by striving after it.'

[8] Das — wieder, *the beautiful* (viz. the ideal) *is gone, that returns no more.*

[9] Denn — vermehrt. *for above all* (other) *happiness is the friend, who by his sympathy creates it, and in sharing, increases it.*

Du liebst und preisest Tugenden an ihm,
Die Du in ihm gepflanzt, in ihm entfaltet.

Wallenstein (an die Thüre gehend).

Wer stört uns noch in später Nacht?[1] — Es ist
Der Commandant. Er bringt die Festungsschlüssel.
Verlaß uns, Schwester, Mitternacht ist da.

Gräfin.

O mir wird heut so schwer,[2] von Dir zu gehn,
Und bange Furcht[3] bewegt mich.

Wallenstein.

Furcht! Wovor?

Gräfin.

Du möchtest schnell wegreisen diese Nacht,
Und beim Erwachen fänden wir Dich nimmer.

Wallenstein.

Einbildungen!

Gräfin.

O meine Seele wird
Schon lang von trüben Ahnungen geängstigt,
Und wenn ich wachend sie bekämpft, sie fallen
Mein banges[4] Herz in düstern Träumen an.
— Ich sah Dich gestern Nacht[5] mit Deiner ersten
Gemahlin, reich geputzt, zu Tische sitzen —

Wallenstein.

Das ist ein Traum erwünschter[6] Vorbedeutung,
Denn jene Heirath[7] stiftete mein Glück.

[1] in später Nacht, *so late at night.*
[2] O — schwer, *oh, I find it so hard to-day.*
[3] bange Furcht, *foreboding fear.*
[4] banges, *anxious.*
[5] gestern Nacht, *yesternight.*
[6] erwünschter, *good.* Lit. 'wished for.'
[7] Wallenstein's first wife, Lucretia de Landeck, brought him the fortune, which was the stepping-stone to his future greatness.

Gräfin.

Und heute träumte mir, ich suchte Dich
In Deinem Zimmer auf — Wie ich hineintrat,
So war's Dein Zimmer nicht mehr, die Carthause[1]
Zu Gitschin war's, die Du gestiftet hast,
Und wo Du willst, daß man Dich hin begrabe.[2]

Wallenstein.

Dein Geist ist nun einmal damit[3] beschäftigt.

Gräfin.

Wie? Glaubst Du nicht, daß eine Warnungsstimme[4]
In Träumen vorbedeutend zu uns spricht?

Wallenstein.

Dergleichen Stimmen gibt's — Es ist kein Zweifel!
Doch Warnungsstimmen möcht' ich sie nicht nennen,
Die nur das Unvermeidliche verkünden.
Wie sich[5] der Sonne Scheinbild in dem Dunstkreis
Malt, eh sie kommt, so[6] schreiten auch den großen
Geschicken ihre Geister schon voran.[6]
Und in dem Heute wandelt schon das Morgen.[7]
Es machte[8] mir stets eigene Gedanken,
Was man vom Tod des vierten Heinrichs liest.
Der König fühlte das Gespenst[9] des Messers

[1] Carthause, *Chartreuse.*

[2] Dich hin begrabe, *inter you.*—The pronominal adverb „hin," which expresses motion, contains here the notion, that wherever he should die, he would be brought to Gitschin, to be interred there.

[3] damit, *with these things.*

[4] Warnungsstimme, *a warning voice.*

[5] sich ... malt, *appears;* Scheinbild, *image.*—By an atmospheric refraction, the sun appears to the eye before rising above the horizon.

[6] so — voran, *thus the spirits of portentous events stride before* (the events). We find a similar idea expressed in the often quoted saying from Campbell's "Lochiel's Warning:" "Coming events cast their shadows before,"

[7] Great events make themselves felt before they occur, and thus the present contains the future, or, as the poet has it, 'To-morrow walks in to-day.'

[8] machte, *caused;* eigene, *peculiar*

[9] Gespenst, *phantom.*

Lang vorher in der Bruſt, eh' ſich der Mörder
Ravaillac damit waffnete. Ihn floh
Die Ruh', es jagt' ihn auf[1] in ſeinem Louvre
Ins Freie trieb es ihn; wie[2] Leichenfeier
Klang ihm der Gattin Krönungsfeſt,[2] er hörte
Im ahnungsvollen[3] Ohr der Füße Tritt,
Die durch die Gaſſen von Paris ihn ſuchten[4] —

Gräfin.

Sagt Dir die innre Ahnungsſtimme nichts?[5]

Wallenſtein.

Nichts. Sei ganz ruhig!

Gräfin (in düſteres Nachſinnen verloren).

Und ein andermal,
Als ich Dir eilend nachging, liefſt Du vor mir
Durch einen langen Gang, durch weite Säle,
Es wollte gar nicht enden[6] — Thüren ſchlugen
Zuſammen krachend[7] — keuchend folgt' ich, konnte
Dich nicht erreichen — plötzlich fühlt' ich mich
Von hinten angefaßt mit kalter Hand,
Du warſt's und küßteſt mich, und über uns
Schien eine rothe Decke ſich zu legen[8] —

Wallenſtein.

Das iſt der rothe Teppich meines Zimmers.[9]

[1] es — auf, *it* (viz. the foreboding feeling) *startled him.*

[2] wie — Krönungsfeſt, *(the din of) his queen's coronation sounded to him like obsequies.*

[3] Im ahnungsvollen, *with prophetic.*

[4] It is commonly related that Henry IV. of France was, some time before his assassination (14th May, 1610), haunted by gloomy presentiments, and that he felt a strong disinclination against celebrating the coronation of the Queen Maria de' Medici, which took place on the 13th May.

[5] Sagt — nichts, *and does the foreboding voice of your heart tell you nought?*

[6] Es — enden, *there seemed no end to them.*

[7] Thüren — krachend, *doors shut noisily.*

[8] ſich zu legen, *to descend.*

[9] Compare page 129, note 10.

Gräfin (ihn betrachtend).

Wenn's dahin sollte kommen — Wenn ich Dich,[1]
Der jetzt in Lebensfülle vor mir steht —

(Sie sinkt ihm weinend an die Brust.)

Wallenstein.

Des Kaisers Achtsbrief[2] ängstigt Dich. Buchstaben
Verwunden nicht, er findet keine Hände.

Gräfin.

Fänd' er sie aber, dann ist mein Entschluß
Gefaßt — ich führe bei mir, was mich tröstet.

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Wallenstein. Gordon. Dann der Kammerdiener.

Wallenstein.

Ist's ruhig in der Stadt?

Gordon.

Die Stadt ist ruhig.

Wallenstein.

Ich höre rauschende[3] Musik, das Schloß ist
Von Lichtern hell.[4] Wer sind die Fröhlichen?

Gordon.

Dem Grafen Terzky und dem Feldmarschall[5]
Wird ein Bankett gegeben auf dem Schloß.

[1] Understand: *should see.*
[2] Achtsbrief, say: *manifesto.*
[3] rauschende, here: *boisterous.*
[4] Von Lichtern hell, poetical for: erleuchtet, *lighted up.*
[5] By the Field Marshal, Illo is meant.

Wallenstein (vor sich).

Es ist des Sieges wegen — Dies Geschlecht[1]
Kann sich nicht anders freuen als bei Tisch.

(Klingelt. Kammerdiener tritt ein.)

Entkleide mich, ich will mich schlafen legen.

(Er nimmt die Schlüssel zu sich.)

So sind wir denn von jedem Feind bewahrt
Und mit den sichern Freunden eingeschlossen,
Denn alles müßt' mich trügen, oder ein
Gesicht, wie dies (auf Gordon schauend) ist keines Heuchlers Larve.

(Kammerdiener hat ihm den Mantel, Ringkragen[2] und die Feldbinde abgenommen.)

Gib Acht! Was fällt da?

Kammerdiener.

Die goldne Kette ist entzwei gesprungen.[3]

Wallenstein.

Nun, sie hat lang genug gehalten.[4] Gib!

(Indem er die Kette betrachtet.)

Das war des Kaisers erste Gunst. Er hing sie
Als Erzherzog[5] mir um, im Krieg von Friaul,
Und aus Gewohnheit trug ich sie bis heut.
— Aus Aberglauben, wenn Ihr wollt. Sie sollte
Ein Talisman mir sein, so lang ich sie
An meinem Halse glaubig[6] würde tragen,

[1] Dies Geschlecht, say: *these people*, lit. 'race.'—Geschlecht is sometimes used as a contemptuous expression for people forming a certain class, people of the same stamp.

[2] Ringkragen, *Spanish collar*, such as Wallenstein is generally represented to have worn; Feldbinde, *sash*.

[3] entzwei gesprungen, *snapped in two*.

[4] halten, here: *to last*.

[5] Als Erzherzog, *he being then Archduke;* Friaul, *Friuli*, an Italian district, near the Adriatic. Wallenstein had enlisted a troop of two hundred dragoons in 1617, and joined with them, in Friuli, Ferdinand, then only Archduke of Styria, who waged war against the Republic of Venice.

[6] glaubig is used for: gläubig, (*in faith*) by Schiller and other poets.

Das flücht'ge Glück, deß erste Gunst sie war,
Mir auf Zeitlebens binden[1] — Nun es sei!
Mir muß fortan ein neues Glück beginnen,
Denn dieses Bannes[2] Kraft ist aus.

(Kammerdiener entfernt sich mit den Kleidern. Wallenstein steht auf, macht einen Gang durch den Saal und bleibt zuletzt nachdenkend vor Gordon stehen.)

Wie doch die alte Zeit mir näher kommt.[3]
Ich seh' mich wieder an dem Hof zu Burgau,
Wo wir zusammen Edelknaben waren.
Wir hatten öfters Streit, Du meintest's gut
Und[4] pflegtest gern den Sittenprediger
Zu machen,[4] schaltest mich, daß ich nach hohen Dingen
Unmäßig[5] strebte, kühnen Träumen glaubend,
Und priesest mir den goldnen Mittelweg.[6]
— Ei, Deine Weisheit hat sich schlecht bewährt,[7]
Sie hat Dich früh' zum abgelebten[8] Manne
Gemacht und würde Dich, wenn ich mit meinen
Großmüth'gern[9] Sternen nicht dazwischen träte,
Im schlechten Winkel still verlöschen lassen.[10]

Gordon.

Mein Fürst! Mit leichtem Muthe[11] knüpft der arme Fischer
Den kleinen Nachen an im sichern Port,
Sieht er im Sturm das große Meerschiff[12] stranden.

[1] Mir — binden, *chain to me for ever.*
[2] Bann, here: *charm.*
[3] mir näher kommt, *comes back to me.*
[4] Und — machen, *and used to play the moraliser.*
[5] Unmäßig, *with boundless ambition.*
[6] den goldnen Mittelweg, *the golden mean.*
[7] hat — bewährt, *has not proved true*, namely, his wisdom has not been of any avail to him.
[8] zum abgelebten, trans.: *an old.*
[9] Großmüth'gern Sternen, *munificent stars*, viz. with his good fortune; dazwischentreten, *to intervene.*
[10] Im — lassen, *quietly let (you) fade away in an obscure corner.*
[11] Muthe, say: *heart;* knüpft, *moors.*
[12] Meerschiff, *vessel.*

Wallenstein.

So bist Du schon im Hafen, alter Mann?
Ich nicht. Es treibt der ungeschwächte Muth
Noch frisch und herrlich auf der Lebenswoge;[1]
Die Hoffnung nenn' ich meine Göttin noch,
Ein Jüngling ist der Geist,[2] und seh' ich mich
Dir gegenüber, ja, so möcht' ich rühmend sagen,
Daß über meinem braunen Scheitelhaar[3]
Die schnellen Jahre machtlos hingegangen.

(Er geht mit großen Schritten durchs Zimmer und bleibt auf der entgegengesetzten Seite, Gordon gegenüber, stehen.)

Wer nennt das Glück noch falsch? Mir war es treu,
Hob aus der Menschen Reihen mich heraus
Mit Liebe, durch des Lebens Stufen[4] mich
Mit kraftvoll leichten Götterarmen[5] tragend.
Nichts ist gemein in meines Schicksals Wegen,[6]
Noch in den Furchen[7] meiner Hand. Wer möchte
Mein Leben mir nach Menschenweise[8] deuten?
Zwar jetzo schien ich[9] tief herabgestürzt,
Doch werd' ich wieder steigen, hohe Flut
Wird bald auf diese Ebbe schwellend folgen —

Gordon.

Und doch erinnr' ich[10] an den alten Spruch:
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
Nicht Hoffnung[11] möcht' ich schöpfen aus dem langen Glück,

[1] Noch — Lebenswoge, *still brisk and buoyant on the wave of life.*
[2] His own spirit namely.
[3] Daß — Scheitelhaar, *that over the brown locks of my hair.*
[4] Stufen, *stages.*
[5] leichten Götterarmen, *swift (and) godlike arms.*
[6] Wegen, transl.: *course.*
[7] A chiromantic allusion. See page 193, note 2.
[8] Nach Menschenweise, *according to that of other men.*
[9] Zwar — ich, *'tis true, just now I seemed.*—Jetzo has here the force of „so eben."
[10] Und — ich, *and yet I would remind (you).*
[11] Hoffnung ... schöpfen, *to conceive hope.*

Dem Unglück ist die Hoffnung zugesendet.
Furcht soll das Haupt des Glücklichen umschweben,[1]
Denn ewig wanket des Geschickes Wage.

Wallenstein (lächelnd).

Den alten Gordon[2] hör' ich wieder sprechen.
Wohl weiß ich, daß die ird'schen Dinge wechseln,
Die bösen[3] Götter fordern ihren Zoll.
Das wußten schon die alten Heidenvölker,[4]
Drum wählten sie sich selbst freiwill'ges Unheil,[5]
Die eifersücht'ge Gottheit zu versöhnen,
Und Menschenopfer[6] bluteten dem Typhon.

(Nach einer Pause, ernst und stiller.)

Auch ich hab' ihm geopfert — Denn mir fiel
Der liebste Freund und fiel durch meine Schuld.
So kann mich keines Glückes Gunst mehr freuen,
Als dieser Schlag mich hat geschmerzt — Der Neid
Des Schicksals ist gesättigt, es nimmt Leben
Für Leben an, und abgeleitet[7] ist
Auf das geliebte reine Haupt der Blitz,
Der mich zerschmetternd sollte niederschlagen.[8]

[1] umschweben, *hover round.*

[2] Namely, the Gordon of former times.

[3] bösen, *unpropitious;* Zoll, here: *tribute.*

[4] alten Heidenvölker, *ancient heathens.*

[5] freiwill'ges Unheil, *some misfortune of their own accord.*

[6] Menschenopfer, *human sacrifices.* —The Greek Typhon is a fire-breathing monster, but the later Greeks gave the name 'Typhon' to the evil deity of Egypt. This is 'Typhon Seth,' the 'All-Destroyer,' who might be considered as the personification of evil. In this sense the poet has probably used the name of Typhon in the above passage.

[7] abgeleitet, *drawn off.*

[8] The notion expressed in the above verses, that perfect happiness incurs the envy of the gods, has been forcibly illustrated by Herodotus (iii. 40), in his narrative of the rupture between Polycrates and Amasis, and forms the subject of Schiller's celebrated ballad, „Der Ring des Polycrates."

Fünfter Auftritt.

Vorige. Seni.

Wallenstein.

Kommt da nicht Seni? Und wie[1] außer sich!
Was führt Dich noch so spät hieher, Baptist?

Seni.

Furcht Deinetwegen, Hoheit.

Wallenstein.

Sag', was gibt's?

Seni.

Flieh', Hoheit, eh' der Tag anbricht! Vertraue Dich
Den Schwedischen nicht an!

Wallenstein.

Was fällt Dir ein?[2]

Seni (mit steigendem Ton).[3]

Vertrau' Dich diesen Schweden nicht!

Wallenstein.

Was ist's denn?

Seni.

Erwarte nicht die Ankunft dieser Schweden!
Von falschen Freunden droht Dir nahes Unheil;[4]

[1] wie, *as if (he were)*.
[2] Was — ein, *what are you thinking of?*
[3] mit — Ton, *raising his voice*.
[4] nahes Unheil, *imminent misfortune*.

Die Zeichen stehen grausenhaft,[1] nah', nahe
Umgeben Dich die Netze des Verderbens.

Wallenstein.

Du träumst, Baptist, die Furcht bethöret Dich.

Seni.

O glaube nicht, daß leere Furcht mich täusche.
Komm, lies es selbst in dem Planetenstand,[2]
Daß Unglück Dir von falschen Freunden droht.

Wallenstein.

Von falschen Freunden stammt mein ganzes Unglück,[3]
Die Weisung[4] hätte früher kommen sollen,
Jetzt brauch' ich keine Sterne mehr dazu.[4]

Seni.

O komm und sieh! Glaub' Deinen eignen Augen.
Ein gräulich[5] Zeichen steht im Haus des Lebens,
Ein naher Feind, ein Unhold lauert hinter
Den Strahlen Deines Sterns — O laß Dich warnen!
Nicht diesen Heiden überliefre Dich,
Die Krieg mit unsrer heil'gen Kirche führen.

Wallenstein (lächelnd).

Schallt das Orakel daher?[6] — Ja, ja! Nun
Besinn' ich mich — Dies schwed'sche Bündniß hat
Dir nie gefallen wollen — Leg' Dich schlafen,
Baptista! Solche Zeichen fürcht' ich nicht.

[1] stehen grausenhaft, say: *are terrible; rich, close.*

[2] Planetenstand, *planetary aspect.*

[3] An allusion to Octavio and Buttler.

[4] Weisung, here: *warning.* Transl. dazu by: *to know it.*

[5] gräulich, *fearful.*—The first of the twelve 'houses' into which astrologers divided the heavens, was called 'the house of life.' It lay in the east, immediately below the horizon. The duration of man's life was determined by the aspect of the house of life at the moment that the 'query,' or the astrological investigation took place. See page 156, note 9.

[6] Schallt — daher, *does the oracle proceed thence.*

Gordon

(der durch diese Reden heftig erschüttert worden, wendet sich zu Wallenstein).

Mein fürstlicher Gebieter! Darf ich reden?
Oft kommt ein nützlich Wort aus schlechtem Munde.[1]

Wallenstein.

Sprich frei!

Gordon.

Mein Fürst! Wenn's doch kein leeres Furchtbild[2] wäre,
Wenn Gottes Vorsehung sich dieses Mundes
Zu Ihrer Rettung wunderbar[3] bediente!

Wallenstein.

Ihr sprecht im Fieber, Einer wie der Andre.
Wie kann mir Unglück kommen von den Schweden?
Sie suchten meinen Bund, er ist ihr Vortheil.

Gordon.

Wenn dennoch eben dieser Schweden Ankunft —
Gerade die es wär', die das Verderben
Beflügelte auf Ihr so sichres Haupt[4] —

(vor ihm niederstürzend.)

O noch ist's Zeit, mein Fürst —

Seni (kniet nieder).

O hör' ihn! hör' ihn!

Wallenstein.

Zeit, und wozu? Steht auf — Ich will's, steht auf.

[1] aus schlechtem Munde, *from an unpretending mouth.* — Schlecht is here taken in its primary sense of 'plain,' 'simple.

[2] Furchtbild, *phantom of fear.*

[3] wunderbar, *miraculously;* sich bedienen, *to employ.*

[4] Beflügelte — Haupt, *hastened upon your secure head.*—Gordon calls Wallenstein's head secure, according to the belief of the latter. Beflügeln means lit. 'to wing.'

Gordon (steht auf).

Der Rheingraf ist noch fern. Gebieten Sie,
Und diese Festung soll sich ihm verschließen.[1]
Will er uns dann belagern, er versuch's.
Doch sag' ich dies: Verderben wird er eher
Mit seinem ganzen Volk vor diesen Wällen,
Als unsres Muthes Tapferkeit ermüden.
Erfahren soll er, was ein Heldenhaufe
Vermag, beseelt von einem Heldenführer,
Dem's Ernst ist seinen Fehler gut zu machen.
Das wird den Kaiser rühren und versöhnen,
Denn gern zur Milde wendet sich sein Herz,[2]
Und Friedland, der bereuend wiederkehrt,
Wird höher stehn in seines Kaisers Gnade,
Als je der Niegefallne[3] hat gestanden.

Wallenstein

(betrachtet ihn mit Befremdung[4] und Erstaunen und schweigt eine Zeit lang, eine starke innre Bewegung zeigend).

Gordon — des Eifers Wärme führt Euch weit,
Es darf der Jugendfreund sich was erlauben.
— Blut ist geflossen, Gordon. Nimmer kann
Der Kaiser mir vergeben. Könnt' er's, ich,
Ich könnte nimmer mir vergeben lassen.
Hätt' ich vorher gewußt, was nun geschehn,
Daß es den liebsten Freund mir würde kosten,
Und hätte mir das Herz, wie jetzt, gesprochen —
Kann sein, ich hätte mich bedacht — kann sein,

[1] soll — verschließen, *shall close its gates upon him.*

[2] This assertion is in accordance with the poet's notion of the Emperor Ferdinand, of whom he says in his "Thirty Years' War," that 'he was no barbarian.' It must, however, be admitted that, although naturally no barbarian he was one of the most fanatical and tyrannical rulers.

[3] Der Niegefallne, *the never fallen.*

[4] Befremdung, *surprise.*

Auch nicht — Doch was nun schonen noch?[1] Zu ernsthaft
Hat's angefangen, um in nichts zu enden.
Hab' es denn seinen Lauf!

(Indem er ans Fenster tritt.)

Sieh', es ist Nacht geworden;[2] auf dem Schloß
Ist's auch schon stille — Leuchte, Kämmerling.

(Kammerdiener, der unterdessen still eingetreten und mit sichtbarem Antheil in der Ferne gestanden, tritt hervor, heftig bewegt, und stürzt sich zu des Herzogs Füßen.)

Du auch noch? Doch ich weiß es ja, warum
Du meinen Frieden wünschest mit dem Kaiser.
Der arme Mensch! Er hat im Kärnthnerland[3]
Ein kleines Gut und sorgt, sie nehmen's ihm,
Weil er bei mir ist. Bin ich denn so arm,
Daß ich den Dienern nicht ersetzen kann?
Nun! Ich will Niemand zwingen. Wenn Du meinst,
Daß mich das Glück geflohen, so verlaß mich.
Heut magst Du mich zum letztenmal entkleiden
Und dann zu Deinem Kaiser übergehn —
Gut' Nacht, Gordon!
Ich denke einen langen Schlaf zu thun,[4]
Denn dieser letzten Tage Qual war groß,
Sorgt, daß sie nicht zu zeitig mich erwecken.

(Er geht ab. Kammerdiener leuchtet. Seni folgt. Gordon bleibt in der Dunkelheit stehen, dem Herzog mit den Augen folgend, bis er in dem äußersten Gang verschwunden ist; dann drückt er durch Gebärden seinen Schmerz aus und lehnt sich gramvoll an eine Säule.)

[1] Doch — noch, *but what remains to be spared now.*
[2] With this phrase he means, that all has become dark and quiet.
[3] Kärnthnerland, *Carinthia.*
[4] zu thun, say: *to sleep.*

Sechster Auftritt.

Gordon. Buttler anfangs hinter der Scene.

Buttler.

Hier stehet still, bis ich das Zeichen gebe.

Gordon (fährt auf).

Er ist's, er bringt die Mörder schon.

Buttler.

Die Lichter
Sind aus. In tiefem Schlafe liegt schon alles.

Gordon.

Was soll ich thun? Versuch' ich's, ihn zu retten?
Bring' ich das Haus, die Wachen in Bewegung?[1]

Buttler (erscheint hinten).

Vom Korridor her schimmert Licht. Das führt
Zum Schlafgemach des Fürsten.

Gordon.

Aber brech' ich
Nicht meinen Eid dem Kaiser? Und entkommt er,
Des Feindes Macht verstärkend, lad'[2] ich nicht
Auf mein Haupt alle fürchterlichen Folgen?

Buttler (etwas näher kommend).

Still! Horch! Wer spricht da?

Gordon.

Ach, es ist doch besser,

[1] In Bewegung bringen, *to alarm.* [2] laden, here: *bring.*

Ich stell's dem Himmel heim.[1] Denn was bin ich,
Daß ich so großer That mich unterfinge?[2]
Ich hab' ihn nicht ermordet, wenn er umkommt,
Doch seine Rettung wäre meine That
Und jede schwere Folge müßt' ich tragen.

Buttler (herzutretend).

Die Stimme kenn' ich.

Gordon.

Buttler.

Buttler.

Es ist Gordon.
Was sucht Ihr hier? Entließ der Herzog Euch
So spät?

Gordon.

Ihr tragt die Hand in einer Binde?

Buttler.

Sie ist verwundet. Dieser Illo focht
Wie ein Verzweifelter, bis wir ihn endlich
Zu Boden streckten[3] —

Gordon (schauert zusammen).[4]

Sie sind todt!

Buttler.

Es ist geschehn.
— Ist er zu Bett?

[1] Einem etwas anheim- or heimstellen, *to leave a thing to another* for decision or execution.

[2] sich unterfangen, *to dare*.

[3] zu Boden strecken, *to strike to the ground*.—Schiller follows here the same historical version which he has adopted in his History of the Thirty Years' War. According to more recent historians, however, it was Terzky who had the presence of mind to defend himself against the assassins. Compare page 36, note 7.

[4] zusammen schauern, *to shudder*.

Gordon.

Ach Buttler!

Buttler (dringend).

Ist er? Sprecht!
Nicht lange kann die That verborgen bleiben.

Gordon.

Er soll nicht sterben. Nicht durch Euch! Der Himmel
Will Euren Arm nicht. Seht, er ist verwundet.

Buttler.

Nicht meines Armes braucht's.

Gordon.

Die Schuldigen
Sind todt; genug ist der Gerechtigkeit
Geschehn! Laßt dieses Opfer sie versöhnen!

(Kammerdiener kommt den Gang her, mit dem Finger auf dem Mund Stillschweigen gebietend.)

Er schläft! O mordet nicht den heil'gen Schlaf!

Buttler.

Nein, er soll wachend sterben.

(Will gehen.)

Gordon.

Ach, sein Herz ist noch
Den ird'schen Dingen zugewendet, nicht
Gefaßt ist er, vor seinen Gott zu treten

Buttler.

Gott ist barmherzig.

(Will gehen.)

Gordon (hält ihn.)

Nur die Nacht noch gönnt ihm.

Buttler.

Der nächste Augenblick kann uns verrathen.

(Will fort.)

Gordon (hält ihn).

Nur eine Stunde!

Buttler.

Laßt mich los! Was kann
Die kurze Frist ihm helfen?

Gordon.

O die Zeit ist
Ein wunderthät'ger Gott.[1] In einer Stunde rinnen
Viel tausend Körner Sandes,[2] schnell wie sie,
Bewegen sich im Menschen die Gedanken.
Nur eine Stunde! Euer Herz kann sich,
Das *seinige* sich wenden — eine Nachricht
Kann kommen — ein beglückendes[3] Ereigniß
Entscheidend, rettend, schnell vom Himmel fallen —
O was vermag nicht eine Stunde!

Buttler.

Ihr erinnert mich,
Wie kostbar die Minuten sind.

(Er stampft auf den Boden.)

Siebenter Auftritt.

Macdonald. Deveroux mit Hellebardierern treten hervor. Dann Kammerdiener. Vorige.

Gordon (sich zwischen ihn und jene werfend).

Nein, Unmensch!

[1] Ein wunderthät'ger Gott, *a wonder-working deity.*

[2] An allusion to the hour-glass.

[3] beglückendes, say: *fortunate.*

Erst über meinen Leichnam sollst Du hingehn,
Denn nicht will ich das Gräßliche[1] erleben.

Buttler (ihn wegdrängend).

Schwachsinn'ger Alter!

(Man hört Trompeten in der Ferne.)

Macdonald und Deveroux.

Schwedische Trompeten!
Die Schweden stehn vor Eger! Laßt uns eilen!

Gordon.

Gott! Gott!

Buttler.

An Euren Posten, Commandant!

(Gordon stürzt hinaus.)

Kammerdiener (eilt herein).

Wer darf hier lärmen?[2] Still, der Herzog schläft!

Deveroux (mit lauter, fürchterlicher Stimme).

Freund! Jetzt ist's Zeit zu lärmen!

Kammerdiener (Geschrei erhebend).

Hülfe! Mörder!

Buttler.

Nieder mit ihm!

Kammerdiener

(von Deveroux durchbohrt, stürzt am Eingang der Galerie).

Jesus Maria!

[1] das Gräßliche, *the horrible deed.* [2] lärmen, *to make a noise.*

Buttler.

Sprengt die Thüren!

(Sie schreiten über den Leichnam weg den Gang hin. Man hört in der Ferne zwei Thüren nach einander stürzen.[1] — Dumpfe Stimmen[2] — Waffengetöse — dann plötzlich tiefe Stille.)

Achter Auftritt.

Gräfin Terzky (mit einem Lichte).

Ihr Schlafgemach ist leer, und sie ist nirgends
Zu finden; auch die Neubrunn wird vermißt,
Die bei ihr wachte — Wäre sie entflohn?
Wo kann sie hingeflohen sein? Man muß
Nacheilen, alles in Bewegung setzen! *
Wie wird der Herzog diese Schreckenspost[3]
Aufnehmen! — Wäre nur mein Mann zurück
Vom Gastmahl! Ob der Herzog wohl noch wach ist?
Mir war's, als hört' ich Stimmen hier und Tritte.
Ich will doch hingehn, an der Thüre lauschen.
Horch! Wer ist das! Es eilt die Trepp' herauf.[4]

[1] stürzen, here: *crash*. Cf. p. 498.
[2] dumpfe Stimmen, *muffled voices*. When dumpf refers to sound, it implies that it is 'deep and hollow.'
[3] Schreckenspost, *fearful tidings*.
[4] Es — herauf, *some one hastens up the stairs*.

* Compare the poem: Thekla. Eine Geisterstimme, appended to the present volume.

Neunter Auftritt.

Gräfin. Gordon. Dann Buttler.

Gordon (eilfertig, athemlos hereinstürzend).

Es ist ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden.
Ihr sollt nicht weiter gehen[1] — Buttler — Gott!
Wo ist er?

(Indem er die Gräfin bemerkt.)

Gräfin, sagen Sie —

Gräfin.

Sie kommen von der Burg? Wo ist mein Mann?

Gordon (entsetzt).

Ihr Mann! O fragen Sie nicht! Gehen Sie
Hinein — (Will fort.)

Gräfin (hält ihn).

Nicht eher, bis Sie mir entdecken —

Gordon (heftig drängend).

An diesem Augenblicke hängt die Welt!
Um Gotteswillen, gehen Sie — Indem
Wir sprechen — Gott im Himmel!

(Laut schreiend.)

Buttler! Buttler!

Gräfin.

Der ist ja auf dem Schloß[2] mit meinem Mann.

(Buttler kommt aus der Galerie.)

[1] nicht weiter gehen, *proceed no further.*

[2] Der — Schloß, *why, he is in the castle.*

Gordon (der ihn erblickt).

Es war ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden —
Die Kaiserlichen sind's, die eingedrungen[1] —
Der Generalleutnant schickt mich her, er wird
Gleich selbst hier sein — Ihr sollt nicht weiter gehn —

Buttler.

Er kommt zu spät.

Gordon (stürzt an die Mauer).

Gott der Barmherzigkeit!

Gräfin (ahnungsvoll).

Was ist zu spät? Wer wird gleich selbst hier sein?
Octavio in Eger eingedrungen?
Verrätherei! Verrätherei! Wo ist
Der Herzog?

(Eilt dem Gange zu.)

Zehnter Auftritt.

Vorige. Seni. Dann Bürgermeister. Page. Kammerfrau. Bediente rennen schreckensvoll über die Scene.

Seni

(der mit allen Zeichen des Schreckens aus der Galerie kommt).

O blutige, entsetzensvolle[2] That!

Gräfin.

Was ist

Geschehen, Seni?

[1] die eingedrungen, *who have entered.* [2] entsetzensvolle, *horrible.*

Page (herauskommend).

O erbarmenswürd'ger Anblick!

(Bediente mit Fackeln.)

Gräfin.

Was ist's? Um Gotteswillen!

Seni.

Fragt Ihr noch?
Drinn liegt der Fürst ermordet, Euer Mann ist
Erstochen auf der Burg!

(Gräfin bleibt erstarrt stehen.[1])

Kammerfrau (eilt herein).

Hülf'! Hülf' der Herzogin!

Bürgermeister (kommt schreckensvoll).

Was für ein Ruf
Des Jammers weckt die Schläfer dieses Hauses?

Gordon.

Verflucht ist Euer Haus auf ew'ge Tage!
In Eurem Hause liegt der Fürst ermordet.

Bürgermeister.

Das wolle Gott nicht![2]

(Stürzt hinaus.)

Erster Bedienter.

Flieht! Flieht! Sie ermorden
Uns alle!

Zweiter Bedienter (Silbergeräth tragend).

Da hinaus! Die untern Gänge sind besetzt.

[1] bleibt erstarrt stehen, *stands motionless.* [2] Das — nicht, *heaven forbid.*

Hinter der Scene (wird gerufen).[1]

Platz! Platz dem Generalleutnant!

(Bei diesen Worten richtet sich die Gräfin aus ihrer Erstarrung auf,[2] faßt sich und geht schnell ab.)

Hinter der Scene.

Besetzt das Thor! Das Volk zurückgehalten!

Eilfter Auftritt.

Vorige, ohne die Gräfin, Octavio Piccolomini tritt herein mit Gefolge. Deveroux und Macdonald kommen zugleich aus dem Hintergrunde mit Hellebardierern. Wallensteins Leichnam wird in einem rothen Teppich hinten über die Scene getragen.[3]

Octavio (rasch eintretend).

Es darf nicht sein! Es ist nicht möglich! Buttler!
Gordon! Ich will's nicht glauben. Saget nein!

Gordon

(ohne zu antworten, weist mit der Hand nach hinten. Octavio sieht hin und steht von Entsetzen ergriffen).

Deveroux (zu Buttler).

Hier ist das goldne Vließ, des Fürsten Degen.

Macdonald.

Befehlt Ihr, daß man die Kanzlei[4]—

Buttler (auf Octavio zeigend).

Hier steht er,
Der jetzt allein Befehle hat zu geben.

(Deveroux und Macdonald treten ehrerbietig zurück; alles verliert sich still,[5] daß nur allein Buttler, Octavio und Gordon auf der Scene bleiben.)

[1] wird gerufen, *one hears calling.*

[2] richtet — auf, *the Countess awakens from her stupor.*

[3] Cf. p. 129, n. 10 and p. 498.

[4] Kanzlei, *office* or *bureau* where official business is transacted.

[5] alles — still, *all leave the scene quietly.*

Octavio (zu Buttlern gewendet).

War das die Meinung,[1] Buttler, als wir schieden?
Gott der Gerechtigkeit! Ich hebe meine Hand auf!
Ich bin an dieser ungeheuren That
Nicht schuldig.

Buttler.

Eure Hand ist rein. Ihr habt
Die meinige dazu gebraucht.

Octavio.

Ruchloser![2]
So mußtest Du des Herrn Befehl mißbrauchen
Und blutig grauenvollen[3] Meuchelmord
Auf Deines Kaisers heil'gen Namen wälzen?

Buttler (gelassen).

Ich hab' des Kaisers Urthel nur vollstreckt.

Octavio.

O Fluch der Könige, der ihren Worten
Das fürchterliche Leben gibt, dem schnell
Vergänglichen Gedanken gleich die That,
Die fest unwiderrufliche, ankettet![4]
Mußt' es so rasch gehorcht sein?[5] Konntest Du
Dem Gnädigen nicht Zeit zur Gnade gönnen?
Des Menschen Engel ist die Zeit — die rasche
Vollstreckung an das Urtheil anzuheften,[6]
Ziemt nur dem unveränderlichen[7] Gott.

[1] die Meinung, *our agreement.*
[2] Ruchloser, *villain.*
[3] blutig grauenvoll, *bloody, horrible.*
[4] ankettet, *to link.*
[5] Mußt' — sein, *was it necessary to obey so quickly.*
[6] an ... anzuheften, *to connect with.*
[7] unveränderlich, *immutable.*

Buttler.

Was scheltet Ihr mich? Was ist mein Verbrechen?
Ich habe eine gute That gethan,
Ich hab' das Reich von einem furchtbarn Feinde
Befreit und mache Anspruch auf Belohnung.
Der einz'ge Unterschied ist zwischen Eurem
Und meinem Thun: Ihr habt den Pfeil geschärft,
Ich hab' ihn abgedrückt.[1] Ihr sätet Blut
Und steht bestürzt, daß Blut ist aufgegangen.[2]
Ich wußte immer, was ich that, und so
Erschreckt und überrascht mich kein Erfolg.
Habt Ihr sonst einen Auftrag mir zu geben?
Denn stehnden Fußes[3] reis' ich ab nach Wien,
Mein blutend Schwert vor meines Kaisers Thron
Zu legen und den Beifall mir zu holen,[4]
Den der geschwinde, pünktliche Gehorsam
Von dem gerechten Richter fordern darf.

(Geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Buttler. Gräfin Terzky tritt auf, bleich und entstellt. Ihre Sprache ist schwach und langsam, ohne Leidenschaft.

Octavio (ihr entgegen).

O Gräfin Terzky, mußt' es dahin kommen?
Das sind die Folgen unglückselger Thaten.

Gräfin.

Es sind die Früchte Ihres Thuns[5] — Der Herzog

[1] abdrücken, here: *to shoot off.*
[2] aufgegangen, *sprung up.*
[3] stehnden Fußes, *this instant.*
[4] den — holen, *to claim the approbation.*
[5] Ihres Thuns, *of your deeds.*

I servants

Ist todt, mein Mann ist todt, die Herzogin
Ringt mit dem Tode, meine Nichte ist verschwunden.
Dies Haus des Glanzes und der Herrlichkeit
Steht nun verödet, und durch alle Pforten
Stürzt das erschreckte Hofgesinde fort.
Ich bin die Letzte drin, ich schloß es ab[1]
Und liefre hier die Schlüssel aus.

Octavio (mit tiefem Schmerz).

O Gräfin,
Auch mein Haus ist verödet!

Gräfin.

Wer soll noch
Umkommen? Wer soll noch mißhandelt werden?
Der Fürst ist todt, des Kaisers Rache kann
Befriedigt sein. Verschonen Sie die alten Diener,
Daß den Getreuen ihre Lieb' und Treu'
Nicht auch zum Frevel[2] angerechnet werde!
Das Schicksal überraschte meinen Bruder
Zu schnell, er konnte nicht mehr an sie denken.

Octavio.

Nichts von Mißhandlung! Nichts von Rache, Gräfin!
Die schwere Schuld ist schwer gebüßt, der Kaiser
Versöhnt, nichts geht[3] vom Vater auf die Tochter
Hinüber als sein Ruhm und sein Verdienst.[4]
Die Kaiserin ehrt Ihr Unglück, öffnet Ihnen
Theilnehmend ihre mütterlichen Arme.
Drum keine Furcht mehr! Fassen Sie Vertrauen[5]

[1] abschließen, *to shut up.*
[2] zum Frevel, *as a crime.*
[3] geht ... hinüber, *will descend.*
[4] A similar promise was made by the Emperor, who, nevertheless, confiscated Wallenstein's property.
[5] Vertrauen fassen. *to have confidence.*

Und übergeben Sie Sich hoffnungsvoll
Der kaiserlichen Gnade.

Gräfin (mit einem Blick zum Himmel)

Ich vertraue mich
Der Gnade eines größern Herrn — Wo soll
Der fürstliche Leichnam seine Ruhstatt finden?[1]
In der Carthause, die er selbst gestiftet,
Zu Gitschin ruht die Gräfin Wallenstein;[2]
An ihrer Seite, die sein erstes Glück
Gegründet, wünscht' er, dankbar, einst zu schlummern
O lassen Sie ihn dort begraben sein!
Auch für die Reste[3] meines Mannes bitt' ich
Um gleiche Gunst. Der Kaiser ist Besitzer
Von unsern Schlössern,[4] gönne man uns nur
Ein Grab noch[5] bei den Gräbern unsrer Ahnen.

Octavio.

Sie zittern, Gräfin — Sie verbleichen — Gott!
Und welche Deutung geb' ich Ihren Reden?

Gräfin.

(sammelt ihre letzte Kraft und spricht mit Lebhaftigkeit und Adel).

Sie denken würdiger von mir, als[6] daß Sie glaubten,
Ich überlebte[6] meines Hauses Fall.
Wir fühlten uns nicht zu gering, die Hand
Nach einer Königskrone zu erheben —
Es sollte nicht sein — Doch wir denken königlich[7]
Und achten einen freien, muth'gen Tod

[1] Der — finden, *the body of the prince be entombed.*
[2] Compare page 497.
[3] Reste, *remains.*
[4] The estates of the murdered generals were confiscated.
[5] gönne — noch, *let but a grave be granted to us.*
[6] als — überlebte, *to believe I would survive.* Cf. p. 499.
[7] doch—königlich, *but we are royal-minded.*

Anständiger als ein entehrtes Leben.
— Ich habe Gift ....

Octavio.

O rettet! Helft!

Gräfin.

Es ist zu spät.
In wenig Augenblicken ist mein Schicksal
Erfüllt.

(Sie geht ab.)

Gordon.

O Haus des Mordes und Entsetzens!

(Ein Courier kommt und bringt einen Brief.)

Gordon (tritt ihm entgegen).

Was gibt's? Das ist das kaiserliche Siegel.

(Er hat die Aufschrift gelesen und übergibt den Brief dem Octavio mit einem Blick des Vorwurfs.)

Dem Fürsten Piccolomini.

(Octavio erschrickt und blickt schmerzvoll zum Himmel.)

(Der Vorhang fällt.)

Thekla. Eine Geisterstimme.*

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatten dir entschwebt?
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Melodie
Dich entzückten in des Lenzes Tagen?
Nur so lang sie liebten, waren sie.

Ob ich den Verlorenen gefunden?
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,
Wo sich nicht mehr trennt, was sich verbunden,
Dort — wo keine Thräne wird geweint.

Dorten wirst auch du uns wieder finden,
Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;
Dort ist auch der Vater frei von Sünden,
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

* The above poem was written by Schiller in 1802. It is a kind of poetical interpretation of the fate of *Thekla* which, in the drama itself, is left uncertain. Schiller had sent the verses to his friend Körner, who expressed his great satisfaction at the tone which pervaded them. "They are pathetic," he wrote to the Poet, "and simple withal." Schiller himself was greatly delighted with this praise, „denn er habe das Gedicht," as he wrote in reply, „mit Liebe gemacht." A further explanation of the poem will not be necessary for those, who have read through the drama and—understood it.—*Editor.*

Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,
Als er aufwärts zu den Sternen sah;
Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen;
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah.

Wort gehalten wird in jenen Räumen
Jedem schönen, gläubigen Gefühl.
Wage du zu irren und zu träumen:
Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel.

THE END.

RICHARD CLAY & SONS, LIMITED, LONDON & BUNGAY.

A SELECTED LIST
OF
EDUCATIONAL WORKS
PUBLISHED BY
GEORGE BELL & SONS, LONDON;
AND
DEIGHTON, BELL, & CO. CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE MATHEMATICAL SERIES.

ARITHMETIC, with 8,000 Examples. By C. PENDLEBURY, M.A., Senior Mathematical Master of St Paul's School. Thirteenth Edition, with or without Answers. 4*s.* 6*d.*

In Two PARTS, 2*s.* 6*d.* each. A Key to Part 2, 7*s.* 6*d. net.* The EXAMPLES, in a separate volume. Eleventh Edition. 3*s.*, or in Two Parts, 1*s.* 6*d.* and 2*s.*

COMMERCIAL ARITHMETIC. By C. PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. 2nd Edition. 2*s.* 6*d.* Part I separately 1*s.*

ARITHMETIC FOR INDIAN SCHOOLS. By C. PENDLEBURY, M.A., and S. TAIT, M.A., B.Sc., Principal of Baroda College. Third Edition. 3*s.*

ELEMENTARY ALGEBRA FOR USE IN INDIAN SCHOOLS. By J. T. HATHORNTHWAITE, M.A., Professor of Mathematics at Elphinstone College, Bombay. 2*s.*

CHOICE AND CHANCE. An Elementary Treatise on Permutations, Combinations, and Probability, with 640 Exercises. By W. A. WHITWORTH, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 4th Edition, revised. 6*s.*

—— DCC EXERCISES, including Hints for the Solution of all the Questions in "Choice and Chance." By W. A. WHITWORTH, M.A. Crown 8vo. 6*s.*

EUCLID. Books I.—VI., and part of Book XI. By HORACE DEIGHTON, M.A., Head Master of Harrison College, Barbados. Sixth Edition. 4*s.* 6*d.*, or Book I. 1*s.* Books I. and II. 1*s.* 6*d.* Books I.—III. 2*s.* 6*d.* Books I.—IV. 3*s.* Books III. and IV. 1*s.* 6*d.* Books V.—XII. 2*s.* 6*d.* Key 5*s. net.*

INTRODUCTION TO EUCLID, including Euclid I., 1—26, with Explanations and numerous Easy Exercises. By HORACE DEIGHTON, M.A., and O. EMTAGE, B.A. 1*s.* 6*d.*

EUCLID. Exercises on Euclid and in Modern Geometry. By the late J. McDOWELL, M.A. 4th Edition. 6*s.*

ELEMENTARY TRIGONOMETRY. By CHARLES PENDLEBURY, M.A., F.R.A.S. 2nd Edition. 4*s.* 6*d.*

SHORT COURSE OF ELEMENTARY PLANE TRIGONOMETRY. By CHARLES PENDLEBURY, M.A. 2*s.* 6*d.*

ELEMENTARY TRIGONOMETRY. By J. M. DYER, M.A., and the Rev. R. H. WHITCOMBE, M.A., Assistant Masters at Eton College. 2nd Edition, revised. 4*s.* 6*d.*

TRIGONOMETRY. Introduction to Plane Trigonometry. By the Rev. T. G. VYVYAN, M.A., Senior Mathematical Master of Charterhouse. 3rd Edition. 3*s.* 6*d.*

ELEMENTARY MENSURATION. By B. T. MOORE, M.A., Fellow of Pembroke College. 2nd Edition, revised. 3*s.* 6*d.*

CONIC SECTIONS, treated Geometrically. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 9th Edition, revised. 4*s.* 6*d.* Key, 5th Edition, 5*s. net.*

ELEMENTARY CONICS, being the first 8 chapters of the above. 2*s.* 6*d.*

EXAMPLES IN ANALYTICAL CONICS FOR BEGINNERS. By W. M. BAKER, M.A., Headmaster of the Military and Civil Department at Cheltenham College. 2*s.* 6*d.*

CONICS, THE ELEMENTARY GEOMETRY OF. By Rev. C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 7th Edition, revised, with a new Treatment of the Hyperbola. 4*s.* 6*d.*

CONIC SECTIONS. An Elementary Treatise. By H. G. WILLIS, M.A., Assistant Master at Manchester Grammar School. 5*s.*

ROULETTES AND GLISSETTES. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 2nd Edition, enlarged. 5*s.*

SOLID GEOMETRY, An Elementary Treatise on. By W. S. ALDIS, M.A. 4th Edition, revised. 6*s.*

ANALYTICAL GEOMETRY FOR BEGINNERS. By Rev. T. G. VYVYAN, M.A. Part I. The Straight Line and Circle. Second Edition. 2*s.* 6*d.*

GEOMETRICAL OPTICS. An Elementary Treatise by Prof. W. S. ALDIS. 5th Edition. 4*s.*

HYDROMECHANICS. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 5th Edition, revised. Part I. Hydrostatics. 5*s.*

ELEMENTARY HYDROSTATICS. By W. H. BESANT, Sc.D. 17th Edition. 4*s.* 6*d.* Solutions, 5*s. net.*

THE ELEMENTS OF APPLIED MATHEMATICS. Including Kinetics, Statics, and Hydrostatics. By C. M. JESSOP, M.A., late Fellow of Clare College, Cambridge. Second Edition. 4*s*. 6*d*.

RIGID DYNAMICS. An Introductory Treatise. By W. S. ALDIS, M.A. 4*s*.

ELEMENTARY DYNAMICS. By W. M. BAKER, M.A. 3*s*. 6*d*.

ELEMENTARY DYNAMICS for the use of Colleges and Schools. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 5th Edition, revised. 6*s*.

DYNAMICS, A Treatise on. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. Crown 8vo. 2nd Edition. 10*s*. 6*d*.

HEAT, An Elementary Treatise on. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 6th Edition, revised. 4*s*. 6*d*.

ELEMENTARY PHYSICS, Examples and Examination Papers in. By W. GALLATLY, M.A. Crown 8vo. 4*s*.

MECHANICS, A Collection of Problems in Elementary. By W. WALTON, M.A. 2nd Edition. 6*s*.

MATHEMATICAL EXAMPLES. For Army and Indian Civil Service Candidates. By J. M. DYER, M.A., and R. PROWDE SMITH, M.A. 6*s*.

Uniform Volume.

GEOMETRICAL DRAWING. For Army and other Examinations. By R. HARRIS, Art Master at St Paul's School. New Edition, enlarged. 3*s*. 6*d*.

OTHER MATHEMATICAL WORKS.

A SHILLING ARITHMETIC. By CHARLES PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. 2nd Edition. Crown 8vo. 1*s*. With Answers, 1*s*. 4*d*.

ELEMENTARY ARITHMETIC. By the same Authors. Crown 8vo. 4th Edition. 1*s*. 6*d*. With or without Answers.

GRADUATED ARITHMETIC, for Junior and Private Schools. By the same Authors. In seven parts, in stiff canvas covers. Parts I., II., and III., 3*d*. each; Parts IV., V., and VI., 4*d*. each; Part VII., 6*d*.
Answers to Parts I. and II., 4*d*.; Parts III.-VII., 4*d*. each.

ARITHMETIC, Examination Papers in. By C. PENDLEBURY, M.A. 4th Edition. 2*s.* 6*d.* Key 5*s. net.*

GRADUATED EXERCISES IN ADDITION (Simple and Compound). By W. S. BEARD, F.R.G.S. Third Edition. Fcap. 4to. 1*s.*

ARITHMETIC PAPERS. Set at the Higher Local Examinations, Cambridge, 1869 to 1887. With Notes by S. J. D. SHAW. 2*s.* 6*d.* Solutions to the above, 4*s.* 6*d.*

ALGEBRA, LESSONS IN ELEMENTARY. By L. J. POPE, B.A. 1*s.* 6*d.*

BOOK-KEEPING BY DOUBLE ENTRY, THEORETICAL and Practical, including a Society of Arts Examination Paper fully worked out. By J. T. MEDHURST, A.K.C., F.S.S. Crown 8vo. 1*s.*

BOOK-KEEPING, Examination Papers in. Compiled by JOHN T. MEDHURST, A.K.C., F.S.S. 5th Edition. 3*s.* Key 2*s.* 6*d. net.*

BOOK-KEEPING, Graduated Exercises and Examination Papers in. Compiled by P. MURRAY, F.S.S.S., F.Sc.S. (Lond.). 2*s.* 6*d.*

TRIGONOMETRY, Examination Papers in. By G. H. WARD, M.A. 2*s.* 6*d.* Key 5*s. net.*

A COLLECTION OF EXAMPLES AND PROBLEMS IN Arithmetic, Algebra, Geometry, Logarithms, Trigonometry, Conic Sections, Mechanics, &c., with Answers and Occasional Hints. By the Rev. A. WRIGLEY. 10th Edition. 20th Thousand. Demy 8vo. 3*s.* 6*d.* KEY OR COMPANION, 5*s. net.*

PURE MATHEMATICS AND NATURAL PHILOSOPHY, A Compendium of Facts and Formulæ in. By G. R. SMALLEY, F.R.A.S. New Edition, revised by J. McDOWELL, M.A., F.R.A.S. Fcap. 8vo. 2*s.*

EUCLID, THE ELEMENTS OF. The Enunciations and Figures. By the late J. BRASSE, D.D. Fcap. 8vo. 1*s.* Without the Figures, 6*d.*

MECHANICS (THEORETICAL), Problems in. By W. WALTON, M.A., Hon. Fellow of Trinity Hall. 3rd Edition. 8vo. 16*s.*

HYDRODYNAMICS, A Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S., Trinity College, Cambridge. Vol. I. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.* Vol. II. 12*s.* 6*d.*

HYDRODYNAMICS AND SOUND, An Elementary Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. For Students in Universities. 8vo. Second Edition, revised and enlarged. 8*s.*

PHYSICAL OPTICS, A Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. 8vo. 16*s.*

ANCIENT AND MODERN GEOMETRY OF CONICS, An Introduction to the, with Historical Notes and Prolegomena. By C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 8vo. 15*s.*

THE FOUNDATIONS OF GEOMETRY. By E. T. DIXON, M.A., late Royal Artillery. 8vo. 6*s.*

ANALYTICAL GEOMETRY. By T. G. VYVYAN, M.A. 6th Edition. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

TRILINEAR CO-ORDINATES, and other methods of Modern Analytical Geometry of Two Dimensions. By W. A. WHITWORTH, M.A. 8vo. 16*s.*

LENSES AND SYSTEMS OF LENSES. Treated after the manner of Gauss. By CHARLES PENDLEBURY, M.A. 8vo. 5*s.*

ELLIPTIC FUNCTIONS, An Elementary Treatise on. By ARTHUR CAYLEY, Sc.D., late Sadlerian Professor of Pure Mathematics in the University of Cambridge. 2nd Edition. 8vo. 15*s.*

PURE AND APPLIED CALCULATION, Notes on the Principles of. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S., &c., Plumian Professor of Astronomy, Cambridge. 8vo. 15*s.*

PHYSICS, The Mathematical Principle of. By the late JAMES CHALLIS, M.A., F.R.S. 8vo. 5*s.*

PRACTICAL ASTRONOMY, Lectures on. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S. Demy 8vo. 10*s.*

THEORY OF NUMBERS, Part I. By G. B. MATHEWS, M.A., formerly Fellow of St John's College, Cambridge, and formerly Professor of Mathematics in the University College of North Wales. 8vo. 12*s.*

BELL'S ILLUSTRATED CLASSICS.

Edited by E. C. Marchant, M.A., late Classical Master at St Paul's School.

Elementary Series.

With Introductions and Notes, Exercises on the Text and Numerous Illustrations. Pott 8vo. With or without Vocabularies, price 1s. 6d. each.

LATIN AUTHORS.

CAESAR. Book I. By A. C. LIDDELL, M.A., High School, Nottingham.

—— Book II. By A. C. LIDDELL, M.A.

—— Book III. By F. H. COLSON, M.A., Head Master of Plymouth College, and G. M. GWYTHER, M.A., Assistant Master.

—— Book IV. By Rev. A. W. UPCOTT, M.A., Head Master of St Edmund's School, Canterbury.

—— Book V. By A. REYNOLDS, M.A., Merchant Taylors' School.

—— Book VI. By J. T. PHILLIPSON, M.A., Head Master of Christ's College, Finchley.

CICERO. SPEECHES AGAINST CATILINE. I and II (1 vol.). By F. HERRING, M.A., Blundell's School, Tiverton.

—— SELECTIONS. By J. F. CHARLES, B.A., City of London School.

CORNELIUS NEPOS. EPAMINONDAS, HANNIBAL, CATO. By H. L. EARL, M.A., Grammar School, Manchester.

EUTROPIUS. Books I and II (1 vol.). By J. G. SPENCER, B.A., St Paul's Preparatory School.

HORACE'S ODES. Book I. By C. G. BOTTING, B.A., St Paul's School.

—— Book II. By C. G. BOTTING, B.A.
[*Preparing.*

—— Book III. By H. LATTER, M.A., Cheltenham College.

LIVY. Book IX, cc. i–xix. By W. C. FLAMSTEAD WALTERS, M.A., Lecturer in Classics at University College, Cardiff.

—— HANNIBAL'S FIRST CAMPAIGN IN ITALY. (Selected from Book XXI.) By F. E. A. TRAYES, M.A., St Paul's School.

OVID'S METAMORPHOSES. Book I. By G. H. WELLS, M.A., Merchant Taylors' School.

—— SELECTION FROM THE METAMORPHOSES. By J. W. E. PEARCE, M.A., University College School, London.

—— ELEGIAC SELECTIONS. By F. COVERLEY SMITH, B.A., High School, Nottingham. [*Preparing.*

—— TRISTIA. Book III. By H. R. WOOLRYCH, M.A., Head Master of Blackheath School.

PHAEDRUS. A SELECTION. By Rev. R. H. CHAMBERS, M.A., Head Master of Christ's College, Brecon.

STORIES OF GREAT MEN. By Rev. F. CONWAY, M.A., Merchant Taylors' School.

VERGIL'S AENEID. Book I. By Rev. E. H. S. ESCOTT, M.A., Dulwich College.

—— Book II. By L. D. WAINWRIGHT, M.A., St Paul's School.

—— Book III. By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

—— Book IV. By A. S. WARMAN, B.A., The Grammar School, Manchester.

—— Book VI. By J. T. PHILLIPSON, M.A., Head Master of Christ's College, Finchley.

—— SELECTION from Books VII to XII. By W. G. COAST, B.A., Fettes College.

GREEK AUTHORS.

AESCHYLUS' PROMETHEUS VINCTUS. By C. E. LAURENCE, M.A., Blackheath College. [*Preparing.*

EURIPIDES' ALCESTIS. By E. H. BLAKENEY, M.A., Head Master of the Grammar School, Sandwich. [*Preparing.*

EURIPIDES' BACCHAE. By G. M. GWYTHER, M.A., Plymouth College. [*Preparing.*

—— HECUBA. By Rev. A. W. UPCOTT, M.A., Head Master of St Edmund's School, Canterbury. [*Preparing.*

—— MEDEA. By Rev. T. NICKLIN, M.A., Llandovery College. [*Preparing.*

XENOPHON'S ANABASIS. Book I. By E. C. MARCHANT, M.A.

—— Book II. By E. C. MARCHANT, M.A.

Intermediate Series.

With numerous Illustrations and Maps. Crown 8vo.

CAESAR'S SEVENTH CAMPAIGN IN GAUL, B.C. 52. DE BELLO GALLICO. Lib. VII. Edited, with Notes, Excursus, and Tables of Idioms, by the Rev. W. COOKWORTHY COMPTON, M.A., Head Master of Dover College. Third Edition. 2*s.* 6*d. net.*

SOPHOCLES' ANTIGONE. Edited by G. H. WELLS, M.A. With numerous Illustrations. 3*s.* 6*d.*

THE ATHENIANS IN SICILY. Being portions of Thucydides, Books VI and VII. Edited by the Rev. W. COOKWORTHY COMPTON, M.A. With numerous Illustrations and Maps.. [*In the Press.*

HOMER'S ODYSSEY. Book I. Edited by E. C. MARCHANT, M.A. With numerous Illustrations. [*Preparing.*

LIVY. Book XXI. Edited by F. E. A. TRAYES, M.A. With numerous Illustrations and Maps. [*Preparing.*

TACITUS: AGRICOLA. Edited by J. W. E. PEARCE, M.A. [*Preparing.*

PUBLIC SCHOOL SERIES OF CLASSICAL AUTHORS.

Crown 8vo.

ARISTOPHANES. THE PEACE. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s.* 6*d.*

ARISTOPHANES. THE ACHARNIANS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s.* 6*d.*

ARISTOPHANES. THE FROGS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s*. 6*d*.

ARISTOPHANES. THE PLUTUS. By M. T. QUINN, M.A., London, Fellow of the University of Madras. 3*s*. 6*d*.

CICERO. THE LETTERS OF CICERO TO ATTICUS. Book I. By A. PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Third Edition. 4*s*. 6*d*.

DEMOSTHENES. THE ORATION AGAINST THE LAW OF LEPTINES. By B. W. BEATSON, M.A., late Fellow of Pembroke College. 3rd Edition. 3*s*. 6*d*.

DEMOSTHENES. DE FALSA LEGATIONE. By the late R. SHILLETO, M.A. 8th Edition. 6*s*.

LIVY. Book VI. Edited by E. S. WEYMOUTH, M.A., and G. F. HAMILTON, B.A. 2*s*. 6*d*.

LIVY. Book XXI. By Rev. L. D. DOWDALL, M.A., B.D., Ch. Ch. Oxon. 2*s*.

LIVY. Book XXII. By Rev. L. D. DOWDALL. 2*s*.

PLATO. THE PROTAGORAS. By W. WAYTE, M.A. 7th Edition. 4*s*. 6*d*.

PLATO. THE APOLOGY OF SOCRATES AND CRITO. 12th Edition. By W. WAGNER, Ph.D. 2*s*. 6*d*.

PLATO. THE PHAEDO. By W. WAGNER, Ph.D. 13th Edition. 5*s*. 6*d*.

PLATO. THE GORGIAS. By the late W. H. THOMPSON, D.D. New Edition. 6*s*.

PLATO. THE EUTHYPHRO. By G. H. WELLS, M.A. 3rd Edition, revised. 3*s*.

PLATO. THE EUTHYDEMUS. Edited by G. H. WELLS, M.A. 4*s*.

PLATO. THE REPUBLIC. Books I. & II. Edited by G. H. WELLS, M.A. 4th Edition. 5*s*.

PLAUTUS. MENAECHMEI. With Notes, Critical and Exegetical, and an Introduction. By WILHELM WAGNER, Ph.D. 3rd Edition. 4*s*. 6*d*.

PLAUTUS. TRINUMMUS. With Notes, Critical and Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 6th Edition. 4*s*. 6*d*.

PLAUTUS. AULULARIA. With Notes, Critical and Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 5th Edition. 4*s*. 6*d*.

PLAUTUS. THE MOSTELLARIA. By E. A. SONNENSCHEIN, M.A., Professor of Classics at Mason Science College, Birmingham. 5*s*.

SOPHOCLES. THE TRACHINIAE. By ALFRED PRETOR, M.A. 4*s*. 6*d*.

SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS. Edited by the late B. H. KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek at Cambridge University. 2*s*. 6*d*.

TERENCE. With Notes, Critical and Explanatory. By W. WAGNER, Ph.D. 3rd Edition. 7*s*. 6*d*.

THUCYDIDES. Book VI. Edited by T. W. DOUGAN, M.A., Prof. of Latin at Queen's College, Belfast. 2*s*.

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

Fcap. 8*vo*.

CAESAR. DE BELLO GALLICO. Books I.—III. Edited by G. LONG, M.A. 1*s*. 6*d*. Books IV., V. 1*s*. 6*d*. Books VI., VII. 1*s*. 6*d*.

CATULLUS, TIBULLUS, and PROPERTIUS. Selected Poems. By the Rev. A. H. WRATISLAW and F. N. SUTTON, B.A. 2*s*. 6*d*.

CICERO. DE SENECTUTE, DE AMICITIA, AND SELECT EPISTLES. By G. LONG, M.A. New Edition. 3*s*.

CORNELIUS NEPOS. By the late J. F. MACMICHAEL, M.A. 2*s*.

HOMER. ILIAD. Books I.-XII. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 4*s*. Books I.-VI. 2*s*. 6*d*. Books VII.-XII. 2*s*. 6*d*.

HORACE. By A. J. MACLEANE, M.A. With a short Life. Revised Edition. 3*s*. 6*d*. Or, Part I., Odes, 2*s*.; Part II., Satires and Epistles, 2*s*.

JUVENAL. SIXTEEN SATIRES (expurgated). By HERMAN PRIOR, M.A. 3*s*. 6*d*.

MARTIAL. SELECT EPIGRAMS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D., and the late W. H. STONE. With a Life of the Poet. 4*s*. 6*d*.

OVID. The SIX BOOKS OF THE FASTI. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. New Edition. 3*s*. 6*d*. Or Books I. and II. 1*s*. 6*d*., Books III. and IV. 1*s*. 6*d*., Books V. and VI., 1*s*. 6*d*.

SALLUST. CATILINA AND JUGURTHA. With a Life. By G. LONG, M.A., and J. G. FRAZER, M.A. 3*s*. 6*d*. Or separately, 2*s*. each.

TACITUS. GERMANIA AND AGRICOLA. By P. FROST, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 2*s.* 6*d.*

VIRGIL. BUCOLICS, GEORGICS, AND AENEID, Books I.-IV. By J. G. SHEPPARD, D.C.L. Abridged from Professor Conington's Edition. 4*s.* 6*d.*

VIRGIL. AENEID, Books V.-XII. Abridged from Prof. Conington's edition, by H. NETTLESHIP, and W. WAGNER, Ph.D. 4*s.* 6*d.* Or in 9 separate volumes, price 1*s.* 6*d.* each.

XENOPHON. THE ANABASIS. With Life, Itinerary, Index, and Three Maps. By the late J. F. MACMICHAEL. Revised edition. 3*s.* 6*d.*
Or in 4 separate volumes, price 1*s.* 6*d.* each.

XENOPHON. THE CYROPAEDIA. By G. M. GORHAM, M.A. 3*s.* 6*d.* Books I. and II. 1*s.* 6*d.* Books V. and VI. 1*s.* 6*d.*

XENOPHON. THE MEMORABILIA. By P. FROST, M.A. 3*s.*

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

Price 1*s.* 6*d. each, with exceptions.*

AESCHYLUS. 6 Vols. PROMETHEUS VINCTUS—SEPTEM CONTRA THEBAS—AGAMEMNON—PERSAE—EUMENIDES—CHOEPHOROE. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

EURIPIDES. 13 Vols. ALCESTIS—MEDEA—HIPPOLYTUS—HECUBA—BACCHAE—ION (2*s.*)—ORESTES—PHOENISSAE—TROADES—HERCULES FURENS—ANDROMACHE—IPHIGENIA IN TAURIS—SUPPLICES. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

HOMER. ILIAD, Book I. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. (1*s.*)

SOPHOCLES. 5 Vols. OEDIPUS TYRANNUS—OEDIPUS COLONEUS—ANTIGONE—ELECTRA—AJAX. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

XENOPHON'S ANABASIS. 6 Vols. With Life, Itinerary, Index, and Three Maps. MACMICHAEL'S Edition, revised by J. E. MELHUISH, M.A., Assistant Master at St Paul's School. In separate Books.
Book I. (with Life, Introduction, Itinerary, and 3 Maps.)—Books II. and III.—Book IV.—Book V.—Book VI.—Book VII.

XENOPHON'S HELLENICA. Book I. and Book II. By the Rev. L. D. DOWDALL, M.A., Trin. Coll., Dublin, B.D., Ch. Ch. Oxon. 2*s.* each.

CICERO. 3 Vols. DE AMICITIA—DE SENECTUTE—EPISTOLAE SELECTAE. By GEORGE LONG, M.A.

OVID'S FASTI. 3 Vols. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s.* each. Books I. and II.—Books III. and IV. —Books V. and VI.

OVID. SELECTIONS FROM THE AMORES, TRISTIA, HEROIDES, AND METAMORPHOSES. By A. J. MACLEANE, M.A.

TERENCE. 4 Vols. ANDRIA—HAUTON TIMORUMENOS—PHORMIO—ADELPHOE. By Prof. WAGNER.

VIRGIL'S WORKS. 12 Vols. Abridged from Prof. CONINGTON'S Edition by Professors NETTLESHIP and WAGNER and Rev. J. G. SHEPPARD.
BUCOLICS—GEORGICS, I. and II.—GEORGICS, III. and IV. —AENEID, I. and II.—AENEID, III. and IV.—AENEID, V. and VI. (2*s.*)—AENEID, VII.—AENEID, VIII.—AENEID, IX. —AENEID, X.—AENEID, XI.—AENEID, XII.

CAMBRIDGE TEXTS.

AESCHYLUS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s.*

CAESAR DE BELLO GALLICO. By G. LONG, M.A. 1*s.* 6*d.*

CICERO DE SENECTUTE ET DE AMICITIA ET EPISTOLAE SELECTAE. By G. LONG, M.A. 1*s.* 6*d.*

CICERONIS ORATIONES IN VERREM. By G. LONG, M.A. 2*s.* 6*d.*

EURIPIDES. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 3 vols. 2*s.* each.

HERODOTUS. By J. W. BLAKESLEY, B.D. 2 vols. 2*s.* 6*d.* each.

HOMERI ILIAS. Lib. I.—XII. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 1*s.* 6*d.*

HORATIUS. By A. J. MACLEANE, M.A. Price 1*s.* 6*d.*

JUVENALIS ET PERSIUS. By A. J. MACLEANE, M.A. 1*s.* 6*d.*

LUCRETIUS. By H. A. J. MUNRO, M.A. 2*s.*

OVIDIUS. By A. PALMER, M.A., G. M. EDWARDS, M.A., G. A. DAVIES, M.A., S. G. OWEN, M.A., A. E. HOUSMAN, M.A., and J. P. POSTGATE, M.A., Litt.D. 3 Vols. 2*s.* each.

SALLUSTI CATILINA ET JUGURTHA. By G. LONG, M.A. 1*s.* 6*d.*

SOPHOCLES. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2*s.* 6*d.*

TERENTIUS. By W. WAGNER, Ph.D. 2*s.*

THUCYDIDES. By J. W. DONALDSON, B.D. 2 vols. 2*s.* each.

VERGILIUS. By J. CONINGTON, M.A. 2*s.*

XENOPHONTIS EXPEDITIO CYRI. By J. F. MACMICHAEL, M.A. 1*s.* 6*d.*

NOVUM TESTAMENTUM Graece, Textus Stephanici, 1550. Accedunt variae lectiones editionum Bezae, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii. Curante F. H. SCRIVENER, M.A. New Edition. 4*s.* 6*d.*
EDITIO MAJOR. Containing the readings approved by Bp. Westcott and Dr. Hort, and those adopted by the revisers. Also the Eusebian Canons and the Capitula and additional references. Small post 8vo. 7*s.* 6*d.*
An Edition with wide margins. Half-bound, price 12*s.*

CRITICAL EDITIONS AND TEXTS.

AETNA. Revised, emended, and explained by the late H. A. J. MUNRO, M.A., Litt.D. Demy 8vo. 3*s.* 6*d.*

ARISTOPHANES' COMEDIES. By H. A. HOLDEN, LL.D. Demy 8vo. Vol. I. Text and Notes. 18*s.* Vol. II. Indices. 5*s.* 6*d.* The plays sold separately.

CALPURNIUS SICULUS AND M. AURELIUS OLYMPIUS NEMESIANUS. The Eclogues, with Introduction, Commentary, and Appendix. By CH. HAINES KEENE, M.A. Crown 8vo. 6*s.*

CATULLUS. Edited by J. P. POSTGATE, M.A., Litt. D., Fellow of Trinity College, Cambridge. Fcap. 8vo. 3*s.*

EURIPIDES, ELECTRA. Edited with Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A., Professor of Greek in Queen's College, Cork. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

HYPERIDES, THE ORATIONS OF. Edited with Notes and a Translation by F. G. KENYON, M.A. 5*s. net.*

LIVY. The first five Books. PRENDEVILLE'S edition revised throughout and the notes in great part rewritten, by J. H. FREESE, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. Books I, II, III, IV, V. With Maps and Introductions. 1*s.* 6*d.* each.

LUCAN. THE PHARSALIA. By C. E. HASKINS, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. With an Introduction by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 14*s.*

LUCRETIUS. TITI LUCRETI CARI DE RERUM NATURA LIBRI SEX. With Notes, Introduction, and Translation by the late H. A. J. MUNRO. 4th Edition finally Revised. 3 vols. 8vo. Vols. I. and II. Introduction, Text and Notes, 18*s.* Vol. III. Translation, 6*s.*

OVID. P. OVIDII NASONIS HEROIDES XIV. Edited by ARTHUR PALMER, M.A., Professor of Latin at Trinity College, Dublin. Demy 8vo. 6*s.*

—— ARS AMATORIA ET AMORES. A School Edition, by the Rev. J. H. WILLIAMS, M.A. Fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— THE METAMORPHOSES. Book XIII. With Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. 2*s.* 6*d.*

—— THE METAMORPHOSES. Book XIV. With Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. 2*s.* 6*d.*

*** Books XIII. and XIV. together. 3*s.* 6*d.*

—— EPISTOLARUM EX PONTO LIBER PRIMUS. With Introduction and Notes. By C. H. KEENE, M.A. Crown 8vo. 3*s.*

PLATO. THE PROEM TO THE REPUBLIC OF PLATO. (Book I and Book II, chaps. 1—10). Edited, with Introduction, Critical Notes, and Commentary, by T. G. TUCKER, Litt.D., Professor of Classical Philology in the University of Melbourne.

PROPERTIUS. SEXTI PROPERTII CARMINA recognovit J. P. POSTGATE, Litt.D. 4to. 3*s. net.*

PROPERTIUS. SEX. AURELII PROPERTII CARMINA. The Elegies of Propertius, with English Notes. By the late F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2nd Edition. 8vo. cloth. 5*s.*

SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS OF SOPHOCLES. By B. H. KENNEDY, D.D. Crown 8vo. 8*s.*

THEOCRITUS. Edited, with Introduction and Notes, by R. J. CHOLMELEY, M.A. Crown 8vo. [*In the Press.*

THUCYDIDES. THE HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR. With Notes and a Collation of the MSS. By the late R. SHILLETO, M.A. Book I. 8vo. 6*s*. 6*d*. Book II. 5*s*. 6*d*.

CORPUS POETARUM LATINORUM, a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum, edidit JOHANNES PERCIVAL POSTGATE, Litt.D. Tom. I. quo continentur Ennius, Lucretius, Catullus, Horatius, Vergilius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Large post 4to. 21*s*. *net*. Or in Two Parts sewed, 9*s*. each *net*.

Part III. containing Grattius, Manilius, Phaedrus, Aetna, Persius, Lucan, Valerius Flaccus. 9*s*. *net*.

*** To be completed in 2 volumes.

CORPUS POETARUM LATINORUM. Edited by WALKER. 1 thick vol. 8vo. Cloth, 18*s*.

Containing:—Catullus, Lucretius, Virgilius, Tibullus, Propertius, Ovidius, Horatius, Phaedrus, Lucanus, Persius, Juvenalis, Martialis, Sulpicia, Statius, Silius Italicus, Valerius Flaccus, Calpurnius Siculus, Ausonius, and Claudianus.

TRANSLATIONS, &c.

AESCHYLUS. Translated by ANNA SWANWICK. With Introduction and Notes. 5th Edition, revised. 5*s*.

ARISTOTLE ON THE CONSTITUTION OF ATHENS. Translated, with Introduction and Notes, by F. G. KENYON, M.A. Pott 8vo. buckram. Third Edition. 4*s*. 6*d*.

HORACE. Translated into English Verse by the late Professor CONINGTON, M.A. The Odes and Carmen Saeculare. 12th Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*. The Satires and Epistles. 8th Edition. 3*s*. 6*d*.

HORACE, ODES AND EPODES. Translated with Introduction and Notes, by Sir STEPHEN E. DE VERE, Bart. 3rd Edition. 7*s*. 6*d*. net.

LUCRETIUS. Translated by late H. A. J. MUNRO, Litt.D. 6*s*. *See page* 14.

PLATO. GORGIAS, literally translated. By the late E. M. COPE, M.A., Fellow of Trinity College. 2nd Edition. 8vo. 7*s*.

— AN ANALYSIS AND INDEX OF THE DIALOGUES. With References to the Translation in Bohn's Classical Library. By Dr DAY. Post 8vo. 5*s*.

SABRINÆ COROLLA In Hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legendis. 4th Edition, revised and re-arranged. By the late BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D. Large post 8vo. 10*s.* 6*d.*

SOPHOCLES, THE DRAMAS OF. Rendered in English Verse, Dramatic and Lyric, by Sir GEORGE YOUNG, Bart., M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. 12*s.* 6*d.*

SOPHOCLES. THE ŒDIPUS TYRANNUS. Translated by the late B. H. KENNEDY, D.D. In paper cover. 1*s.*

THEOCRITUS. Translated into English Verse by the late C. S. CALVERLEY, M.A., Fellow of Christ's College, Cambridge. Crown 8vo. 2nd Edition, revised. 5*s.*

TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND LATIN. By the late C. S. CALVERLEY, M.A. 4th Edition. Post 8vo. 5*s.*

TRANSLATIONS FROM AND INTO LATIN, GREEK, AND ENGLISH. By Sir R. C. JEBB, M.P., Litt.D., LL.D., H. JACKSON, Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge, and W. E. CURREY, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. Third Edition. Crown 8vo. 5*s.*

BELL'S CLASSICAL TRANSLATIONS.

A Series of Translations from the Classics. With Memoirs, Introductions, &c. Crown 8vo. 1*s. each.*

ÆSCHYLUS. THE SUPPLIANTS. Translated by WALTER HEADLAM, M.A.

ARISTOPHANES. THE ACHARNIANS. Translated by W. H. COVINGTON, B.A.

ARISTOPHANES. THE PLUTUS. Translated by M. T. QUINN, M.A.

CÆSAR'S GALLIC WAR. Translated by W. A. M'DEVITTE, B.A. With Map. 2 vols. Books I.—IV.—Books V.—VII.

CICERO. FRIENDSHIP AND OLD AGE. Translated by G. H. WELLS, M.A.

DEMOSTHENES ON THE CROWN. Translated by C. RANN KENNEDY.

EURIPIDES. Translated by E. P. COLERIDGE, M.A. 14 vols.

MEDEA—ALCESTIS—HERACLEIDÆ—HIPPOLYTUS—SUPPLICES—TROADES—ION—ANDROMACHE—BACCHÆ—HECUBA—HERCULES FURENS—PHŒNISSÆ—ORESTES—IPHIGENIA IN TAURIS.

HORACE. Translated by A. H. BRYCE, LL.D. 4 vols.

ODES I. and II.—ODES III. and IV. with the CARMEN SECULARE and EPODES—SATIRES—EPISTLES and ARS POETICA.

LIVY. Books I., II., III., IV. A Revised Translation by J. H. FREESE, M.A. With Maps. 4 vols.

LIVY. Book V. and Book VI. A Revised Translation by E. S. WEYMOUTH, M.A., Lond. With Maps. 2 vols.

LIVY. BOOK IX. Translated by F. STORR, B.A.

LIVY. Books XXI., XXII., XXIII. Translated by J. Bernard Baker, M.A. 3 vols.

LUCAN. THE PHARSALIA. Book I. Translated by FREDERICK CONWAY, M.A.

OVID'S FASTI. Translated by H. T. RILEY, M.A. 3 vols. Books I. and II.—III. and IV.—V. and VI.

OVID'S TRISTIA. Translated by H. T. RILEY, M.A.

PLATO. APOLOGY OF SOCRATES AND CRITO (1 vol.), PHÆDO, AND PROTAGORAS. Translated by H. CARY, M.A. 3 vols.

PLAUTUS. TRINUMMUS, AULULARIA, MENÆCHMI, AND CAPTIVI. Translated by HENRY T. RILEY, M.A. 4 vols.

SOPHOCLES. Translated by E. P. COLERIDGE, M.A. 7 vols.

ANTIGONE — PHILOCTETES — ŒDIPUS REX — ŒDIPUS COLONEUS—TRACHINIÆ—ELECTRA—AJAX.

THUCYDIDES. Books VI., VII. Translated by E. C. MARCHANT, M.A. 2 vols.

VIRGIL. Translated by A. HAMILTON BRYCE, LL.D. 6 vols.

GEORGICS—BUCOLICS—ÆNEID I.-III.—ÆNEID IV.-VI. —ÆNEID VII.-IX.—ÆNEID X.-XII.

XENOPHON'S ANABASIS. Translated by the Rev. J. S. WATSON, M.A. 3 vols. Books I. and II.—Books III., IV. and V.—Books VI. and VII.

XENOPHON'S HELLENICS. Books I. and II. Translated by the Rev. H. DALE, M.A.

LATIN AND GREEK CLASS BOOKS.

Bell's Illustrated Latin Readers.

Edited by E. C. Marchant, M.A.

I. Scalae Primae. A Selection of Simple Stories for Translation into English. With Vocabulary. By J. G. Spencer, B.A. Pott 8vo. with 29 Illustrations. 1*s.*

II. Scalae Mediae. Short Extracts from Eutropius and Caesar, Graduated in Difficulty. With Vocabulary. By Percy A. Underhill, M.A. Pott 8vo. with 20 Illustrations. 1*s.*

III. Scalae Tertiae. Selections in Prose and Verse from Caesar, Nepos, Phaedrus, and Ovid, Graduated in Difficulty. With Vocabulary. By Percy A. Underhill, M.A. [*Preparing.*

Baddeley. Auxilia Latina. A Series of Progressive Latin Exercises. By M. J. B. Baddeley, M.A. Fcap. 8vo. Part I., Accidence. 5th Edition. 2*s.* Part II. 5th Edition. 2*s.* Key to Part II. 2*s.* 6*d.*

Baird. Greek Verbs. By J. S. Baird, T.C.D. New Edition, revised. 2*s.* 6*d.*

—— Homeric Dialect. Revised by the Rev. W. Gunion Rutherford, LL.D. 1*s.*

Baker. Latin Prose for London Students. By Arthur Baker, M.A. Wide Fcap. 8vo. 2*s.*

Barry. Notes on Greek Accents. By the Rt Rev. A. Barry, D.D. New Edition. 1*s.*

Church. Latin Prose Lessons. By A. J. Church, M.A., Professor of Latin at University College, London. 9th Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Clapin. Latin Primer. By the Rev. A. C. Clapin, M.A. 4th Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

Coleridge. Res Romanae, being brief Aids to the History, Geography, Literature and Antiquities of Ancient Rome for less advanced students. By E. P. Coleridge, B.A. With 3 maps. Crown 8vo. 2nd Edition. 2*s.* 6*d.*

—— Res Graecae. Being Aids to the study of the History, Geography, Archæology, and Literature of

Ancient Athens. By E. P. Coleridge, B.A. With 5 Maps, 7 Plans, and 17 other illustrations. Crown 8vo. 5*s*.

Collins. Latin Exercises and Grammar Papers. By T. Collins, M.A. 7th Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

—— Unseen Papers in Latin Prose and Verse. 8th Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

—— Unseen Papers in Greek Prose and Verse. 5th Edition. Fcap. 8vo. 3*s*.

—— Easy Translations from Nepos, Caesar, Cicero, Livy, &c., for Retranslation into Latin. With Notes. 2*s*.

Compton. Rudiments of Attic Construction and Idiom. By the Rev. W. Cookworthy Compton, M.A., Head Master of Dover College. Crown 8vo. 3*s*.

Frost. Eclogæ Latinæ; or, First Latin Reading Book. With Notes and Vocabulary by the late Rev. P. Frost, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

—— Analecta Græca Minora. With Notes and Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*.

—— Materials for Latin Prose Composition. By the late Rev. P. Frost, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. Key, 4*s*. *net*.

—— A Latin Verse Book. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. Key, 5*s*. *net*.

—— Materials for Greek Prose Composition. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*. Key, 5*s*. *net*.

Holden. Foliorum Silvula. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. By H. A. Holden, LL.D. 12th Edition. Post 8vo. 7*s*. 6*d*.

—— Foliorum Silvula. Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5*s*.

—— Foliorum Centuriae. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 10th Edition. Post 8vo. 8*s*.

Jebb, Jackson and Currey. Extracts for Translation in Greek, Latin, and English. By Sir R. C. Jebb, M.P., Litt.D., LL.D., Regius Professor of Greek in the University of Cambridge; H. Jackson, Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge; and W. E. Currey, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 2*s*. 6*d*.

NETTLESHIP. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO LATIN PROSE. By H. NETTLESHIP, M.A., late Corpus Professor of Latin in the University of Oxford. Crown 8vo. 3*s*.

A KEY. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*. *net*.

NOTABILIA QUAEDAM: OR THE PRINCIPAL TENSES OF THE IRREGULAR GREEK VERBS, AND ELEMENTARY GREEK, LATIN AND FRENCH CONSTRUCTIONS. 1*s*.

PENROSE. LATIN ELEGIAC VERSE, Easy Exercises in. By the Rev. J. PENROSE. New Edition. 12mo. 2*s*. Key, 3*s*. 6*d*. *net*.

PRESTON. GREEK VERSE COMPOSITION. By G. PRESTON, M.A. 5th Edition. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

THACKERAY. ANTHOLOGIA GRAECA. A Selection of Greek Poetry, with Notes. By F. ST JOHN THACKERAY. 6th Edition. 16mo. 4*s*. 6*d*.

—— ANTHOLOGIA LATINA. A Selection of Latin Poetry, from Naevius to Boëthius, with Notes. By Rev. F. ST JOHN THACKERAY. 8th Edition. 16mo. 4*s*. 6*d*.

WELLS. FIRST EXERCISES IN LATIN PROSE COMPOSITION. By E. A. WELLS, M.A. Pott 8vo. With Vocabulary. 2nd Edition, revised. 1*s*.

TEUFFEL'S HISTORY OF ROMAN LITERATURE. 5th Edition, revised by Dr SCHWABE, translated by Prof. G. C. W. WARR, M.A., King's College, London. Medium 8vo. 2 vols. 15*s*.

DONALDSON'S THEATRE OF THE GREEKS. 10th Edition. 5*s*.

KEIGHTLEY'S (T.) MYTHOLOGY OF ANCIENT GREECE AND ITALY. 4th Edition, revised by L. SCHMITZ, Ph.D., LL.D. With 12 Plates. 5*s*.

FRENCH AND GERMAN CLASS BOOKS.

GASC (F. E. A.). FIRST FRENCH BOOK. Crown 8vo. 128th—132nd Thousand. 1*s*.

—— SECOND FRENCH BOOK. 57th Thousand. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

—— KEY TO FIRST AND SECOND FRENCH BOOKS. 7th Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*. net.

—— FRENCH FABLES FOR BEGINNERS, in Prose. 17th Thousand. 12mo. 1*s*. 6*d*.

—— SELECT FABLES OF LA FONTAINE. 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

—— HISTOIRES AMUSANTES ET INSTRUCTIVES. With Notes. 17th Thousand. Fcap. 8vo. 2*s*.

—— PRACTICAL GUIDE TO MODERN FRENCH CONVERSATION. 19th Edition. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

—— FRENCH POETRY FOR THE YOUNG. With Notes. 5th Edition. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

—— MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION; or, Selections from the best English Prose Writers. 23rd Thousand. Fcap. 8vo. 3*s*. KEY, 6*s*.

—— PROSATEURS CONTEMPORAINS. With Notes. 11th Edition, revised. 12mo. 3*s*. 6*d*.

—— LE PETIT COMPAGNON; a French Talk-Book for Little Children. 16th Edition. 16mo. 1*s*. 6*d*.

—— AN IMPROVED MODERN POCKET DICTIONARY of the French and English Languages. 63rd Thousand. 16mo. 2*s*. 6*d*.

—— FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH DICTIONARY. 8th Edition, reset and enlarged. Large 8vo. 12*s*. 6*d*.

—— STUDENT'S DICTIONARY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES. 1, 124 pages double columns. 8vo. 5*s*.

GASC (F. E. A.). THE A B C TOURIST'S FRENCH INTERPRETER of all Immediate Wants. 1*s.*

CLAPIN (A. C.). FRENCH GRAMMAR for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, M.A., B.-ès-L. Fcap. 8vo. 14th Edition. 2*s.* 6*d.* KEY, 3*s.* 6*d. net.*

—— FRENCH PRIMER. Fcap. 8vo. 11th Edition. 1*s.*

—— PRIMER OF FRENCH PHILOLOGY, with Exercises for Public Schools. 10th Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

—— ENGLISH PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH. 2*s.* 6*d.* KEY, 4*s. net.*

GOSSET (A.). MANUAL OF FRENCH PROSODY. By A. GOSSET, M.A., late Fellow of New College, Oxford. Fcap. 8vo. 3*s.*

BUCHHEIM (C. A.). GERMAN PROSE COMPOSITION, Materials for. By DR C. A. BUCHHEIM. 15th Edition. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* A KEY to Pts. I. & II., 3*s. net.* Pts. III. & IV., 4*s. net.*

—— FIRST BOOK OF GERMAN PROSE. Being Parts I. and II. of the above, with Vocabulary. Second Edition. 1*s.* 6*d.*

CLAPIN (A. C.). A GERMAN GRAMMAR for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, and F. HOLL-MÜLLER. 6th Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

—— A GERMAN PRIMER. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

FOREIGN CLASSICS.

Edited for use in Schools, with Introductions, Notes, &c. Fcap. 8vo.

CHARLES XII. par VOLTAIRE. By L. DIREY. 8th Edition. 1*s.* 6*d.*

GERMAN BALLADS FROM UHLAND, GOETHE, AND SCHILLER. By C. L. BIELEFELD. 7th Edition. 1*s.* 6*d.*

AVENTURES DE TÉLÉMAQUE, par FÉNELON. By C. J. DELILLE. 6th Edition. 2*s.* 6*d.*

SELECT FABLES OF LA FONTAINE. By F. E. A. GASC. 19th Edition. 1*s.* 6*d.*

PICCIOLA, by X. B. SAINTINE. By DR DUBUC. 16th Thousand. 1*s.* 6*d.*

LAMARTINE'S LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT. By J. BOÏELLE, B.-ès-L. 7th Edition. 1*s.* 6*d.*

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. By E. BELL, M.A., and E. WÖLFEL. New Edition. 1*s.* 6*d.*

SCHILLER'S WALLENSTEIN. Complete Text. By Dr BUCHHEIM. 6th Edition. 5*s.* Or the LAGER and PICCOLOMINI, 2*s.* 6*d.* WALLENSTEIN'S TOD, 2*s.* 6*d.*

MAID OF ORLEANS; with English Notes by Dr W. WAGNER. 3rd Edition. 1*s.* 6*d.*

MARIA STUART. By V. KASTNER, Lecturer at Victoria University, Manchester. 4th Edition. 1*s.* 6*d.*

GOMBERT'S FRENCH DRAMA. Re-edited, with Notes, by F. E. A. GASC. Sewed, 6*d.* each.

List of Plays in the Series.

By MOLIÈRE.—LE MISANTHROPE. L'AVARE. LE BOURGEOIS GENTILHOMME. LE TARTUFFE. LE MALADE IMAGINAIRE. LES FEMMES SAVANTES. LES FOURBERIES DE SCAPIN. LES PRÉCIEUSES RIDICULES. L'ECOLE DES FEMMES. L'ECOLE DES MARIS. LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

By RACINE.—LA THÉBAÏDE, OU LES FRÈRES ENNEMIS. ANDROMAQUE. LES PLAIDEURS. IPHIGÉNIE. BRITANNICUS. PHÈDRE. ESTHER. ATHALIE.

By CORNEILLE.—LE CID. HORACE. CINNA. POLYEUCTE.

By VOLTAIRE.—ZAÏRE.

BELL'S MODERN TRANSLATIONS.

A Series of Translations from Modern Languages, with Memoirs, Introductions, etc. Crown 8vo. 1s. each.

DANTE. Translated by the Rev. H. F. CARY, M.A. With Notes. 3 Vols.
INFERNO—PURGATORIO—PARADISO.

GOETHE. EGMONT. Translated by ANNA SWANWICK.

GOETHE. IPHIGENIA IN TAURIS. Translated by ANNA SWANWICK.

GOETHE. GOETZ VON BERLICHINGEN. Translated by SIR WALTER SCOTT.

GOETHE. HERMANN AND DOROTHEA. Translated by E. A. BOWRING, C.B.

HAUFF. THE CARAVAN. Translated by S. MENDEL.

HAUFF. THE INN IN THE SPESSART. Translated by S. MENDEL.

LESSING. LAOKOON. Translated by E. C. BEASLEY.

LESSING. NATHAN THE WISE. Translated by R. DILLON BOYLAN.

LESSING. MINNA VON BARNHELM. Translated by ERNEST BELL, M.A.

MOLIÈRE'S PLAYS. Translated by C. HERON WALL. 8 Vols.
THE MISANTHROPE—THE DOCTOR IN SPITE OF HIMSELF—TARTUFFE—THE MISER—THE SHOPKEEPER TURNED GENTLEMAN—THE AFFECTED LADIES—THE LEARNED WOMEN—THE IMPOSTURES OF SCAPIN.

RACINE'S TRAGEDIES. Translated by R. BRUCE BOSWELL, M.A. 5 Vols.
ATHALIE—ESTHER—ANDROMACHE—BRITANNICUS—IPHIGENIA.

SCHILLER. WILLIAM TELL. Translated by Sir THEODORE MARTIN, K.C.B., LL.D.

SCHILLER. THE MAID OF ORLEANS. Translated by ANNA SWANWICK.

SCHILLER. MARY STUART. Translated by MELLISH.

SCHILLER. WALLENSTEIN'S CAMP AND THE PICCOLOMINI. Translated by JAMES CHURCHILL and S. T. COLERIDGE.

SCHILLER. THE DEATH OF WALLENSTEIN. Translated by S. T. COLERIDGE.

ENGLISH CLASS BOOKS.

ADAMS (Dr E.). THE ELEMENTS OF THE ENGLISH LANGUAGE. By ERNEST ADAMS, Ph.D. 26th Edition. Revised by J. F. DAVIS, D.Lit. Post 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— THE RUDIMENTS OF ENGLISH GRAMMAR AND ANALYSIS. 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1*s.*

BARNETT (T. DUFF). NOTES ON SHAKESPEARE'S PLAYS. With Introduction, Summary, Notes (Etymological and Explanatory), Prosody, Grammatical Peculiarities, &c. By T. DUFF BARNETT, B.A. Lond. Crown 8vo. 1*s.* each.
MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.—JULIUS CÆSAR.—THE TEMPEST.—MACBETH.—HENRY THE FIFTH.—HAMLET.—MERCHANT OF VENICE.—KING RICHARD II.—KING JOHN.—KING RICHARD III.—KING LEAR.—CORIOLANUS.—AS YOU LIKE IT.—TWELFTH NIGHT.—MUCH ADO ABOUT NOTHING.

TEN BRINK (B.). EARLY ENGLISH LITERATURE. By BERNHARD TEN BRINK. Vol. I. (to Wyclif). Vol. II. (Wyclif, Chaucer, Earliest Drama, Renaissance). Vol. III. (to Surrey's Death). Post 8vo. 3*s.* 6*d.* each.

—— LECTURES ON SHAKESPEARE. Translated by JULIA FRANKLIN. Post 8vo. 3*s.* 6*d.*

EDWARDS (F.). EXAMPLES FOR GRAMMATICAL ANALYSIS IN VERSE AND PROSE. By F. EDWARDS. 1*s.*

READY (A. W.). ESSAYS AND ESSAY WRITING FOR PUBLIC EXAMINATIONS. By A. W. READY, B.A. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

SKEAT (Prof.). QUESTIONS FOR EXAMINATION IN ENGLISH LITERATURE. By Prof. SKEAT, Litt.D., LL.D. 3rd Edition, revised. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

GRAMMARS

By C. P. Mason, Fellow of Univ. Coll. London.

FIRST NOTIONS OF GRAMMAR FOR YOUNG LEARNERS. Fcap. 8vo. 115th—124th Thousand. Revised. 1*s.*

FIRST STEPS IN ENGLISH GRAMMAR FOR JUNIOR CLASSES. Demy 18mo. 64th—68th Thousand. 1*s.*

OUTLINES OF ENGLISH GRAMMAR FOR THE USE OF JUNIOR CLASSES. 117th—126th Thousand. Crown 8vo. 2*s.*

ENGLISH GRAMMAR, including the Principles of Grammatical Analysis. 39th Edition. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

A SHORTER ENGLISH GRAMMAR, with copious Exercises. 57th to 61st Thousand. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

PRACTICE AND HELP IN THE ANALYSIS OF SENTENCES. 2*s.*

ENGLISH GRAMMAR PRACTICE, being the Exercises separately. 3rd Edition. 1*s.*

CODE STANDARD GRAMMARS. Parts I. and II., 2*d.* each. Parts III., IV. and V., 3*d.* each.

HANDBOOKS OF ENGLISH LITERATURE.

Edited by Professor Hales. Crown 8vo. 3s. 6d. each.

Now Ready.

THE AGE OF MILTON. By J. BASS MULLINGER, M.A., and the Rev. J. H. B. MASTERMAN.

THE AGE OF DRYDEN. By RICHARD GARNETT, LL.D., C.B. Second Edition.

THE AGE OF POPE. By JOHN DENNIS. 3rd Edition.

THE AGE OF JOHNSON. By THOMAS SECCOMBE.

THE AGE OF WORDSWORTH. By Professor C. H. HERFORD, Litt.D. Third Edition.

THE AGE OF TENNYSON. By Professor HUGH WALKER. Second Edition.

The following Volumes are in preparation.

THE AGE OF ALFRED. By H. FRANK HEATH, Ph.D.

THE AGE OF CHAUCER. By Professor HALES.

THE AGE OF SHAKESPEARE. By THOMAS SECCOMBE.

BELL'S ENGLISH CLASSICS.

Edited for use in Schools, with Introduction and Notes.

Crown 8vo.

BROWNING, SELECTIONS FROM. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.* 6*d.*

BROWNING'S STRAFFORD. Edited by E. H. HICKEY. With Introduction by S. R. GARDINER, LL.D. 2*s.* 6*d.*

BURKE'S LETTERS ON A REGICIDE PEACE. I. and II. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E. 3*s.*; sewed, 2*s.*

BYRON'S CHILDE HAROLD. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E., &c. 3*s.* 6*d.* Also Cantos I. and II., sewed, 1*s.* 9*d.*; Cantos III. and IV., sewed, 1*s.* 9*d.*

—— SIEGE OF CORINTH. Edited by P. HORDERN. 1*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.*

CARLYLE'S HERO AS MAN OF LETTERS. Edited with Introduction by MARK HUNTER, M.A. 2*s.* Sewed, 1*s.* 6*d.*

—— HERO AS DIVINITY. By the same Editor. 2*s.*; sewed, 1*s.* 6*d.*

CHAUCER'S MINOR POEMS, SELECTIONS FROM. Edited by J. B. BILDERBECK, B.A. 2*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.* 9*d.*

DE QUINCEY'S REVOLT OF THE TARTARS and ENGLISH MAIL COACH. Edited by CECIL M. BARROW, M.A., and MARK HUNTER, M.A. 3*s.*; sewed, 2*s.*

*** The REVOLT OF THE TARTARS. Separately. Sewed. 1*s.* 3*d.*

DE QUINCEY'S OPIUM EATER. Edited by MARK HUNTER, M.A. 4*s.* 6*d.*; sewed, 3*s.* 6*d.*

GOLDSMITH'S GOOD-NATURED MAN. Edited by K. DEIGHTON. 2*s.*; sewed, 1*s.* 6*d.*

GOLDSMITH'S SHE STOOPS TO CONQUER. Edited by K. DEIGHTON. 2*s.*; sewed, 1*s.* 6*d.*

*** THE GOOD-NATURED MAN and SHE STOOPS TO CONQUER may also be had in one volume. Sewed, 2*s.* 6*d.*

GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE. Edited with Introduction and Notes by the Rev. A. E. WOODWARD, M.A. 2*s.*

*** THE TRAVELLER and THE DESERTED VILLAGE may also be had separately, sewed, 10*d.* each.

IRVING'S SKETCH BOOK. Edited by R. G. OXENHAM, M.A. Sewed, 1*s.* 6*d.*

JOHNSON'S LIFE OF ADDISON. Edited by F. RYLAND. 2*s.* 6*d.*

—— LIFE OF SWIFT. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.*

—— LIFE OF POPE. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.* 6*d.*

*** THE LIVES OF SWIFT AND POPE, together. Sewed, 2*s.* 6*d.*

—— LIFE OF MILTON. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.* 6*d.*

—— LIFE OF DRYDEN. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.* 6*d.*

*** THE LIVES OF MILTON AND DRYDEN, together. Sewed, 2*s.* 6*d.*

—— LIVES OF PRIOR AND CONGREVE. Edited by F. RYLAND, M.A. 2*s.*

LAMB'S ESSAYS. Selected and Edited by K. DEIGHTON. 3rd Edition, 3*s.*; sewed, 2*s.*

LONGFELLOW, SELECTIONS FROM, including EVANGELINE. Edited by M. T. QUINN, M.A. 2*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.* 9*d.* Also EVANGELINE separately, sewed, 1*s.* 3*d.*

MACAULAY'S LAYS OF ANCIENT ROME. Edited by P. HORDERN. 2*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.* 9*d.*

—— ESSAY ON CLIVE. Edited by CECIL M. BARROW, M.A. 2*s.*; sewed, 1*s.* 6*d.*

MASSINGER'S A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS. Edited by K. DEIGHTON. 3*s.*; sewed, 2*s.*

MILTON'S PARADISE LOST. Books III. and IV. Edited by R. G. OXENHAM, M.A. 2*s.*; sewed, 1*s.* 6*d.*, or separately, sewed, 10*d.* each.

—— PARADISE REGAINED. Edited by K. DEIGHTON. 2*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.* 9*d.*

POPE'S ESSAY ON MAN. Edited by F. RYLAND, M.A. 1*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.*

POPE, SELECTIONS FROM. Containing Essay on Criticism, Rape of the Lock, Temple of Fame, Windsor Forest. Edited by K. DEIGHTON. 2*s.* 6*d.*; sewed, 1*s.* 9*d.*

SCOTT'S LADY OF THE LAKE. Edited by the Rev. A. E. WOODWARD, M.A. 3*s.* 6*d.*, or each Canto separately, sewed, 8*d.*

SHAKESPEARE'S JULIUS CÆSAR. Edited by T. DUFF BARNETT, B.A., London. 2*s.*

—— MERCHANT OF VENICE. Edited by T. DUFF BARNETT, B.A., Lond. 2*s.*

—— TEMPEST. Edited by T. DUFF BARNETT, B.A., Lond. 2*s.*

WORDSWORTH'S EXCURSION. Book I. Edited, with Introduction and Notes, by M. T. QUINN, M.A. Sewed, 1*s.* 3*d.*

PHILOSOPHY, PSYCHOLOGY, &c.

HANDBOOK OF THE HISTORY OF PHILOSOPHY. By E. BELFORT BAX. 2nd Edition, revised. 5*s.*

HEGEL'S PHILOSOPHY OF RIGHT (Grundlinien der Philosophie des Rechts). Translated by Samuel W. DYDE, M.A., D.Sc. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

HISTORY OF MODERN PHILOSOPHY. By R. FALCKENBERG. Trans. by Prof. A. C. ARMSTRONG. Demy 8vo. 16*s.*

PSYCHOLOGY: An Introductory Manual for the use of University Students, designed chiefly for the London B.A. and B.Sc. By F. RYLAND, M.A. 7th Edition, re-written. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

ETHICS: An Introductory Manual for the use of University Students. By F. RYLAND, M.A. 2nd Edition, revised. 3*s.* 6*d.*

LOGIC. An Introductory Manual by F. RYLAND, M.A. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

POLITICAL ECONOMY. By M. PROTHERO, M.A. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

BELL'S SCIENCE SERIES.

Edited by Percy Groom, M.A. (Cantab. et Oxon.), F.L.S., Lecturer on Botany, and G. M. Minchin, M.A., F.R.S., Professor of Applied Mathematics in the Royal Indian Engineering College, Cooper's Hill.

ELEMENTARY BOTANY. By PERCY GROOM, M.A., F.L.S., sometime Examiner in Botany to the University of Oxford. Second Edition. With 275 Illustrations. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE COMPARATIVE ANATOMY OF ANIMALS. By G. C. BOURNE, M.A., Fellow and Tutor of New College, Oxford. With numerous Illustrations. Vol. 1. 4*s.* 6*d.*

THE STUDENT'S DYNAMICS: COMPRISING STATICS AND KINETICS. By Professor G. M. MINCHIN, M.A., F.R.S. 3*s.* 6*d.*

ELEMENTARY GENERAL SCIENCE. By D. E. JONES, D.Sc., Science Inspector, formerly Professor of Physics in the University College of Wales, Aberystwith, and D. S. McNair, Ph.D., B.Sc. [*In the Press.*

PHYSIOGRAPHY. By H. N. DICKSON, F.R.S.E., F.R.Met.Soc., F.R.G.S. [*In the Press.*

CHEMISTRY. By JAMES WALKER, D.Sc., Professor of Chemistry in University College, Dundee. [*Preparing.*

GEOLOGY.

THE STUDENT'S HANDBOOK OF PHYSICAL GEOLOGY. By A. JUKES-BROWNE, B.A., F.G.S. With numerous Illustrations. 2nd Edition. 7*s.* 6*d.*

THE STUDENT'S HANDBOOK OF HISTORICAL GEOLOGY. By A. JUKES-BROWNE, B.A., F.G.S. With numerous Diagrams and Illustrations. 6*s.*

MUSIC.

MUSIC. A complete Text-Book of Theoretical Music, with Glossary of Musical Terms, Exercises on Harmony, and an Appendix of Examination Papers. By H. C. BANISTER, Prof. of Harmony at the R. A. of Music. 17th Edition. *5s.*

MUSIC, A CONCISE HISTORY OF, from the Commencement of the Christian Era to the present time. By Rev. H. G. BONAVIA HUNT, Mus. Doc. 15th Edition, revised. *3s. 6d.*

HISTORY.

MODERN EUROPE. By Dr T. H. DYER. 2nd Edition, revised and continued. 5 vols. Demy 8vo. £2. 12*s.* 6*d.*

HISTORY OF GERMANY IN THE MIDDLE AGES. By E. F. HENDERSON, Ph.D. Post 8vo. 7*s.* 6*d. net.*

SELECT HISTORICAL DOCUMENTS OF THE MIDDLE AGES. Collected and translated by ERNEST F. HENDERSON, Ph.D. Small post 8vo. *5s.*

THE INTERMEDIATE HISTORY OF ENGLAND. For Army and Civil Service Candidates. By H. F. WRIGHT, M.A., LL.M. Crown 8vo. *6s.*

HISTORY OF ENGLAND, 1800—46. By HARRIET MARTINEAU. 5 vols. 3*s.* 6*d.* each.

A PRACTICAL SYNOPSIS OF ENGLISH HISTORY. By A. BOWES. 9th Edition, revised. 8vo. 1*s.*

LIVES OF THE QUEENS OF ENGLAND. By A. STRICKLAND. 6 vols. *5s.* each. Abridged Edition, 1 vol. 6*s.* 6*d.*

For other Historical Books, see Catalogue of Bohn's Libraries, sent free on application.

Price 7s. 6d. net. Published Annually.

The Cambridge University Calendar.

The Student's Guide to the University of Cambridge.

Fifth Edition, 1893, *Fcap.* 8*vo.* 6*s.* 6*d. or in separate Parts*, 1*s. each.*

Part I. Introduction. By Bp. of BRISTOL. University Expenses and Non-Collegiate Students. By T. F. C. HUDDLESTON, M.A. Part II. The Mathematical Tripos. By Dr BESANT. Part III. The Classical Tripos. By Rev. R. BURN. Part IV. The Theological Examinations. By Rev. Dr SINKER. Part V. The Law Tripos. By Prof. CLARK. Part VI. Degrees in Medicine and Surgery. By Prof. Sir G. M. HUMPHRY. Part VII. The Natural Sciences Tripos. By W. N. SHAW, M.A. Part VIII. The Moral Sciences Tripos. By Prof. J. WARD. Part IX. The Historical Tripos. By Prof. G. W. PROTHERO. Part X. The Previous Examination and the Ordinary or Poll Degree, and Local Examinations, Lectures, etc. By Rev. J. T. WARD, M.A., and Bp. of BRISTOL. Part XI. The Mediæval and Modern Languages Tripos. By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. The Oriental Triposes. By Dr J. PEILE.

WEBSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY
OF THE
ENGLISH LANGUAGE.

Medium 4to. 2118 pp., 3500 Illustrations. Prices: cloth, £1. 11*s.* 6*d.*; half-calf, £2. 2*s.*; half-russia, £2. 5*s.*; calf, £2. 8*s.*; also in two vols., cloth, £1. 14*s.*, and in various bindings.

In addition to the Dictionary of Words, with their pronunciation, etymology, alternative spellings, and various meanings, illustrated by quotations and numerous woodcuts, there are several valuable appendices, comprising a Pronouncing Gazetteer of the World; Vocabularies of Scripture, Greek, Latin, and English Proper Names; a Dictionary of the noted Names of Fiction; a Brief History of the English Language; a Dictionary of Foreign Quotations, Words, Phrases, Proverbs, &c.; a Biographical Dictionary with 10,000 Names, &c.

Prospectuses, with Specimen Pages, on application.

LONDON:
GEORGE BELL & SONS, YORK ST. COVENT GARDEN.
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL AND CO.

Cambridge: at the University Press.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

Duplicate card

LG
S334wBu

Schiller, Friedrich von
Wallenstein. Part II.

297998